

Nkomiso eka Xitsonga: Nxopaxopo wa Ntivoririmi
(The Shortened Form in Xitsonga: A linguistic Analysis)

hi

XIMBANI ERIC MABASO

yi rhumeriwile hi ku landza swilaveko swa
digiri ya

DOCTOR OF LITERATURE AND PHILOSOPHY

eka

DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES

ya

UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA

MULAVELERI: DOK PH NKUNA

NYENYANYANA 2016

NONGOLOKO

PAPILA RA

Xihlambanyo.....	xix
Swikhenso.....	xx
Nxaxamelo wa mikomiso leyi tirhisiweke.....	xxi
Nkomiso.....	xxv
Marito ya nkoka.....	xxvi
<i>Summary</i>	xxvii
<i>Key Terms</i>	xxviii

KAVANYISA KA 1: MANGHENELO

1.1 Manghenelo.....	1
1.2 Vundzhaku.....	3
1.3 Maanekelo ya xiphiqo xa ndzavisiso.....	4
1.4 Nsumumeto wa ndzavisiso.....	11
1.5 Nkoka wa mikomiso.....	12
1.6 Swikongomelo swa ndzavisiso.....	15
1.6.1 Xikongomelokulu ¹ xa ndzavisiso.....	15
1.6.2 Swikongomelotsongo ² swa ndzavisiso.....	15
1.7 Swivutiso swo letela ndzavisiso.....	16
1.8 Mbhasiso wa nongoti na matheme ya ndzavisiso.....	16
1.8.1 Xana ‘nkomiso’ i yini?.....	16

¹ Matsalelo ya rito leri a hi xihoxo. Laha nsinya wa rihlawuri leri i {-kulu} ku nga ri *-nkulu (Nkondo:1981; Baumbach 1987; Marivate 1994). Xikongomelo + kulu a swi tswali *xikongomelonkulu tanihiloko lexi + kulu > lexikulu; hofisi + kulu > hofisikulu; nkomiso + kulu > nkomisokulu. Mpfumawulo wa ‘n’ wu va kona eka ntlawa wa 1 eka vun’we ntsena hikuva wu sukela eka xirhangani xa ntlawa wa 1 {mu-} hikwalaho ka asimilexini hi ndlela leyi: (Munhu) loyi + *mukulu > *lomkulu > lonkulu.

² Matirhiselo ya nsinya wa {-tsongo} ya fana na lama hlamuseriweke eka nsinya wa {-kulu} laha henhla.

1.8.2	Matheme ya Xitsonga yo vula ‘nkomiso’	18
	<i>Tafula ra 1: Mpimaniso wa matheme ya Xinghezi na ya Xitsonga</i>	18
1.8.3	Nongoti wa ‘ndzingeriso’	22
1.9	Thiyori ya ndzavisiso na masimekelo	22
1.10	Maendlelo ya ndzavisiso	24
1.11	Mbalango wa matsalwa	25
1.12	Maavanyiselo ya ntirho	30
1.13	Nkatsakanyo	36

KAVANYISA KA 2: NHLENGELETO WA SWIKOMISO NA MAVULWANKATSO

2.1	Manghenelo	37
2.2	Mikomiso ³ eka tindzimi ta ximfumo ta Vantima ta laha Afrika-Dzonga	39
2.2.1	Xiswazi	39
	<i>Tafula ra 2: Swikombiso swa mikomiso ya Xiswazi</i>	39
2.2.2	Xizulu	40
	<i>Tafula ra 3a: Swikombiso swa mikomiso ya Xizulu</i>	41
	<i>Tafula ra 3b: Swikombiso swa mikomiso eka swihlovo swo hambana swa</i> <i>Xizulu</i>	42
2.2.3	Xindhevele	43
	<i>Tafula ra 4: Swikombiso swa mikomiso ya Xindhevele</i>	43
2.2.4	Xiqhoza	44
	<i>Tafula ra 5: Swikombiso swa mikomiso ya Xiqhoza</i>	45

³ Eka thesisi leyi theme ra ‘nkomiso/mikomiso’ ri tirhisiwa tanihi riangarheri leri katsaka tinxaka ta swikomiso na mavulwankatso.

2.2.5	Xivhenda.....	46
	<i>Tafula ra 6: Swikombiso swa mikomiso ya Xivhenda</i>	46
2.2.6	Xisuthu.....	48
	<i>Tafula ra 7: Swikombiso swa mikomiso ya Xisuthu</i>	49
2.2.7	Xitswana.....	51
	<i>Tafula ra 8: Swikombiso swa mikomiso ya Xitswana</i>	51
2.2.8	Xisuthu xa Leboa.....	54
	<i>Tafula ra 9: Swikombiso swa mikomiso ya Xisuthu xa Leboa⁴</i>	54
2.2.9	Xitsonga.....	55
2.3	Xiyimo xa swikomiso na mavulwankatso kufikela ⁵ sweswi.....	57
	<i>Tafula ra 10: Mikomiso eka Khumalo nav (2012)</i>	58
	<i>Tafula ra 11: Mikomiso eka Xitsonga NLU (2005)</i>	60
2.3.1	Mixaxamelo ya swikomiso eka Mashele (2015).....	61
2.3.2	Swikomiso eka Rikhotso (2006).....	61
2.3.2.1	Swiyimo swa vanhu, mavito ya masiku, mavhiki, tin'hweti, mavito ya tikhoso, mipimo, nkarhi, mali, swicelwa na vuvulavuri.....	62
	<i>Tafula ra 12: Swikomiso na mavulwankatso eka Rikhotso (2006)</i>	62
	<i>Tafula ra 13: Mavito ya mihlangano na mavandla ya tipolitiki</i>	64
2.3.2.2	Swikomiso ya mavito ya mavabyi.....	65
	<i>Tafula ra 14: Swikomiso swa mavito ya mavabyi</i>	65
2.3.2.3	Mikomiso ya mavito ya swa mitlangu.....	66
	<i>Tafula ra 15: Mikomiso ya mavito ya swa mitlangu</i>	66

⁴ 'Xipedi' eka Vumbiwa ra Xinkarhana ra 1993 na ra Mawuwani 2015.

⁵ Matsalelo a hi xihoxo. **kufikela** = ku kondza, kasi **ku fikela** = ku ya eka ndhawu yo karhi kusungula.

2.3.2.4	Mikomiso ya mavito ya swikimi swa vutshunguri	66
	<i>Tafula ra 16: Mikomiso ya mavito ya swikimi swa vutshunguri</i>	66
2.3.2.5	Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti ta Afrika-Dzonga	67
	<i>Tafula ra 17: Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti</i>	67
2.3.2.6	Mikomiso ya mavito ya swa vuhaxi	67
	<i>Tafula ra 18: Mikomiso leyi tshuriweke ya Xitsonga</i>	67
	<i>Tafula ra 19: Mikomiso ya mavito ya swa vuhaxi</i>	68
2.3.2.7	Swikomiso na mavulwankatso ya mavito ya tihuvo leti nga toloveleka	68
	<i>Tafula ra 20: Swikomiso na mavulwankatso ya mavito ya tihuvo</i>	68
2.3.2.8	Swikomiso na mavulwankatso ya mavito hi ku angarhela	68
	<i>Tafula ra 21: Swikomiso na mavulwankatso ya mavito man 'wana na man 'wana</i>	68
2.4	Mixaxamelo ya matheme	69
2.4.1	Department of Sports, Arts and Culture (k.h.l.n.)	69
2.4.2	National Language Service (2013a)	70
2.4.3	National Language Service (2013b)	70
2.4.4	National Language Service (2005b)	70
2.4.5	Multilingual Statistical Terminology (2013)	70
2.5	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008)	72
2.6	Switsariwa swa Ndzawulo ya Dyondzo	73
2.6.1	Ndzawulo ya Dyondzo (2002 & 2003)	73
	<i>Tafula ra 22: Yin 'wana mikomiso ya mavito ya swa dyondzo</i>	75
2.6.2	Maphepha ya xikambelo (Ndzawulo ya Dyondzo ya rixaka)	76
2.7	Department of Basic Education (2011)	77

	<i>Tafula ra 23: Mikomiso eka Department of Basic Education (2011)</i>	78
2.8	Switsariwa swa Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga (HATAD).....	78
2.8.1	Swikomiso swa mavito ya tiHuvo ⁶ ta Rixaka ta Ririmi (tiHRR).....	78
2.8.2	Swikomiso swa mavito ya tiYuniti ta Lekisikhogirafi ta Rixaka (tiYLR).....	80
2.8.3	Swikomiso swa mavito ya tiKomiti ta Xithekiniki (tiKX).....	81
2.8.4	Tikomiti ta Ririmi ta Swifundza na Swifundzakulu (<i>Provincial Language Committees</i>).....	82
2.9	Tisenthara ta Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi (<i>Language Research and Development Centres</i>).....	83
2.10	Swikomiso eka mavito ya tibuku to hlaya to tumbuluxa.....	85
	<i>Tafula ra 24: Swikomiso eka mavito ya tibuku to hlaya</i>	85
2.10.1	Swikomiso eka Khosa (1980).....	85
2.10.2	Swikomiso eka Lubisi (1998).....	86
2.10.3	Swikomiso eka Shabangu (2014).....	86
	<i>Tafula ra 25: Swikomiso eka Shabangu (2014)</i>	86
	<i>Tafula ra 26: Ntsengo wa swikomiso eka Lubisi, Khosa na Shabangu</i>	87
2.11	Swikomiso swa mavito ya vanhu.....	87
	<i>Tafula ra 27: Swikomiso swa mavito ya vanhu</i>	87
2.12	Swikomiso swa mavito ya tindzimi.....	88
2.12.1	Swikomiso eka Junod (1981).....	88

⁶ Laha ndzi tsale xirhangi xa ntlawa wa 10 {ti-} hi maletere lamatsongo. A swi endlisiwi xiswona hi ntolovelo eka vurhangelarito. Laha ndzi swi endla hikuva marito yo tala eka xiyenge lexi ya wela eka ntlawa wa khume, xik: tihuvo, tiyuniti, tikomiti. Loko ndzi tirhisa letere ro rhanga ra 'T' marito ya 'huvo', 'yuniti' na 'komiti' ya lahlekeriwa hi mongo na ku ka ya nga vonakali eka swikomiso swa kona. Endlelo leri ra fana na ra matsalelo ya mavitavito ya ntlawa wa 2a, xik: Xigombe > vaXigombe; Hatlani > vaHatlani.

2.12.2 Swikomiso swa mavito ya tindzimi ta Afrika-Dzonga na tindzin'wana ta	
Xitsonga.....	88
<i>Tafula ra 28: Swikomiso swa mavito ya tindzimi na tindzin'wana</i>	88
2.13 Swikomiso swa mavito ya tindhawu.....	89
2.13.1 Swifundzakulu.....	89
<i>Tafula ra 29: Swikomiso swa mavito ya swifundzakulu</i>	89
2.13.2 Swikomiso swa mavito ya khale ka swifundza swa tikoxikaya ra Gazankulu.....	89
<i>Xifaniso xa 1: Nomboropuleti ya Mhala, Malamulele, Giyani na ya</i>	
<i>Mfumo wa Gazankulu</i>	90
2.13.3 Mikomiso ya mavito ya malokixi na madoroba.....	91
<i>Tafula ra 30: Mikomiso ya mavito ya malokixi na madoroba</i>	91
2.13.4 Swikomiso swa mavito ya tindhawu eka tibuku ta tinqingho.....	92
<i>Tafula ra 31: Swikomiso swa mavito ya tindhawu eka tibuku ta tinqingho</i>	92
2.13.5 Swikomiso na mavulwankatso eka mavito ya swa vutshunguri.....	92
2.13.6 Mikomiso ya mavito ya mavandla ya tipolitiki.....	93
2.13.7 Swikomiso swo khavisa.....	94
<i>Tafula ra 32: Swikomiso swa swivongo</i>	95
2.13.8 Swikomiso swa mavito ya timheho.....	95
<i>Tafula ra 33: Swikomiso swa mavito ya timheho</i>	95
2.13.9 Swikomiso swa mavito ya swiyimo swa vanhu.....	96
<i>Tafula ra 34: Swikomiso swa mavito ya swiyimo swa vanhu</i>	96

2.14	Vuvulavuri.....	96
2.14.1	Ntivompfumawulo.....	97
2.14.2	Swiaki swa marito.....	97
2.14.3	Mpfhuka wa ndhawu ya munhu eka mbulavulo.....	97
2.14.4	Vulongoloxamarito.....	98
2.14.5	Swihlawulekisi swa riendli.....	98
2.15	Swikomiso swa marito yo komba mpimo, xikalo na ntsengo.....	98
	<i>Tafula ra 35: Swikomiso swa marito yo komba mpimo, xikalo na ntsengo.....</i>	<i>98</i>
2.16	Swikomiso swa marito ya swivumbeko.....	99
2.17	Swikomiso swa marito ya nkarhi.....	99
2.18	Swikomiso swa marito ya swa tinhlayo.....	100
	<i>Tafula ra 36: Swikomiso swa mavito ya swa tinhlayo.....</i>	<i>100</i>
2.19	Vuyimbeleri.....	100
	<i>Tafula ra 37: Swikomiso swa mavito ya swa vuyimbeleri.....</i>	<i>100</i>
2.20	Swikomiso swo huma eka buku ya Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi (HRV) (2008).	100
2.21	Swikomiso swa Vandla ra Bibebe (1989).....	101
2.21.1	Swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bibebe.....	101
	<i>Tafula ra 38: Swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bibebe.....</i>	<i>101</i>
2.21.2	Swikomiso swa mavito ya swin'wana na swin'wana.....	102
	<i>Tafula ra 39: Swikomiso swa mavito ya swin'wana na swin'wana.....</i>	<i>102</i>
2.22	Swikomiso swa mavito eka <i>Government Gazette</i> (2012).....	103
2.23	Swikomiso swa mavito ya tidigiri na tin'wana tidyondzo.....	103

2.24	Swikomiso swa mavito eka swihangalasangunguni.....	103
	<i>Tafula ra 40: Swikomiso swa mavito ya swihangalasangunguni.....</i>	<i>104</i>
2.25	Swikomiso swa mavito ya switichi swa rhadiyo.....	104
2.26	Swikomiso swa mavito ya maphephahungu.....	104
2.27	Swikomiso swa tinomboro.....	105
2.27.1	Maritonomboro.....	105
2.27.2	Tinomboro ta Xirhoma.....	107
2.28	Maritomfungho.....	107
2.28.1	Mifungho yo maka/koreketa/hlela switshuriwa.....	108
	<i>Tafula ra 41: Mifungho yo maka/koreketa/hlela switshuriwa.....</i>	<i>108</i>
2.28.2	Mifungho yin'wana leyi yimelaka marito.....	109
	<i>Tafula ra 42: Swikomiso swa yin'wana mifungho leyi yimelaka marito.....</i>	<i>109</i>
2.28.3	Mifungho leyi yimelaka marito eribyeni ra sirha.....	109
2.29	Swikomiso swa le ka inthanete.....	110
2.30	Nkatsakanyo.....	110

KAVANYISA KA 3: NTLHANTLHO WA XIVUMBEKO XA SWIKOMISO NA

MAVULWANKATSO

3.1	Manghenelo.....	113
3.2	Swikomiso swa marito ya vuxaka na swiyimo swa vanhu.....	114
	<i>Tafula ra 43: Swikomiso swa marito yo komba vuxaka na swiyimo.....</i>	<i>115</i>
	<i>Tafula ra 44: Man'wana matheme ya nkarimbewu.....</i>	<i>119</i>

3.3	Swikomiso eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005).....	122
3.3.1	Swikomiso swa mavito ya vanhu.....	122
3.3.2	Swikomiso hi marito lama fanaka.....	124
3.3.3	Swikomiso hi mifungho.....	125
3.3.4	Mbuyelelo na nhlanguhlangano wa swikomiso.....	126
3.3.5	Qhinga ⁷ ra makomiselo eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) na le ka Mashele (2015).....	128
	<i>Tafula ra 45: Mpimaniso wa swikomiso</i>	129
	<i>Xifaniso xa 2: Tipatironi ta swikomiso eka Mashele (2015)</i>	131
3.4	Mahikahatelo ya swikomiso na mavulwankatso.....	132
3.4.1	Maletere lamakulu na lamatsongo.....	132
3.4.1.1	Swikomiso swa maletere lamakulu ntsena.....	134
3.4.1.2	Swikomiso swa maletere lamatsongo ntsena.....	136
3.4.1.3	Swikomiso swa mpfangano wa maletere lamakulu na lamatsongo.....	136
3.4.1.4	Swikomiso swa maletere lamakulu kumbe lamatsongo kumbe nhlanguanelo wa wona.....	137
3.4.2	Ku tirhisa hiko.....	138
3.4.3	Ku tirhisa xiboho na xitlhenguso.....	142
3.4.4	Ku tirhisa vangwa.....	145
3.4.5	Ku tirhisa swiangi.....	146
3.4.6	Ku tirhisa mboyamiso.....	147
3.5	Makomiselo ku ya hi nhlayo ya marito.....	148

⁷ Laha 'qhinga' i xitiratheji, hileswaku i ndlela leyi kunguhatiweke ya ku endla swokarhi.

3.5.1	Makomiselo ya rito rin'we.....	148
3.5.2	Makomiselo ya marito mambirhi kumbe kutlula.....	148
3.6	Mavumbelo ya swikomiso eka Lehohla (2013).....	149
3.7	Mavumbelo ya swikomiso swa mavito ya tibuku ta BML (Bibele Mahungu Lamanene).....	151
	<i>Tafula ra 46: Peletwana ro rhanga na letere ro rhanga ra peletwana ra vu2.....</i>	152
	<i>Tafula ra 47: Maqhingana ya 3, 4 na 5.....</i>	152
	<i>Tafula ra 48: Maqhingana ya 6, 7 na 8.....</i>	153
	<i>Xifaniso xa 3: Nkatsakanyo wa matirhiselo ya maqhingana.....</i>	154
3.8	Xiyimo xa xirhangana xa vun'we na xa vunyingi eka swikomiso.....	156
	<i>Tafula ra 49: Swikomiso swa vunyingi.....</i>	157
	<i>Tafula ra 50: Nkomiso handle ka xirhangana xa vunyingi.....</i>	157
3.9	Maqhingana ya makomiselo eka Lehohla (2013).....	158
	<i>Tafula ra 51: Swikomiso hi maletererhangana/swirhangelarito.....</i>	159
3.10	Maqhingana ya makomiselo eka switsariwa swa Ndzawulo ya Dyondzo (2002, 2003).....	159
	<i>Tafula ra 52: Swikomiso eka Ndzawulo ya Dyondzo.....</i>	160
3.11	Maqhingana ya makomiselo eka switsariwa swa Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga.....	160
	<i>Tafula ra 53: Swikomiso eka Hatad.....</i>	161
	<i>Tafula ra 54: Swikombiso swa Tihuvo ta Rixaka.....</i>	162
3.12	Maqhingana ya makomiselo ya mavito.....	162
3.12.1	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya vanhu.....	162

3.12.2	Maqhinga ya makomiselo ya swivongo swa vanhu.....	163
3.12.3	Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya swihari.....	164
3.12.4	Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya timheho.....	164
3.12.5	Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya mipimo, swikalo na mitsengo.....	165
	<i>Tafula ra 55: Swikomiso swa mipimo, swikalo na mitsengo.....</i>	165
3.12.6	Makomiselo ya mavito ya siku ra vhiki.....	166
	<i>Tafula ra 56: Swikomiso swa masiku ya vhiki.....</i>	166
3.12.7	Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya tin'hweti.....	167
	<i>Xifaniso xa 4: Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya tin'hweti.....</i>	168
3.12.8	Maqhinga ya makomiselo eka tibuku ta tinqingho.....	168
	<i>Tafula ra 57: Maqhinga ya makomiselo eka Trudon (2014-2015).....</i>	169
3.12.9	Maqhinga ya makomiselo eka swa mimovha.....	169
	<i>Xifaniso xa 4a: Letere2-Nomboro2-Letere2-Xifundzakulu.....</i>	170
	<i>Xifaniso xa 4b: Letere2-Nomboro2-Letere2-Xifundzakulu.....</i>	171
	<i>Xifaniso xa 5: Letere3-Nomboro3- Xifundzakulu.....</i>	171
	<i>Xifaniso xa 6a: Xivongo.....</i>	171
	<i>Xifaniso xa 6b: Xithopo.....</i>	172
	<i>Xifaniso xa 7: Vuxaka.....</i>	172
	<i>Xifaniso xa 8: Siku.....</i>	172
	<i>Xifaniso xa 9: Nomboro na vito.....</i>	173
	<i>Xifaniso xa 10: KZN.....</i>	173
	<i>Xifaniso xa 11: Limpopo.....</i>	173
	<i>Xifaniso xa 12: Muyimelatiko.....</i>	173

3.12.10	Maqhinga ya ku komisa mavito ya tiyunivhesiti.....	174
	<i>Tafula ra 58: Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti ta khale ka matikoxikaya.....</i>	174
	<i>Tafula ra 59: Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti namuntlha.....</i>	174
	<i>Xifaniso xa 13: Swikomiso swa mavito eka mifungo ya tiyunivhesiti.....</i>	176
3.12.11	Maqhinga ya ku komisa hi mifungo.....	177
	<i>Xifaniso xa 14: Mifungo ya xibedhlele na nambu.....</i>	178
3.13	Swivumbeko ku ya hi mathyelo ya swikomiso.....	178
3.14	Nkatsakanyo.....	179
	<i>Tafula ra 60: Qhingakulu ra makomiselo.....</i>	181

KAVANYISA KA 4: NKANELO WA MIKOMISO

4.1	Manghenelo.....	182
4.2	Nongoti wa 'nkomiso'.....	182
	<i>Xifaniso xa 15: Nkomiso.....</i>	182
	<i>Xifaniso xa 16: Xivumbeko xa nkomisokulu.....</i>	183
	<i>Xifaniso xa 17: Xivumbeko xa nkomisotsongo.....</i>	185
	<i>Tafula ra 61: Swikombiso swa nkhwanyaniso.....</i>	187
4.3	Misinya ya ku vumba swikomiso.....	192
	<i>Tafula ra 62: Swikomiso swa letere/mpfumawulo wun 'we.....</i>	193
	<i>Tafula ra 63: Swikomiso swa mavito ya tindzimi na tindzin 'wana.....</i>	194
	<i>Tafula ra 64: Swikomiso swo pfumala xitwari eka xirhangi.....</i>	195
	<i>Tafula ra 65: Makomiselo yo susa xitwari xa xirhangi.....</i>	195

4.4	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya vuxaka.....	196
	<i>Tafula ra 66: Makomiselo ya mavito ya vuxaka eka vun'we</i>	197
	<i>Tafula ra 67: Makomiselo ya mavito ya vuxaka eka vuningi</i>	200
4.5	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya swiyimo swa vanhu.....	201
	<i>Tafula ra 68: Makomiselo ya mavito ya swiyimo swa vanhu eka vun'we</i>	202
	<i>Tafula ra 69: Makomiselo ya mavito ya swiyimo swa vanhu eka vuningi</i>	206
4.6	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya timheho.....	210
	<i>Tafula ra 70: Swikomiso swa mavito ya timheho</i>	210
	<i>Xifaniso xa 18: Xikombatimheho xa matlhelo ya nhungu (8)</i>	211
	<i>Xifaniso xa 19: Xikombatimheho xa matlhelo ya khumetsevu (16)</i>	212
4.7	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya swifundzakulu swa Afrika-Dzonga.....	213
	<i>Tafula ra 71: Swikomiso swa mavito ya swifundzakulu</i>	213
	<i>Xifaniso xa 20: Mepe wa swifundzakulu swa Afrika-Dzonga</i>	215
4.8	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya masiku ya vhiki.....	216
	<i>Tafula ra 72: Swikomiso swa mavito ya masiku ya vhiki</i>	216
4.9	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya tin'hweti.....	217
	<i>Tafula ra 73: Swikomiso swa mavito ya tin'hweti</i>	217
	<i>Xifaniso xa 21: Khalendara ya Xitsonga</i>	218
4.10	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya masiku ya tiholideyi.....	218
	<i>Tafula ra 74: Swikomiso swa mavito ya masiku ya tiholideyi</i>	219
4.11	Maqhingana ya makomiselo ya mavito ya swihikahato.....	220
	<i>Tafula ra 75a: Swikomiso swa mavito ya swihikahato</i>	220
	<i>Tafula ra 75b: Swikomiso swa mavito ya swihikahato</i>	222

4.12	Swikomiso swa mavito ya swirho swa mbulavulo.....	226
	<i>Xifaniso xa 22: Swirho swa mbulavulo.....</i>	226
	<i>Tafula ra 76: Swikomiso swa mavito ya swirho swa mbulavulo.....</i>	227
4.13	Swihluvi swa mbulavulo.....	230
	<i>Tafula ra 77: Swikomiso swa mavito ya swihluvi swa mbulavulo.....</i>	231
4.14	Swiaki swa marito.....	233
	<i>Tafula ra 78: Swikomiso swa mavito ya swiaki swa marito.....</i>	233
4.15	Munhu (eka swa vuvulavuri).....	234
	<i>Tafula ra 79: Swikomiso swo komba ndhawu ya munhu.....</i>	234
4.16	Vulongoloxamarito.....	235
	<i>Xifaniso xa 23: Ntlhantlho na xifanisonsinya xa xivulwa.....</i>	235
	<i>Tafula ra 80a: Swikomiso swa mavito ya swa vulongoloxamarito.....</i>	236
	<i>Tafula ra 80b: Swikomiso swa mavito ya swa vulongoloxamarito.....</i>	237
4.17	Mahlayelo ya riendli.....	239
	<i>Tafula ra 81: Swikomiso swa mavito ya mahlayelo ya riendli.....</i>	239
4.18	Marhavi ya riendli.....	240
	<i>Tafula ra 82: Swikomiso swa mavito ya marhavi ya riendli.....</i>	240
4.19	Mahlanganisi.....	241
	<i>Tafula ra 83: Swikomiso swa mavito ya mahlanganisi.....</i>	241
4.20	Swipimo na swikalo.....	243
	<i>Tafula ra 84: Swikomiso swa mavito ya mipimo na swikalo.....</i>	244

4.21	Swivumbeko.....	246
	<i>Tafula ra 85: Swikomiso swa mavito ya swivumbeko.....</i>	<i>246</i>
4.22	Makomiselo ya marito lama kombaka nkarhi.....	247
	<i>Tafula ra 86: Swikomiso swa marito lama kombaka nkarhi.....</i>	<i>247</i>
4.23	Makomiselo ya ‘namuntlha’, ‘masiku lama taka’ na ‘masiku lama nga hundza’.....	250
	<i>Tafula ra 87: Swikomiso swa ‘namuntlha’, ‘masiku lama taka’ na ‘masiku lama nga hundza’</i>	<i>250</i>
4.24	Makomiselo ya marito ya swa tinhlayo.....	251
	<i>Tafula ra 88: Swin’wana swa swikomiso leswi tirhisiwaka eka tinhlayo.....</i>	<i>251</i>
4.25	Makomiselo ya mavito ya tinomboro.....	252
4.25.1	Tinomboro kusuka eka n’we kufika eka gidi.....	252
4.25.2	Swikomiso swa tinomboro to tlula gidi.....	255
	<i>Tafula ra 89: Swikomiso swa tinomboro to tlula gidi.....</i>	<i>255</i>
4.25.3	Tinomboronkomiso.....	256
	<i>Tafula ra 90: Swikomiso swa nomboroxiphemu.....</i>	<i>257</i>
4.25.4	Maritonomboro.....	258
	<i>Xifaniso xa 24: ‘eita!’</i>	<i>258</i>
	<i>Tafula ra 91: Swikomiso swa maritonomboro.....</i>	<i>259</i>
4.26	Switsariwa swa swihangalasangungu.....	260
	<i>Tafula ra 92: Swikomiso eka switsariwa swa swihangalasangungu.....</i>	<i>260</i>
4.27	Switsariwa swa xiakhademiki.....	260

	<i>Tafula ra 93: Swikomiso eka matsalwa ya xiakhademiki</i>	261
4.28	Makomiselo ya mavito ya swiakiwa/swisimekiwa swa mfumo.....	262
4.28.1	Tindzawulo ta mfumo.....	262
	<i>Tafula ra 94: Mikomiso ya mavito ya tindzawulo ta mfumo</i>	262
4.28.2	Tikhomixini na tihuvo.....	266
	<i>Tafula ra 95: Mikomiso ya swin'wana swiyenge swa mfumo</i>	266
4.28.3	Mihlangano ya matiko.....	271
	<i>Tafula ra 96: Swikomiso swa mavito ya mihlangano ya matiko</i>	271
4.29	Swikomiso swa mavito ya swa vuhleri.....	271
	<i>Tafula ra 97: Swikomiso na mifungho ya mahlelelo</i>	272
4.30	Swikomisomfungho.....	274
	<i>Xifaniso xa 25: Mifungho ya ribye ra sirha</i>	275
	<i>Xifaniso xa 26: Mifungho ya rimbewu na vutsoniwa</i>	275
	<i>Xifaniso xa 27: Mifungho ya muduba</i>	276
	<i>Xifaniso xa 28: Mifungho ya switshimbiso</i>	276
	<i>Xifaniso xa 29: Mifungho ya ta maxelo</i>	277
	<i>Xifaniso xa 30: Switshimbisapongo na swisirhelelapongo</i>	277
4.31	Swikomiso leswi hundzuluxeriwaka na leswi nga hundzuluxeriwiki eka Xitsonga.....	278
4.31.1	Swofamba: mimovha, swithuthuthu/swikuta na switimela.....	278
	<i>Xifaniso xa 31: Swikombiso swa swifaniso swa swikomiso swa mavito ya swofamba</i>	278
4.31.2	Tiadirese ta xivandlapume/webusayiti.....	279

<i>Tafula ra 98: Swikombiso swa swikomiso swa mavito ya tiadirese</i>	
<i>ta swivandlapume</i>	280
4.31.3 Swikomiso swa mavito ya swa tidyondzo.....	280
4.31.4 Swikomiso leswi nga hundzuluxeriwaka eka Xitsonga.....	281
4.32 Nkatsakanyo.....	281

KAVANYISA KA 5: MAHETELELO

5.1 Manghenelo.....	283
5.2 Nkatsakanyo.....	283
<i>Xifaniso xa 32: Swikomiso swa le magondzweni</i>	284
<i>Tafula ra 99: Swikomiso swa swihlamuselagondzo</i>	286
<i>Xifaniso xa 33: Marito lama nga tiviviki hi mani na mani</i>	287
<i>Xifaniso xa 34: Tindzimi timbirhi kumbe kutlula</i>	288
<i>Xifaniso xa 35: Mifungo yo yimela mavito</i>	289
<i>Xifaniso xa 36: Mifungo leyi nga yimelaka tinxaka ta magondzo</i>	289
5.3 Tinxaka ta nkomisotsongo.....	291
5.3.1 Mathyelo.....	291
<i>Tafula ra 100: Matwariselo ya maletere ya alifabete ya Xitsonga</i>	293
5.3.2 Xivumbeko.....	293
5.3.3 Malombiwa.....	293
5.3.4 Mahikahatelo.....	294
5.3.4.1 Nkhwanyanisomarito.....	296
5.3.4.2 Maletere lamakulu na lamatsongo.....	296

<i>Tafula ra 101: Ripeletwa na rivuriwa</i>	297
5.4 Swibumabumelo.....	298
5.5 Swihlawulekisi swa nkomiso.....	300
5.6 Mikomiso na vuhundzuluxeri.....	300
5.6.1 U nga HUNDZULUXELI nkomiso.....	303
5.6.2 U nga HUNDZULUXELA nkomiso wa.....	304
5.6.3 Swin'wana switsundzuxo.....	304
NXAXAMELO WA SWIHLOVO LESWI TIRHISIWEKE.....	308
XITANDZHAKU XA A: Swikomiso swa ARMSCOR eka tsalwa ra Xitsonga.....	317
XITANDZHAKU XA B: Mavonelo ehenhla ka vuhundzuluxeri.....	323
XITANDZHAKU XA C: Xitshimbiso xa ku hundzuluxeriwa ka mikomiso.....	324
XITANDZHAKU XA D: Xivilelo xa Muhundzuluxeri wa Xitsonga.....	326
XITANDZHAKU XA E: Xikombiso xa Xileriso xa Vuhundzuluxeri.....	328
XITANDZHAKU XA F: Swin'wana swa swifaniso leswi nga na mikomiso.....	331

XIHLAMBANYO

Ndza hlambanya leswaku **Nkomiso eka Xitsonga: Nxopaxopo wa ntivoririmi (The shortened form in Xitsonga: A linguistic analysis)** i ntirho wa mina n'wini na leswaku swihlovo hinkwaswo leswi ndzi tshaheke eka swona ndzi boxile vini va swona hi ku hetiseka hilaha swi faneleke.

DECLARATION

I declare that **Nkomiso eka Xitsonga: Nxopaxopo wa ntivoririmi (The shortened form in Xitsonga: A linguistic analysis)** is my own work and that all the sources that I have used or quoted have been indicated and acknowledged by means of complete references.

.....

NSAYINO/SIGNATURE

Ximbani Eric Mabaso

.....

SIKU/DATE

SWIKHENSO

Ndzi khensa Yehovha ku ndzi hlayisa na ku ndzi letela ndzi kala ndzi heta ntirho lowu. Ndzi ba mandla ndzi vuyelela eka Mulaveleri wa mina Dok PH Nkuna loyi a nga lo kho, ku hlaya a peperha a vuyelela a nga heli mbilu eka rendzo leri ro leha. Ndzi nge ku hanyeli Mavutana, ndzi tswonge byo tala vutivi eka wena, u nga karhali.

Tatana Magezi na Vamha Nxalati, Tatana Mdanisi na Manana Maleshoana, amukelani ntirho lowu mi vikela maxaka, ndyelo ya va ku fa i yin'we. Nkatanga N'waMathebula, vikela va ka Khumalo na va ka Tombisa nyuku wa mukon'wana wa vona. A ndzi ta swi kotisa ku yini handle ka rirhandzu na nseketelo wa wena Minky na tindzalama ta hina Molefe (Kokwana Xitlhangoma), Rhulani (Tata wa mina Sturumani), Mina (Kokwana Shapu) na Dumi (Kokwana Madumelani), na vatukulu Amukelani, Miehleketo, Thando na Riki. Swifaniso leswi nga laha i nyuku wa Rhulani. Inkomu Ndu! Vamakwerhu Xitlhangoma, Catherine, John, Mavhavaza na Betty, mo milenge mimbirhi mi ya vikela N'waMaphelekeza a ta ba hungwe eka Malume Mbvangazi na Vahlengwe hi nomu wa Muxiyi.

Inkomu vatirhikolorhi eUnisa, swirho swa Huririxi na Vafambisi va Ngula – nseketelo wa n'wina wu ndzi tiyisile nhlana ndzi va na nkinkhi wo jikula ndzi ko ndzi boxa ndzima.

Phurofesa Golele, ndzi landze nkondzo wa n'wina wo veka Xitsonga emaningingini hi ku xi tirhisa eka xiyimo xa le henhlahenhla eka swa tidyondzo. Ve xihloka xi kariha hi ku tsema. Ndzi khensa Tat MJ Hlungwane ku va u fambisile mahlo ro hetelela eka xitsalwana lexi.

Ndzi ba rikofu eka Marinkie Usinga loyi a ndzi pfuneke hi vuxokoxoko byo tala bya matirhiselo ya mikomiso eswikolweni swa le Mpumalanga. Vadyondzisi va Xitsonga eswifundzenikulu swa Gauteng na Limpopo mi nga tshiki ku tinyungubyisa hi ririmi ra n'wina. Mikomiso yo koreketa hi yona leyi mi ndzi longiseke yona ndzi yi hlengeletile, hi leyi kwala ndzeni, a hi yi tirhiseni. Lava ndzi rhandzaka ku va khensa i ntsanzavahlayi lero swi nge koteki ku boxa mavito ya n'wina hi un'weun'we laha; xandla ehenhla ka xin'wana.

Ndzi ta va ndzi dyohile loko ndzo rivala ku khensa Yunivhesiti ya Afrika-Dzonga leyi seketeleke ntirho lowu hi mali ya MDSP (*Masters and Doctoral Support Programme*). Kudy'ikengeta!

NXAXAMELO WA MIKOMISO LEYI TIRHISIWEKE

xik	=	xikombiso (<i>eg = exempli gratia = for example</i>)
hlsw ⁸	=	hileswaku (<i>ie = id est = that is</i>)
e.x.t.	=	eka xihlovo lexi tshahiweke (<i>op. cit. = opere citato = in the work cited</i>)
e.p.t.	=	eka papila leri tshahiweke (<i>loc. cit. = loco citato = in the page cited</i>)
kkI	=	kokwala (<i>ibid = ibidem = in the same place/source cited</i>)
k.h.l.n.	=	ku hava lembe ra nkandziyiso (<i>s.d. = sine die = without date</i>)
nav	=	navan'wana (<i>et. al. = and others</i>)
nasw	=	naswin'wana (<i>etc = et cetera</i>)
naswnasw	=	naswin'wana naswin'wana (<i>etc.etc. = et cetera, et cetera</i>)
j.n.	=	jamelana na (<i>vs = versus</i>)
p.n.	=	pimanisa na (<i>cf = confer/compare/ see</i>)
xswsw	=	xisweswo na swihoxo swa kona (<i>sic = thus</i>)
k.n.	=	ku nga (<i>viz < videlicet = namely</i>)
Xiya	=	xiyaxiya, xiyisisa (<i>NB < nota bene = note well</i>)
ntl	=	ntlawa (wa) (<i>cl = class</i>)
sww	=	sweswosweswo (<i>etc = etcetera / and so on</i>)
plt	=	peletwana (<i>syllable</i>)
xtw	=	xitwari (<i>v = vowel</i>)

⁸ Xikomiso xa rito ra 'hileswaku' xi toloveleke hi ra h.l. kambe ndza tshemba tihiko ti vangiwe hileswi khale a ri tsariwa ri ri marito mambirhi (hi leswaku). Leswi masiku lawa se ri tsariwaka ri khomanile ri ri rito rin'we, hiko leya le xikarhi a ya ha fambelani na rona. Hikokwalaho, van'wana (xik Ndzawulo ya Dyondzo Gr 7-9) va yi susile hiko leya le xikarhi ku sala leya le makumu, va tsala hl. Mina ndzi vona na xona xikomiso xa hl. xi nga tshamisekangi hikuva xi hlayeka tanihi mpfumawulo wa xifonetiki wa [t] kufana na le ka 'hleva'. Leswi hi swona swi ndzi susumetaka ku vumba xikomiso lexintshwa xa hlsw.

8ta = *eitha* (i maxewetelo ya Xitsotsi)

ad = *advertisement*

VW = *Volkswagen*

BMW = *Bavarian Motor Works*

CAM = *Chinese Automobile*

PUTCO = *Public Utility Transport Corporation*

R21 = *Route 21*

Hwy/H'Way = *Highway*

MIS = *Motorway 1 South*

R&B = *Rhythm and Blues*

MLfm = *Munghana Lonene Frequency Modulation*

e.tv = *Educational Television*

SABC = *South African Broadcasting Corporation*

BB = *Black Berry*

TNA = *The New Age*

IFP = *Inkatha Freedom Party*

DA = *Democratic Alliance*

MP = *Mpumalanga Province*

NW = *North West*

FS = *Free State*

Thevu = *Mathevula*

GP = *Gauteng Province*

S'bu = *Sibusiso*

ZN = *KwaZulu-Natal*

UNISA = *University of South Africa*

DJ = *David Djinja*

Mr = *Mister*

XE = *Ximbani Eric*

Stan = *Stanley*

celeb = *celebrity*

Terri = *Moitheri*

SARS = *South African Revenue Services*

Wits = *Witwatersrand*

PnP = *Pick and Pay*

S = *small*

L = *large*

Fubu = *for us by us*

YSL = *Yves Saint Loure*

lol = *laugh out loud*

Soweto = *South Western Township*

Norkem = *Norkem Park*

Soshanguve = Sotho, Shangaan, Nguni, Venda

Str = *Street*

Ave = *Avenue*

Rd = *Road*

@ = *eka*

cnr = *corner*

Ln = *Laan*

& = *na*

Rln = *Ryłaan*

KFC = *Kentucky Fried Chicken*

Coke = *Coca Cola*

EXP = *expiry date*

BB = *best before*

KWV = *Kooperratiewe Wynbouers Vereniging*

NKOMISO

Ndzavisiso lowu wu xopela xiyimo xa mavumbelo, matsalelo, mahikahatelo na mathyelo ya swikomiso na mavulwankatso eka Xitsonga hi xikongomelo xo bumabumela maringaneriselo ya swona. Switiviwa swi huma eka switshuriwa swo hambanahambana swa nomu na swo tsariwa ku katsa na swa dyondzo (swa vuvulavuri, swihlayahlaya na swihlamuselamarito) swihangalasangungunyinyi na swinavetiso etilayiburari, eswikolweni, emagondzweni, eka tibilibodo na le makhumbini ya miako.

Tinxaka ta mikomiso ti kumeka eka swa vanhu (mavito, swiyimo, vuxaka), matiko, tin'hweti, masiku ya vhiki, mavito ya tiholideyi, ya tihuvo, ya mihlangano, ya tiyunivhesiti, nasw. Ku na nkomisokulu (wa switshuriwa swo leha swa ndzungulo na swa nkalandzungulo, xikombiso: xihungwana, vumbiwa) na nkomisotsongo (wa switshuriwa swo koma: xivulwa, xivulwahava, rito, xiaki, peletwana). Lowu ndzavisiso wu pakanise nkomisotsongo.

Nkomisotsongo wu paluxa mikhetekanyokulu ya mune ya 'rikhwanyano', 'rivulwankatso', 'xikomiso' na 'rivulwampfilungano'. Swikombiso hi nandzelelano i: 'za' < zela); Huriri/(HRR) < 'Huvo ya Rixaka ya Ririmi', na (NSFAS > En-es-FAS). Xikomiso xi tihlawulekisa hi ku peleta kumbe ku komisa hi ku tsala ntsena, rito ra kona ri vuriwa hi ku hetiseka. Rikhwanyano na rivulwankatso swona swi tihlawulekisa hi ku vuleka tanihi rito ro helela. Rivulwampfilungano ri hlanganisa rivulwankatso na xikomiso. Rixaka rin'wana na rin'wana ri tlhela ri va na swivumbeko na mahikahatelo yo hambana. Matirhiselo ya swihikahato ya ya hi milawu ya ririmi ro karhi, xikombiso: nkomiso wa rivitavito wu fanele ku sungula hi letere lerikulu. Ndzavisiso wu paluxa leswaku ku tirhisiwa ka hiko (.) swi fanele ku papalatiwa eka nkomiso hikuva hiko yi teka ndhawu leyi nkomiso wu lwelaka ku hunguta yona hileswi hiko na vangwa swi hlayiwaka tanihi xitekandhawu loko ku hlayeriwa maletere.

Ndzavisiso lowu wu basisile matheme lama thyiweke mikomiso eka Xitsonga, ku engetela nhlayo ya mikomiso na ku susumeta misinya yo yi ringanerisa. Ndzi bumabumerile swilaveko na swiyila ku pfuneta vahundzuluxeri na ku va seketela hi ku famba ndzi nyika

maritondzingano ya Xinghezi laha swi kotekaka. Switandzhaku swi nyika vumbhoni bya leswaku nhluvuko wa mikomiso eka Xitsonga wa tshikeleriwa hi van'wana va lava nyikiweke matimba yo kondletela ntirho wa vuhundzuluxeri, leswi koxaka ku cinca ka maehleketelo.

MARITO YA NKOKA

Xitsonga, xikomiso, swikomiso, nkomiso, nkomisokulu, nkomisotsongo, mikomiso, minkomiso, nkatsakanyo, ku pumba, rikhwanyano, rivulwankatso, rivulwampfilungano, akhironimi, akhronimi, mavitonkomiso, mavitinkomiso, ritonomboro, ritomfungho, swisungulavito, vusungulavito, ripeletwa, rivuriwa/rivulwa.

SUMMARY

This study analyses the state of shortenings (abbreviations and acronyms) in Xitsonga in order to determine their formation, structure, punctuation and naming patterns with the aim of recommending standardisation strategies. The data was collected from various oral and written sources.

Various types of shortenings manifest in human phenomena (names, social positions and relations), names of countries, months, weekdays, holidays, boards, organisations, universities, etcetera. There are long shortened texts (e.g. abstracts, summaries) and short texts (sentence, phrase, word, morpheme, syllable). This study focusses on the short texts.

Short texts fall into four major categories: ‘compression’, ‘acronym’, ‘abbreviation’ and ‘acreviation’ (combination of acronym and abbreviation). Examples of these forms are respectively ‘za’ < ‘zela’; ‘Huriri’/HRR < ‘*Huvo ya Rixaka ya Ririmi*’; and NSFAS > En-es-FAS. An ‘Abbreviation’ is characterised by spelling the word letter-by-letter or using it only in writing but uttering its full form when reading, while compression and acronym are characterised by the word’s ‘pronounceability’ in normal syllables. ‘Acreviation’ describes a combination of ‘acronym’ and ‘abbreviation’. Each of these forms further reveals different structural and punctuation patterns. The use of punctuation marks depends on the rules of a specific language, for example, the shortening of a proper name has to begin with a capital letter. The study also reveals that as much as possible, the use of a period should be avoided in the abbreviation as it occupies the space which the abbreviation intends to save because a full stop and space are counted as a character when a word count is done.

This study has successfully clarified the terminology used in the naming of shortenings in Xitsonga, increases the number of shortenings and proposes standardisation guidelines. The researcher recommends do’s and don’t’s for translators and provides English equivalents where applicable. The addenda provide evidence in support of the fact that the development of abbreviations and acronyms in Xitsonga is still thwarted by some individuals who are given coordination roles in translation projects and that a change of mindset is necessary.

KEY TERMS

Xitsonga, shortening, the shortened form, abbreviation, truncation, clipping, blending, compression, acronym, initialisms, initials.

KAVANYISA KA 1: MANGHENELO

1.1 Manghenelo

Eka ndzavisiso lowu, 'Xitsonga' swi vula ririmi ra Vatsonga ra le Afrika-Dzonga, ririmi ra ximfumo leri nga ringanerisiwa. Hambiloko ndzavisiso lowu wu kongome Xitsonga, manghenelo lawa ya ta aneka hi ku angarhela swikombiso swa tinxakaxaka ta mikomiso leyi kumekaka evuton'wini bya mani na mani laha Afrika-Dzonga, yi ri ndlela yo paluxa xivandla lexi Xitsonga xi nga eka xona mayelana na tindzimi letin'wana. Hikokwalaho, ku nge nyikiwi ntsena swikombiso swa mikomiso ya Xitsonga kambe ku ta katsiwa na ya letin'wana tindzimi ta ximfumo ta Afrika-Dzonga tanihileswi yi nga tala emagondzweni, emavhengeleni na kun'wana na kun'wana laha tikweni ra tindziminyingi. Manghenelo lawa ya ta landzeriwa hi ndzimana leyi nga ta hlamusela laha tiko ra Afrika-Dzonga ri humaka kona hi tlhelo ra tindzimi ku kala namuntlha ku nga vi na ku ringana ka mikomiso exikarhi ka tindzimi ta le Vupeladyambu na ta ndhavuko ta Vantima va laha Afrika-Dzonga. Ndzi ta aneka nsusumeto na swikongomelo swa ndzavisiso, ndzi hlamusela na nkoka wa mikomiso eka ririmi. Leswi swi ta landzeriwa hi nxaxamelo wa swivutiso swo letela ndzavisiso na nhlamuselo ya nongoti wa matheme ya kona. Ndzi ta tlhela ndzi hlamusela thiyori ya ndzavisiso na masimekelo ya yona; ndzi kombisa maendlelo ya ndzavisiso, mbalango wa matsalwa ndzi gimeta hi maavanyiselo ya ntirho.

Vutomi bya hina byi rhendzeriwile hi tinxakaxaka ta mikomiso leyi kumekaka eka ririmi ro vulavuriwa na ro tsariwa. Marito lama tirhisiwaka hi Xinghezi ya *summary*⁹, *précis*¹⁰, *sandhi*¹¹, *abbreviation*¹², *acronym*¹³, na man'wana ya vula muxaka wo karhi wa nkomiso lowu hambanaka na yin'wana mikomiso hi xivumbeko na nhlamuselo. Ku nyika xikombiso, ku na mikomiso leyi angakanyaka tikontiraka na mitwanano eka switsariwa swa tipholisi; ku nga ha va tikontiraka ta ndzindzakhombo, ta ku lombamba mali kumbe ta ntirho; hi hlanya mikomiso ya tinxakaxaka ta matsalwa eka xiyenge xa nhlahluvo wa matsalwa eka maphephahungu na timagazini; mali yinene leyi na yona yi khavisiwile hi mikomiso yo fana

⁹ "A brief account giving the main points of something." Collins (2006:1630)

¹⁰ "A summary of a text; abstract." Collins (2006:1279)

¹¹ "A special term ...borrowed from Sanskrit (the ancient language of India) to describe the act of close joining." Kosch (2006)

¹² "A shortened or contracted form of a word or phrase." Collins (2006:2)

¹³ "A Pronounceable name made from a series of initial letters or parts of a group of words." Collins (2006:14)

na *R* na *C*; hakanyingi hi hlhlangana na swikomiso na mavitonkomiso, swo fana na *8ta*¹⁴ na *tiad* swo hlayanyana eka tibilibodo ta swinavetiso leti xaxameleke ematlhelo ka magondzo, kun'we na le makhumbini; hi hamba hi vona va*VW*, *BMW*, *CAM* na va*PUTCO* loko hi ri karhi hi chayela na/kumbe ku tleketliwa emagondzweni yo fana na va*R21 Hwy*, Higginson *H'Way* kumbe *MIS*, hi yingisele *R&B* eka *MLfm* kumbe ku hlalela *e.tv* na SABC loko hi nga ri eka *BB*, kumbe ku hlaya *TNA* loko hi lava ta *IFP* na *DA*; a ri peli hi nga vonangi va*MP*, *NW* na va*FS* eka tinomboropuleti ta mani na mani na ta vun'wini to fana na *Thevu GP* na *S'bu 1 ZN*. Khale ka mutirhikulorhi eUNISA, DJ, yena u ndzi vita *Mr XE*, leswi a swi twarisaka tanihi *Mister share* matshan'weni ya mavito ya mina yo helela ya Ximbani Eric; van'wana va hlawula ku ndzi vula 'Ximbi' loko va tsakile kumbe va lava ku ndzi kombisa rirhandzu. Hambiswiritano, *Stan*, un'wana wa vanghana va mina yena u tsakela ku ndzi vitana hi ku twarisa maletererhanga ya mavito ya mina (swirhangelavito) lawa a ma twarisaka a ku *XE* (Eks ii). Kumbexana loko a ndzi ri n'wandhuma na mina-vu a ndzi ta tithya tano kumbe ndzi tsala *Exee* tanihi *celeb* wa tifilimi wa laha Afrika-Dzonga, Terri (N'waPheto) loyi vito rakwe hi ku hetiseka ri nga *Moitheri*.

Van'wana va hina hi tirha eka *SARS*, *eWits*, *ePnP* na kun'wana; hi ambala *S* kumbe *L* ya *Fubu* na *YSL*; hi tsala misavu hi yi heleketa hi *lol* ku tiyisisa leswaku muhlayi a nga hupi xikongomelo xa hina; hi tshama e*Soweto*, *Norkem* kumbe Soshanguve eka nomboro ya *Str*, *Ave/Rd* kumbe @ *cnr* ya ... *Ln & Rln*; hi dya *KFC* hi rhelerisa hi *Coke* yo tsariwa *EXP* na *BB* etshakwini ra bodhlela kumbe xithinana xa kona, hambi ku ri *KWV* loko hi titwa. Hikokwalaho hi nge hi hanya mikomiso evuton'wini bya hina. Hi twa yona, hi twarisa yona; hi vona yona, hi voniwa hi yona; hi tsala yona hi tlhela hi hlaya yona; hi hlamba hi mikomiso, hi famba hi yona; hi ambala yona, hi etlela yona; hi dya yona, hi nwa yona, hi chayela yona na ku endla 'hinkwaswo' hi yona. Misava ya hina yi rhendzeriwe hi leswi hakanyingi, na hi ku olova, hi ngo swi vula 'mikomiso'. Hi ku landza swikombiso leswi nyikiweke eka ndzimana leyi, swi le rivaleni leswaku mikomiso leyi nga tala i ya Xinghezi. Xivutiso hi leswaku hikwalahokayini xiyimo xi ri hi ndlela leyi xana? Eka tindzimana leti landzelaka ndzi ta nyika vundzhaku bya xiyimo lexi, ndzi hlamusela na maanekelo ya xiphiko xa ndzavisiso.

¹⁴ Vona tinhlamuselo eka 'Mikomiso leyi tirhisiweke'.

1.2 Vundzhaku

Ku tala ka mikomiso ya Xinghezi (na ya Xibunu) na ku kayivela ka mikomiso ya Xitsonga na tindzimi tin'wana ta Vantima (Xizulu, Xisuthu, Xiqhoza, Xivhenda, Xipedi, Xiswazi, Xindhevele, Xitswana) laha Afrika-Dzonga i ndzhaka ya vukoloni na xihlawuhlawu. Tiko ra Afrika-Dzonga ri huma eka nkarhi wa vukoloni laha mfumo wa Manghezi a wu sindzisa leswaku Xinghezi xi va xona ntsena ririmi ra ximfumo eAfrika-Dzonga, laha a xi fanele ku tirhisiwa swaxo eswikolweni, etihubiyeni ta nawu na le ka swiakiwa hinkwaswo swa mfumo. Muller (1969:208) u tsotsosela mhaka leyi hi ku vula leswaku *“Afrikaners were taught to believe that English was their salvation and thus came to despise their own mother tongue and lose their national pride.”*

Louw na Kendall (1986:23) na vona va swi vonise xisweswi endzhaku ka loko Manghezi va hlurile na ku vutla Kapa ra vumbirhi hi 1806, loko va ku, *“English became the sole official language of the Cape in 1822.”* Swi tekile 87 wa malembe Xidachi xi nga si nyikiwa matimba yo va ririmi ro ringanerisiwa. Xiyenge xa 137 xa Nawu wa 53 wa 1909 hi xona lexi nyikeke Xinghezi na Xidachi xiyimo xa tindzimibirhi ta ximfumo. Kufikela nkarhi wolowo, Xitsonga na tindzimi letin'wana ta ndhavuko ta Vantima eAfrika-Dzonga – ku katsa na Xibunu – a ti nga tekeriwi enhlokweni. Nkuna (2010:152) u nyika vuxokoxoko bya nawu lowu tlakuseke xiyimo xa Xibunu laha a nge: *“Act 8 of 1925 provided that the word Dutch in Section 137 of Act 53 of 1909 would also include Afrikaans, technically granting official language status of Afrikaans.”*

Hiloko Xitsonga na tindzimi letin'wana ta Vantima ti sarisa sweswo ti gogeriwile ehandle ka tshanga ra tindzimi ta ximfumo. Masuku, Xinghezi na Xibunu swi hundzuka fole na nhlava hi xinakulobye xo tshikelela tindzimi ta Vantima. Hi ndlela leyi, mikomiso yo tsariwa eka Xitsonga a yi tshikeleleka swinene, yi nga koti ku hluvuka.

Hi mahlambandlopfu ya xidemokhirasi eAfrika-Dzonga, Xitsonga na letin'wana tindzimi ta Vantima leta nhungu (Xindhevele, Xixhosa, Xizulu, Xipedi, Xisuthu, Xitswana, Xiswazi, Xivhenda) na tona-vu ti kale ti havaxerisiwa xiyimo xa ximfumo kun'we na xona Xinghezi na Xibunu hi ku landza xinawana xa ririmi xa 6. (1) xa Nawu wa 108 eka Vumbiwa ra Afrika-Dzonga ra 1996. Hi 1993 eka Vumbiwa ra Xinkadyana, Xipedi a xi vuriwa *“Sesotho sa Leboa”*. Hambileswi xinawana lexi xi nga phuphu ya ku hluvuka ka Xitsonga na letin'wana tindzimi ta Vantima, ntlhontlho wona wa ha ri wukulu wa ku endla leswaku hungu

leri ri nga heleli ephepheni, kambe ri hundzuka leri tirhaka hakunene hi ku hlukisiwa ka khale ka tindzimi leti a ti voneriwa ebodheleni kufikela laha ti kotaka ku tirhisiwa hinkwakonkwako hi ku hetiseka evuton'wini bya hina. Xitsonga – kun'we na Xindhevele, Xipedi, Xisuthu, Xiswazi, Xivhenda – hi rin'wana ra tindzimi leti ku honisiwa ka tona a swi nyanyile.

1.3 Maanekelo ya xiphiqo xa ndzavisiso

Ku va Xitsonga (na tin'wana tindzimi ta Vantima) xi fundzhiwile hi ku nyikiwa xiyimo xa ririmi ra ximfumo kun'we na Xinghezi na Xibunu, leti se ku nga khale ti hlukisiwile, swi vanga ntlhontlho lowukulu wa ku hlukisa tindzimi leti hi xihatla na hi ntamu ku endlela leswaku ti ta kota ku tirhisiwa hi ku ringanela na letimbirhi ta Xilungu; na ku tirhisiwa eka swiyenge swo hambanahambana, ku katsa na swa sayense na thekinoloji. Swa tiveka na ku amukeriwa leswaku vuhundzuluxeri hi yin'wana ya tindlela ta nkoka to hlukisa tindzimi ta Vantima. Laha Afrika-Dzonga, Xinghezi hi xona xi nga na mikomiso yo tala kutlula tindzimi letin'wana hinkwato, xi landziwa hi Xibunu. Hikokwalaho ka ku va vahundzuluxeri va tala ku hundzuluxela Xinghezi xi ya eka Xitsonga kumbe/na tindzimi letin'wana ta Vantima, va tikuma va hlangana na matheme ya ririmi ro hlawuleka leri katsaka na mikomiso ya Xinghezi. Ku kayivela na/kumbe ku pfumaleka ka mikomiso yo siva leya Xinghezi swi va ntlhontlho lowukulu eka vona. Xosungula, loko va hlangana na nkomiso wa Xinghezi a va tivi loko va fanele ku wu lombela va wu tirhisa wu ri tano hi Xinghezi, kumbe loko va fanele ku wu hundzuluxela eka Xintima, na leswaku loko nkomiso wa kona se wu ri hi Xintima wu fanele wu twarisiwa hi ndlela yihi. Ku nyika xikombiso, eka Department of Arts and Culture (2011) ku nyikiwile theme ra Xinghezi ra nkomiso wa *ABC* lowu yimelaka: *abstain, be faithful, condomise*. Vahundzuluxeri va Xibunu na va Xindhevele va wu tekise sweswi wu nga xiswona hi Xinghezi va ku *ABC*, va ku swi yimela “*voorkomingsboodskap*” na “*zila, thembeka, khondomayiza*” hi nandzelelano wolowo; Vatswana vona va tivumbele wa vona vini nkomiso wa *IID* lowu yimelaka “*ikgape, ikanyege, dirisa mosomelwana*”; Vavhenda na vona va tivumbele wa vona nkomiso wa *DIFUSHU* lowu yimelaka “*diilisa, fulufhedzea, shumisa khondomu*”. Tindzimi letin'wana ta tsevu ku nga Xizulu, Xiqhoza, Xiswazi, Xipedi, Xisuthu na Xitsonga tona ti vone swi antswa ku papalata ku tirhisa nkomiso.

Maendlelo lawa ya komba timhaka to hlayanyana. Xosungula, ya komba ku pfumaleka ka matirhelo yo fana exikarhi ka tindzimi leti, laha ririmi rin'wana na rin'wana ri tiendlelaka hi ku rhandza. Va Xibunu na va Xindhevele va tirhise nkomiso wa *ABC* kambe nkomiso wa

kona a wu fambelani na marito lama wu yimelaka wona. Nakambe, munhu wa tivutisa leswaku lava va Xindhevele va wu twarisa njhani nkomiso lowu, hi alifabete ya Xindhevele kumbe ya Xinghezi xana? Nhlamulo yi tikomba yi ta wela eka Xinghezi. Loko wo va wu twarisiwa hi Xinghezi, swi ta va swi vula leswaku ku na xiphiko xa matsalelo hikuva nkomiso lowu a wu voyamisiwangi – tanihi ntolovelo wa mahikahatelo – ku kombisa leswaku a hi rito ra Xindhevele. Hi tlhelo ra matwariselo, xiphiko lexi xa fana na xa Vatswana. Ntsena matsalelo eka Xitswana ya tshamisekile hikuva vona va tivumbele nkomiso wa Xitswana. Va Xivhenda va hatle va xi lemuka xiphiko lexi xa matwariselo. Hikokwalaho, xa vona xitshunxo xi ve xa ku tirhisa mapeletwana lamo rhanga ya marito ya Xivhenda ku vumba rivulwankatso¹⁵ matshan’weni ya xikomiso¹⁶ Vahundzuluxeri va tindzimi letin’wana to tala a va lavangi ku tipandzisa nhloko hi ku tirhisa nkomiso. Nkalandzingeriso lowu a wu tikombisi ntsena eka xiyimo lexi xa tindzimi hinkwato, kambe wu tlhela wu dzikela na le ka ririmi rin’we hi roxe laha hi kumaka leswaku kun’wana va tivumbela nkomiso wa ririmi ra vona kambe kun’wana va tshika va nga ha endli. Leswi swi tikomba swinene eka vuhundzuluxeri bya nkomiso wa *TOP* (kkl:2011) laha vahundzuluxeri va tindzimi hinkwato va nga tirhisangiki nkomiso lowu hambu ku ri ku tivumbela mikomiso ya vona vini. Vatswana na Vavhenda va lo namba va ku swi thya, leswi a va swi sungurile. Ku pfumaleka ka maendlelo yo fana lama yisekaka emahlweni, lama nga tirhisiwaka ku vumba nawu wa mahundzuluxelo ya mikomiso ya vanga leswaku ku nga vi na ndzingeriso eka ririmi rolero, xikan’we na le ka tindzimi ta Vantima hinkwato. Endlelo leri ra tikomba na le ka yin’wana mixaxamelo ya tindziminyingi yo fana na ya Lehohla (2013), PanSALB (2006) na ya tin’wana tindzawulo na mihlangano.

Wun’wana ntlhonthlo hi leswaku hambu eka Xinghezi hi xoxe ku hava milawu yo tiya ya mavumbelo ya mikomiso. Xikombiso, Cambridge University Press (2005) loko yi hlamusela rito ra ‘*abbreviate*’ yi ri “[*it is to*] *make a word or phrase shorter by using only the first letters of each word.*”

Leswi swi vula leswaku ‘*abbreviation*’ i rito rin’wana na rin’wana leri komisiweke hi ndlela leyi ya ku tirhisa letere ro rhanga ra rito rin’wana na rin’wana. Maendlelo lawa hi lama

¹⁵ ‘Rivulwankatso’ i ritonkomiso leri tumbuluxiwaka hi ku tirhisa maletere kumbe/na mapeletwana (ngopfungopfu) yo rhanga ya xikatsa xa marito, leri vuriwaka kunene matshan’weni yo peletwa letere hi letere. Hi Xinghezi i ‘*acronym*’.

¹⁶ ‘Xikomiso’ i letere (kumbe nhlango wa maletere) leri/lama yimelaka xiaki/peletwana/rito/xivulwahava/xivulwa. Hi Xinghezi i ‘*abbreviation*’.

vuriwaka *initialism* eka swihlovo swin'wana (Mafela, 2014; Crystal, 1941). Hambiloko tinhlamuselo to tala ta rito ra '*initialism*' ti pfumelelana leswaku nkomiso wa muxaka lowu wu vumbiwa hi maletere yo rhangana ntsena ya marito lama komisiwaka, kufana na *FNB* yi humaka eka marito manharhu ya *First National Bank*, a hi mikarhi hinkwayo laha xikomiso xi humaka eka marito mambirhi kumbe kutlula. Rito ro fana na *litre* (litara) ri komisiwa ri va letere ra "l" ntsena. Ina, leri i letere ro rhangana ri tlhela ri komisa rito rin'we. Kambe eka Tsonope na Kgasa (2005:vi) rivitinkatsano ra '*Segalô-godimo*' ri komisiwe hi letere ra 'G' leri nga exikarhi ka rito. Va Moifo wa Naha ya Puo ya Sesotho (2008:66) na vona va tirhisa letere ra 'B' ku yimela '*lebitso*'. Eka xivulwahava xa marito yo tlula rin'we kukotisa '*Radar*' (*Radio Detecting and Ranging*) ku tekiwe maletere mambirhi yo rhangana ya 'ra' eka '*radio*' tanihi hi le ka 'tr.v.' (*transitive verb*). Kun'wana loko ku komisiwa rito rin'we, a ku tirhisiwi letere lero rhangana ntsena, kambe ku nga tirhisiwa xikatsa xa maletere yo hlayanyana lamo rhangana ya rito rolero, xikombiso, rito ra Xinghezi ra '*especially*', ri komisiwa ri va '*esp*'. Hambi hi Xitsonga, rito ro fana na 'swikombiso' ri komisiwa ri va 'swik'. A hi tirhisangi ntsena letere lero rhangana ra rito leri komisiwaka, kambe hi tirhisile manharhu eka '*esp*' na mune eka 'swik' kambe hinkwawo marito lama komisiweke ya vuriwa '*abbreviation*'.

Kun'wana ku hambana ka muxaka lowu ku tala ku endliwa eka marito lama nga na xirhangelandhawu¹⁷. Ku na laha xirhangelandhawu xi tekiwaka xi ri rito kutani xi katsiwa eka xikomiso xa kona, xikombiso: *DoC = Department of Communications*. Kambe kun'wana eka xiyimo xo fana na xolexi, xirhangelandhawu xi tekiwa xi nga ha ri rito, hikwalaho a xi katsiwi eka xikomiso, tanihi le ka *DAC = Department of Arts and Culture*. Mavonelo lawa ya seketeriwa na hi Crystal (1941:120) loko a hlamusela *initialism* a ku: "*Not all use only the first letters of the constituent words: PhD, for example, uses the first two letters of the word philosophy, and GHQ and TV take a letter from the middle of the word.*"

Tlhandlakambirhi, yin'wana mikomiso a yi yelani na ku yelana na marito lama komisiwaka, xikombiso: *lb = pound*, laha ku nga hava na rin'we letere leri humaka eka rito leri komisiwaka. Swi tano na le ka *e.g. (for example)* na le ka man'wana marito lama Xinghezi xi nga ma lomba eka tindzimi tin'wana.

¹⁷ Xitsonga xi hava swirhangelandhawu (*prepositions*). Hi Xinghezi va vula marito yo fana na 'to', 'from', 'at', 'in', 'on top', 'below'. Hi ku tirhisiwa ya tikomba ya rhangela maviti/masivi lama kombaka ndhawu, xikombiso: *Go to school/him/it; in/on/under the car*. Loko hi hundzuluxela marito lawa eka Xitsonga hi kuma yo fana na 'e/eka', 'endzeni', 'ehenhla', 'ehansi'.

Wun'wana ntlhontho lowu hi jamelaneke na wona hi lowu wa ku va Xitsonga (na tindzimi letin'wana ta Vantima) xi lahlekeriwile hi matwariselo ya alifabete ya Xintima. Hambiloko mudyondzi wa le xikolweni xa masungulo a ha dyondzisiwa ku twarisa alifabete hi Xitsonga ku endlela leswaku a oloveriwa loko a hlaya, ntolovelo lowu a wu endli leswaku swikomiso (hambi swi ri swa Xitsonga) swi twarisiwa hi Xitsonga. Ku nyika xikombiso, hambiloko nawu wo vumba swikomiso wu pfumela leswaku ku vumbiwa xikomiso hi ku tirhisa ntsena man'wana ya maletere ya rito/marito lama komisiwaka, swikomiso swo fana na swisungulavito swa ha tama swi twarisiwa hi Xinghezi hilaha hi hlamuseleke hakona le ka manghenelo eka 1.1. Xikombiso, swisungulavito swa Vonani Xongela Bilankulu swi twarisiwa hi Xinghezi tanihi *Vee Eks* matshan'weni ya [β] na [j]. Swikomiso swo fana na TK (Tsakani kumbe Tiyani Khosa) na swona swi twarisiwa hi Xinghezi matshan'weni ya Xitsonga ku ya hilaha maletere lama ya twarisiwaka hakona etlilasini ya Xitsonga ya xikolo xa masungulo, hikwalahokayini xana?

Ku yisa emahlweni, vatsari vo tala va tirhisa (xi)swisungulavito na xivongo matshan'weni ya mavito ya vona yo helela. Maendlelo lawa ya vanga swiphiso loko ririmi ri fanele ku hambanisa exikarhi ka waxinuna na waxisati. Xihoxo xa muxaka lowu xi humelela ngopfu eka Xinghezi laha ku tirhisiwaka masivi ya 'he' na 'she' ku yimela waxinuna na waxisati hi nandzelelano wolowo. Xikombiso, Mamarara (2009:17) u vulavula hi Tirhani Mabasa wonge hiloko Tirhani a ri waxinuna kasi i waxisati. Xihoxo xa muxaka lowu xi vangwa hi ku va a langutile ntsena swisungulavito swa TA a nga khathaleli ku tiva mavito hi ku hetiseka.

Mahikahatelo ya mikomiso hi yin'wana ya timhaka leti faneleke ku tekeriwa enhlokweni. Crystal (1941:282) u ri: *"The modern punctuation system is extremely wide-ranging, including such features as spaces, indentation, the use of capitals, and a wide range of non-alphabetic cues (such as asterisks and footnote numerals) as well as the traditional 'marks'."*

Ku seketela leswi vuriwaka hi Crystal (kkl), ku na mikomiso leyi tirhisaka maletere lamakulu na maletere lamatsongo hi ndlela yo karhi. Eka Xinghezi hi kuma mikomiso yo fana na *e.TV/e.tv* laha letere ra 'e' ri tsariwaka ri ri leritsongo nkarhi hinkwawo, ri landziwa hi hiko, ivi ku ta TV hi maletere lamakulu kumbe lamatsongo. Swi tano na le ka nkomiso wa CText (*Centre for Text Technology*) laha letere ra 'e' na ra 'x' ya nga maletere lamatsongo. Mahikahatelo lawa i xikolokolo nguvu ya Pitori. Kun'wana ku tirhisiwa maletere lamakulu ntsena, tanihi le ka mavito yo fana na ANC na KZN. Eka mavito man'wana ya tindzawulo ta

mfumo ku tirhisiwa maletere lamakulu na lamatsongo. Maletere lamatsongo ya tala ku tirhisiwa eka mikomiso ya swirhangelandhawu. Laha maendlelo ya kona ya hambanahambana hikuva xirhangelandhawu xa kona xi pfa xi tsariwa hi letere lerikulu, kun'wana xi tsariwa hi letere leritsongo. Xikombiso: DoC/DOC (*Department of Communications*). Vito ra Huvo yo Angarhela ya tindzimi ta Afrika-Dzonga a yi tsariwa hi maletere lamakulu ntsena ya *PANSALB* ekusunguleni. Yi vuye yi pfuxetiwa yi tsariwa yi va *PanSALB* hikwalaho ka ku va 'a' na 'n' eka xiphemu xa *Pan* swi nga yimeli marito yo karhi hi swoxe, kambe kun'we na 'p' swi vulaka nkatsahinkwavo. Laman'wana maletere hi wona lawa ha rin'werin'we ya yimelaka marito yo karhi.

Xin'wana xihikahato i xa xirhatana ('). Aitken (1980:20) u rhang a hlamusela matirhiselo ya xirhatana eka swikomiso laha a nge: "*You use it (apostrophe) in the place of the missing letters. Here is a list of these abbreviations:*

'd *had, should, would*
'll *shall, will.*"

Aitken (e.x.t.:18) u ya emahlweni a xaxameta milawu ya 5 ya mahikahatelo ya swikomiso hi ku tirhisa hiko. Nawu wa vu2 wu ri: "*If the abbreviation ends in the same letter as the complete word, there is no need for a full stop.*

Doctor Dr
Mister Mr"

Endzhaku ka lembe rin'we ntsena, Bell na Cohn (1981:1) va kanetana na nawu lowu wa Aitken hi ku kongoma na hi vuxokoxoko loko va ku (va tlhela va tsala hiko endzhaku ka nkomiso): "*Use abbreviations for*

1. Common titles followed by proper names:

Dr. Henry Jekyll
Mr. Edward Marshall
Ms. Rosa Arnaz
St. James"

Eka nawu wa vu3 Aitken u ri: "*A full stop is needed when an initial is used instead of a person's name.*

Mr John Henry Smith > Mr J. H. Smith"

Xiya leswaku ku na mavangwa endzhaku ka tihiko hatimbirhi hambiloko a nga vulangi nchumu hi wona.

Bell na Cohn (e.p.t.) vona a va vuli nchumu hi swisungulavito, kambe Paxton (1974:vii) yena u ri endzhaku ka loko a xiyaxiyile mikomiso leyo tala swonghasi leyi a yi hlengeteke eka tihuvo na mihlangano yo hambanahambana, u lemukile leswaku

The modern practice of omitting from abbreviations the full point (period) continues to grow...but on the whole the inconsistency of usage is noticeable, particularly in the names of institutions and organisations, even when a pronounceable style is accepted. The North Atlantic Treaty Organization, for example, can be found variously in official publications as NATO, NATO, N.A.T.O.

Lexi hlamarisaka hileswaku Paxton u vule mhaka leyi hi 1974 kambe endzhaku ka nkombo wa malembe Bell na Cohn (1981) va ha sindzisa ku hikahata swikomiso. Hambileswi namuntlha swi tikombaka wongeti ku tirhisa tihiko swi ya swi huma efexinini, hi 1996 ntwanano wa ku tirhisa kumbe ku nga tirhisi hiko eka swikomiso a wu nga si fikeleriwa eka Xinghezi. Mhaka leyi yi tiyisiwa hikuva, xikombiso, Chambers MacMillan (1996) u nyika nxaxamelo wa swikomiso handle ko tirhisa hiko, kambe Hawkins (1996) yena wa ha tirhisile hiko eka swikomiso swo tala. Hambiswiritano, marito ya Paxton a ya welangi ehansi hikuva eka lembexidzana leri, eka Collins English Dictionary (2006) na le ka swin'wana swihlovo a ka ha tirhisiwi swihikahato eka swikomiso, handle ka le ka man'wana matsalwa ya mafundza ya tithesisi na le ka tiadirese ta webusayiti laha swi bohaka.

Mahikahatelo ya ku tirhisa mavangwa na wona ya hambanahambana. Wona hi ma kuma ngopfu eka swisungulavito laha van'wana va nga tirhisiki hiko kambe va ngo siya mavangwa. Van'wana va tirhisa hiko exikarhi ka swisungulavito ntsena, lexa le makumu xi funghiwa hi vangwa. Van'wana va tirhisa hiko va tlhela va siya vangwa kasi van'wana a va tirhisi hiko va tlhela va nga siyi vangwa exikarhi ka swisungulavito. Vona matirhiselo ya vangwa eka swikombiso leswi landzelaka:

J K Maluleke

J. K. Maluleke

J. K Maluleke

JK Maluleke

Swi nga endleka leswaku man'wana ya maendlelo lamo hambanahambana lawa ya va ya hoxekile hikwalaho ka ku pfumaleka ka vuhleri lebyinene, kufikela laha ntolovelo wa kona wu milaka timitsu. Hikokwalaho, mhaka leyi yi koxa ndzavisiso na ku vumberiwa nawu wa ndzinganeriso.

Nakambe ku va na xiphiko xa mbuyelelohava (hileswaku ku vuyelela mhaka yin'we hi marito yo hambana swi nga fanelangi) loko swi ta eka timhaka ta vuhundzuluxeri, laha van'wana va vulavulaka hi, xikombiso, 'PanSALB Board', laha rito ra 'Board' ri nga lavekiki hikuva se ri yimeriwe hi letere 'B' eka 'PanSALB'. Hi marito man'wana, loko hi vula nkomiso lowu hi marito yo helela, hi tlhela hi engetela 'Board' hi ta va hi ku: 'Pan South African Langue Board Board'. Leswi swi hoxekeke kufana na loko munhu a vulavula hi 'ANC Congress' na 'IFP party'.

Mhaka yin'wana leyi tikelaka vahundzuluxeri eka swikomiso, hi leya ku tirhisa xiaki xa vunyingi kambirhi. Na yona yoleyi ya ha wela kwalahaya ko vuyelela mhaka yin'we kambe se munhu a tirhisa marito ya tindzimi timbirhi. Hi swin'wana swo fana na ku kombela 'xinkwa xa lofo ra *brown bread*'. Xikombiso, eka Lehohla (2013) eka ringhenisiwa ra *PGMs*, hi kuma va Xizulu va ku 'i-PGMs', leswi hi Xitsonga swi fanaka na 'tiPGMs'. Hi Xinghezi 's' liyani le makumu ka rito yi yimele vunyingi. Hi Xitsonga vunyingi byi kombisiwa hi xirhangi xa {ti-}. Hikokwalaho a ha ha fanelangi ku tirhisa na 's' loyi wa Xinghezi eka Xitsonga hikuva hi va se hi tirhisile xiaki xa vunyingi kambirhi. Eka xikombiso xoxolexi, va Xipedi vona va te 'PGMs'. Leswi na swona swi hoxekile hikuva matshan'weni yo tirhisa xirhangi xa vunyingi xa Xipedi 'di' emasungulweni ya rito, va tirhisile lexa Xinghezi xa 's' emakumu ka rito. Va Xindhevele va tsale kahle va ku 'ama-PGM' na va Xibunu va ku 'PGMe'. Xihoxo lexi xi endleka ngopfu eka vuhundzuluxeri bya tindzimi ta Vantima, ngopfungopfu kwala ka swikomiso, lero yi fanele ku lulamisiwa. Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xiqhoza yi ringetile ku ololoxa xiphiko lexi hi ku vumba nawu lowu nge:

NB: No English plural formatives must be added when writing in isiXhosa. The plural prefix of isiXhosa is sufficient and its use and the non-use of the English plural suffixes, adapts the word or acronym to the form of isiXhosa. It lends accuracy and appropriateness to a person's writing and speaking of isiXhosa, e.g. iiReptilia, iiSGB, etc. (Liqumrhu leSizwe loLwimi lwesiXhosa, 2008:129).

Handle ka mitlhonthlo leyi boxiweke laha, i yini swin'wana leswi susumeteke miehleketo yo lavisisa mhaka ya mikomiso xana?

1.4 Nsusumeto wa ndzavisiso

Nsusumeto wa ndzavisiso na nkoka wa leswi lavisisiwaka i fole na nhlava. A swi pfuni nchumu ku lavisisa nchumu lowu nga pfuniki nchumu. Ku pfuna ka ndzavisiso a hi ngopfu ku tlakusa vito ra mulavisisi kambe i ku tlakusa xiyimo xa vaaki hi tlhelo ra vutivi. Vulavisisi byi fanele byi hangunuxa na ku funungula ngula ya ndzhaka leyi tumbeleleke vaaki, leyi faneleke ku va pfula mahlo na ku va hlomisa hi vuswikoti byo antswisa vutomi bya vona na varikwavo. Xana hikwalahokayini mina ndzi hlaurile nhlokomhaka leyi ku yi lavisisa?

Wun'wana wa mitirho leyi voniweke yi ri ya nkoka swonghasi na ku fanela ku tirhiwa hi xihatla eka Xitsonga na tin'wana tindzimi ta Vantima ta Afrika-Dzonga hi lowu wa ndzinganeriso wa ririmi lowu katsaka ndzinganeriso wa swikomiso na mavulwankatso eka tindzimi ta Vantima. Xikombelo lexi xi endlwile hi khale ka Mufambisinkulu wa Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Vantima, Phurofesa CN Marivate hi 2005 eka Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008:2) loko a te:

Ku na xilaveko lexikulu eka tindzimi hinkwato ta Xintima leswaku ti va na milawu leyi tshembekaka eka matsalelo, mapeletelo na vuhleri... Matsalwa laya tirhanaka na milawu...ya hundzeriwile hi nkarhi...a ya anamangi tanihilaha swi lavekaka hakona ku kota ku fikelela swilaveko swa namuntlha eka mitirho hinkwayo ya mbulavurisano na yo hangalasa vutivi. Hikwalaho ya lava ku pfuxetiwa no antswisiwa hi xihatla ... mayelana na milawu ya mapeletelo, matsalelo na mahlelelo ... mavumbelo ya marito, mikomiso na mahikahatelo (ntikiso i wa mina).

Kambe-ke, ndzinganeriso wu fanele ku rhangeriwa hi nhluvukiso hikuva mikomiso ya tindzimi ta Vantima a yi tati na xandla. Eka Milawu ya Mapeletelo na Matsalelo ya Xitsonga ya 2008 xiyenge xa mikomiso na mavulwankatso a xi katsiwangi hikokwalaho ka nkayivelo wa vutivi lebyi lavisisiweke. Swi fana na le ka Xiswazi (Mabhodi eSiswati, 2008:10) laha, handle ka mikomiso yingariyingani ya ntolovelo leyi longoloxiweke, va vulaka leswaku: *“Abbreviations are being researched and will be included in the next edition.”*

Hi ndlela yoleyi Moifo wa Naha wa Puo ya Sesotho (2008:9) na yona yi longoloxile mikomiso yingariyingani, leyi heleketiwaka hi nhlamuselo leyi nge:

The treatment of abbreviations has been limited to the time indicators, days of the week, months of the year ... There is still a lot of work to be done in some areas of the language ... Some of such areas are acronyms that come with our new dispensation and the translation of concepts/ institutions/ bodies and structures in it.

Eka National Language Service (2005:23) ntlhontlho lowu nga kona eka mikomiso mayelana na tindzimi ta Ndhavuko ta Vantima wu vekisiwe xileswi: *“Another challenge that the project team had to deal with was the treatment of acronyms and abbreviations in the term list. This is a grey area for most African languages as many acronyms and abbreviations are not standardised yet.”*

Baloyi (2012) na yena u tsotsosela ku laveka ka dyondzo na ndzinganeriso wa mikomiso eka Xitsonga hileswi a nga tsala a ku, *“i¹⁸ do not have satisfactory tsonga abbreviations for verb or noun so apologies. you're welcome to suggest. i was thinking rt and vt. yes?”*

Hi ku angarhela, tihuvo ta rixaka ta tindzimi letin'wana na tona ti lo ba ntsena mavala ya yingwe loko ndzavisiso wo tiyisisa vutivi lebyi wu ri karhi wu ya emahlweni. Hikokwalaho nkoka wa ku laveka ka ndzavisiso wa mikomiso eka Xitsonga na tindzimi letin'wana ta Xintima ta Afrika-Dzonga a wu kanakanisi. Mbuyelo wa kona na wona wa tikomba leswaku wu ta va wa risima swinene eka vatirhisi va tindzimi leti hi ku hambanahambana ka vona. Hi ku landza moya wa vutindziminyingi, swa fanela leswaku swikomiso na mavulwankatso ya tindzimi ta Vantima swi siyerisana ndhawu na swa Xinghezi na Xibunu laha Afrika-Dzonga lontshwa wa nkalaxihlawuhlawu. Kumbexana swi nga pfuna ku rhangha hi boxa nkoka wa ku tirhisa mikomiso.

1.5 Nkoka wa mikomiso

Hilaha se hi kombiseke hakona eka manghenelo ya xitsariwa lexi, a hi swingani swiyenge swa vutomi bya hina leswi nga tirhisiki mikomiso. Hambi i xiyenge xa mafundza kumbe xa nkalamafundza, hinkwako laha ku tsariwaka, mikomiso yi tala ku tirhisiwa. Ku va xiyimo xi ri xa mafundza kumbe xa nkalamafundza hi swona swi letelaka mutirhisi hi ta mahlawulelo na matirhiselo ya mikomiso tanihileswi yi nga kona ya mafundza na ya nkalamafundza. Balderrama (2009:1) u tsale a ku:

¹⁸ Ntshaho lowu wu tekisiwe xisweswo eka xihlovo lexi tirhisiweke.

Between emails, SMSes and tweets our society spends a lot of time communicating via the written word. We spend more time writing in our professional and personal lives than we probably imagined we would back in school. What you may not realise is that these written exchanges can boost your career or hinder it depending on how you treat them.

Nkoka wa mikomiso a wu yi hi ku ri munhu u komisa eka xiyimo xa mafundza kumbe xa nkalamafundza; nakambe nkoka wa mikomiso a wu le ku tsaleni ntsena, kambe wu sukela ekuvulavuleni. Munhu loyi a tivaka timhaka ta vutoloki bya nkarhi wolowo, laha ntoloki a faneleke ku siyiwa hi xivulavuri hi tisekene ntsena, u ta hatla a twisisa nkoka wo tirhisa nkomiso wa Xitsonga wo lava ku ringana na lowa Xinghezi wa *PanSALB* matshan'weni yo vula vito hinkwaro a ku 'Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga'. Loko xivulavuri xi ku 'in 2375' yena a ha lava ku ri 'hi lembe ra magidimbirhi, madzanharhu, makumenkombo ntlhanu', a swi le rivaleni xana leswaku loko ntoloki o fambisa sweswo a nge heli a hundzisile hinkwaro hungu ra xivulavuri ke? Hambu hi ku tsala kunene, lowo lehisa u ta siyeriwa ekule swinene.

Mayelana na ntirho wa mikomiso hi ku hambanahambana ka yona, Mossman (1991:vii) u boxa timhaka ta mune leti kombaka nkoka wa mikomiso, ku nga ku olovisa na ku hatlisisa mbulavulo, na ku hlayisa nkarhi na ndhawu. U ri: "*As acronyms continue to simplify and accelerate modern communication, the need for timely access remains essential... Current events and new technology often produce abbreviated designations intended as time and space savers.*"

Mayelana na masungulo ya mikomiso, Crystal (1941:120) u seketela mavonelo ya Mossman a tlhela a engetela byin'wana vuxokoxoko ku katsa na bya matumbulukelo ya mikomiso. Yena u ri ku tirhisa mikomiso a hi ximanjhemanjhe (xa manguvalawa) kambe i fexeni leyi nkondzo wa yona wu nga landziwaka ku hundza 150 wa malembe lama nga hundza. Leswi swi vula leswaku mikomiso se a yi tirhisiwa hi va1837, leswi endlaka \pm 179 wa malembe nan'waka (2016). U ya emahlweni a paluxa leswaku mikomiso yi sungule tanihi vulolo bya vanhu na tinjinga ta malembe lama hundzeke. U swi vekisa xileswi, hi ku lehisa:

Often thought to be an exclusive modern habit, the fashion for abbreviations can be traced back over 150 years. In 1839, a writer in the New York Evening Tatler

comments on what he calls 'the initial language...a species of spoken shorthand, which is getting into very general use among loafers and gentlemen of the fancy, besides editors, to whom it saves much trouble in writing...'. He was referring to OK ('all correct'), PDQ ('pretty damn quick') – two which have lasted – GT ('gone to Texas'), LL ('liver loafers'), and many other forms introduced, often with a humorous intent, by society people. ...The reasons for using abbreviated forms are obvious enough. One is the desire for linguistic economy – the same motivation which makes us want to criticise someone who uses two words where one will do. Succinctness and precision are highly valued and abbreviations can contribute greatly to a concise style. Technological constraints may be important, as with text-messaging. Abbreviations also help to convey a sense of social identity: to use an abbreviated form is to be 'in the know' – part of the social group to which the abbreviation belongs. Computer buffs the world over will be recognised by their fluent talk of ROM and RAM, of DOS and WYSIWYG. You are no buff if you are unable to use such forms...

Handle ka ku hunguta nhlayo ya marito lama tirhisiwaka, ku kongoma na nkhaqato, na ku va vatirhisi va titwa va ri van'we, swin'wana swikongomelo swa ku komisa a swi ri swo nyefula van'wana. Hikwalaho Sengani (2010:90) a tshahaka Burnard (2001) loyi a paluxaka leswaku:

Where slaves had the same names as white people, theirs were shoterned as in

Catherine > Cathy;

Dorothy > Dolly;

Elizabeth > Betty.

This showed a condescending attitude, as if the slaves did not deserve an adult identity and were not equal to white people.

Swi le rivaleni leswaku ku hava ndlela leyi hi nga sivelaka hayona ku tirhisiwa ka mikomiso eka tindzimi ta hina. Hambiloko swidyondzeki leswi ndzi swi tshaheke laha henhla swi nga yi boxangi mhaka ya xitumbelelana tanihi xin'wana xa swivangelo swa ku tirhisa mikomiso, i mhaka leyi tivekaka swinene leswaku na le nyimpini ku tirhisiwa tikhodi to hleva no tumbetela nala mahungu ya xihundla. Vana va hina na vona va nga ku hleva va ku heta hi ku tirhisa mikomiso leyi va yi tlhokonyotelaka etinqinghweni va ri kwala nyongeni ya wena.

Handle ka leswi, ku tirhisa mikomiso swa pfuna swinene loko munhu a teka tinoti etlilasini ya dyondzo yo karhi; yi na nkoka loko munhu a ri karhi a hlaya, a yi tirhisa ku tsalatsala ematlhelo ka pheji ra buku ya yena; hambi eka rendzodyondzo ra xikolo emuziyamu kumbe kun'wana ko taniya. Mikomiso i swakudya swa vateki va mahungu hikwalaho ka nkamanyeto wa nkarhi. Mikomiso ya pfuna swinene loko munhu a endla nkunguhato wo tsala xitsalwana kumbe ku nyika mbulavulo. Hambi eka TV hi tala ku vona mavito ya swipano swa mitlangu ya averiwa swivandla leswi talaka ku ringana maletere manharhu ntsena, leswi koxaka vutshila byo vumba mikomiso. Hakanyingi esemese yi na nhlayo ya swivandla (maletere na mavangwa) leswi pimiweke, hikwalaho ku va hungu ri helela ri nga tsemekangi, swi lava vutshila byo komisa. Eka hungu ra thelegiramu na ra ribye ra sirha, munhu wa hakerisiwa ku ya hi rito kumbe maletere lama a ma tirhisaka, hikwalaho mikomiso yi pfuna na ku hlayisa mali.

Xitiyisiso xin'wana exikarhi ka leswo tala, xa ku dingeka ka mikomiso eka Xitsonga na tin'wana tindzimi ta Vantima, hi xi vona hi loko vakunguhati va kharikhulamu eka Ndzawulo ya Dyondzo – endzhaku ka ku tihlanganisa na vini va ririmi – va nghanisile xiyenge xo dyondza mikomiso ximfumo eka tidyondzo ta le sekondari. Xana xi(swi)kongomelo xa/swa ndzavisiso lowu hi xihlala/swihlala?

1.6 Swikongomelo swa ndzavisiso

Swikongomelo swa ndzavisiso lowu i swinyingi, hikokwalaho swi ta avanyisiwa hi kambirhi, ku va na xikongomelokulu lexi angarhelaka kutani xi seketeriwa hi swikongomelotsongo leswi xin'wana na xin'wana xa swona xi nga ta kongoma mhaka yo karhi.

1.6.1 Xikongomelokulu xa ndzavisiso

Xikongomelokulu xa ndzavisiso lowu i ku xopela xiyimo xa ndzingeriso wa mavumbelo, matsalelo na mahikahatelo ya mikomiso ya Xitsonga kun'we na matheme lama tirhisiwaka ku thya mikomiso leyi, hi xikongomelo xo bumabumela maringaneriselo ya nkomiso.

1.6.2 Swikongomelotsongo swa ndzavisiso

Swikongomelotsongo swa ndzavisiso lowu, xikarhi ka swin'wana, i:

1. ku hlengeta na ku aka dulu ra mikomiso leyi nga kona ya Xitsonga;
2. ku kurisa ririmi ra Xitsonga hi ku engetela nhlayo ya mikomiso leyi kayivelaka ya Xitsonga;

3. ku lemukisa Vatsonga hi ta nkoka wa mikomiso ya Xitsonga;
4. ku paluxa swivumbeko leswo hambanahambana swa mikomiso; na
5. ku paluxa mahikahatelo ya mikomiso.

1.7 Swivutiso swo letela ndzavisiso

1. Xana swa laveka leswaku tinxaka ta mikomiso ya Xitsonga ti vumbiwa hi tindlela to karhi xana?
2. Xana mikomiso ya tindzimi timbe yi fanerile ku tirhisiwa eka Xitsonga xana? Hi swihi leswi faneleke ku tirhisiwa swi ri tano; hi swihi leswi nga hundzuluxeriwaka eka Xitsonga xana?
3. Xana milawu yo ringanerisa mikomiso ya Xitsonga ya laveka xana?
4. Xana i ntiyiso leswaku Vantima va tiva na ku twisisa mikomiso ya Xinghezi kutlula ya Xintima?

Ndzimana leyi landzelaka yi ta ringeta ku bula ndlela leyi nga ta hi yisa eka tinhlamulo ta swivutiso leswi xaxametiweke laha henhla. Tanihiloko nhlokomhaka ya mikomiso eka Xitsonga yi nga si tlhuvutsiwa hi ndlela leyi enetaka, naswona lawa ya nga masungulo ya matshalatshala yo tlhantlha mhaka leyi na ku nghena exivindzini xa yona, i swa nkoka ku twisisa milongoti na matheme lama tirhisiwaka kufikela sweswi, no ma ololoxa leswaku ya ta kota ku twisisiwa na ku tirhisiwa hi ndlela leyi fanaka hi mani na mani loyi a khumbekaka eka nhluvukiso wa Xitsonga.

1.8 Mbhasiso wa nongoti na matheme ya ndzavisiso

Ndzavisiso lowu wu rhendzeleka eka timhaka timbirhi letikulu, ku nga 'nkomiso' na 'ndzinganeriso'. Swa antswa ku sungula hi ringeta ku twisisa nongoti wa 'nkomiso' hi ku angarhela hi nga si hlamusela leswaku ndzinganeriso i yini na leswaku wu endlekisa kuyini eka mikomiso.

1.8.1 Xana 'nkomiso' i yini?

Nongoti wa nkomiso wu anamile swinene. Ku komisa xanchumu swi vula ku xi angakanya, ku xi kamanyeta, ku xi katsakanya kumbe ku xi hunguta. Hikokwalaho, eka timhaka ta ririmi ha swi kota ku komisa tinxaka to hambanahambana ta matsalwa, ku nga va hungutsalwa/novhele, xihungwana, ntlangu, ntsheketo kumbe xitlhokovetselo. Leswi swi tala

ku endliwa loko ku endliwa nxopaxopo wa tsalwa. Exikolweni na kona vadyondzi va nga komberiwa ku nyika nkomiso wa tsalwa ro karhi. Handle ka ku komisa tsalwa lerikulu swonghasi, swa koteka ku komisa kavanyisa, kumbe ndzimana, kumbe xivulwa. A swi heleli kwalaho; swivulwahava, marito na swiaki swa marito na swona swa komiseka.

Eka Xitsonga nongoti lowu wa 'nkomiso' wu nga hundzuluxeriwa eka tindzimi tin'wana ku vula swilo swo hlayanyana kufana na *shortening*, *short form*, *summary*, *précis*, *sandhi*, *abbreviation*, *abridgement*, *acronym*, *initialism*, *truncation* na *contraction*. Marito lama a hi ya Xinghezi ntsena kambe ya katsa na ya tin'wana tindzimi leti nga riki ta Xintima. Ina, marito yo fana na *summary*, *abbreviation* na *acronym* i marito ya Xinghezi, kambe man'wana hambiloko ya tirhisiwa eka Xinghezi, ya lombiwile na ku tundziwa eka tindzimi tin'wana to fana na Xifurwa (*précis*) na Xiindiya (*sandhi*).

Ku ya hi Hornby (1974)

- Rito ra *abbreviation* ri vula
Shortened form (esp of a word).
- Rito ra *abstract* ri vula
Short account, eg of the chief points of a piece of writing, a book, speech, etc.
- Rito ra *summary* rona ri vula
brief; giving the chief points only.
- Rito ra *paraphrase* rona ri vula
A restatement of the meaning of (a piece of writing) in other words.
- Rito ra *contraction* ri vula
*Shortened form, as **can't** for **cannot**.*
- Rito ra 'shortening' a ri kona eka Hornby (kkl). Riendli ra kona 'shorten' rona ri vula
make or become smaller.
- Rito ra *acronym* ri vula
Word formed from the initial letters of a name, eg NASA = National Aeronotics and Space Administration.

Swingaleswi, xivutiso hileswaku xana Xitsonga xi na wona ke marito lama vulaka tinxaka leto hambanahambana ta mikomiso? Loko ya ri kona marito yo tano, xana i vamavizweni hi ku hetiseka kumbe ku na ku tlhenguka ka nhlamuselo ku ya hi matirhiselo ya wona ke?

1.8.2 Matheme ya Xitsonga yo vula ‘nkomiso’

Kufikela sweswi ka ha ri na nkanakano mayelana na rito ra ‘nkomiso’ na ra ‘xikomiso’ na leswi ya vulaka swona eka Xitsonga. Nkanakano lowu wu tikomba wu vangwiwa hi ku kayivela ka marito ya Xitsonga lama faneleke ku vula tinxaka leto hambanahambana ta ku komisa. Ku pimanisa marito lama ya Xitsonga na ya Xinghezi eka tafula leri nga laha hansi swi nga hi pfuna ku aneka xiyimo xa Xitsonga mayelana na mhaka leyi. Marito lama pimanisiwaka laha ya huma eka swihlamuselamarito leswi tirhisiweke tanihi tinhlokomhaka to komisiwa ta tafula leri, ku nga Swiss Mission in S.A. (SM), Department of Bantu Education & Training (DBET), Hartshorne na Xitsonga National Lexicography Unit (XNLU):

Tafula ra 1: Mpimaniso wa matheme ya Xinghezi na ya Xitsonga

Xinghezi	Xitsonga			
	SM (1974)	DBET (1976)	Harthorne (1983)	XNLU (2005)
<i>abbreviation</i>		xikomiso	nkomiso	nkomiso
<i>abstract</i>				nkomiso
<i>summary</i>	xikatsakanyo, mhaka yo koma, angakanyo	xikatsakanyo, mhaka yo koma	nkomiso	<i>V: katsakanya</i>
<i>paraphrase</i>	nhlamuselo wa timhaka		nkomiso	nhlamuselo wa timhaka
<i>contraction</i>		onyano, nkhwonyano	nkhanyano	
<i>shortening</i>	<i>V: komisa</i>		<i>V: komisa</i>	
<i>précis</i>		nkomiso	nkomiso	
<i>acronym</i>				akhronimi

Eka tafula leri ra 1 ku longoloxiwe nhungu wa marito/matheme ya Xinghezi lama tirhisiwaka ku vula nchumu kumbe hungu leri hungutiweke/komisiweke, ku nga *abbreviation*, *abstract*, *summary*, *paraphrase*, *contraction*, *shortening*, *précis* na *acronym*. Eka Xitsonga ku hangunuxiwile swihlovo swa mune leswi tirhisiwaka ngopfu eka ririmi leri. Swihlovo leswi i

tidikixinari tinharhu ta SM, Hartshorne na XNLU, na nxaxametamarito wun'we wa marito ya Xinghezi-Xibunu-Xitsonga - DBET.

Eka tafula leri, laha ku nga na vangwa swi vula leswaku xihlovo xa kona xi hava rito ro ringana na lera Xinghezi. Laha ku tsariweke *V*: ... swi vula leswaku ko va na riendli ntsena ra rito ra kona, riviti ku hava. Laman'wana marito ya komba leswi landzelaka:

- Rito ra *abbreviation* ri kumeka eka swihlovo swinharhu, laha eka xin'we ri vuriwaka 'xikomiso' loko eka swimbirhi ri vuriwa 'nkomiso'.
- Rito ra *abstract* ri kumeka ntsena eka XNLU laha na kona ri vulaka 'nkomiso'.
- Rito ra *summary* rona ri kumeka eka swihlovo swinharhu swa SM, DBET na Hartshorne, laha eka swihlovo swimbirhi leswo rhanga ri vulaka 'xikatsakanyo/angakanyo/mhaka yo koma'. Eka lexa vunharhu xihlovo yi vuriwa 'nkomiso'.
- Rito ra *paraphrase* rona ri kumeka eka swihlovo swinharhu, laha swimbirhi swi ri vulaka 'nhlamuselo wa timhaka' loko lexin'wana xi ri vula 'nkomiso'.
- Rito ra *contraction* ri le ka swihlovo swimbirhi laha xin'we xi nge i 'onyano, nkhwonyano' kasi lexin'wana xi ri i 'nkhanyano'.
- Riviti ra *shortening* rona a ri kona na le ka xin'we xa swihlovo leswi kambe riendli ra kona *shorten* ri humelela eka SM na Hartshorne ri ri 'komisa'.
- Rito ra *acronym* ri kumeka eka xihlovo xin'we ntsena xa XNLU laha ri lombiweke hi ku vuriwa 'akhronimi'.

Xitsonga National Lexicography Unit (2005) yi nyika marito mambirhi ya Xinghezi lama vulaka 'nkomiso', ku nga *abbreviation* na *abstract*. Yi hava rito ra 'xikomiso'. Swiss Mission (1974) eka nhlokomhaka ya *list of abbreviations* yi tirhisa rito ra 'mikomiso'. Department of Bantu Education and Training (1976) yi xaxameta rito ra 'xikomiso' tanihi rito ra Xitsonga ro vula *abbreviation*. Eka swin'wana swihlovo, tanihi le ka tibuku ta xikolo ta vuvulavuri, rito ra nkomiso ri tlhela ri vula na *summary* na *paraphrase* (laha lera vumbirhi ri pfaka ri vuriwa 'nkatsakanyo').

Eka tafula leri nga laha henhla, swi tikomba Hartshorne (1983) a nga tikarhatelangi ku hambanisa tinxaka ta mikomiso hikuva hinkwaswo (*abbreviation*, *summary*, *paraphrase*,

précis) eka yena i 'nkomiso'. Xihlovo lexi endleke matshalatshala yo hambanisa tinxaka ta makomiselo i xa Department of Bantu Education and Training (1976) lexi thyeke *abbreviation* 'xikomiso', *summary* 'xikatsakanyo', *shortening* 'onyano/nkhwonyano' na *précis* 'nkomiso'.

Hi ku landza matimu ya matirhiselo, rito ra 'xikomiso' ku vula *abbreviation* a ri nga sunguli ku tirhisiwa hi Department of Bantu Education and Training hi 1976. Malembe mambirhi lama a ma hundzile, hi 1974 se a ri tirhisiwile hi SM eka nkandziyiso wa vu6 wa Pocket Dictionary leyi nkandziyiso wa yona wa xisungusungu wu nga wa 1907. Leswi swi nga vula leswaku kusukela hi 1907 *abbreviation* a yi ri karhi yi vuriwa 'xikomiso', kambe hi ku pfumala kopi ya 1907, a hi koti ku tiyisisa mhaka leyi. Mathumba na van'wana (1971:25) laha a va tsala hi ku landza silabasi ya 1967 ya *Form 1*, na vona va tirhisile rito ra 'swikomiso' ku vula *abbreviations*, laha va nyikeke swikombiso hi 'h.l.' na 'xik.'. Rito ra 'nkomiso' rona ri tirhisiwile eka xikombo na le ka p80 ku vula '*summary/précis*' laha ku dyondzisiwaka nkomiso wa tindzimana; laha va vulavulaka hi ku 'tsongahata' ndzimana. Eka Vandla ra Biblele ra Afrika-Dzonga (1989:ix) na kona vahundzuluxeri va hlawurile rito ra 'xikomiso' ku vula *abbreviation*. Eka Department of Science and Technology (2004) rito ra 'abbreviations' ri hundzuluxeriwe ri va 'nkomisonkulu' laha ku xaxametiweke mikomiso yo fana na 'IK' na 'SAQA' kambe vito hi xitalo ri nyikiwa hi Xitsonga: 'Vutivi bya Ndzhavuko' na 'Vulawuri bya Swibumabumelo swa Afrika Dzonga' hi nandzelelano wolowo. A swi le rivaleni leswaku hikwalahokayini ri cincile ri suka eka vunyingi ri ya eka vun'we kambe swona swi hoxekile. Nakambe ri thiyiwile 'nkomisonkulu' ku nga ri 'nkomiso' ntsena. Loko swi ri tano swi tlhontlha xivutiso lexi nge 'nkomisotsongo' hi wihi xana? Marhanele na Bila (2016:460, 827, 456) vona va ri nkomiso i "vuhunguti bya vulehi bya ndzimana"; va ku xikomiso "i nkomiso wa rito, marito kumbe ndzimana", loko nkatsakanyo wu ri "nkomiso wa timhaka hi marito ya wena n'wini".

Nkanelo lowu wu paluxa vumbhoni bya leswaku ekusunguleni, a ku ri karhi ku hambanisiwa exikarhi ka matheme ya 'xikomiso' na 'nkomiso' na 'nkatsakanyo' hambiloko ku hambanisa ka kona ku nga vangi ka mafurha na mati. Swi tikomba wongeti theme ra 'xikomiso' a ri tirhisiwa eka ku hunguta rito kasi lera 'nkomiso' na ra 'nkatsakanyo' wona a ya tirhisiwa eka ku hungutiwa ka switshuriwa leswikulu kumbe swo leha swo fana na hungu/xitori na ndzimana. Hi ku famba ka nkarhi, ku hambanisa loku ku tikomba ku vuye ku phijaphijana hikwalaho ka ku pfumaleka ka nawu wo ringanerisa matheme lawa, kumbe – loko ku ri ku a

wu ri kona – ku tluriwa na ku honisiwa ka wona. Ku pfilungana loku ku nga va ku nyanyisiwile hi vatsari vo fana na Hartshorne (1983) lava tsandzekeke ku vutisa ndlela eka lava rhangеke, manuku va khumisa rito ra ‘nkomiso’ hi ku ri tirhisa ku vula tinxaka hinkwato leto hambanahambana ta swilo leswi komisiweke.

Manguva lawa, hi ku landza matirhiselo ya marito lamambirhi ya ‘nkomiso’ na ‘xikomiso’, swi tikomba ya tekiwa tanihiloko ya vula nchumu wun’we. Xikombiso, Marhanele na Bila (2016:404) a va tivi leswaku marito ya ‘naro’ na ‘naxo’ lama va nge ya wela eka xihluvi xin’we xa mbulavulo xa risivi, va ma vula ‘xikomiso’ kumbe ‘nkomiso’ xana hikuva rin’we va ri vula ‘xikomiso’ kasi lerin’wana va ri thye ‘nkomiso’. Xana leswi swi nga endla leswaku ‘xikomiso’ na ‘nkomiso’ ya va vamavizweni ke?

E-e, Xitsonga National Lexicography Unit (2014:127) yi ri “mavizweni ... i rito leri ri hambanaka ni rin’wana hi xivumbeko kambe ri ri ni nhlamuselo yo fana.” Leswi nhlamuselo ya vamavizweni yi nga taliki ku fana hi ku hetiseka, ndzi nga swi antswisa hi ku vula leswaku vamavizweni i marito mambirhi kumbe kutlula lawa ya hambanaka hi matsalelo kambe nhlamuselo na matirhiselo ya wona swi fana hambiloko ku nga va na ku tlhengukanyana ka nhlamuselo. Collins (2006:1653) yena u ri “synonym...(is) a word that means the same or nearly the same as another word.” Ku hambana loku ka matsalelo ku tala ku fambisana na ku hambana ka ndhavuko wa vamavizweni. Xikombiso: manana ~ mhani ~ mhakhe ~ mamana; anghwetla/nghwetlisa ~ hatla/ hatlisa; hikokwalaho, hi nga ka hi nga vuli leswaku marito lama ya ‘xikomiso’ na ‘nkomiso’ i vamavizweni hikuva hamambirhi ka wona ya pfelela eka rimitsu rin’we ra riendli ra {-kom-}, leri lehisiweke hi ku lungeleriwa ka xilandzi xa {-is-} kutani ri va {-kom-is-}, laha ku lungeleriweke swirhangі swo hambana, {mu-} na {xi-} swa mitlawwa ya 3 na 7 hi ku landzelelana (xiya leswaku lexa ntlawa wa 3 xi humelela tanihi alomofa ya /n’/). Vunyingi bya marito lawa byi le ka mitlawwa ya 4 na 8 hi ku landzelelana. Ku va ya pfelela eka rimitsu rin’we swi endla leswaku ya nga vi mavavizweni kambe ya komba ntsena ku pfumaleka ka ndzinganeriso.

Rito ra ‘xikomiso’ rona ri tikomba ri tirhisiwa ntsena eka ku komisiwa ka rito, xivulwana kumbe xivulwahava. I Marhanele na Bila (2016:827) lava katsaka na ‘xikomiso xa ndzimana’. A ndzi si tshama ndzi hlangana na laha ku vulavuriwaka hi (xikombiso) ‘xikomiso’ xa novhele/xihungwana, ntlangu/xitlhokovetselo/ntsheketo, xivulwa kumbe vito,

kufana na le ka Xinghezi ndzi nga si tshamaka ndzi hlangana na xivulwana lexi nge *‘abstract of a word’*.

Ntlhontlho lowukulu wu tikomba wu ri wa ku hambanisa exikarhi ka *‘abbreviation’* na *‘acronym’*. Swin’wana swihlovo swi vulavula hi *‘nkomiso’* na *‘vitonkomiso’* kukotisa Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008) na Department of Education (2003). Van’wana va lo lomba kunene lera *‘acronym’* va ku i *‘akhironimi/akhironemi/akhronimi/akronimi’* (xikombiso: Marhanele, 2016). Van’wana – vo fana na Rikhotso (2006) – va vulavula hi *‘maviti-nkomiso’* ku vula *‘tiacronym’*. Matheme lamo hambana lama tirhisiwaka hi vanhu vo hambana ya paluxa mpfumaleko wa ndzingeriso naswona ya koxa ku ringaneriwa. Kambe xana ku ringaneriwa matheme i ku endla yini?

1.8.3 Nongoti wa ‘ndzingeriso’

Marhanele na Bila (2016:422) va ri *‘ndzingeriso’* i *“ku ringanisa swilo”*. Ku na ku pfumelelana lokukulu exikarhi ka swidyondzeki leswaku ndzingeriso eka nghingiriko wihi kumbe wihi wu katsa ku twanana leswaku swilo swi endliwa hi ndlela yo fana hi ntlawa wo karhi. Trudgehill (1983:161) u hlamusela nkoka wa ndzingeriso (*standardisation*) hi ndlela leyi: *“Standardisation is necessary in order to facilitate communication, to make possible the establishment of an agreed orthography, and to provide a norm for school books.”*

Ku fananisa maendlelo swi katsa mavulavulelo na matsalelo eka timhaka ta ririmi, laha tindzin’wana¹⁹ to hambanahambana ti kumekaka ti vulavuriwa na ku tsariwa hi tindlela to hambana; laha na ntivomarito wu nga faniki. Hikokwalaho, nkomiso wa rito wu fanele wu vuriwa, wu tsariwa na ku hikahatiwa ku fana hi vatirhisi hinkwavo va Xitsonga. Laha ku nga na matheme yo hambana, theme rin’wana na rin’wana ri fanele ri vula swo karhi hi ku kongoma, ri hambana na laman’wana.

1.9 Thiyori ya ndzavisiso na masimekelo

Ku vumbiwa ka swikomiso na mavulwankatso i xiendlo lexi cikinyaka exikarhi ka tidyondzo ta ntivoxivumbeko, vulongoloxamarito, mbumbamatheme na ntivonhlamuselo. Dyondzo ya xivumbeko xa swikomiso na mavulwankatso i xiphemu xa ntivoxivumbeko hikwalaho ka ku

¹⁹ Rito leri i riviti ra ntlawa wa 10. I vuningi bya *‘ririn’wana’* leri nga ntsongahato wa riviti *‘ririmi’* leri kumekaka eka ntlawa wa 11. Rito leri a hi riviti ra ntlawa wa 5, hikwalaho ri nge vi **marin’wana* hambileswi van’wana se va nga tolovela ku ri khetakanya hindlela yoleyo.

va yi katsa vutivi bya swiaki na mapeletwana ya marito. Xikombiso, xikomiso lexi nga toloveleka xa rito ra 'xikombiso' i 'xik'. Xikomiso lexi xi vumbiwile hi xirhangi xa ntlawa wa 7 {xi-} na xitatisi xo rhanga /k/ xa nsinya wa riendli {-kombisa}. Ku nghena ka timhaka ta switatisi, switwalana na switwari swi kokela dyondzo leyi na le ka xivandla xa ntivompfumawulo. Leswi ku nga riki rito ntsena leri komisiwaka, dyondzo ya swikomiso na mavulwankatso yi kumeka yi khapela na le ka dyondzo ya vulongoloxamarito hikuva nkarhi wun'wana nkamanyeto wu tlula na mindzilikano ya marito, hileswaku ku nga ha komisiwa xivulwahava hambu xivulwa hi xoxe. Xikombiso, rivulwankatso ra 'Huririxi' i nhlango wa mapeletwana ya marito ya mune, ku nga Huvo, Rixaka, Ririmi na Xitsonga, leri vumbiweke hi ku hlanganisa mapeletwana lamo rhanga ya rito rin'wana na rin'wana. Mhaka ya vulongoloxamarito yi tlhela yi tivonakarisa swinene loko ku hundzuluxeriwa swivulwahava kumbe swivulwa swa Xinghezi swi ya eka Xitsonga hikuva wun'wana wa milawu ya vuhundzuluxeri i ku sungula ku hundzuluxela emakumu ka xivulwana kumbe xivulwa xa Xinghezi. Xikombiso, xivulwana xa riviti xa '*investigation team*' (*IT*) xi nga hundzuluxeriwa xi va 'xipanu xa ndzavisiso' (*XN*). Hikokwalaho, xikomiso xa '*IT*' xi nge vi 'NX' kambe xi ta va 'XN' kumbe 'XXN' laha riviti na ribumabumeri ra rona swi cincanaka ndhawu.

Hi tlhelo ra nhlamuselo, swikomiso na mavulwankatso swi tekiwa swi ri vamavizweni va marito/mavito yo helela naswona i xiphemu xa ririmi ra xithekiniki. Xikombiso, nkomiso wa *PanSALB* wu tsariwe leswaku i "*English synonym*" hileswaku mavizweni wa vito ra *Pan South African Language Board* (Dept of Arts and Culture, 2005:xviii). National Language service (2003:xvi) na yona yi ri tano: "*Abbreviations, acronyms and short forms of terms are treated as synonyms, but may appear as main entry term where the full form is less familiar.*" Hikokwalaho, dyondzo ya swona yi wela khwatsi eka xiyenge xa mbumbamatheme/theminogirafi na lexisikhogirafi hikuva makumu ya swona ya va manghenisiwa eka swihlamuselamarito swo hambanahambana. Swanepoel (1989:258) u hlamusela lexisikhogirafi hi ndlela leyi: "*The field of knowledge dealing with the formation, description, and relations of concepts and their representations (terms, symbols, etc.); (2) the aggregate of terms representing a system of concepts in a given subject field.*"

Handlekasweswo, swikomiso swi tlhela swi wela ehansi ka dyondzo ya ntivonhlamuselo hikuva swi na ntirho wo hlawuleka loko ku hlamuseriwa marito. Vuxaka bya tinhlamuselo na byona byi kota ku tihumelerisa exikarhi ka swikomiso hikuva swi nga vonakala tanihi (xikombiso) vamavizweni na maritofularha eka matirhiselo yo hambanahambana.

Dyondzo leyi yi ta tlhela yi xopaxopa matirhiselo na switandzhaku swa mahikahatelo yo hambana ya mikomiso. Xikombiso, hi nga tivutisa leswaku hikwalahokayini hi Xinghezi “Pan South African Language Board” yi komisiwa na ku tsariwa yi va ‘PanSALB’ matshan’weni ya ‘Pansalb’ kumbe ‘pansalb’ hambani ‘Pan.S.A.L.B.’; leswaku hikwalahokayini hi kuma ‘e.TV’ kumbe ‘e.tv’ kambe na siku na rin’we yi nga tsariwa tanihi ‘E.tV’; leswaku xikomiso xa rito ra ‘xikombiso’ hi Xitsonga xi fanele ku tsarisiwa kuyini leswi sweswi xi kumekaka tanihi ‘xik. / xik, / xik: / xik.: / Xik.’ na leswaku xana xi fanerile ku tsariwa hi vuningi xi va ‘swik. / swik, / swik: / swik.: / Swik.’; leswaku xana ku fanele ku tsariwa hiko yin’we kumbe timbirhi loko xivulwa xi hetelela hi xikomiso lexi hikahatiweke xo fana na ‘Hi tirhisile swik_’ / ‘Hi tirhisile swik_’ laha eka xikomiso lexa vumbirhi hiko leyo rhangani yi kombisaka xikomiso loko leyo hetelela yi kombisa ku hela ka xivulwa. Tlhandlakambirhi, hi ta hambanisa njhani exikarhi ka xikomiso xa marito lawa, lawa hinkwawo ya sungulaka hi maletere ya ‘xik’: ‘xikambelo’, ‘xikombiso’, ‘xikombelo’? Hinkwaswo leswi i xiphemu xa ntirho wa ndzinganeriso wa ririmi ra Xitsonga.

Endzhaku ka loko ndzi vurile hinkwaswo leswi ndzi nga swi vula, ka ha ri na vangwa ro hlulukisa thiyori leyi nga kongomana na dyondzo ya swikomiso na mavulwankatso hikuva a swi pfumeli ku fika swi ku kwatsa, eka tidyondzo ta mofoloji laha xiaki xin’wana na xin’wana xi nga na vuswikoti byo paluxa nhlamuselo ya mongo wa rito (*lexical meaning*) kumbe ya vuvulavuri (*grammatical meaning*). Vuningi bya mikomiso leyi a yi swi koti ku humesa xivumbeko xa masungulo xa mofoloji xa xirhangi + rimitsu + xilandzi (kumbe xivumbeko xa xirhangi na nsinya) hikuva a hi xona xa mofimi leyi nga xiphemu lexisongotsongo xa rito lexi nga na nhlamuselo.

1.10 Maendlelo ya ndzavisiso

Ndzavisiso lowu wu ta endliwa hi ku hlengeleta na ku xopaxopa switshuriwa swo tsariwa swo hambanahambana na swihangalasangungunyingi swo fana na rhadiyo, maphephahungu na thelevhixini, laha ku dyondzi(si)waka, ku tirhisiwaka, ku longoloxiwaka na/kumbe ku kaneriwaka mikomiso hi ku angarhela. Nxopaxopo lowu wu ta langutana na matheme lama tirhisiwaka ku thya tinxaka ta mikomiso ku vona loko ya ringanerisiwile; tinxaka leto hambanahambana ta mikomiso ku vona loko ti katsiwile hi ku angarhela na ku vona loko ti ringanerisiwile hi tlhelo ra matsalelo, mahikahatelo na nhlamuselo. Loko ya ringanerisiwile swi ta tikomba hi loko matheme ya kona ya tirhisiwa ku fana hi vatsari na van’wana vatirhisi eka mivangu yo hambanahambana. Loko ya nga ringanerisiwangi ku ta lavisisiwa ndlela yo ma ringanerisa leyi nga ta phopha mberha eka vatirhisi va ririmi. Mayelana na maendlelo

lama, Chadwick nav (1984:433) va hlamusela nxopaxopo hi ndlela leyi: “*Analysis is the process of studying the nature of events, cultures, practices or other social entities by identifying component parts and how they relate to each other and to the larger entities within which they occur.*”

Leedy na Ormrod (2005:142) va tsotsosela marito ya Chadwick hi ku swi vekisa xileswi:

A content analysis is a detailed and systematic examination of the contents of a particular body of material for the purpose of identifying patterns, themes, or biases...Content analyses are typically performed on forms of human communication, including books, newspapers, films, television, art, music, videotapes of human interactions, and transcripts of conversations.

Ku ta tlhela ku tirhisiwa mixaxamelo ya swivutiso na inthavhiyu ya nkalamafundza ku kamba leswaku vanhu va yi tiva kufika kwihi mikomiso; leswaku va tiva ngopfu ya Xinghezi kumbe ya Xitsonga kumbe hinkwayo; leswaku va yi tsakela kumbe e-e, na leswaku va wu tiva nkoka wa yona xana. Tinhlamulo leti nga ta hlengeletwa ti ta hi letela leswaku hi nga yisisa kuyini tidyondzo ta mikomiso emahlweni hi xikongomelo xo kurisa Xitsonga.

1.11 Mbalango wa matsalwa

Nhlokomhaka leyi ya mikomiso i xiphemu xa ririmi lexi tekeriweke ngopfu enhlokweni eka Xinghezi na tin’wana tindzimi ta Xilungu. Leswi swi tikomba hi ku va tindzimi tiningi ta Valungu ti ri na swihlamuselamarito na mixaxamelo ya mikomiso. Mattia (1997:ix) u koxa leswaku Xinghezi hi xona xi tirhisaka ngopfu mikomiso kutlula tindzimi letin’wana hinkwato. Swi nga tika swinene ku kaneta mavonelo lawa handle ka vumbhoni lebyi khorwisaka leswaku ri kona rin’wana ririmi leri nga na mikomiso yo tala kutlula ya Xinghezi, leswi kufikela namuntlha swi nga si vaka milorho eka mani na mani loyi a tekaka kahle. Ku komba leswaku Xinghezi xi yi fundzhile mhaka ya mikomiso, swihlamuselamarito swo tala swa Xinghezi swi katsa mikomiso tanihi manghenisiwa. Vukona bya mikomiso eka Xinghezi a ko va xiwelo kambe i nchumu lowu endlwaka hi ku tiyimisela na hi xikongomelo. Hikokwalaho, mikomiso yi kumeka hikwala ka ku va yi tirhisiwa kunene hi mutsari eka xitsariwa, yi ku loko yi tirhisiwile, yi tlhela yi longoloxiwa na marito ya yona yo helela, yi hela hi ku nghenisiwa eka nxaxamelo wa marito ya dikixinari. Leswi hi swona swi endlaka leswaku tidikixinari to tala ta Xinghezi ti va ti ri na mikomiso.

Crystal (1941) u ya emahlweni a hlamusela tinxaka ta mikomiso ta *'initialisms, acronyms, clipping, blends, awkward cases na facetious forms.'* Endlelo leri ra vuxokoxoko a ri kona eka swihlovo leswin'wana swa tidikixinari laha ku ngo longoloxiwa mikomiso na tinhlamuselo ta yona ntsena handle ko tlhantlha tindlela leto hambanahambana ta mavumbelo. Daintith nav (1992) va seketela vonelo leri ra Crystal (1941) loko va ku: *"Most English Dictionaries, however, do not fully reflect this important addition to our vocabulary, typically including only a selection of the better known abbreviations."*

Eka Xitsonga na tin'wana tindzimi ta Vantima na kona mitirho leyi ngo kongomana na mikomiso a yi kumeki hi ku olova – loko yi ri kona. Na yona mikomiso hi yoxe ya kayivela swinene. Xin'wana xa swivangelo swa ku kayivela loku i ku tsan'wiwa ka tindzimi ta Vantima na ku fundzhiwa ka Xinghezi kutlula mpimo lero na tindzimi ta Vantima ti kala ti dyondziwa na ku dyondzisiwa hi xo Xinghezi (vona vuxokoxoko eka vundzeni bya Kavanyisa ka 2 laha hansi). Leswi swi tivonakarisa hi leswi mikarhi leyi nga hundza vadyondzisi va tindzimi ta Vantima a va sindzisiwa ku tirhisa mikomiso ya Xinghezi loko va koreketa switsalwana swa vadyondzi, xikombiso eka Ndzawulo ya Dyondzo na Ndzawulelo (1987). Hi ndlela leyi a va nga nyikiwi nseketelo na nkarhi wo titumbuluxela mikomiso ya tindzimi ta vona vini. Hikokwalaho, na laha mikomiso ya Xitsonga a yi ri kona, hi kuma leswaku van'wana a va tirhisa leya Xinghezi. Xikombiso Marivate nav (1988) vona va tirhisile swikomiso leswi landzelaka, leswi vunyingi bya swona byi nga swa Xinghezi:

IPA = *International Phonetic Association*

NT = *Nasal tract*

L = *Lips*

T = *Teeth*

Endlelo leri ri nyika miehleketo yo hoxeka ya leswaku Xitsonga xi hava marito yo vula *'nasal tract, lips na teeth'* naswona loko ya ri kona a ya komiseki.

Mudyondzi loyi a nga endla ndzavisiso hi tidyondzo ta mikomiso eka Xitsonga i Rikhotso (2006). Eka ndzimana ya nsusumeto na yena wa tiyisisa leswaku eka Xitsonga "a ku na tsalwa kumbe matsalwa lama nga na minkomiso ya marito kumbe mavitinkomiso." (e.x.t. 2006:1). Laha hi 'minkomiso' na 'maviti-nkomiso' u vulavula hi *'tiabbreviation'* na

'*tiacronym*'. Eka nkanelo wa yena wa kombisa hilaha van'wana va tsandzekaka hakona ku hambanisa matheme lamambirhi, va ma teka ya ri nchumu wun'we. Tlhandlakambirhi "a ku na nxaxamelo kumbe nongonoko wa minkomiso ya marito na mavitinkomiso leyi pasisiweke" (e.x.t. 2006:2). U tlhela a tiyisisa mhaka leyi ndza ha ku yi vulaka ya leswaku "ku tirhisiwa ngopfu minkomiso ya marito ya Xinghezi yo fana na va'*Mr*' na va'*Mrs*' hambiloko mikomiso ya Xitsonga ya 'Tat' na 'Man' yi ri kona.

Rikhotso (e.x.t.) u tshaha tinhlamuselo to hambana ta *acronym* ku ya hi Fromkin na Rodman (1988:307); Shaw (1993:166) na Jackson (1988:33). Rikhotso u thya *acronym* 'riviti-nkomiso' hi Xitsonga. Kambe-ke, akhironimi a yi vumbiwi hi maviti ntsena – kumbe ku swi veka hi ndlela yin'wana – a hi maviti ntsena ya nga vuriwaka akhironimi. Mikomiso yo fana na *asap* (*as soon as possible*) na *AWOL* (*absent without leave*) a hi maviti kambe hikuva a ya peletiwu kunene, yo vuriwa tanihi marito, i tiakhironimi. Swi tikomba wongeti yena u teka xiphemu xa '-nym' eka '*acronym*' xi vula '*name*'. Loko swi ri tano, swi ta va swi hoxekile hikuva xiphemu lexi xi komba ntsena vuxaka bya nhlamuselo exikarhi ka marito, hikwalaho *synonym* (mavizweni) na *antonym* (ritofularha) – ku nyika xikombiso – a hi maviti hi mhaka ya leswi ya nga na '-nym'; 'ehleketa' na 'anakanya' i maendli kambe i vamavizweni. Mathyelo lawa ya vanga leswaku a katsa hinkwaswo leswi ngo va maviti – hambi swa hlayeka hambi a swi vuleki tanihi rito – ehansi ka *acronym*. Hikokwalaho, u nyika maviti lama peletiwaka kunene yo fana na ANC na IFP tanihi swikombiso swa *acronym* (kufana na National Lexicography Unit:2014), a tlhela a nyika swikombiso swo fana na SOWETO na SOSHANGUVE leswi vuriwaka tanihi marito ko kwalaho, ntsena hileswi ya nga maviti. Endlelo leri ri dlaya ndlela yi ri yin'we leyi nga yona yi hambanisaka *acronym* na *abbreviation*. U ya emahlweni a seketela hi ku vula leswaku "maviti-nkomiso ya tlhela ya tihlawulekisa hi ku tsariwa hi maletere lamakulu ntsena...". Leswi na swona a hi ntiyiso hikuva a swi yili ku tsala *Soweto* na *Soshanguve* swi va na letere lerikulu lero rhangana ntsena, hilaha mavitavito ya tsariwaka hakona hi ntolovelo. Eka yena matsalelo lamo tani (ya ku nga tirhisi maletere lamakulu ntsena) ya endla leswaku mavito lawa ya lahlekeriwa hi xiyimo xa *vuacronym*, leswi swi nga riki swona.

Rikhotso (kkl) u ya emahlweni a tsavula mikomiso leyi tirhisiweke eka mune wa matsalwa ya Xitsonga ku nga swihungwana swa 'Kwakwa ra sekwa', 'I vutomi byebyo', 'Thambisa a xavelela dyondzo' na hungutsalwa ra 'I vutomi' laha a kombisaka leswaku ku tirhisiwa ngopfu mikomiso ya Xinghezi yo fana na *B.A.* (*Bachelor of Arts*), *Mr* (*Mister*), *SABC* (*South*

African Broadcasting Corporation) na swisungulavito swa vanhu. Lexi kayivelaka eka nkanelo wakwe laha i ku kombisa leswaku ku na mikomiso leyi hi bohekaka ku yi tirhisa yi ri tano hi Xinghezi kumbe rin'wana ririmi rimbe hikwalaho ka ku va yi tsarisiwile tanihi mavito lama sirheleriweke (*patented names*) yo fana na mavito ya tikhamphani na mavandla ya swa tipolitiki. A swi pfumeleriwi ku cinca ABSA (*Amalgamated Banks of South Africa*) yi va THAD (Tibangi leti Hlanganisiweke ta Afrika-Dzonga), kumbe SACP (*South African Communist Party*) yi va VMAD (Vandla ra Makomunisi ra Afrika-Dzonga). Hambi ku ri ku thya wun'wana nhlngano vito leri sirheleriweke swa yirisiwa. Mavito ya tidyondzo ta le yunivhesiti yo fana na B.Com kumbe LLB na wona a ya hundzuluxeriwi eka tindzimi tin'wana kasi na matsalelo ya wona a ya cinciwi. Mikomiso leyi faneleke ku soriwa swinene hi leya va'Mr' na va'Dr' leyi a nge yi yimela 'Tatana' na 'Dokodela' hi nandzelelano wolowo. Leswi na swona a hi swona. Ntiyiso wa kona hileswaku mikomiso leyi yi yimela marito ya Xinghezi ya 'Mister' na 'Doctor'. Mikomiso ya marito ya Xitsonga ya 'Tatana' na 'Dokodela' i 'Tat' na 'Dok'. Nakambe a nga vuli nchumu hi ku hambana ka mahikahatelo ya nkomiso wa 'thelevhixini' lowu nga 't.v' eka 'Kwakwa ra sekwa', wu tlhela wu va 't.v.' eka 'I Vutomi'. Hi tlhela hi vona ku hambana ka mahikahatelo exikarhi ka 'P.O' na 'P.O.' laha kun'wana ku tirhisiwaka hiko yin'we, kun'wana ku tsariwa tihiko timbirhi. Endlelo leri ri kombisa leswaku mhaka ya mahikahatelo ya mikomiso a yi tekeriwangi enhlokweni eka nkanelo lowu.

Ku yisa emahlweni, nkomiso wa nomboro ya ntsariso wa movha ya GPT a wu hlamuseriwangi leswaku i nkomiso hi leri nge yini, lowu yimelaka yini. Vuxokoxoko bya kayivela mayelana na mhaka leyi.

Rikhotso u vumbile na ku bumabumela mikomiso yo tala ya Xitsonga kambe a nga nyiki nsusumeto wa mavumbelo na ku tekela enhlokweni ku laveka ka ndzinganeriso wo karhi ku endlela leswaku munhu un'wana na un'wana a nga tiendleli hi ku rhandza. Handle ka sweswo, ntirho wa Rikhotso wa khenseka swinene tanihiloko a vonile dyondzo ya mikomiso yi ri ya nkoka eka Xitsonga.

Mayelana na mikomiso ya mavito, Neethling (2005:115) hi yena loyi a tlhantlhaka mhaka hi vuxokoxoko. Eka Kavanyisa ka 3 u nyika nhlamuselo ya mavito yo duvulela (*nicknames*) laha a nge "...personal names that in essence can function like a given first name...and are

commonly used in less formal or informal circles... These names are then structurally linked to other first names, often in a contracted way, or through diminution.”

Laha Neethling u kanela tindlela leto hambanahambana ta makomiselo ya mavito ya vanhu. U tshaha De Stadler (1985:20) loyi a vulaka leswaku “*proper names are morphologically speaking ‘loose’ because so many individuals are added daily to the onomasticon...*” na Van Langendonck (1983:643) loyi a vulavulaka hi “*the arbitrary and instable character of its (= proper name) shape*”. Leswi u swi endla ehansi ka tinhlokomhaka tinharhu ta “*abbreviation by syllable deletion*”, “*affective diminution through abbreviation*” na “*derived (shortened) with final s/sh*.” Eka ndlela leyo rhang a kombisa maendlelo mambirhi yo hunguta vito hi mapeletwana. U rhang a hi mavito lama tirhisaka mapeletwana lamo rhang a ya vito, laha a nyikaka swikombiso swo fana na:

Khaya < *Khaya lethu*

Lind < *Lindelo*

Malizo/Mali < *Malizole*.

Endzhaku ka sweswo u xaxameta swikombiso swa mavito lama komisiweke hi ku tirhisa mapeletwana lamo hetelela ya mavito. Man’wana ya wona hi lawa:

Zola < *Nokuzola*

Lizo < *Nomalizo*.

Xavunharhu, u hlamusela hilaha Xiqhoza xi lombaka xilandzi xa ntsongahato xa -i, -ie, kumbe -y eka Xilungu (Xibunu na Xinghezi), laha a nyikaka swikombiso swo fana na leswi landzelaka:

Mpumi < *Mpumelelo*

Mpuyi < *Nompumelelo*

Bulie < *Bulelwa*.

U landzela hi swikombiso swa mavito lama engetelaka mpfumawulo wa ‘-s’ emakumu ka vito. Swin’wana swa wona hi leswi landzelaka:

Shwabs < *Mashwabada*

Mondes < *Nomonde*.

U katsa na swikombiso swa makomiselo yo vuyelela peletwanakulu ra vito, laha a nyikaka lama landzelaka ya ri swikombiso:

Lulu < *Lulama*
Zozo < *Nokuzola*
Mazozo < *Ntobizodwa*.

U songa nkanelo wakwe hi ku nyika swikombiso swa swivumbekonyingi swo fana na leswi landzelaka:

Kenna < *Bukelwa*
T.H. / Mr T. < *Luthando*
Tamli < *Mlindi*.

Eka ndzavisiso lowu ndzi ta kanela hilaha makomiselo ya mavito ya Xitsonga ya humelelaka hakona, swik:

Mavitoxidzi ya Xitsonga

Amu < *Amukelani*
Dani < *Mdanisi/ Danisa /Danisani*
Aki (= AK) < *Akani*
Di/Du < *Dumi (= Dumza)* < *Madumelani/ Dumisa/ Dumisani*

Mavito yo lombiwa/huma eka tindzimi tin'wana

Rheki < *Rhekisoni* < *Reckson (Xng)*
Jeki < *Jekisoni/Jekiseni* < *Jackson (Xng)*
Handi < *Handireke* < *Hendrik (Xb)*
Man'ombe < *Madziman'ombe/Madzivan'ombe (Xvh)*

1.12 Maavanyiselo ya ntirho

Ntirho lowu wu ta va na kavanyisa ka ntlhanu. Vundzeni bya kavanyisa kun'wana na kun'wana byi nyikiwile hi ku komisa laha hansi.

Kavanyisa ka 1 i manghenelo laha, exikarhi ka swin'wana, ku nyikiwaka hi ku komisa nhlamuselo ya ririmi ra Xitsonga, xikongomelokulu na swikongomelotsongo swa dyondzo leyi. Ku tlhela ku boxiwa na ku anekiwa hi ku angarha rimba ra miehleketo leri

landzeleriwaka eka dyondzo leyi. Matheme lamo hambanahambana lama rhendzeleke nongoti wa 'nkomiso' ya hlamuseriwa hi ku anama ya tlhela ya tlhantlhiwa hi vukhensivusoli. Kavanyisa loku ku songiwa hi nhlengelo wa matheme lama ringanerisiweke lama bumabumeriwaka ku tirhisiwa eka Xitsonga.

Kavanyisa ka 2 ku ta langutana na mixaxamelo ya swikomiso leswi nga ta hlengeletwa swi huma eka swihlovo swo hambanahambana swo fana na Bibe, tidikixinari, tibuku ta vuvulavuri, switsariwa swa pholisi ya swa dyondzo, nasw.nasw. Ku ta tlhela ku nyikiwa na nxopaxopo wa xihlovo xin'wana na xin'wana. Xikombiso, swikomiso leswi landzelaka swi tirhisiwile eka Department of Education (1987):

h.1.	(p1, p2)
L1	(p2)
L2	(p2)
sw. n.sw.	(p3)
sw.n.sw.	(p4)
n.sw.	(p3)

Eka xona xitsariwa xolexi, vadyondzisi va lerisiwile ku tirhisa swikomiso leswi landzelaka swa Xinghezi loko va koreketa switsalwana swa vadyondzi swa Xitsonga:

<i>sp</i>	=	<i>spelling</i>
<i>rs</i>	=	<i>???</i> (<i>punctuation</i>)
<i>par</i>	=	<i>paragraph</i>
<i>sen</i>	=	<i>sentence</i>
<i>w.o</i>	=	<i>word order</i>

Ku ta langutisiwa leswaku xana endlelo ra muxaka lowu a ri pfuneta ku kurisa Xitsonga kumbe a ro xi dlaya xana. Hikwalahokayini a va nga vumbi swikomiso swa Xitsonga leswi humaka eka marito ya Xitsonga xana?

Xitsariwa xa Department of Education (2006) xi lawulerile vadyondzisi tikhodi leti landzelaka to koreketa hi tona:

<i>Sp (Circle learner's text)</i>	<i>incorrect spelling</i>
<i>P</i>	<i>incorrect punctuation</i>
<i>Gr (Underline learner's text)</i>	<i>incorrect grammar</i>
<i>//</i>	<i>indicate new paragraph</i>
<i>T</i>	<i>tense</i>
<i>'s</i>	<i>incorrect use of apostrophe</i>
<i>WO</i>	<i>incorrect word order</i>
<i>R</i>	<i>register</i>
<i>NS</i>	<i>illogical</i>
<i>C</i>	<i>concord</i>

Leswi mhaka leyi yi humeleleke endzhaku ka mfumo wa xihlawuhlawu, ku ta lavisisiwa leswaku xana vadyondzisi a va sindzisiwa ku tirhisa swikomiso leswa Xinghezi hambiloko va koreketa switsalwana swa Xitsonga xana. Loko swi ri tano, hikwalahokayini a ku nga tirhisiwi swikomiso swa Xitsonga?

Department of Basic Education (2011:28) eka xitsariwa xo hetelela xa *Xiphokhama* - yi ri “ku fanele ku dyondziwa na ku dyondzisiwa hi mafundza swikomiso na mavulwankatso exikolweni.” Xiboho lexi Ndzawulo yi xi teke endzhaku ka loko yi tihlanganisile na vinyi va ririmi, va tindzimi hinkwato ta Vantima ta ximfumo eAfrika-Dzonga.

Department of Basic Education (e.p.t.) a yi heleli kwalaho, yi tlhela yi lawulela vadyondzi ku kota ku “kombisa, ku hlamusela na ku xopaxopa nhlamuselo na mitirho ya swiaki na milawu ya ririmi eka switshuriwa, swi katsa...tinxakaxaka ta mikomiso ya marito na mavitinkomiso.” (Ntshikelelo i wa mina.)

Ehansi ka swihikahato na mpeleto Department of Basic Education (kk1, 2011:37) xi tlhela xi lawula hi ndlela yo tshikelela leswaku vadyondzi va fanele ku “tirhisa mikomiso ya marito na mavitinkomiso lama fambelanaka na swihangalasangungu na vaamukeri va mahungu vo hambanahambana.” (Ntshikelelo i wa mina).

Ndzavisiso lowu wu ta nghenelela na tibuku leto hambanahambana ta vuvulavuri bya Xitsonga na tibuku ta matsalwa ku kamba loko ku dyondzisiwa ka swikomiso na

mavulwankatso swi ri karhi swi nyikiwa nkarhi, na loko swi dyondzisiwa hi ndlela yo ringanerisiwa.

Ku tirhisiwa ka swikomiso swa Xinghezi ematshan'weni ya swa Xitsonga swi ta kaneriwa ku tlhela ku lavisisiwa xivangelo xa ku va vatsari va tirhisile swikomiso swa Xinghezi, hileswaku a va endla hi ku swi tsakela vo vini kumbe a va sindzisiwa hi vafambisi va swa dyondzo xana.

Nkambisiso wa swikomiso eka 'Department of Bantu Education (1976)'

Leri i tsalwa ra nxaxametomarito leri katsaka tindzimi tinharhu ta Xinghezi, Xibunu na Xitsonga. Mikomiso ya Xitsonga eka nxaxametomarito lowu i mihandzu ya vuhundzuluxeri lebyi sukaka eka Xinghezi na Xibunu tanihi tindzimi leti ku nga khale ti hlulukisiwile na ku tsariwa. Loko hi pimanisa Xinghezi na Xitsonga, hi kuma 132 wa swikomiso swa Xinghezi na 81 wa swikomiso swa Xitsonga. Xivutiso hileswaku hikwalahokayini swikomiso swa Xinghezi swi tele ku hundza leswa Xitsonga (kumbe na swa Xibunu)?

Swikomiso leswi humaka eka swihlovo swo fana na leswi landzelaka swi ta xaxametiwa na ku kaneriwa:

Hi rhandza Ntivo-mbango, Ntangha 2: Shilubana, BBR nav (1986).

Milawu ya Mapeletelo na Matsalelo ya Xitsonga (Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga – 2008).

Ndzawulo ya Vutshila na Mfuwo (Department of Arts and Culture):

Multilingual Mathematics Dictionary for Grades R to 6. National Language Service (2003).

Multilingual Natural Science and Technology Dictionary, Grades 4 to 6. National Language Service (2005a).

Multilingual Parliamentary/Political Terminology List – National Language Service (2005b).

Multilingual Terminology for Information Communication Technology. National Language Service (2005c).

Nxaxamelo wa swikomiso swa Lehohla (2013)

Pfhumba ra Ndzawulo ya Statistics South Africa ro hundzuluxela matheme ya Xinghezi ya ya eka tindzimi letin'wana ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga ri tswarile mihandzu leyinene hikuva na rona-vu ri ngenhisile xandla eka ku ndlandlamuxa nhlayo ya swikomiso swa

Xitsonga. Laha ku endliwile matshalatshala yo nyawula yo hundzuluxela swikomiso swa Xinghezi swi va hi Xitsonga. Swikomiso leswi tumbuluxiweke swi ta xoperiwa.

Kavanyisa ka 3 ku ta kombisisa na ku langutana na swihlawulekisi swa xivumbeko xa mikomiso na hilaha swi nga kotekaka hakona ku swi khetekanya hi ndlela ya vuvulavuri kumbe ya nhlamuselo kumbe swin'wanyana. Mikomiso leyi humaka eka mikandziyiso yo hambana ya Bibe le yi ta xopeleriwa ku lavisisa mavumbelo ya yona, swik:

Gen.	<	Genesa
Eks.	<	Eksoda
Levh.	<	Levhitika
ndz.	<	ndzimana
kav.	<	kavanyisa
p.	<	pheji

Swikomiswakanyingi

Ku na marito lama nga hundza goza rin'we ku fika eka swikomiso. Vunyingi bya wona ya vumbiwa hi ku komisiwa kambirhi. Makomiselo lawa ya kumeka eka tinxaka to tala ta marito; ya nga va (xikombiso) mavito ya vanhu, ya mimovha, swihluvi swa mbulavulo, tindhawu. Xiya swikombiso leswi landzelaka, swa Xinghezi na swa Xitsonga:

Xinghezi

Rito ro helela		Xikomiso 1		Xikomiso 2
<i>Advertisement</i>	>	<i>advert</i>	>	<i>ad</i>
<i>Bavaria Motor Works</i>	>	<i>BMW</i>	>	<i>BM</i>

Xitsonga

Tatana	>	Tata	>	Tat
leswi swa ku ri	>	leswaku	>	ku
Rhulani	>	Rhuli	>	Rhu
lahawani	>	laha/lani	>	la

Ku na man'wana marito lama nga swikomiso eka Xinghezi kambe ya tirhisiwa tanihi marito yo helela eka malombiwa ya Xitsonga, xikombiso:

Pureme	<	<i>pram</i>	<	<i>perambulator</i>
Jimi	<	<i>gym</i>	<	<i>gymnasium</i>

Swikomiso swa mavito ya tikereke, swofamba, swamagondzo, mavhengele, swambalo, swavuyimbeleri, swakudya na swonwa, swihari, tindhawu, thekinoloji:

EECMY	= Ethiopian Evangelical Church Mekane Yesus
Siyone/Zayone	= Zion Christian Church
VW	= Volkswagen
BMW	= Bavaria Motor Works
Specs	= specifications
St	= Street
Dr	= Drive
ZA	= Zuid Afrika
Ok	= Okay
PnP	= Pick and Pay
KFC	= Kentucky Fried Chicken
AU	= Authentic
FUBU	= For Us By Us
46664	= Nomboro ya khotso ra Mandela
R & B	= rhythm and blues
CD	= Compact Disk
Coke	= Coca-Cola
Subbranch	= Supper, Breakfast, Lunch
Lamula	< suurlemoen
Khondense	< condensed milk
Gy	= Giyani
Hippo	< hippopotamus
HD	= Hard Drive; High Definition
www	= world wide web
RSA	= Republic of South Africa
USA	= United States of America

Vulongoloxamarito

Ku ta kambisisiwa ku cinca ka vulongoloxamarito loko ku hundzuluxeriwa kusuka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga na tihika leti hlwerisaka nhluvukiso wa Xitsonga.

Ntivorhlamuselo

Ku ta lavisisiwa vuxaka bya nhlamuselo hi tlhelo ra vamavizweni, maritofularha na tinhlamuselonyingi.

Kavanyisa ka 4 ku ta nyikiwa nxaxamelo wa mikomiso leyi pfuxetiweke mayelana na matsalelo na mapeletelo na mahikahatelo. Nxaxamelo lowu wu nga ha fambisana na nsusumeto wo hlawula maendlelo lamo hetelela.

Kavanyisa ka 5 i masongelo ya ndzavisiso laha ku katsakanyiwaka nkanelo wa Kavanyisa ka 2, 3 na 4. Hinkwaswo leswi nga ta va swi voniwile na swiboho leswi nga ta va swi tekiwile swi ta yelanisiwa na swikongomelo swa ndzavisiso. Ku ta nyikiwa swibumabumelo leswi nga ta tsundzuxa na ku letela mavumbelo ya milawu hi Huririxi. Switsundzuxo leswi swi ta kongomisiwa na le ka tin'wana tindzawulo na tihuvo leti tirhanaka na swa vuhundzuluxeri.

1.13 Nkatsakanyo

Manghenelo lawa ya anakile hi ku angarha vundzhaku na matimu ya mikomiso eka tindzimi ta Vantima eAfrika-Dzonga, ngopfungopfu eka Xitsonga. Ya hlamuserile tindlela leto hambanahambana to vumba mikomiso na maendlelo yo hambana eka tindzimi leto hambana. Ku tlhele ku kaneriwa matheme lamo hambana ya Xitsonga lama vulaka tinxaka ta mikomiso no teka swiboho swo ma tirhisa hi ndlela yo kongoma. Ku kombisiwile na ntlhonthlo wa ku ri hi yihi mikomiso ya Xilungu leyi faneleke na leyi nga fanelangiki ku hundzuluxeriwa eka Xitsonga.

KAVANYISA KA 2: NHLENGELETO WA SWIKOMISO NA

MAVULWANKATSO

2.1 Manghenelo

Eka Kavanyisa ka 1 ndzi hlamuserile hi ku angarhela leswi rito ra 'nkomiso' ri katsaka swona. Ndzi paluxile tinxaka timbirhi letikulu ta ku komisa, ku nga nkomisokulu laha ku komisiwaka switshuriwa swo leha swo fana na buku, pholisi na ndzimana hitlhelo; na nkomisotsongo laha ku komisiwaka switshuriwa swo koma tanihi xivulwa, xivulwana na rito hi tlhelo lerin'wana. Hambileswi eka Xibunu (Trifonius na Martin van Toll, 2013) va nge mikomiso '*word slegs in geskrewe taal gebruik*,' hileswaku yi tirhisiwa eka ku vulavula ntsena, swikombiso leswi nyikiweke swi paluxa leswaku ku komisa swi endliwa hi ku vulavula na hi ku tsala kambe ngopfungopfu hi ku tsala. Swin'wana swa swikomiso leswi swi humelela hi ndlela ya ku tsariwa ntsena. Xikombiso, swikomiso swo fana na 'Man' na 'h.l.' a swi twarisiwi kumbe ku peletywa hi ndlela leyi swi tsariweke hayona laha, kambe nkarhi hinkwawo marito ya 'Manana' na 'hileswaku' ya vuriwa hi ku hetiseka. Kambe xikomiso xo fana na 'Phrof/Prof' xi tsariwa xi tlhela xi vuriwa kumbe ku twarisiwa tano, futhi swi nga endleka hi xi vula kutlula na mavizweni wa xona 'Phurofesa/Profesa'. Swikomiso leswi tsariweke swi kumeka eka swihlovo swo hambanahambana swo fana na tibuku (xikombiso: Bibe, dikixinari, phephahungu), swinavetiso (xikombiso: tibilibodo, miako, mimovha), matsalwaxilekitironiki (xikombiso: inthanete, thelevhixini) na le ka swofamba (xikombiso: movha, xitimela) na le ka mbangu (xikombiso: mavito ya swifundza, tindhawu, milambu na magondzo).

Eka Kavanyisa loku ku ta kaneriwa ntsena nkomisotsongo, ku nga swikomiso na mavulwankatso ya swivulwa, swivulwana na marito. Hambiswiritano, eka dyondzo leyi loko hi vulavula hi 'nkomiso' hi ta va hi vula wona nkomisotsongo tanihiloko hi ta ka hi nga ha wu khumbi nkomisokulu. Laha swi lavekaka hi ta hambanisa exikarhi ka 'xikomiso' na 'rivulwankatso'.

Xikongomelo xa Kavanyisa loku i ku valanga matsalwa lama nga kona ya milavisiso leyi endliweke mayelana na swikomiso na mavulwankatso. Swikomiso na mavulwankatso ya Xitsonga swi ta tsavuriwa na ku boxiwa leswaku swi ta xoperiwa na ku tlhantlhiwa mavumbelo ya swona.

Vulavisisi byo tala byi endliwe eka Xinghezi laha ku kumekaka matsalwa yo fana na Mattia (1997) na Mossman (1991) lama hlamuselaka no kanela tinxakaxaka ta swikomiso na mavulwankatso; na tidikixinari to tala to fana na Daintith nav (1992) na Hall (1996) leti ngo xaxameta mikomiso na tinhlamuselo ta yona handle ko kanela matheme lama tirhisiweke na ku hambana ka mavumbelo ya mikomiso. Eka Xinghezi swikomiso na mavulwankatso swi tekiwa swi ri swa nkoka ngopfu lero swi dyondzisiwa na le ka mitlawa ya masungulo exikolweni. Ku katsiwa ka nxaxamelo wa 129 wa swikomiso na mavulwankatso ya Xinghezi eka Talbot (2004) i vumbhoni bya nkoka wa ku dyondzisa xiyenge lexi xa ririmi kusukela eka mitlawa ya le hansi exikolweni.

Xibunu na xona xi na matsalwa lama hlamuselaka na ku kanela tinxaka ta mikomiso (*afkortings*) leswi hlamuseriwaka hi Trifonius na Martin van Toll (2013) tanihi “*'n verkorte skryfwyse vir 'n woord, woordgroep, naam of organisasie, en dit word slegs in geskrewe taal gebruik. Een of meer letters van die volvorm word weggelaat om 'n afkorting te vorm.*” Va ya emahlweni va ku:

Daar word tussen vier kategorieë afkortings onderskei:

1. **Egte afkortings:** as ons dit lees word die oorspronklike woord voluit uitgespreek (bl. word uitgespreek as blad; m.a.w. word uitgespreek as met ander woorde)
2. **Simbole:** wetenskaplike notasies en ander genormeerde kort skryfwyses (V vir Volt; g vir gram; EUR vir euro)
3. **Akronieme - letternaamwoorde:** waar ons die letters **afsonderlik** uitspreek (ATKV word uitgespreek as aa tee ka vee)
4. **Akronieme - letterklankwoorde:** waar ons die letters as **'n woord** uitspreek (Unisa word uitgespreek as 'n woord)

Va hambanisa tinxaka ta mune ta swikomiso: swikomisoxidzi, mifungo, maleterenkomiso na mavitonkomiso. Tindzimi leti nga salela endzhaku hi tlhelo ra mikomiso i tindzimi ta Vantima ta Afrika-Dzonga. Ndzimana leyi landzelaka yi ta aneka xiyimo xa mikomiso eka tindzimi ta Vantima ta ximfumo ta Afrika-Dzonga, ku nga Xiswazi, Xizulu, Xindhevele, Xiqhoza, Xisuthu, Xitswana, Xisuthu xa N’walungu, Xivhenda na Xitsonga.

2.2 Mikomiso eka tindzimi ta ximfumo ta Vantima ta laha Afrika-Dzonga

Eka tindzimi ta Vantima ta laha Afrika-Dzonga matsalwa lama hlamuselaka, ya kana na ku xaxameta mikomiso ya kala swinene. PanSALB yi simekile milawu ya mapeletelo na matsalelo ya tindzimi ta ximfumo ta Afrika-Dzonga leyi katsaka milawu ya swikomiso na mavulwankatso. Kavanyisa loku ku ta kongomisa ngopfungopfu eka wona matsalwa lama tanihiloko ya ri wona lama languteriwaka ku aneka milawu ya ririmi rolero.

2.2.1 Xiswazi

Mabhodi eSiswati (2008) yi vika leswaku xiyenge xa swikomiso na mavulwankatso a xi katsiwangi eka milawu ya ririmi leri hikuva xa ha fanela ku lavisisiwa. Hambiswiritano yi nyika swikombiso swa nhungu (8) swa swikomiso leswi landzelaka handle ko hlamusela no kana milawu ya mavumbelo ya swona.

Tafula ra 2: Swikombiso swa mikomiso swa Xiswazi

Nkomiso	Rito ro helela	Rito ra Xitsonga
<i>Mnu.</i>	<i>Mnumzane</i>	Nkulukumba
<i>Nkt.</i>	<i>Nkhosikati</i>	Manana
<i>Nks.</i>	<i>Nkhatana</i>	N’wa(Ximanimani)
<i>Dkt.</i>	<i>Dokotela</i>	Dokodela
<i>Njll./Njlll.</i>	<i>Njalo Njalo</i>	sweswosweswo
<i>kk</i>	<i>kusho kutsi</i>	hileswaku
<i>sib.</i>	<i>sibonelo</i>	xikombiso

Kun'wana *Mabhodi eSiswati* (2008) yi tirhisa mikomiso ya Xinghezi handle ka tinhlamuselo to helela ta Xinghezi, tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

Tekuchumana Tahulumende (GCIS);

Sikhungo Sentfutuko Yetekuphatsa SaseNingizimu Afrika (SAMDI)

Hindlela leyi swa tika ku tiva marito yo helela lama yimeriwaka hi mikomiso leyi ya Xinghezi. Endlelo leri ri fana na ra Armscor eka Xitandzhaku xa A.

Kun'wana *Mabhodi eSiswati* (2008:19) ya tikaneta laha yi nge tinomboro leti nga hansi ka khumen'we (11) ti fanele ku tsariwa hi marito, ku nga ri hi tinomboro, xikombiso:

Tindlu letimbili; hhayi "Tindlu leti-2" (Tindlu timbirhi; kungari "Tindlu ti-2")

Kambe vona hi voxwe va nyike xikombiso va tsala va ku:

tinja leti-8 (timbyana ta 8) – (e.x.t. 2008:13).

Xikomiso xa 'Njalo Njalo' xa hambana; i 'Njll.' eka p20 ya Xiswazi kasi i 'Njlll.' eka p10 ya Xinghezi. Ku hambanahambana loku ku tiyisisa leswaku kunene ka ha laveka vulavisisi byo nyawula eka ririmi leri hilaha va vuleke hakona.

2.2.2 Xizulu

Eka *UMkhandlu Wesizulu Kazwelonke* (2008:40) ku vumbiwile milawu ya mavumbelo na matsalelo ya swikomiso (*izifingqo*) na mavulwankatso (*izifinyezo*). Ku hambana exikarhi ka matheme lamambirhi ku hlamuseriwa hi ndlela leyi: "*Izifinyezo (acronyms) yigama elakhiwe ngezinhlamvu noma ngamalunga amagama aletha umqondo owoedwa ubizeke njengegama, njhengokuthi i-AIDS i sifinyezo (acronym) kanti i HIV isifingqo (abbreviation).*" (Rivulwankatso i rito leri akiweke hi maletere kumbe hi swirho swa marito leswi tisaka muehleketo wun'we wu vuleka tanihi rito, kufana na *AIDS*, i rivulwankatso (*acronym*) kasi *HIV* i xikomiso (*abbreviation*).) Swin'wana swa swikombiso swa mikomiso leswi nyikiweke hi leswi:

Tafula ra 3a: Swikombiso swa mikomiso ya Xizulu

Nkomiso (Vun'we)	Rito ro hehela	Nkomiso (Vunyingi)	Rito ro hehela	Rito ra Xitsonga
<i>Umzukazwe</i>	<i>Umkhandlu</i> <i>WesiZulu</i> <i>KaZwelonke</i>			Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xizulu
<i>Soshanguve</i>	<i>Sotho, Shangane, Nguni, Venda</i>			Sotho, Shangane, Nguni, Venda
<i>Sovenga</i>	<i>Sotho, Venda, Shangane</i>			Sotho, Venda, Shangane
<i>Isidi</i>	<i>CD</i>			Sidi
<i>Idividi</i>	<i>DVD</i>			Divhidi
<i>Ithivi</i>	<i>TV</i>			Thivhi
<i>Mnz./Mnu.</i>	<i>Mnumzane</i>	<i>Bnu.</i>	<i>Banumzane</i>	Nkulukumba/Vakulukumba
<i>Nkk.</i>	<i>Nkosikazi</i>	<i>Mkk.</i>	<i>Makhosikazi</i>	Manana/Vamanana
<i>Nkz.</i>	<i>Nkosazane</i>	<i>Mkz.</i>	<i>Makhosazane</i>	N'wa-/Van'wa-
<i>Dkt.</i>	<i>Dokotela</i>	<i>Bdk.</i>	<i>Bodokotela</i>	Dokodela/Vadokodela
<i>Thoko</i>	<i>Thokozile</i>			Thokozile
<i>uSihlalo</i>	<i>Umpathisihlalo</i>			Mutshamaxitulu
<i>isb.</i>	<i>isibonelo</i>			xikombiso
<i>njl.</i>	<i>njalonjalo</i>			sweswosweswo
<i>l</i>	<i>ilitha</i>			litara
<i>kg</i>	<i>Ikhilogramu</i>			khilogiramu
<i>02-04-2005</i>	<i>Ku-02 Nhlolanja enyakeni wezi-2005</i>			Hi siku ra 02 Dzivamisoko hi lembe ra 2005

Handle ko nyika swivangelo, ku bohiwe nawu lowu nge leswi landzelaka a swi komisiwi:

- (a) Mavito ya tindzawulo ta mfumo, xik: *Emnyangweni Wezokumbiwa Nezamandla* (Ndzawulo ya Swicelwa na Eneji).
- (b) Swiyimo swo xixima va le vuhosini, swik: *Mntwana, Ngonyama*.
Eka Matsalelo ya siku eka kherefu:
- (c) Xirhangi xa *ku-* a xi tirhisiwi, xik: 10 *Nhlolanja* 2005 (10 Dzivamisoko 2005).
- (d) Ekuvulavuleni xirhangi xa *ku-* xi fanele ku tirhisiwa: *ku-10 Nhlolanja* 2005 (hi siku ra 10 Dzivamisoko 2005)
- (e) Loko vito ra n'hweti ri tsariwa hi ku hetiseka, ku fanele ku rhangisa siku, ku ta, n'hweti, ku hetelela lembe, xik: 10 *Nhlolanja* 2005 (10 Dzivamisoko 2005).
- (f) Loko ku tirhisiwa tinomboro ntsena ku nga rhangisiwa siku kumbe lembe ku tsariwa:
02-04-2005 kumbe 2005-04-02
- (g) Nomboro ya lembe a yi fanelangi ku komisiwa hikuva yi nga kanganyisana na ya siku, swi nga ha vi erivaleni leswaku xona hi xihhi, xik:
05-04-02 / 02-04-05
Laha a swi tiveki leswaku 05 yi yimela siku kumbe lembe xana.

Tafula ra 3b: Swikombiso swa mikomiso eka swihlovo swo hambana swa Xizulu

Dent (1969)	UMkhandlu WesiZulu Kazwelonke (2008)	Intatheli yeSolezwe (2014)	Sithole (2014)
<i>Dr.</i>	<i>Dkt.</i>	<i>Dkt</i>	<i>Dr (p); u-Adv</i>
<i>Nks. (Nkosazane)</i>	<i>Nkz.</i>	<i>Nksz</i>	<i>Nkz</i>
<i>Nkz. (Nkosikazi)</i>	<i>Nkk.</i>	<i>Nkk</i>	<i>Nkk</i>
<i>Mnu. (Mnumzane)</i>	<i>Mnz./Mnu.</i>	<i>Mnuz</i>	<i>Mnu</i>
<i>Mf. (Mfundisi)</i>	<i>Mfn./Mfu.</i>	-	<i>Mfu</i>

Tafula leri ri kombisa ku pfumaleka ka ndzinganeriso eka mavumbelo na matsalelo ya swikomiso swa Xizulu. Kun'wana ku tirhisiwa swikomiso swa Xinghezi swa Xizulu swi ri kona; kun'wana makomiselo ya hambana, kasi kun'wana i mahikahatelo ya nga faniki. Swi

tikomba wongeti hambiloko *UMkhandlu Wesizulu Kazwelonke* (2008) yi hlawule ku tirhisa hiko emakumu ka xikomiso, van'wana vatsari a va wu voni nkoka wa swona, hikwalaho, va wu honisaka va landza endlelo ra ximanguvalawa. Na kwala, vulavisisi bya ha laveka.

2.2.3 Xindhevele

Tsalwa ra milawu ya mapeletelo na matsalelo ya Xindhevele, *IsiGungu seliZwelope sesiNdebele* (2008:34) ri rhanga hi ku boxa swivangelo swinharhu swa ku vumbiwa na ku tirhisiwa ka swikomiso na mavulwankatso eka ririmi leri, ku nga: ku hlayisa nkarhi, ku hunguta ku leha ka rito na ku fambisana na tindzimi letin'wana hi nhluvuko. Swikomiso na mavulwankatso lawa va nge hi wona ya nga pfumeleriwa na ku amukeriwa eka Xindhevele ya longoloxiwile eka tsalwa leri ra milawu hilaha swi anekiweke hakona eka Tafula ra 4.

Tafula ra 4: Swikombiso swa mikomiso ya Xindhevele

Nkomiso	Rito ro helela	Rito ra Xitsonga
<i>Soweto</i>	<i>South Western Townships</i>	Soweto (Malokixi ya Dzonga-Vupeladyambu)
<i>Soshanguve</i>	<i>Sotho, Shangane, Nguni, Venda</i>	Xisuthu/Vasuthu, Xichangana/Machangana, Xinguni/Vangoni, Xivhenda/Vavhenda
<i>SADTU</i>	<i>South African Democratic Teachers' Union</i>	Nhlangano wa Xidemokhirasi wa Vadyondzisi va Afrika-Dzonga
<i>Nom.</i>	<i>uNomzana</i>	Nkulukumba
<i>Kkz.</i>	<i>Ukosikazi</i>	Manana
<i>Mm.</i>	<i>Umma</i>	Mhani
<i>Phro</i>	<i>uPhrofesa</i>	Phurofesa
<i>njll.</i>	<i>njalonjalo</i>	sweswosweswo
<i>uGq.</i>	<i>Ugqwetha</i>	Gqweta
<i>isib.</i>	<i>Isibonelo</i>	xikombiso
<i>mg.</i>	<i>imiligremu</i>	miligiramu
<i>sl.</i>	<i>isentilitha</i>	sentilitara

<i>L.</i>	<i>ilitha</i>	litara
<i>sz.</i>	<i>isenzo</i>	riendli
<i>bz</i>	<i>ibizo</i>	riviti
<i>hl</i>	<i>isihlanganiso</i>	rihlanganisi
<i>Tjhi./Jan</i>	<i>uTjhirhweni/uJanabari</i>	Sunguti
<i>Nt/Mtjh</i>	<i>uNtaka/uMatjhi</i>	Nyenyankulu
<i>Mvl.</i>	<i>uMvulo</i>	Musumbunuku
<i>Snd.</i>	<i>uSondo</i>	Sonto

Mikomiso leyi nyikiweke laha yi katsa ya swiyimo swa vanhu na mitirho, swa vuvulavuri, swa mavito ya tin’hweti, mavito ya masiku ya vhiki na mipimo. Eka swikombiso swa mavulwankatso leswi nyikiweke, ku hava na xin’we xa Xindhevele.

Eka Xindhevele na kona mpfumaleko wa ndzinganeriso wa tikomba eka swikombiso leswi nga laha henhla. Xikombiso, xiya ku katsiwa ka xirhangelaxirhangi eka xikomiso xa ‘*uGq*’ kasi eka leswin’wana swikomiso a xi katsiwi. Nakambe swin’wana swikomiso swi hikahatiwile kasi swin’wana a swi hikahatiwangi, xikombiso: ‘sz.’ na ‘bz’ laha lexo hetelela xi nga hava hiko emakumu. Tlhandlakambirhi ‘i’ wa ‘Isib.’ i letere lerikulu kasi leswin’wana swikomiso swona swi sungula hi maletere lamatsongo. Xin’wana lexi nga tolovelekangiki i ku hikahatiwa ka swikomiso swa mpimo swo fana na sl (*isentilitha*) na L (*ilitha*) laha ‘l’ ya kona yi tlhelaka yi tsariwa hi letere lerikulu.

2.2.4 Xiqhoza

Eka milawu ya matsalelo na mapeletelo ya Xiqhoza eka *Liqumrhu leSizwe loLwimi lwesiXhosa, 2008* ku hlamuseriwa leswaku ku fanele ku hambanisiwa exikarhi ka nkhwanyano (*contraction*) na swikomiso na mavulwankatso. Mikhwanyano na swipumbiwa (*clipped forms*) swa hlamuseriwa kambe ku hava nkanelo na swikombiso.

Nkanelo wa swikomiso na mavulwankatso a wu anamangi kambe swikombiso swa kumeka hambileswi swi nga lo hangalaka eka tsalwa leri. Vona Tafula ra 5 laha hansi.

Tafula ra 5: Swikombiso swa mikomiso ya Xiqhoza

Nkomiso (Vun'we)	Rito ro hehela	Nkomiso (Vunyingi)	Rito ro hehela	Rito ra Xitsonga
<i>COSATU</i>	<i>Congress of South African Trade Union</i>			Nhlangano wa Mabindzu ya Afrika-Dzonga
<i>ANC</i>	<i>African National Congress</i>			<i>African National Congress</i>
<i>e.g.</i>	-			xikombiso
<i>i.e.</i>	-			hileswaku
<i>viz.</i>	-			ku nga
<i>cf.</i>	-			vona
<i>etc.</i>	-			naswin'wana
<i>et.al.</i>	-			navan'wana
<i>Mnu.</i>	<i>Mnumzana</i>	<i>Bnu.</i>	<i>Banumzana</i>	Nkulukumba/ Vakulukumba
<i>Nkskz.</i>	<i>Nkosikazi</i>			Manana
<i>Nksk.</i>	<i>Nkosikazi</i>			Manana
<i>Nkszn</i>	<i>Nkosazana</i>			N'wa-
<i>Nksz</i>	<i>Nkosazana</i>		<i>Makhosazana</i>	N'wa-
<i>Njing./Prof.</i>	<i>Njingalwazi</i>			Phurofesa
<i>Mfu.</i>	<i>Mfundisi</i>	<i>Befu</i>	<i>Befundisi</i>	Mufundhisi
<i>Finy</i>	<i>Isifinyezo esiphazanyiveyo</i>			Xikomiso lexi hoxekeke
<i>Vum</i>	<i>Ingxaki yesivumelanisi sentloko, senjongosenzi okanye sesimnini</i>			Xihoxo xa xitwananisi
<i>Xak</i>	<i>Intetho okanye ulwakheko</i>			Mavumbelo yo

	<i>oluxakileyo</i>			hoxeka
<i>Bumb khul</i>	<i>Impazamo yoonobumba abakhulu</i>			Xihoxo xa maletere lamakulu
<i>Dib msila</i>	<i>Impazamo yokudibanisa izivakalisi ngomsila</i>			Xihoxo xa rihlanganisi
	<i>Uthelekiso oluyimpazamo</i>			Ndzhambalalo wo hoxeka
<i>Matsh</i>	<i>uMatshi</i>			Nyenyankulu
<i>Epr</i>	<i>uEpreli</i>			Dzivamisoko

Xiqhoza hi xona ntsena xi nga katsa swikomiso swa vuhleri. Xona a xi katsangi swikomiso swa mavito ya siku ra vhiki. Mavito ya tin’hweti ya kona kambe swikomiso swi endliwa eka lamo lombiwa ntsena. Hambi kwala, mpfumaleko wa ndzinganeriso wa tikomba eka swin’wana swa swikomiso swo fana na swa *Nkosikazi*: nksk. (p71) na Nkskz. (p161); na *nkosazana*: nksz (p71) na Nkszn (p161). Xin’wana lexi tikombaka laha hileswaku swikomiso swa vunyingi a swi nyikiwangi.

2.2.5 Xivhenda

Eka *Khoro ya Luambo lwa Tshivenḁa* (2008) ku hava nkanelo wa milawu ya swikomiso na mavulwankatso. Hambiswiritano, mikomiso leyi tirhisiweke eka tsalwa leri hi roxe yi xaxametiwile hi ndlela leyi landzelaka eka Tafula ra 6:

Tafula ra 6: Swikombiso swa mikomiso ya Xivhenda

Nkomiso	Rito ro helela	Rito ra Xitsonga
<i>dzin</i>	<i>dzina</i>	riviti
<i>ḽisa</i>	<i>ḽisala</i>	risivi
<i>ḽii</i>	<i>ḽiiti</i>	riendli
<i>ḽiḁa</i>	<i>ḽiḁadzisi</i>	riengeteri
<i>ḽiḁa</i>	<i>ḽiḁaluli</i>	rihlawuri
<i>ḽiḁang</i>	<i>ḽiḁanganyi</i>	rihlanganisi

<i>lisu</i>	<i>lisumbi</i>	risivikomba
<i>livhu</i>	<i>livhumbi</i>	xiaki
<i>lipfan</i>	<i>lipfanisi</i>	xitwananisi
<i>liṭalu</i>	<i>liṭaluli</i>	rihlawuri
<i>liny</i>	<i>linyanyu</i>	riencisi
<i>liar</i>	<i>liaravhi</i>	rihlamari
<i>anat</i>	<i>anathomi</i>	anathomi
<i>mbal</i>	<i>mbalo</i>	nhlayo
<i>bivh</i>	<i>bivhili</i>	Bibele
<i>bai</i>	<i>Bailodzhi/ji</i>	Ntivorihanyu
<i>both</i>	<i>bothani</i>	Ntivoswimila
<i>Khem</i>	<i>khemistiri</i>	VutivamirhiyaXilungu
<i>mets</i>	<i>metse</i>	Metse
<i>muz</i>	<i>muzika</i>	vuyimbeleri
<i>mur</i>	<i>murungo</i>	ndzhungo
<i>fis</i>	<i>fisiolodzhi/ji</i>	fisiyoloji
<i>thiol</i>	<i>thiolodzhi/ji</i>	Ntivovukwembu
<i>lii.lipfuk</i>	<i>liiti lipfukeli</i>	Riendlixiendliwa/riendlitlulela
<i>lii.li sa pfuk</i>	<i>liiti li sa pfukeli</i>	Riendlinkaxiendliwa/riendlinkatlulelo
<i>zuol</i>	<i>zuolodzhi/ji</i>	Ntivoswihari
<i>KLT</i>	<i>Khoro ya Luambo lwa Tshivenda</i>	Huvo ya Ririmi ra Xivhenda

Ku tirhisiwile tindlela to hambana ku vumba swikomiso leswi kambe tindlela ta kona a ti ringanerisiwangi. Xikombiso, eka xikomiso xa ‘*dzin*’ ku tirhisiwe peletwana ro rhangana letere ro rhangana ra peletwana ra vumbirhi. Endlelo leri ra fana na leri tirhisiweke ku vumba swikomiso swa ‘*mbal*’, ‘*muz*’, ‘*mur*’ na ‘*fis*’. Kambe eka swin’wana swikomiso a ka ha tirhisiwangi rona endlelo leri, xikombiso eka rito ‘*lisala*’ ku tirhisiwe mapeletwana hamambirhi lamo rhangana matshan’weni ya ‘*lis*’. Swa fana na le ka ‘*liṭaluli*’ laha ku tirhisiweke ‘*liṭa*’ matshan’weni ya ‘*liṭ*’. Tlhandlakambirhi, rito roleri ra ‘*liṭaluli*’ kun’wana ri komisiwe ku hambana ri va ‘*liṭalu*’. Tlhandlakanharhu, kun’wana – ko fana na le ka ‘*liṭanganyi*’ ku tirhisiwe mapeletwana lamambirhi yo rhangana ku tlhela ku engeteriwa letere ro rhangana ra peletwana ra nharhu ku va ‘*liṭang*’.

Matirhiselo ya letere lerikulu na wona a ya landzeleli endlelo ro fana hikuva eka xikomiso xa ‘*bail*’ ku tsariwe letere leritsongo kasi rito ro helela rona si sungula hi letere lerikulu ‘*Bailodzhi/ji*’. Nakambe rito ra ‘*khemistiri*’ ri sungula hi letere leritsongo kasi xikomiso xa rona xa ‘*Khem*’ xona xi sungula hi letere lerikulu. Xivangelo xa nkalandzingano lowu a xi le rivaleni naswona swi tikomba mhaka leyi yi nga tekeriwangi enhlokweni loko ku vumbiwa swikomiso leswi.

Matirhiselo ya hiko na wona ya hambana eka tindhawu to hlaya. Swikomiso swo tala swa Xinghezi swi tsariwe na hiko emakumu, xikombiso ‘*ad.*’ (*adverb*) na tihiko timbirhi laha xivulwahava xi nga na swiphemu swimbirhi kufana na le ka ‘*v.i.*’ (*verb intransitive*) kambe eka Xivhenda xikomiso xa rito rin’we xi hava hiko, xikombiso ‘*lii*’ kasi xa xivulwahava xi na hiko yin’we ntsena exikarhi (vona *lii.li sa pfuk*).

Xikomiso xa *KLt* xa karhata hikuva swi tikomba ku nga vangi na ndzinganeriso wa matheme xi nga si vumbiwa hikuva kun’wana (laha a ku fanele ku ri papila ra (iii) ku tirhisiwe rito ra *Bodo* matshan’weni ya *Khoro*. Kun’wana va ri ‘*Khoro dza Nyambo* (NLB)’ laha vun’we byi kanetanaka na vunyinyi hikuva vunyinyi bya *NLB* i *NLBs*. Swi le rivaleni leswaku ka ha laveka ndzavisiso eka xiyenge lexi.

2.2.6 Xisuthu

Ku ya hi *Moifo wa Naha wa Puo ya Sesotho* (2008:59) xivangelo xa ku komisa i ku papalata ku va rito ri vuyeleriwa ko tala. Va ri ku vumba swikomiso i mhaka ya nkoka eka manguva lawa ya thekinoloji. Va boxa swilo swa mune swa nkoka laha swikomiso swi dingekaka kona, ku nga: mavito ya tin’hweti ta lembe, nkarhi, marito yo komba xichavo na mavito ya tindhawu to hlawuleka to fana na swifundzakulu na madoroba. Swin’wana swa swikombiso leswi va swi nyikaka hi leswi nga eka tafula ra 7 laha hansi.

Tafula ra 7: Swikombiso swa mikomiso ya Xisuthu

Nkomiso (Vun'we)	Rito ro hehela	Nkomiso (Vunyingi)	Rito ro hehela	Rito ra Xitsonga
<i>Ph.</i>	<i>Pherekgong</i>			Sunguti
<i>Tlh.</i>	<i>Hlakola</i>			Nyenyanyana
<i>Tlhb.</i>	<i>Hlakubele</i>			Nyenyankulu
<i>M.</i>	<i>Mmesa</i>			Dzivamisoko
<i>Mtsh.</i>	<i>Mtsheanong</i>			Mudyaxihi
<i>Phn.</i>	<i>Phuptjane</i>			Khotavuxika
<i>Php.</i>	<i>Phupu</i>			Mawuwana
<i>Pht.</i>	<i>Phato</i>			Mhawuri
<i>L.</i>	<i>Loetse</i>			Ndzati
<i>Mph.</i>	<i>Mphalane</i>			Nhlangula
<i>Pn.</i>	<i>Pudungwana</i>			Hukuri
<i>Tsh.</i>	<i>Tshitwe</i>			N'wendzambahala
<i>Lp</i>	<i>Mantaha</i>			Musumbunuku
<i>Lb.</i>	<i>Labobedi</i>			Ravumbirhi
<i>Lr.</i>	<i>Laboraro</i>			Ravunharhu
<i>Ln.</i>	<i>Labone</i>			Ravumune
<i>Lhl.</i>	<i>Labohlano</i>			Ravuntlhanu
<i>Lq.</i>	<i>Moqebolo</i>			Mugqivela
<i>Ls.</i>	<i>Sontaha</i>			Sonto
18-12-2007	<i>Letsatsi la leshome le metso e robedi, kgwedding ya Tshitwe ka selemong sa dikete tse pedi le metso e sopileng.</i>			Siku ra khumenhungu, hi n'hweti ya N'wendzambahala, lembe ra magidimbirhi na nkombo.
O7h00	<i>Horeng ya bosupa hoseng</i>			Awara ya nkombo nimixo

<i>Mfh.</i>	<i>Mofumahadi</i>			Manana
<i>Mrn.</i>	<i>Morena</i>			Nkulukumba
<i>Mrt.</i>	<i>Moruti</i>			Mufundhisi
<i>Mhl.</i>	<i>Mohlomphehi</i>			Muchaviseki
<i>Ngk.</i>	<i>Ngaka</i>			N'anga
<i>Mngh.</i>	<i>Monghadi</i>			Hosi
<i>Mfn.</i>	<i>Mofumahatsana</i>			N'wa-
<i>FS</i>	<i>Free State</i>			Fristata
<i>GP</i>	<i>Gauteng</i>			<i>Gauteng</i>
<i>BFN</i>	<i>Bloemfontein</i>			<i>Bloemfontein</i>
<i>JHB</i>	<i>Johannesburg</i>			Joni
<i>Btjh.</i>	<i>Botjhabela</i>			Vuxa
<i>Bph.</i>	<i>Bophirima</i>			Vupeladyambu
<i>Br.</i>	<i>Borwa</i>			Dzonga
<i>Lb.</i>	<i>Leboya</i>			N'walungu
<i>jj.</i>	<i>jwalojwalo</i>			sweswosweswo
<i>Jk.</i>	<i>Jwalo ka</i>			tanihi
<i>k.h.r.</i>	<i>ke ho re</i>			hileswaku
<i>mohl.</i>	<i>mohlala</i>			xikombiso
<i>B</i>	<i>lebitso</i>			Riviti
<i>E</i>	<i>Leemedi</i>			Risivi
<i>S</i>	<i>Lesupi</i>			Risivikomba
<i>Ak</i>	<i>Leakaretsi</i>			Risivintalo
<i>R</i>	<i>Lerui</i>			Rifuwi
<i>Hl</i>	<i>Lehlahusi</i>			Riengeteri
<i>K</i>	<i>Lekopanyi</i>			Rihlanganisi
<i>Kg</i>	<i>Lekgethi</i>			Rihlawuri
<i>Am</i>	<i>Leamanyi</i>			Xitwananisi
<i>Kgl</i>	<i>Lekgetholli</i>			Riengetelo

<i>Ets</i>	<i>Leestsisamodo-mo</i>			Riencisi
<i>M</i>	<i>Tumammhoho</i>			Xitatisi
<i>N</i>	<i>Tumannotshi</i>			Xitwari

Eka Xisuthu va hlamuserile hi vuxokoxoko mavumbelo ya swikomiso leswo hambanahambana va tlhela va nyika na swikombiso leswi faneleke. Swi tlhela swi tikomba ku vile na ku ringanerisa ko karhi ka swikomiso hikuva xikombiso, eka mavito ya tin'hweti na masiku ku tirhisiwile hiko emakumu kasi eka swikomiso swo hetelela swa marito ya vuvulavuri ku tekiwe letere ro rhangana ntsena ra nsinya wa riendli handle ka laha marito mambirhi ya kotlanaka kufana na *Leakaretsi* na *Leamanyi* laha ku engeteriweke letere ra vumbirhi ku ma hambanisa. Eka leswi swikomiso kona a ku tirhisiwangi hiko le makumu.

2.2.7 Xitswana

Komitipotlana ya Mokwalotshwano ya Lekgotla la Bosetšhaba la Puo ya Setswana (2008) yi aneka milawu ya mikomiso (*dikhutshwafatso*) eka Kavanyisa ka 7, ehansi ka tinhlokomhakatsongo tinharhu ta vurhangelarito (*initialisms*), mavulwankatso (*acronyms*) na xipumbu (*clipping*).

Tafula ra 8: Swikombiso swa mikomiso ya Xitswana

Nkomiso (Vun'we)	Rito ro helela	Rito ra Xitsonga
<i>LBPS</i>	<i>Legotla la Bosetšhaba la Puo ya Setswana</i>	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitswana
<i>MBB</i>	<i>Mokgatlo wa Ba Bašwa</i>	Vandla ra Vantshwa
<i>BABD</i>	<i>Boto ya Aforikaborwa ya Dikelotheo</i>	Huvo ya Switsundzuxo ya Afrika-Dzonga
<i>MPAB</i>	<i>Mophato wa Phemelo wa Aforikaborwa</i>	Ntlawa wa Vusirheleri wa Afrika-Dzonga
<i>DSAB</i>	<i>Diterelo tsa Sepodisi tsa Aforikaborwa</i>	Vukorhokeri bya Maphorisa bya Afrika-Dzonga

<i>k.g.r.</i>	<i>Ke go re</i>	hileswaku
<i>k.n.j.</i>	<i>Ka ntlha ya jalo</i>	hikokwalaho
<i>s.k.g.r.</i>	<i>Se se kaya gore</i>	swi nga vula leswaku
<i>k.j.</i>	<i>Ka jalo</i>	tanihi
<i>Ld</i>	<i>Lediri</i>	Riendli
<i>Ln</i>	<i>Leina</i>	Riviti
<i>Ldrw</i>	<i>Ledirwa</i>	Xiendliwa
<i>Sk</i>	<i>Sekao</i>	Xikombiso
<i>Bk</i>	<i>Bokone</i>	N'walungu
<i>Br</i>	<i>Borwa</i>	Dzonga
<i>Bp</i>	<i>Bophirima</i>	Vupeladyambu
<i>Bt</i>	<i>Botlhaba</i>	Vuxa
<i>L</i>	<i>Litara</i>	Litara
<i>Kg</i>	<i>Kilogerama</i>	Kilogiramu
<i>Cm</i>	<i>Sentimitara</i>	Sentimitara
<i>Ha</i>	<i>Heketara</i>	Hekitarata
<i>sq.m</i>	<i>Sekweremitara</i>	Xikweremitara
<i>MOTEBABO</i> <i>(SADTU)</i>	<i>Mokgatlho wa Temokirase wa Barutabana wa Aforikaborwa</i>	Nhlangano wa Xidemokhirasi wa Vadyondizisi va Afrika-Dzonga
<i>MOKGWEDIA</i> <i>(SAFA)</i>	<i>Mokgatlho wa Kgwele ya Dinao wa Aforikaborwa</i>	Nhlangano wa Bolo ya Milenge wa Afrika-Dzonga
<i>MOBABO</i> <i>(COSATU)</i>	<i>Mokgatlho wa Badiri wa Aforikaborwa</i>	Nhlangano wa Vatirhi wa Afrika-Dzonga
<i>SEBABO</i> <i>(SAMIFRA)</i>	<i>Sekaulengwe sa Baruti sa Aforikaborwa</i>	Nhlangano wa Vafundhisi wa Afrika-Dzonga
<i>SEBODI</i> <i>(NASA)</i>	<i>Setheo sa Bositšhaba sa Disutlhalefaufau</i>	Nhlangano wa Misava wa Vulawuri bya Xibakabaka

<i>AIDS</i>	<i>Acquired Immune Deficiency Syndrome</i>	Mavabyi-Xivangwa-hi-Nkasawuto-Ntluletwa
<i>FIFA</i>	<i>Federation of International Football Associations</i>	Nhlangano wa Mavandla ya Bolo ya milenge wa Matiko
<i>BA</i>	<i>Baccalaureus Artium</i>	<i>Baccalaureus Artium</i>
<i>BSc</i>	<i>Bachelor of Science</i>	<i>Bachelor of Science</i>
<i>Mok</i>	<i>Mokaedi</i>	Muleteri
<i>Mop</i>	<i>Moporofesara</i>	Phurofesa
<i>Mor</i>	<i>Moruti</i>	Mufundhisi
<i>Moef</i>	<i>Moefangedi</i>	Muvhangeli
<i>Ng</i>	<i>Ngaka</i>	N'anga
<i>Moh</i>	<i>Mohumagadi</i>	Manana
<i>Mokh</i>	<i>Mokhuduthamaga</i>	Mbulumeti
<i>Mob</i>	<i>Mobišopo</i>	Bixopo
<i>Mot</i>	<i>Motlotlegi</i>	Muchaviseki
<i>Mokan</i>	<i>Mokanseliri</i>	Chanselara
<i>Mook</i>	<i>Mookamedi</i>	Muangameri
<i>Mopr</i>	<i>Mopresidente</i>	Presidente
<i>Mopf</i>	<i>Moporofeta</i>	Muprofeta
<i>Mhn</i>	<i>Mohumagatsana</i>	N'wa-(Ximanimani)
<i>Tk</i>	<i>Tonakgolo</i>	Holobyenkulu
<i>Tt</i>	<i>Tautona</i>	Holobye
<i>Mna</i>	<i>Morena</i>	Hosi
<i>Mokhan</i>	<i>Mokhanselara</i>	Khanselara
<i>bo2</i>	<i>Bobedi</i>	vu2 (vumbirhi)
<i>bo3</i>	<i>Boraro</i>	vu3 (vunharhu)

Eka Xitswana va nyikile tinhlamuselo ta matheme yo fana na 'rivulwankatso', va hlamusela na mavumbelo ya swikomiso leswo hambanahambana. Swiyila na swona swi katsiwile.

2.2.8 Xisuthu xa Leboa

Lekgotla la Bosetšhaba la Polelo ya Sesotho sa Leboa (2007) yi kana le swikomiso swa rito ntsena hi ku landza maletere ya mapeletwana na maletere lama kombaka mpimo. Tinxaka letin'wana ta makomiselo a ti katsiwangi.

Tafula ra 9: Swikombiso swa mikomiso ya Xisuthu xa Leboa

Nkomiso (Vun'we)	Rito ro hehela	Nkomiso (Vunyingi)	Rito ro hehela	Rito ra Xitsonga
<i>Mšp</i>	<i>Mošupologo</i>			Musumbunuku
<i>Lbb</i>	<i>Labobedi</i>			Ravumbirhi
<i>Lbr</i>	<i>Laboraro</i>			Ravunharhu
<i>Lbn</i>	<i>Labone</i>			Ravumune
<i>Lbh</i>	<i>Labohlano</i>			Ravuntlhanu
<i>Mkb</i>	<i>Mokibelo</i>			Mugqivela
<i>Lmr</i>	<i>Lamorena</i>			Sonto
<i>Mna</i>	<i>Morena</i>			Hosi
<i>Mdi</i>	<i>Mohumagadi</i>			Manana
<i>Mohl</i>	<i>Mohlomphegi</i>			Muchaviseki
<i>Mtšana</i>	<i>Mohumagatšana</i>			N'wa-
<i>Bbj</i>	<i>Bjalobjalo</i>			sweswosweswo
<i>Bjk</i>	<i>bjalo ka</i>			tanihi
<i>Ms</i>	<i>Mosadi</i>			Mhani
14m; 5 cm; 6mm	mitara; sentimitara; milimitara			mitara; sentimitara; milimitara
4 gm; 6kg	gerama; kilogerama			gireme; kilogiramu

Laha makomiselo na mahikahatelo swi ringanerisiwile kambe vuxokoxoko bya kayivela. Xikombiso, a va nyikangi swikomiso swa mavito ya tin'hwetl kumbe ku boxa leswaku a ya

komisiwi loko va twanane tano. Xikomiso xa *4gm* (*gerama*) xi hoxekile hikuva va hlawule ku tirhisa swikomiso swa Xinghezi laha xa *gram* ku nga **g** ntsena tanihi le ka **4g**.

2.2.9 Xitsonga

Matsalwa yo tala ya ndzavisiso wa ririmi ra Xitsonga na wona ya tsariwe hi Xinghezi, hikwalaho ya hava mikomiso ya Xitsonga. Matsalwa yo fana na lama landzelaka i swikombiso leswinene: Baumbach (1987), Du Plessis nav (1995), Mathumba (1993) na Siteo nav (2003).

Tibuku to dyondzisa vuvulavuri bya ririmi ra Xitsonga na tona ta kayivela swinene hi tlhelo ra ku dyondzisa na ku tirhisa swikomiso. Eka Marhanele (1981), handle ka swisungulavito (swikomiso swa maletere yo rhanga ya mavito ya vanhu) yo fana na **M.M.** Marhanele, **J.L.** Van Schaik, **J.** Marhanele, Maphalakasi, **G.J.**, Nkondo, **E.M.**, Mtombeni **B.K.M.**, na ya Xinghezi le kusunguleni ka buku (*Pty* na *ISBN*). Endzeni ka buku hinkwayo ko va na swikomiso swinharhu ntsena swi nga: xik, swik, na h.l.

Hikokwalaho ka ku pfumaleka ka swikomiso swa Xitsonga, mutsari u tirhisile hi ku vuyelela, swikomiso swa *N.B.* na *etc.* Xiyenge lexi nga lo tsaleriwa ku dyondzisa swikomiso tanihiloko swi ri xiphemu xa vuvulavuri, ku hava.

Tlhandlakambirhi, xiya leswaku eka buku leyi ku hava laha ku nyikiweke nxaxamelo wa swikomiso leswi tirhisiweke na marito lama heleleke ya swikomiso swa kona. Hambi ya ri mavito ya mutsari wa buku ku hava laha ya nyikiweke hi ku hetiseka. Lowu i ntolovelo wo hlamarisa wa vatsari va tibuku (ta Xitsonga).

Nkondo (1981) na yena swikomiso leswi a swi tirhiseke a swi tati xandla. Swona i 'xik.', 'h.l.', 'ni sw. ni sw.' na 'sw. sw.'. Junod (1981) yena u tirhisa mpeleto wa Xinghezi eka xikomiso xa rito ra 'Dokodela' laha a tsaleke 'Dr' matshan'weni ya 'Dok'.

Mabaso (2001:51) loko a hlamusela ‘vusungulavito’, u tirhisile swikomiso swa Xinghezi hikuva u ri “Maendlele lama a ya kumeki hi xitalo eka Xitsonga.” U nyika swikombiso leswi landzelaka:

h.l. = hileswaku

sw.sw. = sweswo-sweswo

a tlhela a lemukisa leswaku “xikombiso lexa vumbirhi xi nga fanela ntsena loko hi xi teka hi tlhelo ra ku ri /sw/ i mpfumawulo wun’we hambileswi wu nga ni maletere mambirhi.”

Eka ‘tiakhironimi’ na kona u nyika swikombiso swa Xinghezi (*Unesco, Aids na Unisa*) hikuva u koxa leswaku “Eka Xitsonga qhinga leri a ri tirhisiwangi hi ndlela yo vuyelela ku vumba matheme. Eka khale ka mfumo wa Gazankulu ya vile kona yo fana na GWA (Gazankulu Women Association) na man’wana yangarimangani.” Hambiswiritano, xiya leswaku eka xivulwahava lexi i rito rin’we ntsena ri nga ra Xitsonga, ku nga vito ra Gazankulu. Laman’wana i ya Xinghezi. Hikokwalaho hi nga vula leswaku xivulwahava lexi i xa Xinghezi. Loko a xi ri xa Xitsonga a xi ta va Nhlangano wa Vavasati va Gazankulu (Nhlavagaza).

Ehansi ka qhinga leri a ri thyeke ‘nkhomaniso’ (*clipping*), u nyika swikombiso leswimbirhi swa Xitsonga:

yeyeloyi < yena + yena + loyi

totoletiya < tona + tona + letiya

Swin’wana swikomiso leswi a swi tirhiseke eka tindhawu to hambanahambana hi leswi landzelaka:

xik. (xikombiso)

navan’w. (navan’wana).

Hambiloko Xitsonga xa ha ri evuswetini bya mikomiso, Rikhotso (2006:1) o swi nyanyisa loko a ku: “Eka ririmi ra hina ra Xitsonga a ku na tsalwa kumbe matsalwa lama nga na minkomiso ya marito kumbe maviti-nkomiso” hikuva kusukela hi 1989 Bibebe ya Xitsonga yi ri na nxaxamelo wa swikomiso swa mavito ya tibuku ta Testamente ya khale na leyintshwa (vona Vandla ra Bibebe, 1989). Namuntlha hi jinga hi ti kuma tibuku leti rhangisaka Xitsonga na ku tirhisa swikomiso swa Xitsonga. Xikombiso, eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) ku rhangisiwile ririmi ra Xitsonga ku tlhela ku nyikiwa nxaxamelo wa swikomiso leswi tirhisiweke swa Xitsonga. Eka Ndzawulo ya Dyondzo (2002), hi kuma na mavulwankatso na swisungularito swingariswingani. Lawa i matshalatshala na masungulo lamanene kambe kunene swikomiso swa ha kayivela swinene eka Xitsonga kasi kun’wana na loko swi ri kona, a swi ringanerisiwangi. Laha ndzi tixaxameta na Rikhotso (2006:1) loko a ku: “A ku na nxaxameto kumbe nongonoko wa minkomiso ya marito ni maviti-nkomiso leyi pasisiweke.” Hambi eka Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008) yi nga yona milawu yo hetelela ya Xitsonga kufikela sweswi, ku hava nxaxamelo wo tano, hambu milawu ya ndzinganeriso.

2.3 Xiyimo xa swikomiso na mavulwankatso kufikela sweswi

Swikomiso swa ha kayivela swinene eka ririmi ra Xitsonga (na tindzimi letin’wana ta Vantima hi ku angarhela). Ndzavisiso wa mina wu komba leswaku ku hava tiatikili ta swa swikomiso na mavulwankatso leti nga hangalasiwa eka tijenali ta ririmi kufikela sweswi. Nakambe ku hava mixaxamelo leyi nga hangalasiwa ehansi ka nhlokomhaka ya swikomiso na mavulwankatso. Swikomiso swa tindzimi ta Vantima a swi kumeki eka tibuku leti tsariweke hi Xinghezi kambe swikomiso swa Xinghezi swona swi kumeka hi xitalo eka switshuriwa swa tindzimi ta Vantima. Hambiswiritano, swikomiso swi jinga swi kumeka eka swin’wana switshuriwa swa tindzimi ta Vantima swo fana na tibuku ta vuvulavuri, swihlamuselamarito na swixaxametamarito swin’wana. Swin’wana swa swihlovo leswi swi ta boxiwa eka tindzimana leti landzelaka.

(a) Swikomiso na mavulwankatso eka tibuku ta vuvulavuri

Laha ndzi hlawule tibuku timbirhi ntsena ta Mabaso nav (2006) na Khumalo nav (2012).

(i) Mabaso nav (2006)

Eka Mabaso nav (2006:248) hi kuma swikombiso leswi landzelaka:

Gqw (Gqweta), Pres (Presidente), Much (Muchaviseki), Mufd (Mufundhisi), Man (Manana), Mh (Mhani), Vaman (Vamanana), Vatat (Vatatana).

(ii) Khumalo nav (2012)

Khumalo nav (2012) va tirhisile mikomiso leyi xaxametiweke eka Tafula ra 10 leyi kombaka leswaku a ku vangi na ndzinganeriso hikuva, xikombiso, kun'wana ku tsariwe hiko kasi kun'wana ku hava hiko (vona: xik./xik = xikombiso; na swisungulavito swa mavito ya vanhu.

Tafula ra 10: Mikomiso eka Khumalo nav (2012)

Xiphokhama = Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambeleso na sw. = na swin'wana Gr. 11 = Giredi ya khumen'we RRDD = Ririmi ro dyondza no dyondzisa xik./xik = xikombiso VNX = vundzeni, nkunguhato na xivumbeko RXH = ririmi, xitayili na ku hlela X = xivumbeko XNN/MXNN = Xitsongwatsongwana Nkayiveta Nsawutiso Man. = Manana ABSA = <i>Amalgamated Banks of South Africa</i> Dok. = Dokodela Tat. = Tatana Muf. = Mufundhisi AKS = A hi kuleni swin'we	CV = <i>Curriculum Vitae</i> M = Mhaka leyi vuyeleriwaka kambe yi nga engeteli nchumu MP = Ku kombisa xihoxo xa mapeletelo M.P = mapeletelo/mpeleto LRC = <i>Learner Representative Council</i> (Tiawara) ti2 = timbirhi (Tiawara) ti2½ = timbirhi na hafu 14AD = malembe ya khumemune Hosi Yesu a velekiwile OR (Tambo) = Oliver Reginald ATM = <i>Auto Teller Machine</i> BTECH = <i>Bachelor of Technology</i> R Khumalo, MM Usinga M. Malungana T.H Khosa, C.M Lubisi <i>et.al.</i> = <i>et alia</i>
---	--

(b) Swikomiso na mavulwankatso eka tidikixinari na swixaxametamarito

(i) Department of Bantu Education (1976)

Eka tsalwa leri Xitsonga xi xaxametile swikomiso swo tala hi ku hundzuluxela leswa Xinghezi na Xibunu. Hambiswiritano, Xibunu hi xona xi nga tikarhatela ku vumba swikomiso kutlula Xitsonga. Swikomiso leswi swi ta nyikiwa eka tindzimana leti landzelaka.

(ii) Swiss Mission in South Africa (1974)

Leyi i dikixinari ya tindzimimbirhi (Xinghezi na Xitsonga) kambe yi tirhisa swikomiso swa Xinghezi ntsena. Laha hi pfaka hi kuma marito lama nga komisiwa hi le ka manghenisiwa, kambe ku nga vuriwi nchumu hi ku komisiwa ka wona, xikombiso: mana < manana (Swiss Mission 1974:146). Xiya leswaku eka swin'wana swihlovo, kukotisa eka Marhanele na Bila (2016:292) va boxa leswaku rito ra 'mana' "i nkomiso wa rito manana".

(iii) Cuenod (1967)

Leyi i dikixinari ya Xitsonga-Xinghezi. Yin'wana ya swikomiso leswi kumekaka eka dikixinari leyi hi leswi landzelaka:

koko = kokwana

mana = manana

tata = tatana

bavitsoko = bava + tsokombela

xivatlana = xivatlankombe

xitundulu = xitundulume

buma = bumabuma

cumbula = cumbulukanya

(iv) Hartshorne nav (1983)

Laha ko va na xin'we ntsena xikomiso xa Xitsonga xa x.l.h. (xuma lexi humeke eka p550).

(v) Xitsonga National Lexicography Unit (2005)

Dikixinari leyi ya Xitsonga-Xinghezi yi tirhile swinene hi ku vumba na ku tirhisa mikomiso ya Xitsonga. Mikomiso ya kona ya Xitsonga yi xaxametiwile eka Tafula ra 11 leri nga laha hansi.

Tafula ra 11: Mikomiso eka Xitsonga NLU (2005)

mpfelelo <	xivuyelelo xivu.	rihlamari hlam.	swikombiso swik.
vun'we vun'.	xikongomelo xikon.	xiaki ak.	swin'wana na
vunyingi vuny.	xivangelo xivang.	xitwananisi xitwa.	swin'wana = na. sw.
xikombiso xik.	xidzimelo xidz.	xipfuneti xipf.	sweswo-sweswo =
xilandzi xil.	xitlhelelo xitlh.	xikombiso xik.	sw.sw.
xirhangi xirh.	riviti riv.	Xizulu Xiz.	vona = vona
vundhawu vund.	riendli rien.	Xinghezi Xing.	swa xigafaniso xig.
ntsongahato ntso.	xirhangi irhang.	Xibunu Xib.	xivulavulelo xiv.
tlulela tlul.	ngopfu ngopfu	Xiswazi Xisw.	swivulavulelo swiv.
gimeta gim.	risivi ris.	Xisuthu Xisu.	xivuriso xivur.
nkarhi nk.	ribumabumeri rib.	Xivhenda Xivh.	swivuriso swivur.
tlhelo tlh.	rihlawuri rib.	Xiputukezi Xip.	swa khale khale
rhavi rhavi	rifuwi rif.	Ximbayi Ximb.	ndzhukano ndzhuk.
marhavi marh.	rihlayi hlay.	Xiqhoza Xiq.	nyadza nyadza
xitwisiwo xitw.	vuyimbeleri vuy.	Xitswana Xitsw.	xisasi xisasi
xihlamulano xihl.	riyimela-riendli riy.	xinyokana/	ririmi ra mani
xikotelo xikot.	riengeteri rieng.	xincilana ~	na mani xiximeka
xitsongahato xits.	riencisi rienc.	mavizweni maviz.	ririmi ra vo karhi
	rihlanganisi hlang.	xikombiso xik.	= xinghana

2.3.1 Mixaxamelo ya swikomiso eka Mashele (2015)

Mashele (2015:86) u tirhisile swikomiso leswi humaka eka Xitsonga NLU (2005). Ku hambana loku nga kona hileswaku

- (a) eka leswi swikomiso a nga tirhisangi hiko (.) emakumu ka swona handle ka le ka swikomiso leswi landzelaka:
 - n. sw. = na swin'wana
 - sw. sw. = sweswosweswo
- (b) u siyile swin'wana swa swikomiso leswi nga eka Xitsonga NLU:
 - irhang = xirhangi; ngopfu
- (c) u cincile swin'wana swa swikomiso leswi:
 - irhang. > xirh (xirhangi); rhavi > rhav (rhavi); xivuy. > xivu (xivuyelelo); xikon. > xikong (xikongomelo); rib. > rihl (rihlawuri); xitwa. > xitw (xitwananisi); Xisu. > Xis (Xisuthu); xiv. > vul (xivulavulelo); swiv. > swivul (swivulavulelo); xivur. > vur (xivuriso); nyadza > nyadz (nyadza); < > mpf (mpfelelo).
- (d) u engeterile swikomiso swintshwa:
 - mpf = mpfelelo; rihl = rihlawuri.

Eka tindzimana leti landzelaka hi languta ku tirhisiwa ka swikomiso na mavulwankatso eka ndzavisiso wa Rikhotso (2006).

2.3.2 Swikomiso na mavulwankatso eka Rikhotso (2006)

Rikhotso (2006) u kana mikomiso yo hlayanyana, a hetelela hi ku bumabumela mikomiso leyi nga eka Tafula ra 12 laha hansi.

2.3.2.1 Swiyimo swa vanhu, mavito ya masiku, mavhiki, tin’hweti, mavito ya tikhoso, mipimo, nkarhi, mali, swicelwa na vuvulavuri

Tafula ra 12: Swikomiso na mavulwankatso eka Rikhotso (2006)

Xitsonga	Xinghezi	Xitsonga	Xinghezi
B.P = Bokisi ra Poso	<i>P.O/P.O. = Post Office</i>	<i>B.A.; B.A.Ed.; B.com; B.cur.</i>	
n’w. = n’wa (la nga tekiwangiki)	<i>Miss</i>	Sot. = Sonto	<i>Sun. = Sunday</i>
man. = manana (la tekiweke)	<i>Mrs = Mrs</i>	Musb. = Musumbhunuku	<i>Mon. = Monday</i>
tat. = tatana	<i>Mr = Mister</i>	Rvb. = Ravumbirhi	<i>Tues. = Tuesday</i>
Dk. = Dokodela	<i>Dr = Doctor</i>	Rvh. = Ravunharhu	<i>Wed. = Wednesday</i>
Prof. = Profesa	<i>Prof. = Professor</i>	Rvn. = Ravumune	<i>Thurs. = Thursday</i>
Xing. = Xinghezi	-	- = Ravuntlhanu	<i>Fri. = Friday</i>
Tso. = Xitsonga	-	Mugq. = Mugqivela	<i>Sat. = Saturday</i>
Xib. = Xibunu	-	Sung. = Sunguti	<i>Jan.</i>
Vut. = Vutshila	-	Nyeny.= Nyenyenyani (xswsw ²⁰)	<i>Feb.</i>
Mat. = Matimu	-	Nyenk.= Nyenyankulu	<i>Mar.</i>
Ntimb. = Ntivo- mbango	-	Dziv. = Dzivamusoko (xswsw)	<i>Apr.</i>
Tinhl. = Tinhlayo	-	Mudy. = Mudyaxihi	-
Thek. = Thekinoloji	-	Khot. = Khotavusika (xswsw)	-
Gy = Giyani		Maw. = Mawuwani	-
nkul. = nkulukumba		Mhaw. = Mhawuri	<i>Aug.</i>
muf. = mufundhisi		Ndzh. = Ndzhati (xswsw)	<i>Sept.</i>

²⁰ xswsw = xisweswo, h.l. ndzi tshahise xisweswo na swihoxo swa kona. Hi Xinghezi i ‘sic’ (so or thus). Hikokwalaho, loko ku ri na swihoxo swa matsalelo/mahikahatelo eka matafula ya 12-20, a hi swihoxo swa mina, i swa Rikhotso.

Bish. = Bishop		Nhl. = Nhlangula	<i>Oct.</i>
Kpt. = Kaputeni		Huk. = Hukuri	<i>Nov.</i>
Kol. = Kolonele		N'wendz. = N'wendzamhala	<i>Dec.</i>
Jnrl. = Jenerala		Jn. = Joni	
Leftn. = Lefutenente		Tshw. = Tshwane	
Presd. = Presidente		Plk. = Polokwane	
	<i>Jnr. = Junior</i>	Gy. = Giyani	
	<i>Snr. = Senior</i>	Malm. = Malamulele	
Mt. = Mitara		Ritv = Ritavi	
Km. = Khilomitara		Ven = Venda	
My. = Mayili		Mhl = Mhala	
Mm. = Milimitara		Mus = Musina	
Kg. = Khilogireme		Phal = Phalaborwa	
Lt. = Litara		Tzn = Tzanini	
Mg. = Miligireme		sw.sw = sweswo- sweswo	
Gm. = Gireme		sw.n.sw. = swin'wana na swin'wana	
awr = awara		h.l. = hileswaku	
min = minete		xik. = xikombiso	
sek = sekondi		swik. = swikombiso	
12nh = 12pm		riv. = riviti	
9nm = 9a.m		ris = risivi	
R. = Rhandi		rib. = ribumabumeri	
S. = Sente		rhlw. = rihlawuri	
Dol. = Dolara		rif. = rifuwi	
P. = Pondo		rihl. = rihlayi	
Nsk = Nsuku		rieng. = riengeteri	
Nsb = Nsimbi		rienc. = riencisi	
Sil = Silivhere		hlam. = rihlamari	
Mgz = Magazini		xiv. = xivuriso	

Zng = Zingi		xirh. = xirhangi	
		xil. = xilandzi	
		vund. = vundhawu	
		ntso. = ntsongahato	

Tafula ra 13: Mavito ya mihlangano na mavandla ya tipolitiki

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
NNVAD	Nhlangano wo ntshuxeka vadyondzisi va Afrika-Dzonga.	<i>SADTU</i>	<i>South African Democratic Teacher's Union</i>
NVN	Nhlangano wa vadyondzisi va ntokoto.	<i>PEU</i>	<i>Professional Educator's Union</i>
NVVAD	Nhlangano wa swa vutleketli ni vatirhi vo yelana va laha Afrika – Dzonga.	<i>SATAWU</i>	<i>South African Transport and Allied Workers Union</i>
NRDRV	Nhlangano wa rixaka wa dyondzo, rihanyo ni vatirhi vo yelana.	<i>NEHAWU</i>	<i>National Education, Health and Allied Worker's Union</i>
NNVVAD	Nhlangano wo ntshuxeka wa vaongori va Afrika-Dzonga.	<i>DENOSA</i>	<i>Democratic Nursing Organisation of South Africa</i>
NMAD	Nhlangano wa maphorisa ya Afrika-Dzonga.	<i>SAPU</i>	<i>South African Police Union</i>
NXM	Nhlangano wa xibakele wa matiko.	<i>IBO</i>	<i>International Boxing Organisation</i>
NRM	Nhlangano wa swa	<i>World Health</i>	<i>WHO</i>

	rihanyo wa misava	<i>Organisation</i>	
NLM	Nhlangano lowu nga riki wa mfumo.	<i>Non-Government Organisation</i>	<i>NGO</i>
NNMNA	Ntwanano wa nhlangano wa matiko ya le n'walungwini wa Atlantic.	<i>North Atlantic Treaty Organisation</i>	<i>NATO</i>
NWHA	Nhlangano wuntshwa wo hluvukisa Afrika.	<i>New Partnership for Africa's Development</i>	<i>NEPAD</i>

2.3.2.2 Swikomiso swa mavito ya mavabyi

Ku na swikomiso swo tala swa Xinghezi leswi humaka eka mavito ya swa rihanyu, yo fana na *flu* na *TB*. Xitsonga xi tala ku lombwa swikomiso leswi, na ku hundzuluxela swin'wana eka Xitsonga tanihi leyi nga eka tafula ra 14 laha hansi.

Tafula ra 14: Swikomiso swa mavito ya mavabyi

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
XNN	Xitsongwatsongwana nkayiveta nsawuto	<i>HIV</i>	<i>Human Immune Virus</i>
MXNN	Mavabyi-xivanga hi nkasawuto ntluletwa.	<i>AIDS</i>	<i>Acquired Immune Deficiency Syndrome</i>
VTTM	Vuvabyi bya tingana byo tlulela bya swa masangu.	<i>STI</i>	<i>Sexually Transmitted Infection</i>

2.3.2.3 Mikomiso ya mavito ya swa mitlangu

Tafula ra 15: Mikomiso ya mavito ya swa mitlangu

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
NBMAD	Nhlangano wa bolo ya milenge wa Afrika Dzonga	<i>SAFA</i>	<i>South African Football Association</i>
NMBM	Nhlengelo wa minhlangano ya bolo ya milenge ya misava.	<i>FIFA</i>	<i>Federation of International Football Association</i>
KTA	Khapi ya tinxaka ya Afrika	<i>AFCON</i>	<i>African Cup of Nations</i>
NBR	Ntlawa wa bolo wa rixaka	<i>NSL</i>	<i>National Soccer League</i>
NBV	Ntlawa wa bolo wa vatokoti	<i>PSL</i>	<i>Premier Soccer League</i>

2.3.2.4 Mikomiso ya mavito ya swikimi swa vutshunguri

Tafula ra 16: Mikomiso ya mavito ya swikimi swa vutshunguri

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
XVVM	Xikimi xa vutshunguri xa vatirhela mfumo.	<i>GEMS</i>	<i>Government Employees Medical aid Scheme</i>
XVM	Xikimi xa vutshunguri xa maphorisa.	<i>POLMED</i>	<i>Police Medical Aid</i>

2.3.2.5 Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti ta Afrika-Dzonga

Tafula ra 17: Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
YUVAD	Yunivhesiti ya swa vutshunguri ya Afrika Dzonga.	<i>MEDUNSA</i>	<i>Medical University of South Africa</i>
YUVEN	Yunivhesiti ya Venda.	<i>UNIVEN</i>	<i>University of Venda</i>
YUAD	Yunivhesiti ya Afrika-Dzonga	<i>UNISA</i>	<i>University of South Africa</i>
YULIMP	Yunivhesiti ya Limpopo	<i>UNILIMP</i>	<i>University of Limpopo</i>
YUXIRA	Yunivhesiti ya xibunu ya le Randi	<i>RAU</i>	<i>Rand Afrikaans University</i>

2.3.2.6 Mikomiso ya mavito ya swa vuhaxi

Timhaka ta swa vuhaxi ti katsa mavito ya switichi swa tirhadiyo na ya tihuvo leti khumbekaka eka ntirho wa muxaka lowu. Mayelana na swa vuhaxi bya rhadiyo, Rikhotso u aneke tafula ra 18 laha hansi kambe u katse mikomiso ya swa vuhaxi na swa tipolitiki.

Tafula ra 18: Mikomiso leyi tshuriweke ya Xitsonga

Vito	Nkomiso
Munghana Lonene F.M.	<i>MLFM</i>
Ximoko Progressive Party	<i>XPP</i>

Mikomiso leyi u yi hambanisile na ya ‘maviti-nkomiso’ manharhu ya tihuvo lama a nge ya tolovelekile, lawa a ma xaxameteke eka Tafula ra 19 laha hansi.

Tafula ra 19: Mikomiso ya mavito ya swa vuhaxi

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
NHLAVAD	Nhlangano wa Vuhaxi wa Afrika Dzonga.	<i>SABC</i>	<i>South African Broadcasting Corporation</i>
NHLAVUMA	Nhlangano wa Vuhaxi wa Manghezi.	<i>BBC</i>	<i>British Broadcasting Corporation</i>
KHOSVAD	Khomixini ya swivilelo swa vuhaxi ya Afrika Dzonga.	<i>BCCSA</i>	<i>Broadcasting Complaints Commission of South Africa</i>

2.3.2.7 Swikomiso na mavulwankatso ya mavito ya tihuvo leti nga tolloveleka

Tafula ra 20: Swikomiso na mavulwankatso ya mavito ya tihuvo

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
TIVASWI	Tihuvo ta valawuri va swikolo	<i>SGB</i>	<i>School Governing Bodies</i>
HUXITI	Huvo ya xikambelo yo tiyimela.	<i>IEB</i>	<i>Independent Examination Board</i>
KNT	Khomixini ya nhlawulo yo tiyimela	<i>IEC</i>	<i>Independent Electoral Commission</i>

2.3.2.8 Swikomiso na mavulwankatso ya mavito hi ku angarhela

Tafula ra 21: Swikomiso na mavulwankatso ya mavito man'wana na man'wana

Nkomiso wa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Nkomiso wa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
TINAD	Tibangi ta nhlengelo ta Afrika-Dzonga	<i>ABSA</i>	<i>Amalgamated Banks of South Africa</i>
BSR	Bangi yo sungula ya rixaka	<i>FNB</i>	<i>First National Bank</i>

KHOMGE	Khomixini ya mphakelo wa Gezi	<i>ESKOM</i>	<i>Electricity Supply Commission</i>
NNMD	Ndhawu yo ndlandlamuxa milawu ya dyondzo.	<i>CEPD</i>	<i>Centre for Education Policy Development</i>
NADRI	Nawu wa dyondzo ya rixaka	<i>NEP</i>	<i>National Education Policy</i>
NNKVHM	Nkwama wa ndzindza-khombo wa vanhu lava heleriweke hi mintirho	<i>UIF</i>	<i>Unemployment Insurance Fund</i>
DYONML	Dyondzo ni ndzetelo swa masungulo eka lavakulu	<i>ABET</i>	<i>Adult Basic Education and Training</i>
DNA	Dyondzo ni ndzetelo swo angarhela	<i>GET</i>	<i>General Education and Training</i>
DNE	Dyondzo ni ndzetelo ku yisa emahlweni	<i>FET</i>	<i>Further Education and Training</i>
NAVUVAV	Nawu wa vuxaka bya vathori ni vathoriwa.	<i>LRA</i>	<i>Labour Relations Act</i>
NKUMADN	Nkunguhato wa maendlelo ya dyondzo ni ndzetelo.	<i>IPET</i>	<i>Implementation Plan for Education and Training</i>
BMAD	Byuro ya mimpimo ya Afrika-Dzonga.	<i>SABS</i>	<i>South African Bureau of Standard</i>

Handle ka swikomiso na mavulwankatso lama hlengeletweke na ku vumbiwa hi Rikhotso laha henhla, ku na mixaxamelo yo hlaya ya matheme lama pasisiweke hi Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (Huririxi).

2.4 Mixaxamelo ya matheme

2.4.1 Department of Sports, Arts and Culture (k.h.l.n.)

Lowu i nxaxamelo wa matheme ya swa rihanyu. Ku hava swikomiso swa Xitsonga eka wona.

2.4.2 National Language Service (2013a)

Ku na swikomiso swa Xinghezi leswi a swi fanele ku hundzuluxeriwa eka tindzimi letin'wana ta ximfumo ta Afrika-Dzonga hi xikongomelo xo ndlandlamuxa ntivomarito wa tona. Vahundzuluxeri va tindzimi tin'wana va endlile matshalatshala yo nyika swikomiso swa tindzimi ta vona. Xikombiso:

Xinghezi: *p.m.* = *post meridiem*; Xibunu: *nm.* = *namiddag*; Siswati *p.m* = *ntsambama*. Ku hava swikomiso swa Xitsonga.

2.4.3 National Language Service (2013b)

Eka tsalwa leri ku na swikomiso swa Xinghezi na Xibunu ntsena, xik: *cm* = centimetre; *Cu* = copper Xitsonga xi tsale ntsena rito ro helela ra 'koporo'. Ku hava swikomiso swa Xitsonga.

2.4.4 National Language Service (2005b)

Eka leri tsalwa na kona a ku kongomisiwe ku ndlandlamuxa matheme ya Xitsonga ya swa le palamende na swa tipolitiki kambe ku hava swikomiso swa Xitsonga ku yimela marito lama vulaka *MP = Member of Parliament*, *Cllr = Counsellor* na man'wana.

2.4.5 Multilingual Statistical Terminology (2013)

Pfhumba ra Ndzawulo ya *Statistics South Africa* (Lehohla 2013) ro hundzuluxela matheme ya Xinghezi ya ya eka tindzimi letin'wana ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga ri tswarile mihandzu leyinene hikuva na rona-vu ri ngenhisile xandla eka ku ndlandlamuxa nhlayo ya swikomiso swa Xitsonga. Laha ku endliwile matshalatshala yo nyawula yo hundzuluxela swikomiso swa Xinghezi swi va hi Xitsonga. Swikomiso leswi tumbuluxiweke hi leswi landzelaka:

Xitsonga	: Xinghezi
MNH = mpimoxiave wa ntsariso hinkwawo	: <i>GER = Gross enrolment ratio</i>
NVM	: <i>DMA</i>
NNV = ndhawu ya nhlayelo wa vanhu	: <i>EA = Enumeration area</i>
SMN = sisiteme ya mahungu ya swa ntivomisava	: <i>GIS= Geographical Information System</i>
X xa yuniti	: <i>Unit ID</i>
XNN = xitsongwatsongwanankayivetansawuto	: <i>HIV = Human immunodeficiency virus</i>
YV = Yuniti ya vutshamo	: <i>DU = Dwelling unit</i>
gWh = awara ya Gigawati	: <i>gWh Gigawatt-hour</i>
SHT = Swikumiwa Hinkwaswo swa Tiko	: <i>GDP = Gross Domestic Product</i>
tnnm = tihakelo ta ndhurho, ndzindzakhombo na ta ntiko	: <i>c.i.f = Cost, insurance and freight price</i>
Vunkota bya mbangu (rimba ra SVMI)	: <i>Environmental accounting (SEEA framework)</i>
t.h.m. = tihakelo leti hakeriwaka hi mutundzi	: <i>f.o.b. Free on board prices</i>
SHT = swimakiwa hinkwaswo swa tiko	: <i>GDP= Gross domestic product</i>
VSN = vunkota bya switirhisiwa swa ntumbuluko	: <i>NRA = Natural Resource Accounting</i>
TNKM = tindhawu ta nkambhindzulo to korhokela mindyangu	: <i>NPISH= Non-profit institutions serving households</i>
SVM I = Sisiteme ya Vunkota bya Mbangu na bya Ikhonomi	: <i>SEEA= System of Environmental and Economic Accounting</i>
MENV	: <i>PES</i>
MVN = mpimoxiave wa vangwa ra ntirhiso	: <i>EGR = Expenditure gap ratio</i>

XNV = xikombo xa nxavo wa vatirhisi	: CPI = <i>Consumer price index</i>
XNVK = xikombo xa nxavo wa vatirhisi lexi nga	: <i>CPIX = Consumer price index</i>
katsiki mpimo wa ntswalo wa tihakelo eka tibondo	<i>excluding interest rates on mortgage bonds</i>
YSM = yuniti yo sampula ya masungulo	: <i>PSU = Primary sampling unit</i>
SNO = sampulantlovatlovo wo olova	: <i>SRS :Simple random sampling</i>
FSM = fureme ya sampula ya mabindzu	: <i>BSF = Business Sampling Frame</i>
BVM = bindzuvuxirhompfaleko	: <i>CC = Close corporation</i>
AAX	: <i>GEO</i>
NNV	: <i>SIC</i>
VAT	: <i>VAT = value added tax</i>
MVV	: <i>SAM</i>
SVMI	: <i>SEEA</i>
matafula ya MN	: <i>SU-tables</i>

2.5 Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008)

Eka buku leyi hi kuma swikomiso swo hambanahambana leswi landzelaka:

Mufnk = Mufambisinkulu. Kambe laha a ku komisiwa ‘Mulawurinkulu’, hikwalaho nkomiso wa kona a wu fanele wu va ‘Mulnk’.

HURIRIXI = **Hu**vo ya **Ri**xaka ya **Ri**rimi ra **Xi**tsonga

HATA-D = Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga

Prof. = Phurofesa

PH Nkuna = Paul Hendry

XE Mabaso = Ximbani Eric

FM = Frequency Modulation

xik. = xikombiso

ka2, ka 4, ka 100 = kambirhi, ka mune, ka dzana

eDRC = Democratic Republic of Congo,

ANC = African National Congress

BMW = Bavaria Motor Works

nasw. = naswin'wana

Hungu ra xitshuriwa lexi ri swi veka erivaleni leswaku swikomiso swa Xitsonga swi fanele ku ringanerisiwa.

2.6 Switsariwa swa Ndzawulo ya Dyondzo

2.6.1 Ndzawulo ya Dyondzo (2002 & 2003)

Ku sungula ka Dyondzo leyi Simekiweke eka Mivuyelo hi swin'wana leswi pfuneteke ku engetela swikomiso swa tindzimi ta Vantima. Ku vumbiwile swikomiso na mavulwankatso yo hlaya eka switatimende swa kharikhulamu ya rixaka na kun'wana. Swin'wana swa swona hi leswi landzelaka:

ND (DoE) = Ndzawulo ya Dyondzo
(Department of Education)

DSM (OBE) = Dyondzo yo Simekiwa eka Mimbuyelo
(Outcomes Based Education)

DVA (GET) = Dyondzo ya Vuleteri byo Angarhela
(General Education and Training)

DVN (FET) = Dyondzo na Vuleteri byo Yisa Emahlweni
(Further Training and Education)

G	=	Giredi (<i>Grade</i>)
K	=	Khodi (<i>code</i>)
MD (LO)	=	Mbuyelo wo Dyondza (<i>Learning Outcome</i>)
MM (AS)	=	Mpimo wa Makambelelo (<i>Assessment Standard</i>)
MNN (CASS)	=	Makambelelo ya Nkarhi na Nkarhi (<i>Continuous Assessment</i>)
MXNN (AIDS)	=	Mavabyi-Xivangwa hi Nkansawuto-Ntluletwa (<i>Acquired Immuno-Deficiency Syndrome</i>)
RE (AL)	=	Ririmi ro Engetela (<i>Additional Language</i>)
RES (FAL)	=	Ririmi ro Engetela ro sungula (<i>First Additional Language</i>)
REV (SAL)	=	Ririmi ro Engetela ra Vumbirhi (<i>Second Additional Language</i>)
RK (HL)	=	Ririmi ra le Kaya (<i>Home Language</i>)
RMR (NQF)	=	Rimba ra Minthwaso ya Rixaka (<i>National Qualifications Framework</i>)
SMD (SAG)	=	Swiletelo swa Makambelelo ya Dyondzo (<i>Subject Assessment Guidelines</i>)
SMR (NAG)	=	Swiletelo swa Makambelelo swa Rixaka (<i>National Assessment Guidelines</i>)
VMAD (SAQA)	=	Vulawuri bya swa Minthwaso ya Afrika-Dzonga (<i>South African Qualifications Authority</i>)

VN (IK)	=	Vutivi bya swa Ndhavuko <i>(Indegenous Knowlwedge)</i>
SVN (IKS)	=	Sisiteme ya Vutivi bya swa Ndhavuko <i>(Indigenous Knowlwedge System)</i>
X	=	Xikalo <i>(scale)</i>
XHX (NSC)	=	Xitifiketi xa le Henhla xa Rixaka <i>(National Senior Certificate)</i>
XKR (NCS)	=	Xitatimende xa Kharikhulamu ya Rixaka <i>(National Curriculum Statement)</i>
XPKR (NCS)	=	Xitatimende lexi Pfuxetiweke xa Kharikhulamu ya Rixaka <i>(Revised National Curriculum Statement)</i>
XNN (HIV)	=	Xitsongwatsongwana Nkayiveta-Nsawuto <i>(Human Immunodeficiency Virus)</i>
TV	=	Tinhlamuselo ta Vuswikoti <i>(Competence Descriptions)</i>
VM	=	Vundzeni na Mimbangu <i>(content and context)</i>

Tafula ra 22: Yin'wana mikomiso ya mavito ya swa dyondzo

Xitsonga		Xinghezi	
Nkomiso	Vito	Nkomiso	Vito
Tndz	Tindzimi	Langs	<i>Languages</i>
Metse	Matematiki	Maths	<i>Mathematics</i>
TN	Tisayense ta Ntumbuluko	NS	<i>Natural Sciences</i>
TV	Tisayense ta swa Vanhu	HS	<i>Human Sciences</i>

V&M	Vutshila na Mfuwo	A&C	<i>Arts and Culture</i>
NV	Ndzetelo wa swa Vutomi	LO	<i>Life Orientation</i>
TI&M	Tisayense ta Ikhonomi na Mafambiselo	EMS	<i>Economic and Management Sciences</i>
Thek	Tekhinoloji	Tech	<i>Technology</i>
Mat	Matimu	Hist	<i>History</i>
Nm	Ntivombangu	Geog	<i>Geography</i>
MD	Mbuyelo wo Dyondza	LO	<i>Learning Outcome</i>
XM	Xitandati xa Maaseselo	AS	<i>Assessment Standard</i>
SM	Switandati swa Maaseselo	AS	<i>Assessment Standards</i>
DSM	Dyondzo yo Simekiwa eka Mimbuyelo	OBE	<i>Outcomes Based Education</i>
Nyu	Nyumeresi	Num	<i>Numeracy</i>
VV	Vutshila bya Vutomi	LS	<i>Life Skills</i>
K	Kotara	T	<i>Term</i>

2.6.2 Maphepha ya xikambelo (Ndzawulo ya Dyondzo ya Rixaka)

Vakamberi va Xitifikheti xa le Henhla xa Rixaka va endlile matsahalatshala ya ku vumba swikomiso hi marito lama nga kona ya Xitsonga. Eka khavhara ya phepha ra xikambelo xa Xitsonga lera ha faneleke ku ya eka vahleri va maphepha ya xikambelo, swikomiso leswi landzelaka swi va swi vumbiwile:

ND = Ndzawulo ya Dyondzo

RAD = Riphaboliki ya Afrika-Dzonga

XHR = Xitifikheti xa le Henhla xa Rixaka

RES = Ririmi ro Engetela ro Sungula

REV = Ririmi ro Engetela ra Vumbirhi

P1 = Papila ra 1

P2 = Papila ra 2

P3 = Papila ra 3

V = Vundzeni

R = Matirhiselo ya Ririmi.

Vakamberi loko va hetile ku seta swikambelo, maphepha ya kona ya yisiwa eka vahleri va Ndzawulo. Vahleri lava, lava vunyingi bya vona byi nga Valungu, kumbe loko va ri Vantima, va nga riki vavulavuri va Xitsonga, va fika va amukela swin'wana na ku ala swin'wana swa swikomiso leswi. Eka khavhara ya phepha ro hetelela leri yaka eswikolweni, swikomiso leswi hume lelaka, leswi amukeriweke hi vahleri hi leswi landzelaka:

P1 = Papila ra 1

P2 = Papila ra 2

P3 = Papila ra 3

Swi tikomba wongeti leswi swikomiso swi amukeriwe hikwalaho ka leswi swi fanaka na swa Xinghezi (Paper 1, Paper 2 na paper 3).

Leswin'wana hinkwaswo swa ariwa, swi nga tirhisiwi hikwalaho ka leswi va nge vatirhi lava pakaka maphepha lama a hi Vatsonga ntsena. Hikokwalaho ku tirhisiwa ya Xinghezi leswaku vanhu lava va ta kota ku hlaya.

2.7 Department of Basic Education (2011)

Eka xitsariwa xa Department of Basic Education (2011) na kona xipano xa vuhundzuluxeri xi endlile matshalatshala yo vumba swikomiso na mavulwankatso. Tanihi muhleri wa xipano,

ndzi susumetile matumbuluxelo ya nkomiso hi ku tirhisa mapeletwana laha ku tumbuluxiweke ‘Xiphokhama’ ku siva nkomiso wa Xinghezi wa CAPS. Yin’wana ya mikomiso leyi tirhisiweke hi leyi eka Tafula ra 23 laha hanshi:

Tafula ra 23: Mikomiso eka Department of Basic Education (2011)

Xiphokhama	Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambebelelo
Xiphorikhama	Xitatimende xa Pholisi ya Rixaka ya Kharikhulamu na Makambebelelo
h.l.	hileswaku
MYX	makambebelelo ya le xikolweni
MYK	makambebelelo ya le kaya
nasw.nasw. /sw.nasw.	naswin’wana na swin’wana / swin’wana na swin’wana
NDH	NDH = Ndzawulo ya Dyondzo ya le Hansi
NWM	NWM = Nongonoko wa Makambebelelo
FSM	FSM = Fayili ya Switirhisiwa swa Mudyondzisi
RDD	RDD = Ririmi ro Dyondza no Dyondzisa

2.8 Switsariwa swa Huvo yo Angarhela ya tindzimi ta Afrika-Dzonga (HATAD)

Huvo yo Angarhela ya tindzimi ta Afrika-Dzonga na yona yi ngenhisile xandla eka ku tumbuluxa swikomiso hi ku hangalasa switsariwa swa tihuvo ta ririmi, tiyuniti ta lekisikhogirafi ya rixaka na tikomiti ta ririmi ta swifundza.

Rivulwankatso ra Huvo yo Angarhela ya tindzimi ta Afrika-Dzonga ri tsariwile hi tindlela to hambana eka swihlovo swo hambana. ‘Hata-d’ na ‘HATA-D’ eka Ndabezitha (2008:27) kasi kun’wana ko fana na le ka Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008) i Hatad/HATAD handle ka xiboho. Huvo ya Rixaka yin’wana na yin’wana yi na xikomiso xa yona.

2.8.1 Swikomiso swa mavito ya tiHuvo ta Rixaka ta Ririmi (tiHRR)

Eka PanSALB (2006) swikomiso leswi landzelaka swi vumbiwile ku thya tihuvo ta rixaka ta ririmi:

HRR (NLB)	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi (<i>National Language Body</i>)
HRRSRA-D (SASLNLB)	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Swikoweto ra Afrika-Dzonga (<i>South African Sign Language National Language Body</i>)
HRRXz	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xizulu (<i>IsiZulu National Language Body</i>)
HRRXv	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xivhenda (<i>Tshivenda National Language Body</i>)
HRRXst	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xisuthu (<i>Sesotho National Language Body</i>)
HRRXtsw	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitswana (<i>Setswana National Language Body</i>)
HRRXsz	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xiswazi (<i>Siswati National Language Body</i>)
HRRXleb	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xisuthu xa Leboa (<i>Sesotho sa Leboa National Language Body</i>)
HRRXng	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xinghezi (<i>English National Language Body</i>)
HRRXb	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xibunu (<i>Afrikaans National Language Body</i>)
HRRXq	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xiqhosa (<i>IsiXhosa National Language Body</i>)
HRRXnd	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xindebele (<i>IsiNdebele National Language Body</i>)

HRRXkhXsn	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xikhoyi na Xisani <i>(Khoisan National Language Body)</i>
HRRXtso	=	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga <i>(Xitsonga National Language Body)</i>

2.8.2 Swikomiso swa mavito ya tiYuniti ta Lekisikhogirafi ta Rixaka (tiYLR)

Eka PanSALB (2006) swikomiso leswi landzelaka swi vumbiwile ku thya Yuniti yin'wana na yin'wana ya Lekisikhogirafi ya Rixaka laha Afrika-Dzonga:

YLR Xtso (XNLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xitsonga <i>(Xitsonga National Lexicography Unit)</i>
YLRXz (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xizulu <i>(IsiZulu National Lexicography Unit)</i>
YLRXv (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xivhenda <i>(Tshivenda National Lexicography Unit)</i>
YLRXst (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xisuthu <i>(Sesotho National Lexicography Unit)</i>
YLRXtsw (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xitswana <i>(Setswana National Lexicography Unit)</i>
YLRXsz (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xiswazi <i>(Seswati National Lexicography Unit)</i>
YLRXLeb (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xisuthu xa Leboa <i>(Sesotho sa Leboa National Lexicography Unit)</i>

YLRXng (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xinghezi <i>(English National Lexicography Unit)</i>
YLRXb (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xibunu <i>(Afrikaans National Lexicography Unit)</i>
YLRXnd (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xindhevele <i>(Isindebele National Lexicography Unit)</i>
YLRXkhXsn (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xikhoyi na Xisani <i>(Khoesan National Lexicography Unit)</i>
YLRRSA-D (NLU)	=	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Ririmi ra Swikoweto ra Afrika-Dzonga <i>(South African Sign Language National Lexicography Unit)</i>

2.8.3 Swikomiso swa mavito ya tiKomiti ta Xithekiniki (tiKX)

Swin'wana swiakiwa swa Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga hi leswi vuriwaka Tikomiti ta Xithekiniki. Swikomiso leswi vumbiweke eka PanSALB (2006) ku thya tikomiti leti hi leswi landzelaka:

KX (TC)	=	Komiti ya Xithekiniki <i>(Technical Committee)</i>
KXRD (LETC)	=	Komiti ya Xithekiniki ya Ririmi eka swa Tidyondzo <i>(Language in Education Technical Committee)</i>
KXNXT (SLPTC)	=	Komiti ya Xithekiniki ya Nkunguhato wa Xiyimo xa Tindzimi <i>(Status Language Planning Technical Committee)</i>
KXVV (TITC)	=	Komiti ya Xithekiniki ya Vuhundzuluxeri na Vutoloki <i>(Translation and Interpreting Technical Committee)</i>

KXTVR (LHRMTC)=	Komiti ya Xithekiniki ya Timfanelo ta Vumunhu ta Ririmi na Vulamuri (<i>Linguistic Human Rights and Mediation Technical Committee</i>)
KXNNV (STDTC) =	Komiti ya Xithekiniki ya Nhluvukiso wa Ndzinganeriso na Vuvumbamatheme (<i>Standardisation and Terminology Development Technical Committee</i>)
KXNN (RDTC) =	Komiti ya Xithekiniki ya Ndzavisiso na Nhluvukiso (<i>Research and Development Technical Committee</i>)
KXNM (DLTC) =	Komiti ya Xithekiniki ya Nhluvukiso wa Matsalwa (<i>Development of Literature Technical Committee</i>)

2.8.4 Tikomiti ta Ririmi ta Swifundza na Swifundzakulu (*Provincial Language Committees*)

Swin'wana swikomiso leswi kumekaka eka PanSALB (2006) hi leswi landzelaka:

KRX	=	Komiti ya Ririmi ya Xifundza (<i>District language Committee</i>)
KRXnk (PLC)	=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu (<i>Provincial Language Committee</i>)
KRXnkG (GPLC)	=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Gauteng (<i>Gauteng Provincial Language Committee</i>)
KRXnkMP (MPPLC)=		Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Mpumalanga (<i>Mpumalanga Provincial Language Committee</i>)

KRXnkFS (FSPLC) =	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Fristata <i>(Free State Provincial Language Committee)</i>
KRXnkL (LPLC) =	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Limpopo <i>(Limpopo Provincial Language Committee)</i>
KRXnkN'Vp (NWPLC)=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa N'walungu- Vupeladyambu <i>(North West Provincial Language Committee)</i>
KRXnkKN' (NCPLC)=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Kapa-N'walungu <i>(Northern Cape Provincial Language Committee)</i>
KRXnkKVx (ECPLC)=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Kapa-Vuxa <i>(Eastern Cape Provincial Language Committee)</i>
KRXnkKVp (WCPLC)=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Kapa- Vupeladyambu <i>(Western Cape Provincial Language Committee)</i>
KRXnkKZN (KZNPLC)=	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa KwaZulu-Natal <i>(KwaZulu-Natal Provincial Language Committee)</i>

2.9 Tisenthara ta Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi (*Language Research and Development Centres*)

Ndzawulo ya Vutshila na Mfuwo a yi vumbile tindhawu ta ndzavisiso na nhluvukiso wa ririmi hi xikongomelo xo ringeta. Tisenthara leti ti hanyile malembe ya mune kusukela hi 2005 kufika 2008. Ririmi rin'wana na rin'wana a ri ri na senthara ya rona n'wini. Senthara ya ririmi ra Xitsonga a yi rhurheriwe ekhale ka Kholichi ya Dyondzo ya Tivumbeni. Swikomiso leswi vumbiweke ku thya tisenthara leti hi leswi landzelaka:

- SNNRXts (XLRDC) = Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xitsonga
(*Xitsonga Language Research and Development Centre*)
- SNNRXz (ZLRDC) = Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xizulu
(*IsiZulu Language Research and Development Centre*)
- SNNRXst (SoLRDC) = Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xisuthu
(*Sesotho Language Research and Development Centre*)
- SNNRXLeb (NSLRDC)= Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xisuthu xa
Leboa
(*Sesotho sa Leboa Language Research and Development
Centre*)
- SNNRXsw (SwLRDC)= Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xiswazi
(*Siswati Language Research and Development Centre*)
- SNNRXnd (NdLRDC)= Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra
Xindhevele
(*IsiNdebele Language Research and Development Centre*)
- SNNRXng (ELRDC) = Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xinghezi
(*English Language Research and Development Centre*)
- SNNRXb (ALRDC) = Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xibunu
(*Afrikaans Language Research and Development Centre*)
- SNNRXv (VLRDC) = Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi ra Xivhenda
(*Tshivenda Language Research and Development Centre*)
- SNNRXtsw (TswLRDC)= Senthara ya Ndzavisiso na Nhluvukiso wa Ririmi Xitswana
(*Setswana Language Research and Development Centre*)

HMMA-D (SAGNC) = Huvo ya Mavito ya Mbangu ya Afrika-Dzonga
(*South African Geographical Names Council*)

NVR (NRF) = Nhlango wa Vulavisi wa Rixaka
(*National Research Foundation*)

2.10 Swikomiso eka mavito ya tibuku to hlaya to tumbuluxa

Swikomiso na mavulwankatso swa kumeka na le ka tibuku to hambanahambana ta matsalwa. Rikhotso (2006:16) u tsavurile swikomiso eka tibuku tinharhu ku nga novhele (*I vutomi* – Lubisi, 1998), ntlangu (*Matlhari hansa* – Magagane, 2000) na xitlhokovetselo xa *AIDS* (Malungana, 2005). Loko a katsakanya u ri, ‘minkomiso na maviti-nkomiso swa tirhisiwa kambe ku tale swa Xinghezi.’ Xiyimo xa kona xi hi ndlela leyi vonakaka eka Tafula ra 24:

Tafula ra 24: Swikomiso eka mavito ya tibuku to hlaya

Lubisi (1998)			Magagane (2000)			Malungana (2005)		
Xing	Xits	Ntsengo	Xing	Xits	Ntsengo	Xing	Xits	Ntsengo
8	1	9	11	0	11	2	0	2
89%	11%	100%	100%	0%	100%	100%	0%	100%

Tin’wana ta tibuku leti nga hangalasiwa endzhaku ka malembe lama nga laha henhla hi leti nga eka tindzimana ta 2.10.1, 2.10.2 na 2.10.3, leti ndzi ti hlawuleke ku pimanisa nhlayo ya swikomiso na mavulwankatso:

2.10.1 Swikomiso eka Khosa (1980)

Khosa u tirhisa swikomiso swa tinxakaxaka eka tsalwa leri. Swin’wana swa swona hi leswi landzelaka:

Lemmy < Xilemana; Binny < Binyere; Para/Paras < Paragon; Bra < *Brother*; Bot < Boti

kam < kamundina; kwi? < kwihi?; ye < yena; Nkowaza < Nkowankowa; Liquid XI

2.10.2 Swikomiso eka Lubisi (1998)

Munhu a a ta langutela ku hlangana na swikomiso swo tala eka switshuriwa swo fana na tidayari hikuva laha munhu o titsalela yena n’wini, hikwalaho na ku tirhisa, hambi ku vumba swikomiso swa olova hikuva a swi ki swi lava ku tiviwa hi munhu un’wana. Dayari yi kona eka Lubisi (1998:29), kambe yona a yi tsariwangi hi ku tirhisa swikomiso. Swikomiso leswi nga kona kun’wana eka buku leyi hi leswi landzelaka:

C.M. = handle ka vito ro helela (Conny Masocha)

MML = Maskew Miller Longman (ri nyikiwile)

M-net (pxv) (handle ka vito ro helela)

tiDVD = (handle ka vito ro helela)

G = (endzeni ka lifiti: *Ground*)

B = (endzeni ka lifiti: *Basement*)

Mam = *madam* (ri voyamisiwile ku komba leswaku a hi ra Xitsonga)

TB = (handle ka vito ro helela) = *tuberculosis*

Kedi = *Kedibone*

2.10.3 Swikomiso eka Shabangu (2014)

Shabangu (2014) u tirhisile swikomiso swa Xinghezi na swa Xitsonga leswi andlariweke eka Tafula ra 25 laha hansi.

Tafula ra 25: Swikomiso eka Shabangu (2014)

Swa Xitsonga	Swa Xinghezi	Swa Xinghezi
Unigaz = <i>University of Gazankulu</i>	RDP= <i>Reform and Development Programme</i>	bra = <i>brother</i>
Nkowaza =	BIC= <i>Bantu Investment Corporation</i>	PMC= <i>Phalaborwa Mining Corporation</i>
Nkowankowa		PTD= <i>Primary Teachers</i>
khegu = mukhegulu	CD = <i>compact disk</i>	<i>Diploma</i>

Phosa, Phosi = Phosakufa N.T. Mashaba	TPH = <i>Transvaal, Phalaborwa</i> ATM = <i>Auto Teller Machine</i>	tiBL = <i>tiBlack Label</i> KFC = <i>Kentucky Fried Chicken</i>
---	--	--

Loko hi pimanisa nhlayo na matirhiselo ya mikomiso ya Xitsonga loko hi yi pimanisa na ya Xinghezi eka swihlovo leswi, hi kuma xifaniso lexi anekiweke eka Tafula ra 26 hi ndlela leyi:

Tafula ra 26: Ntsengo wa swikomiso eka Lubisi, Khosa na Shabangu

Lubisi (1998)			Khosa (1980)				Shabangu (2014)			
Xing	Xits	Ntseng	Xing	Xits	Xven	Ntseng	Xing	Xits	Sn'w	Ntseng
8	0	8	9	0	1	10	10	4	1	15
100%	0%	100%	99%	0%	1%	100%	67%	27%	6%	100%

Laha xikomiso xa sn'w xi yimela 'swin'wana', ku nga swikomiso leswi hi nga tiviki leswaku i swa ririmi rihi, kukotisa swiyimelavito. Xiyimo lexi xi komba swinene leswaku endzhaku ka malembe yo hlaya, a ku na ku antswa ko nyawula hi tlhelo ro kurisa mikomiso ya Xitsonga.

2.11 Swikomiso swa mavito ya vanhu

Swi tolovelekile swinene eka Xitsonga ku komisa mavito ya vanhu. Ya nga va mavitoxidzi ya Xitsonga kumbe mavito yo lombiwa eka tin'wana tindzimi tanihi hi lawa ya nga eka Tafula ra 27 laha hansi:

Tafula ra 27: Swikomiso swa mavito ya vanhu

Mavitoxidzi	Mavitolombiwa
Amu = Amukelani	Rheki = Rhekisoni < Reckson (Xng)
Dani = Mdanisi/ Danisa /Danisani	Jeki = Jekisoni/Jekiseni < Jackson (Xng)
Dlayi = Dlayani	Handi = Handireke < Hendrik (Xb)
TK = Tsakani	Thandi = Thandiwe < Thandiwe (Xz)
TV = Tlhavekani	Davhi = Davhida < David (Xng)
Lemmy = Xilemana	
Binny = Binyere	

2.12 Swikomiso swa mavito ya tindzimi

Loko ku tsariwa, mavito yo tala ya tindzimi ya komisiwa. Kun'wana swikomiso swa kona va tirhisa swo fana kasi kun'wana a swi ringanerisiwangi, kutani un'wana na un'wana u tivumbela swa yena swikomiso.

2.12.1 Swikomiso eka Junod (1981)

Junod na yena u komisile mavito ya tin'wana tindzimi a tirhisa swikomiso leswi landzelaka:

T = Tshwa; R = Rhonga; C = Chopi; Ndz = Ndawu na Z = Zulu (Zu. eka Cuenod (1967)).

2.12.2 Swikomiso swa mavito ya tindzimi ta Afrika-Dzonga na tindzin'wana ta Xitsonga

Swikomiso leswi landzelaka, leswi nga eka Tafula ra 28, swi kumeka eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) na le ka nkhetekanyo wa tibuku etilaburari:

Tafula ra 28: Swikomiso swa mavito ya tindzimi na tindzin'wana

Tindzimi ta Ximfumo ta Afrika-Dzonga	Nkhetekanyo etilayiburari	Tindzin'wana ta Xitsonga
Xiz. = Xizulu	ZUL	Nhl. = Nhlanganu
Xing. = Xinghezi	ENG	Hle. = Hlengwe
Xib. = Xibunu	AFR	Nk. = Nkuna
Xisw. = Xiswazi	SWA	Ro. = Ronga
Xisu. = Xisuthu	SSO	Sp. = Spelonken
Xivh. = Xivhenda	VEN	Ts. = Tsonga
Xip. = Xiputukezi	-	
Ximb. = Ximbayi	-	
Xiq. = Xiqhoza	QHO	
Xitsw. = Xitswana	TSW	
- Xitsonga	TSO/TS	
- Xindhevele	NDE/NDB	

2.13 Swikomiso swa mavito ya tindhawu

2.13.1 Swifundzakulu

Mfumo wo rhangwa wa nkalaxihlawuhlawu wu herisile mindzilikano ya matikoxikaya, wu ava tiko ra Afrika-Dzonga ri va na swifundzakulu swa kaye leswi xaxametiweke eka Tafula ra 29 laha hansi. Swikomiso leswi nga endzeni ka swiangi i swa mavito ya Xinghezi:

Tafula ra 29: Swikomiso swa mavito ya swifundzakulu

GP	=	Gauteng
FS	=	Fristata (Free State)
MP	=	Mpumalanga
L	=	Limpopo
N'Vp (NW)	=	N'walungu-Vupeladyambu (North West)
KN' (NC)	=	Kapa-N'walungu (Northern Cape)
KVx (EC)	=	Kapa-Vuxa (Eastern Cape)
KVp (WC)	=	Kapa-Vupeladyambu (Western Cape)
KZN	=	KwaZulu-Natala

2.13.2 Swikomiso swa mavito ya khale ka swifundza swa tikoxikaya ra Gazankulu

Hi malembe ya mfumo wa xihlawuhlawu tikoxikaya ra Gazankulu a ri ri na swifundza swa mune ku nga Giyani, Ritavi, Mhala na Malamulele. Swikomiso leswi landzelaka a swi tirhisiwa eka tinomboropuleti ta mimovha ya kona:

GY = Gazankulu Giyani

GR = Gazankulu Ritavi

GH = Gazankulu Mhala

GM = Gazankulu Malamulele

(Rikhotso 1984:16)

Letere ra **G** a ri yimela Gazankulu. Hikokwalaho mimovha ya mfumo a yi thyiwe **GG**, laha **G** lowa vumbirhi a a yimela ‘government’, masuku **GG** a yimela ‘Gazankulu Government’. Hi mhaka ya sweswo eka xikomiso xa Giyani, a ku tirhisiwangi letere lero rhangang ra **G** hikuva xikomiso xa kona a xi ta lwetana na xa **Gazankulu Government**. Hikokwalaho ku nga tirhisiwa xitatisi **Y** xa peletwana ra vumbirhi eka vito ra Giyani. Xin’wana xikomiso lexi a xi tirhisiwa eka mimovha ya mfumo i xa **GAZ** lexi vumbiwaka hi maletere lamanharhu yo rhangang ya ‘Gazankulu’. Eka **GH** na kona ku tirhisiwe xitatisi **H** hileswi xitatisi lexo rhangang xa **M** se a xi averiwe **Malamulele**. Swikombiso swa tinomboropuleti ta mimovha ya le Mhala, KaMalamulele, wa le Giyani na wa mfumo wa Gazankulu hi leswi eka Xifaniso xa 1 eka papila leri landzelaka (Xiya: xihoxo xa mapeletelo eka *Mlala a hi xa mina, xi tshahisiwe xisweswo):

Xifaniso xa 1: Nomboropuleti ya Mhala, Malamulele, Giyani na ya Mfumo wa Gazankulu



1970's, Private Vehicle, GH = Mlala



1970's, Private Vehicle, GH = Mlala



1970's, Private Vehicle, GM = Malamulele



1970's, Private Vehicle, GY = Giyani



1970's, Government Vehicle

www.worldlicenseplates.com

http://www.worldlicenseplates.com/world/AF_ZAGA.html

<http://www.worthpoint.com/worthopedia/homeland-south-africa-gazankulu-435053777>

Leswi tinomboropuleti ta khale ka matikoxikaya ti yaka ti lahleka, ndzi tsandzekile ku kuma ya xifundza xa Ritavi, ya GR eka xifaniso lexi nga laha henhla. Nkoka wa ku ka hi nga cukumeti swikomiso leswi hi ku i swa khale hileswi vanhu va ha swi tirhisaka eka matsalwa na hi tindlela ta vukhovoleri. Mkhari (2001:34) u tirhisa xin'wana xa swikomiso leswi laha a tsaleke a ku: 'Na lowo tifanela na mina, wa ku tifambela hi GR10 hi ku hluleka ku xava ntangu, a a nga ha byi tivi vusiwana byebyo.' Laha xikomiso xa GR10 a xi yimelangi 'Giredi ya khume' tanihi le ka 'ntlawwa wa Gr10'; GR yi yimele nomboropuleti ya Gazankulu Ritavi, kasi 10 yi yimela nhlayo ya swikunwana swa munhu. Laha mutsari u tirhisile xikhovolelo ku vula munhu loyi a khandlaka hi nenge. Van'wana a va swi vula TJ10, laha TJ a yi yimela 'Transvaal Johannesburg' loko 10 yi yimela swikunwana leswa khume swa milenge mimbirhi. Leswi manguva lawa mathyelo ya tinomboropuleti ya nga cinca, ku famba hi milenge swi nga vuriwa GP10 (Gauteng Province 10); L10 (Limpopo Province 10); MP10 (Mpumalanga 10); NC10 (Northern Cape 10), sweswosweswo.

2.13.3 Mikomiso ya mavito ya malokixi na madoroba

Mikomiso ya mavito yo tala ya tindhawu i swikomiso leswi vumbiweke hi makomiselo yo pumba loko swin'wana swi ri mavulwankatso tanihi le ka swikombiso leswi longoloxiweke eka Tafula ra 30 laha hansi:

Tafula ra 30: Mikomiso ya mavito ya malokixi na madoroba

Pheli	= Phelindaba	Holofani	= Olifantshoek
Mams	= Mamelodi	Bringi	= Blinkwater
Mlodi	= Mamelodi	Hafuweyi	= Halfway House
Sosh/ Sosha	= Soshanguve	Turf	= Turfloop
Bush	= Bushbuckridge	Modi	= Modimolle
Alex	= Alexandra	Bovha	= Waterfalboven
Neyila/Nyl	= Nylstroom	Louistri	= Louistrichardt
Divili	= Duiwelskloof	Joni	= Johannesburg
(Na)Bomo	= Naboomspruit	M'burg	= Middleburg
Kwagga	= Kwaggafontein	Katorus	= Katlehong + Tokoza + Vosloorus
Bloem	= Bloemfontein	BRIC	= Britain, Russia, India, China
Voslo	= Vosloorus		

Bapis	= Bapsfontein	BRICS	= Britain, Russia, India, China, South Africa
Randjies	= Randjiesfontein	SADC	= Southern African Development Community
Pakistan	= Punjab, Afghania, Kashmir, Iran, Sindh, Tukharistan, Afghanistan, Baluchistan	Phiphirosi/Poti	= PPrust (Potgietersrus)

Mikomiso leyi yi huma eka swihlovo swo hambanahambana swo tsariwa swo fana na mifungho ya le magondzweni, mavito emakhumbini ya miako, tinyuziphepha kun'we na swihlovo swa nomu.

Vito ra 'Pakistan' hi rona rivulwankatso leri vumbiweke hi maletere ya tindhawu to tala kutlula mavito laman'wana hinkwawo hikuva ri yimela mavito ya 8.

2.13.4 Swikomiso swa mavito ya tindhawu eka tibuku ta tinqingho

Dorobakulu rin'wana na rin'wana (kukotisa Ekurhuleni, Soweto, [Limpopo] Polokwane, Modimolle, Tzaneen, Giyani) ri na buku ya tinqingho. Buku leyi ya tinqingho yi na ndlela ya yona n'wini ya makomiselo ya mavito ya tindhawu. Eka Trudon (2014-2015) hi kuma swikombiso leswi landzelaka, leswi xaxametiweke eka Tafula ra 31 laha hansi:

Tafula ra 31: Swikomiso swa mavito ya tindhawu eka tibuku ta tinqingho

Nlstrm	= Nylstroom	Ltb	= Letaba
Dwlsklf	= Duiwelskloof	Modmle	= Modimolle
LTrchrdt	= Louistrichardt	Mokpne	= Mokopane
Bshbckrdge	= Bushbuckridge	Plkwne	= Polokwane
Gyni	= Giyani		

2.13.5 Swikomiso na mavulwankatso eka mavito ya swa vutshunguri

Swikomiso na mavulwankatso swi tele eka xiyenge xa swa vutshunguri. Man'wana mavumbelo ya swona ya komba ku landzelela ndlela yo karhi yo ringaneriwa tanihi le ka swikombiso swa mune leswo rhanga swa xipumbunama eka leswi landzelaka:

Lenmed = Lenasia Medical Centre
Gazamed = Gazankulu Medical Centre
Nelmed = Nelspruit Medical Centre
Birchmed = Birchleigh Medical Centre
Bara = Baragwana (Baragwanath)

2.13.6 Mikomiso ya mavito ya mavandla ya tipolitiki

Mavito yo tala ya mavandla ya swa tipolitiki i ya Xinghezi, hambiloko ku pfa ku thonela marito ya Xintu eka wona. Swikomiso swa wona swo tala swi vumbiwa hi ku tirhisa maletere yo rhanga ya xikatsa xa marito. Swikombiso:

XPP = Ximoko Progressive Party

ANC = African National Congress

DA = Democratic Alliance

NP = National Party

EFF = Economic Freedom Fighters

AWB = Afrikaaner Weerstandbeweging

PAC = Pan Africanist Congress

Man'wana i mavulwankatso lama tirhisaka mapeletwana yo rhanga ya xikatsa xa marito lama vumbaka vito ra kona, xikombiso:

COPE = Congress of the People

Man'wana mavulwankatso ya tirhisa mpfangano wa mapeletwana na swisungularito, xikombiso:

AZAPO = Azanian People's Organisation

2.13.7 Swikomiso swo khavisa

Ku na ndlela leyi tirhisiwaka yo komisa marito, ngopfungopfu mavito, hi ku ma khavisa. Mavito ya kona ya nga va mavito ya tindhawu, ya vanhu kumbe swivongo. Vona swikombiso leswi landzelaka:

(a) Swikomiso swa mavito ya tindhawu

Jozi/Mjiba	=	Johannesburg
Thulas	=	Thulamahashi
Khuhlas	=	Mkhuhlu
Nkowas/	=	Nkowankowa
Nkowaza	=	Nkowankowa
Nkwinyas	=	Nkwinyamahembe
Mams	=	Mamelodi
Soshas	=	Soshanguve

(b) Swikomiso swa mavito ya vanhu

Rhuli(s)	=	Rhulani
Javu(s)	=	Javurisa/Jabulani
Minkis	=	Minki
Rinkis	=	Marinki

(c) Swikomiso swa swivongo

A swi talangi swivongo swa Vatsonga leswi komisiwaka hikuva Vatsonga va tirhisa ngopfu swithopo loko va vitanana na ku pfluxelana. Vona swikombiso leswi nga eka Tafula ra 32 laha hansi:

Tafula ra 32: Swikomiso swa swivongo

Xivongonkomiso	Xivongo	Xithopo
- /Vaseni/ Baso/ Khazi	Chauke/Mavasa/Mabaso/Khazamula	Mhlengwe
Ngobs	Ngoveni/Ngobeni	Mlambya
Thevu	Mathevula/Mathebula/Valoyi/Baloyi	Mthondolovhana/
-	Mavunda/Nkwinika/Zitha	Khalanga
-	Nkuna/Sondlana	Mhlave/Mhlavi
Tlaks	Tlakula	Mavutana
Mchavi/Chavi	Chavalala/Tshabalala	Shivambu
Shaba	Mashaba	

2.13.8 Swikomiso swa mavito ya timheho

Timheho ta misava swi vula matlhelo ya misava. Ku na timhehokulu ta mune ta misava, ku nga Dzonga, Vuxa, N'walungu na Vupeladyambu. Exikarhi ka tona ku tlhela ku pandziwa tin'wana timhehotsongo leti vuriwaka Dzonga-Vuxa, Dzonga-Vupeladyambu, N'walungu-Vupeladyambu na N'walungu-Vuxa. Mavito ya timheho leti ya komisiwa hi ndlela leyi kombisiweke eka Tafula ra 33 laha hansi:

Tafula ra 33: Swikomiso swa mavito ya timheho

D	= Dzonga	DVx.	= Dzonga-Vuxa
Vx	= Vuxa	DVp	= Dzonga-Vupeladyambu
Vp	= Vupeladyambu	N'Vp.	= N'walungu-Vupeladyambu
N'	= N'walungu	N'Vx.	= N'walungu-Vuxa

2.13.9 Swikomiso swa mavito ya swiyimo swa vanhu

Swikomiso swa mavito ya swiyimo swa vanhu na swona swa kumeka eka swihlovo swo hambana swo fana na swinavetiso emakhumbini, etibodweni na le tibukwini. Swikombiso hi leswi nga eka Tafula ra 34 leri landzelaka:

Tafula ra 34: Swikomiso swa mavito ya swiyimo swa vanhu

Tlakula na Mabaso 2011	Mathonsi (2012)
Dok = Dokodela	Dok. = Dokodela
Gqw = gqweta	Vadok. = Vadokodela
Man = manana	Tat. = Tatana
Muf = mufundhisi	Vat. = Vatatana
Tat = Tatana	Phur. = Phurofesa
N'wa- = N'wana (wa ...)	JG Hatlani
Mufmbnkul = Mufambisinkulu	Hlongwani M.C

Swin'wana swikomiso swo huma eka swihlovo swo hambana hi leswi:

- Mri = Muneri (Cuendet, 1950)
- Vamri = Vamuneri (Cuendet, 1950)
- Nkul = Nkulukumba (Rikhotso, 1984)
- Pro. = Professor (evhengeleni eS&S ePitori)
- Shirley M. = Shirley Mthembie (Muhaxi wa Phalaborwa FM)
- Ester M = (Xiyimbeleri xa Mutsonga xa Afrika-Dzonga)

2.14 Vuvulavuri

Vuvulavuri byi katsa milawu yo hambanahambana ya ririmi leyi katsaka tidyondzo ta ntvompfumawulo, swiaki swa marito, xiyimo xa munhu eka mbulavulo, vulongoloxamarito na swihlawulekisi swa riendli.

2.14.1 Ntivompfumawulo

Ntivompfumawulo i dyondzo ya mipfumawulo ya ririmi, mavumbelo, matwariselo na matsalelo ya yona. Mipfumawulo ya Xitsonga yi aviwa hi tinxaka tinharhu, ku nga switwari, switwalana na switatisi. Ku na swirho swa mbulavulo leswi tirhisiwaka ku vumba mipfuwawulo leyi, swo fana na milomo, meno, ririmi, xindzin'wana, malaka, lakalaka na mahahu, baku ra nomo na baku ra nhompfu. Leswi marito lama ya pfaka ya tirhisiwa ku lebula swifaniso swa swirho swa mbulavulo, swa laveka leswaku ya komisiwa ya ta kota ku tirhisa ndhawu leyitsanana loko ya tsariwa ephepheni. Kufikela sweswi a ku si vumbiwa mikomiso ya marito lama tirhisiwaka eka ntivompfumawulo wa Xitsonga. Vanyingi va ha tirhisa mikomiso ya Xinghezi kufana na Marivate nav (1988:40) va nga tsala, xikombiso: "NT = Nasal tract (Baku ra nhompfu)".

2.14.2 Swiaki swa marito

Dyondzo ya swiaki swa marito yi langutane na xivumbeko xa rito hi ku hluvelela rito yi kombisa swiphemu swa rona leswitsongotsongo leswi nga na nhlamuselo, ku nga xirhangi, rimitsu, xilandzi, nsinya, xitwari xa makumu/ xiheteleri. Leswi marito lama ya pfaka ya tirhisiwa ku kombetela swiphemu swa rito, swa laveka leswaku ya komiseka ya ta ka ya nga koxi ndhawu leyikulu ngopfu ku endla tano. Mikomiso ya muxaka lowu a yi si vumbiwa eka Xitsonga. Kun'wana laha mikomiso yi dingekaka ngopfu hi le ka dyondzo ya masivi loko hi kombisa vuxaka exikarhi ka risivi na ndhawu, leswi vuriwaka 'munhu' eka vuvulavuri.

2.14.3 Mpfhuka wa ndhawu ya munhu eka mbulavulo

Vuvulavuri byi hambanisa exikarhi ka mipfhuka ya mune ya vanhu eka mbulavulo. Munhu wo rhangana (mnh1) hi loyi a vulavulaka (xikombiso: mina loyi); munhu wa vumbirhi (mnh2) hi loyi ku vulavuriwaka na yena (xikombiso: wena loye), munhu wa vunharhu (mnh3) hi loyi ku vulavuriwaka hi yena (xikombiso: yena luya), kasi munhu wa vumune (mnh4) hi loyi a endleke swo karhi eka nkarhi wo leha lowu nga hundza (xikombiso: yena luyani). Swikomiso swa Xinghezi i 1st p, 2nd p na 3rd p hi nandzelelano wolowo. Hambileswi mikomiso ya Xitsonga yi dingekaka ngopfu eka tidikixinari na tibuku ta vuvulavuri, ya pfumaleka

swinene. Nhlokomhakana leyi yi fambelana ngopfu na ya vulongoloxamarito hikuva yi tivonakarisa ngopfu eka switwananisi.

2.14.4 Vulongoloxamarito

Dyondzo ya vulongoloxamarito yi kongomane ngopfu na xivumbeko xa xivulwa, hikwalaho na yona-vu yi na matheme lama tirhisiwaka ku hlamusela mavito ya swiphemu swa xivulwa. Lawa i marito yo fana na nhlokomhaka, riendli, xiendliwa, xitwananisi. Na wona lawa swikomiso swa wona swa ha kala swinene eka tibuku ta Xitsonga. Riendli na rona ri na matheme yo hambanahambana lama koxaka ku komisiwa.

2.14.5 Swihlawulekisi swa riendli

Rendli ri na mitirho yo hambana yo fana na ku komba nkarhi (nkarhi wa sweswi, nkarhi lowu nga hundza na nkarhi lowu taka); hlayelo (ra kombiso, ra kotelo, ra ndzeriso, ra fumiwo, ra engetelo na ra tshamelo); tlhelo ra mpfumelo na tlhelo ra nandzulo; rhavi ra xivangelo, ra xikotelo, ra xitlhandlulo, ra xitwisiwa, ra xivuyevuyeye, ra xikongomelo, ra xihlamulano, ra xidzimelo, ra xitlhelelo na ra xitsongahato. Mikomiso ya matheme lama na yona ya pfumaleka eka tibuku ta Xitsonga. Handle ka marito lama tirhisiwaka eka ntlhantlho wa rito na xivulwa, ku na marito lama kombaka mpimo, xikalo na ntsengo lama na wona-vu ya koxaka ku komisiwa, ngopfungopfu ekutsaleni.

2.15 Swikomiso swa marito yo komba mpimo, xikalo na ntsengo

Marito yo tala ya Xitsonga lama kombaka mpimo, xikalo na ntsengo ya lombiwa eka Xinghezi. Hikokwalaho vunyingi bya wona ya tsarisiwa sweswi ya tsarisiwaka xiswona eka xihlovo xa kona. Man'wana ya wona hi lama xaxametiweke eka Tafula ra 35 laha hansi:

Tafula ra 35: Swikomiso swa marito yo komba mpimo, xikalo na ntsengo

Nkomiso na rito	Nkomiso na rito	Nkomiso na rito	Nkomiso na rito
l = litara	kh.in.= khubiki-incu	ft = fiti	m.h.a. = mayili hi
lb = pondho	kh.jt. = khubikijarata	gr = gireyini	awara

ml = mililitara	sk.ft. = sikwerefiti	g = giramu	ha = hekitara
mm = milimitara	sk.in.= sikwereinci	kg = khilogiramu	hl = hekitolitarara
gal = galoni	sk.myl.= sk.mayili	mg = miligiramu	hm = hekitamitarara
vul = vulehi	sk.jt. = sikwerejariti	m = mitara	h.l. = hi lembe
kh = khubiki	km = khilomitara	in = inci	h.v. = hi vhiki
kh.ft. = khubikifuti	sm = sentimitara	myl = mayili	h.n'hw.= hi n'hweti
C = Sente	R = Rhandi	kt. = khoto	pt. = payinti

Department of Bantu Education (1976)

2.16 Swikomiso swa marito ya swivumbeko

Marito lama kombaka xivumbeko ya tirhisiwa ngopfu eka dyondzo ya tinhlayo na ya ntvombangu. I marito yo fana na 'xirhendzevutana', 'xikwere', 'yinhladzinharhu', 'yinhlanhungu', 'xin'wetana', 'dayimani', 'phiramidi', 'mpalu'. Swikombiso swa swikomiso swa marito ya muxaka lowu swa kala kambe xikombiso xin'we hi lexi:

sk. = sikwere (Department of Bantu Education, 1976)

A swi twisiseki leswaku hikwalahokayini rito ra *square* ri komisiwe ri va **sk.** hikuva hi Xitsonga rito leri i "xikwere", hikwalaho a ri fanele ri va **xk.**

2.17 Swikomiso swa marito ya nkarhi

Marito yo vula nkarhi ya tirhisiwa ngopfu tanihi maengeteri. Nkarhi wu nga va wa sekene, minete, awara, siku (xikombiso: namuntlha, tolo, mundzuku), nkarhi wa dyambu (mpundzu, nhlikanhi, madyambu, mpimavayeni, vusiku, matakuxa) n'hweti kumbe lembe.

Dzv = Dzivamisoko

nmtlh = namuntlha

mndz = mundzuku

nmdy = namadyambu

(Mabaso nav 2006)

2.18 Swikomiso swa marito ya swa tinhlayo

Swikomiso swa marito lama tirhisiwaka ngopfu eka swa tinhlayo swi hlayile. Swin'wana swa swona hi leswi landzelaka:

Tafula ra 36: Swikomiso swa mavito ya swa tinhlayo

No. = nomboro	x.l.n. = xuma lexi ngheneke
vl. = vulehi	N.N.H.= nyandziswantsongo wa hinkwato
vn. = vunavi	X.N.H.= xivumbinkulu xa hinkwato
vnm. = vuanami	(Greatest Common Measure)
h.l.f. = hakela loko swi fika	h.l.x. = hakela loko u xava
	x.l.h. = xuma lexi humeke

Department of Bantu Education (1976)

2.19 Vuyimbeleri

Swikomiso swa marito ya swa vuyimbeleri swi tirhisiwile ngopfu hi Evangelical Prebyterian Church (1962). Swin'wana swa swona hi leswi longoloxiweke eka Tafula ra 37 laha hansi:

Tafula ra 37: Swikomiso swa mavito ya swa vuyimbeleri

bis = bazi	S.A.B. = <i>soprano, alto, bazi</i>
V = vuyelelo	S.A.T.B. = <i>soprano, alto, tinoro, bazi</i>
sopr = soprano	s.c.c. = <i>soprano, zalto</i>
D.C. = <i>Da Capo</i> (kusukela emasungulweni)	s.s.s. = <i>soprano, soprano, sekene</i>
D.S. = <i>Da Segno</i> (vuyela eka xikombiso)	

Department of Bantu Education (1976)

2.20 Swikomiso swo huma eka buku ya Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi (HRV) (2008)

Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi na yona-vu yi na yona mikomiso yingariyingani leyi longoloxiweke laha hansi:

HRV = Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi	NPA = National Prosecuting Authority
FMV = Foramu ya Maphorisa ya Vaakindhawu	CPF = Community Police Forum
Riq = Riqingho	Tel = Telephone
Feks = Fekisi < Fekisimili	Fax = Facsimile
SAPS = Maphorisa ya Afrika-Dzonga	South African Police Service
NV & NhIV = Ndzawulo ya Vululami na Nhluvukiso wa Vumbiwa	Department of Justice and Constitutional Development
NVM = Ndzawulo ya Vukorhokeri bya Makhotsa	(Department of Correctional Services)
NNhIV = Ndzawulo ya Nhluvukiso wa Vaaki	(Department of Human Development)
TCC = Thuthuzela Care Centre	

2.21 Swikomiso swa Vandla ra Bibe (1989)

Bibe ya Xitsonga yi na mavitavito yo tala lama tsariweke hi ku komisa. Marito lama ya kumeka eka testamente ya khale na leyintshwa.

2.21.1 Swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bibe

Tafula ra 38: Swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bibe

Testamente ya khale	Testamente ya khale	Testamente leyintshwa
Genesa = Gen.	Swirilo swa	Matewu = Mt.
Eksoda = Eks.	Yeremiya = Swir.	Marka = Mk.
Levhitika = Levh.	Ezekiele = Ez.	Luka = Lk.
Tinhlayo = Tinkl.	Daniele = Da.	Yohane = Yoh.
Duteronoma = Dut.	Hosiya = Hos.	Mitirho ya Vaapostola = Mint.
Yoxuwa = Yox.	Yuwele = Yuw.	Varhoma = Rho.
Vaavanyisi = Vaav.	Amosi = Am.	Vakorinto = Kor.

Rhuti = Rhu.	Obadiya = Ob.	Vagalatiya = Gal.
Samiele = Sam.	Yonasi = Yon.	Vaefesa = Ef.
Tihosi = Tih.	Mikiya = Mik.	Vafilipiya = Flp.
Tikronika = Tikr.	Nahume = Nah.	Vakolosa = Kol.
Ezra = Ezz.	Habakuku = Hab.	Vatesalonika = Tes.
Nehemiya = Neh.	Sofoniya = Sof.	Timotiya = Tim.
Estere = Est.	Hagayi = Hag.	Tito = Tit.
Yobo = Yob.	Zakariya = Zak.	Filemoni = Flm.
Tipisalema = Ps.	Malakiya = Mal.	Vaheveru = Hev.
Swivuriso = Swiv.		Yakobo = Yak.
Mudyondzisi = Mudy.		Petro = Pet.
Risimu ra Tinsimu = Ris.		Yohane = Yoh.
Esaya = Es.		Yuda = Yud.
Yeremiya = Yer.		Nhlavutelo = Nhlav.

2.21.2 Swikomiso swa mavito ya swin'wana na swin'wana

Eka Vandla ra Bibeke ra Afrika-Dzonga (1989:xi) ku xaxametiwe swikomiso leswi landzelaka:

Tafula ra 39: Swikomiso swa mavito ya swin'wana na swin'wana

ndz. = ndzimana	cm = sentimitara
kav. = kavanyisa	m = mitara (meter, metro)
p. = pheji	km = kilomitara
hl. = hileswaku	g = giramu (gram, grama)
von. = vonani	kg = kilogiramu (kilogram, quilo)
BSSA = Bible Society of South Africa	t = thani (ton, tonelada)
SBM = Sociedade Biblica de Mocambique	lit = litara (liter, litro)
BML = BIBELE – Mahungu Lamanene	BC = Yesu a nga si velekiwa (Before Christ)
BST = the Bible in Standard Tsonga	AD = Yesu a velekiwile (Anno Domini)

2.22 Swikomiso swa mavito eka *Government Gazette* (2012)

Eka gazete ya mfumo ya 2012 na kona ku hangalasiwe swikomiso swa Xitsonga leswi landzelaka:

KRXfnk	= Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu
Tat (<i>Mr</i>)	= Tatana
Mha (<i>Ms</i>)	= Mhani
Man (<i>Mrs</i>)	= Manana
N'wa- (<i>Miss</i>)	= N'wana wa
Dok (<i>Dr</i>)	= Dokodela
Prof (<i>Prof</i>)	= Phurofesa
Mlnk/Mufnk (<i>CEO</i>)	= Mulawurinkulu/Mufambisinkulu (<i>Chief Executive Officer</i>)

2.23 Swikomiso swa mavito ya tidigiri na tin'wana tidyondzo

Swikomiso swa mavito ya swa tidyondzo swi tirhisiwa ngopfu eka matsalwa yo hambanahambana yo fana na ya vuxokoxoko bya tidigiri etiyunivhesiti, tithesisi na matsalwavutitivisi. Swin'wana swa swona hi leswi landzelaka:

Hons	= Onasi (<i>Honours</i>);
BAdmin	= <i>Bachelor of Administration</i>
MA	= Masitasi ya swa Vutshila (<i>Master of Arts</i>)
Phd	= Vudokodela (<i>Doctorate</i>)

2.24 Swikomiso swa mavito eka swihangalasangungu

Ku na mavito yo hlaya ya Xinghezi lama tirhisiwaka eka swihangalasangungu swo hambanahambana. Swin'wana swa swona hi leswi eka Tafula ra 40, hambiloko swa Xitsonga

swi pfumaleka. Lexi humelelaka eka xiyenge lexi hileswaku Xitsonga xi lomba mikomiso leyi ya Xinghezi kutani xi vumba marito hi yona. Hikwalaho, xikombiso, CD yi hundzuka ‘sidi’ loko DVD > ‘divhidi’.

Tafula ra 40: Swikomiso swa mavito ya swihangalasangungunyini

Swo voniwa no yingiseriwa	Swo yingiseriwa
<i>TV = thelevixini</i>	<i>CD = Compact Disk</i>
<i>VHS = Video Home System</i>	<i>MP3 = Moving Picture Experts Group Layer- 3</i>
<i>DVD = digital video disk / digital versatile disk</i>	<i>Audio</i>
	<i>SABC = South African Broadcasting Corporation</i>

2.25 Swikomiso swa mavito ya switichi swa rhadiyo

Mavito ya switichi swa rhadiyo ya tala ku katsa vito ra Xitsonga na xiphemu xa Xinghezi tanihi le ka xikombiso xo rhangana eka leswi landzelaka:

MLfm = Munghana Lonene Frequency Modulation

Yfm = Youth Frequency Modulation

2.26 Swikomiso swa mavito ya maphephahungu

Xitsonga xo va na phephahungu rin’we ntsena ra Xitsonga ra ‘Nthavela’. Ku hava laha ndzi nga hlangana na nkomiso wa rona. Eka maphephahungu ya Xinghezi ha swi kuma swikombiso swo fana na leswi:

TNA = The New Age

M&G = Mail and Guardian

2.27 Swikomiso swa tinomboro

Mikarhi yo tala tinomboro hi toxe ti tirha tanihi swikomiso swa marito: 1 = n'we; 2 = mbirhi, $\frac{1}{2}$ = hafu. Kun'wana tinomboro ti yimela mavito ya tin'hweti tanihi le ka 5/9/2015 laha 9 yi yimelaka Ndzati. Siku ra 9/11 i siku leri tivekaka swinene tanihi ra khombo leri weleke tikokulu ra Amerika ro bomiwa hi n'hweti ya Ndzati hi lembe ra 2011. Swin'wana swikomiso swa tinomboro swi yimela marito yo leha swinene, kukotisa 24/7 yi vulaka: tiawara ta makumembirhimune siku rin'wana na rin'wana ra masiku ya nkombo ya vhiki. Eka tinomboro ta tinqingho na kona ku pfa ku komisiwa ku vuriwa ntsena leta mune to hetelela, xikombiso: 8068 eka nomboro ya (012) 429 8068.

2.27.1 Maritonomboro

Hakanyingi marito yo hlayela ya Xitsonga ya tsariwa hi tinomboro ta Xiarabu (xikombiso: 2, 5, 10) na ta Xirhoma (xikombiso: 11/ii, V/v, X/x) ku yimela mbirhi, ntlhanu na khume. Ritonomboro i rito leri komisiwaka hi ku tsala nomboro ya rona ya ntumbuluko. Hakanyingi nomboro yi tsariwa yi ri yoxe kufana na loko ku xaxametiwa swilo swo karhi na loko hi hlayela, xikombiso: 1, 2, 3 (n'we, mbirhi, nharhu) – Vona Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008). Loko hi hlayela hi ndlela yo komba xiyimo na ku siyana ka swilo, ku katsiwa maletere yo karhi na nomboro, xik: xa vu2 (xa vumbirhi), xa vu3 (xa vunharhu). Swikombiso swa muxaka lowu swa kumeka eka Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008:24). Hikwalaho maritonomboro i swikomiso swa marito lama vumbiwaka hi swiaki kumbe mapeletwana ya rito lama hlanganeke na (ti)nomboro (t)yo karhi. Man'wana maritonomboro a hi marito ya mafundza. I xilen'e lexi tirhisiwaka ngopfu eka matsalelo ya esemese. Swin'wana swa swikombiso swa marito lama hi leswi landzelaka:

Vatsari vanyingi va tala ku hoxisa loko va tsala tinomboro eka swivulwa swa Xitsonga. Xivangelo i ku va va tibyela leswaku tinomboro i ta Xinghezi, hikokwalaho a ti vuleki hi Xitsonga. Xikombiso, Jaques (1995:66) u tsale a ku: "Loko va endla tinyangwa ta 2 kumbe 3, a va dlaya tihongonyi ta 7 kumbe 10." Eka xivulwa lexi mavulelo ya 'tinyangwa ta 2' (tinyangwa *ta mbirhi*) ya hoxekile. Mavulelo lamanene i 'tinyangwa ti2' (hileswaku tinyangwa *timbirhi*). Mutsari wa Nthavela (2012:8) na yena u tsale a ku, "endzhaku ka malembe ya vo ma60s." Xosungula, xitwananisi xa 'vo' xi hoxekile; a xi fanele xi ri 'va'. Magezi na vanghana va yena a hi 'voMagezi', i 'vaMagezi'. Ritonomboro ra 'ma60s'

(hileswaku masixties) na rona a hi rona. Chauke (2013:2) na yena u hlangane na xiyimo lexi kutani a tsala a ku, “hi va 1960s”, leswi vulaka ‘*in the nineteen sixties*’. Leswi a swi vuleki hi Xitsonga naswona swi hoxekile ku tsarisa xileswi. A a fanele a ku, ‘hi malembe ya va1960’ laha ‘s’ wa Xinghezi a yimeriwaka hi ‘va’ (ntl 1a). Leswi hi swona swi vangaka leswaku munhu a hlaya xivulwana lexi nga na nomboro ya 2, kufana na le ka ‘Ndzi nyike malamula ma2’ a ku, ‘Ndzi nyike malamula ma *two*’. Swi ala kwihi ku hlaya nomboro ya 2 tanihi mbirhi munhu a ku, ‘Ndzi nyike malamula mambirhi?’ Kambe na kwala matsalelo ya va ntlhontlho eka van’wana. Xikombiso, Mutsari wa Nthavela (2012:8) u tsale a ku, “vasati va5”. A hi swona; xitwananisi ‘va’ na nsinya ‘ntlhanu’ a swi khomani hikuva a hi rito rin’we – i marito mambirhi: ‘va ntlhanu’, hikwalaho: ‘va 5’. Laha xitwananisi xi khomanaka na nsinya wa rito hi le ka tinomboro ta 1, 2 na 3 ntsena laha hi tsalaka: munhu u1 (un’we); vanhu va2 (vambirhi), na vana va3 (vanharhu). Kusukela eka nomboro ya 4 (mune) ku ya emahlweni, xitwananisi xi tsariwa xi ri xoxe, xik: vafana va 4 = vafana va mune, ku nga ri *‘vafana va *four*’. Leti i tinomboro to hlayela ntsengo leti vuriwaka ‘*cardinal numbers*’ hi Xinghezi.

Tsalelo leri ra hambana na ra matsalelo ya tinomboro to komba ku landzelelana ka swilo (*ordinal numbers*) laha ku tirhisiwaka xitwananisi xa ‘vu’ tahliloko hi ku munhu wa vumbirhi (wa vu2), wa vunharhu (wa vu3), wa vumakumemune (wa vu40). Nomboro ya 1 (n’we) ya munhu wo rhangisa/sungula hi yona yi hambanaka na letin’wana hi matsalelo hikuva a hi vuli hi ku munhu wa vu1.

Hi Xinghezi va pfa va tsala va ku ‘4 u’ (*for you*). Na hi Xitsonga loko tinomboro ti hlayiwa hi mfanelo, ta swi kota ku komisa tanihi le ka marito yo fana na:

8vana = nhunguvana;

6kela = tsevukela;

Indzambahala = N’wendzambahala.

Xin’wana xiphiqu lexi talaka ku kumeka eka Xitsonga i xa ku vula siku ra n’hweti eka lama ya makumenharhu kumbe makumenharhun’we (handle ka Nyenyanyana yi nga na 28/29 wa masiku) laha hi talaka ku rhangisa xiaki xa ‘ti’ hi nga si vula siku. Xikombiso, ‘Ndzi ta vuya

hi ti 15 Mhawuri' laha nomboro yi vuriwaka hi Xinghezi yi ri 'ti *fifteen*'. Xana 'ti' loyi u yimela yini? Tsalelo na vulelo lerinene hi leri nge: 'Ndzi ta vuya hi siku ra 15 Mhawuri', hileswaku siku ra khumentlhanu Mhawuri.

2.27.2 Tinomboro ta Xirhoma

Tinomboro leti nga katsiwangiki eka Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (2008) i tinomboro ta Xirhoma. Hambiloko ti nga tirhisiwi na marito ku vumba swikomiso, ta tirhisiwa eka mixaxamelo ya swilo. Rowlett (2004:1) u ri:

The use of Roman numerals has been mathematically obsolete for 1100 years. Nonetheless, the Roman symbols for numbers continue to be used in a variety of ways, most of them rather stereotyped: to mark the hours on clock faces, to number pages in the prefaces of books, to express copyright dates, and to count items in a series.

Nakambe tinomboro leti ti tirhisiwa ti tsariwe hi maletere lamakulu ku kombisa nandzelelano wa tihosi, xik:

Hosi Muhlava I,

Hosi Muhlava II,

Hosi Shiluvana II.

(Chauke, 2013)

2.28 Maritomfungho

Ndlela yin'wana yo komisa marito i ya ku tirhisa mifungho. Mifungho leyi ya hambana ku ya hi ndhawu ya matirhiselo. Ku na mifungho leyi tirhisiwaka eka tinhlayo, eka thekinoloji na le ka swin'wana swivandla. Swikombiso hi leswi landzelaka:

2.28.1 Mifungo yo maka/koreketa/hlela switshuriwa

Exikolweni – ngopfungopfu eswikolweni swa le henhla – ku na mifungo leyi tirhisiwaka hi vadyondzisi ku angula eka leswi tsariweke hi vadyondzi etibukwini ta vona. Vadyondzisi va rhangwa va hlamusela vadyondzi leswi mifungo leyi yi vulaka swona. Mifungo leyi ndzi yi hlengeleteke eka vadyondzisi va le swikolweni swa sekondari hi leyi xaxametiweke eka Tafula ra 41 laha hansi:

Tafula ra 41: Mifungo yo maka/koreketa/hlela switshuriwa

Mfungo	Nhlamuselo
√	hi swona / swi lulamile
X	a hi swona / swi hoxekile
?	yini? / a swi twisiseki
/ (exikarhi ka rito)	hambanisa
Susa	Susa
^	nghenisa, u siye swin'wana
—	ehansi ka xihoxo xin'wana na xin'wana
	etlhelo ra xinene eka swivulwa leswi nga twisisekiki
=	etlhelo ra xinene loko mukamberiwa a nga avangi xitshuriwa xa yena hi tindzimana
M	eka mbuyelelo wa timhaka kumbe marito
m/ Mp/ M.P/M.P./Xip	ku komba mapeletelo yo hoxeka
O	<ul style="list-style-type: none"> - ku tsondzela rito leri hoxekeke - ku tsondzela matsalelo ya vusopfa

A hi hinkwavo vadyondzisi lava tirhisaka mifungo leyi nakona a yi ringanerisiwangi. Van'wana vadyondzisi va ri vona ematshan'weni yo tirhisa mifungo leyi, vo tsala kunene va lulamisa ebukwini ya mudyondzi hikuva vadyondzi vo tala va tsandzeka ku lulamisa swihoxo swa vona, va vuyisa ntirho wu nga lulamisekangiki kumbe swihoxo swa kona se swi nyanyile.

2.28.2 Mifungho yin'wana leyi yimelaka marito

Van'wana vadyondzisi va ri va tirhisa na mifungho leyi nga eka Tafula ra 42, ngopfungopfu eka tidyondzo ta tinhlayo.

Tafula ra 42: Swikomiso swa yin'wana mifungho leyi yimelaka marito

Mfungho	Nhlamuselo	Mfungho	Nhlamuselo
+	hlangan(is)a na	-	susa
=	ringana na	< huma/ sukela eka	> hundzuka/ ya eka
&	na	%	phesente/ xa dzana

Un'wana mudyondzisi u ri u pfa a hlangana na matsalelo yo vumba maritomfungho yo fana na lawa ya landzelaka:

Jaha **&** nhwana va rhandzana = Jaha **na** nhwana va rhandzana

Mhaka leyi ya tika, yi lava hi **+isa** tinhloko = yi lava hi **hlanganisa** tinhloko

Magezi = Javurisa, hileswaku Magezi **u ringana** na Javurisa.

U vula leswaku endlelo leri ri kahle loko vadyondzi va tsalelana vona vini eka xiyimo xa nkalamafundza, va nga swi endli etibukwini ta ximfumo ta xikolo.

2.28.3 Mifungho leyi yimelaka marito eribyeni ra sirha

Emasirheni hi lemukile leswaku ku na ntolovelo wo hunguta ku tirhisa nhlayo yikulu ya marito hi ku tirhisa mifungho hi ndlela leyi:

Xifaniso xa nyeleti = u velekiwe hi siku ra ...

Xifaniso xa xihambano = u love hi siku ra ...

Xifaniso xa bokisi ra mufi = u vekiwe hi siku ra ...

2.29 Swikomiso swa le ka inthanete

Eka inthanete ku tirhisiwa ngopfu swikomiso swa Xinghezi swo fana na leswi:

www = *world wide web* (xivandlapume xa misava hinkwayo)

za = *Zuid Afrika (South Africa)*

co = *Company*

hhttp = *Hyper-Text Transfer Protocol Secure*

2.30 Nkatsakanyo

Eka kavanyisa loku ndzi hlengeletile mikomiso yi huma eka swihlovo swo hambanahambana, swo tsariwa na swa nomo. Ndzi anakile xiyimo xa swikomiso na mavulwankatso ya tindzimi to hambana hi xikongomelo xo swi pimanisa kambe ndzi kongomise ngopfu eka Xitsonga. Ndzi lemuxile leswaku tibuku to tala ta Xitsonga leti tsariweke hi Xinghezi a ti tirhisi swikomiso swa Xitsonga. Tin'wana tibuku – hambiloko ti tsariwile hi Xitsonga – ti tama ta ha tsala swikomiso swa Xinghezi naloko swa Xitsonga swi ri kona. Maendlelo lamo tano ya sivela ku hluvuka na ku kula ka swikomiso swa Xitsonga.

Swikumiwa leswi nga laha henhla swi paluxa mitlhontlho yo hambana mayelana na xiyimo xa swikomiso na mavulwankatso. Mitlhontlho leyi yi mayelana na nhlamuselo ya matheme ya 'xikomiso' (abbreviation) na 'rivulwankatso' (acronym); leswi faneleke ku katsiwa ehansi ka matheme lawa; matirhiselo ya malombiwa eka ririmi ro karhi; na milawu ya mavumbelo ya swikomiso na mavulwankatso. Ndzi ta hlamusela mitlhontlho leyi hi wun'wewun'we ndzi ri karhi ndzi nyika swikombiso swo huma eka matafula lama nga laha henhla.

Xosungula, matheme lama tirhisiwaka ku vula '*abbreviation*' na '*acronym*' ya kanganyisa eka tindzimi leto hambana. Eka Xitsonga ndzi hlangane na matheme yo tala yo vula '*acronym*' yo fana na 'riviti-nkomiso', 'vitonkomiso', 'ritonkomiso' na rilombiwa ra 'akhironimi/akhronimi'. Matheme lama hinkwawo ya kumeke ya nga kongomangi loko ya pimanisiwa na nhlamuselo ya nongoti lowu hikuva a hi ti 'akhironimi' hinkwato ti nga maviti kumbe mavito nakona ku va ti ri marito a hi swona swi ti hambanisaka na swikomiso. Swihlawulekisikulu swa '*acronym*' i ku va rito ra kona ri vumbiwa hi nkatsano wa swiphemu swa marito yo hambana ya xikatsa, na ku va rito ra kona ri vuriwa kunene matshan'weni yo

peletywa hi-letere-hi-letere. Hikokwalaho ndzi tshurile theme ra ‘rivulwankatso’ leri simekiweke ehenhla ka swihlawulekisi leswi ndzi swi boxeke. Ndzi tshurile na man’wana marito yo hambanisa tinxaka ta mikomiso ndzi ma aneka hi xivumbeko xa xifanisonsinya. Xiphiso lexi xa matheme a xi le ka Xitsonga ntsena. Xikombiso, eka Xizulu Nyembezi (2005) u tirhisa vito ra ‘izifinyezo’ ku vula ‘abbreviations’ a va a xaxameta swikombiso leswi nga eka tafula ra 2a. Eka *UMkhandlu Wesizulu Kazwelonke* (2008) rito roleri eka Xizulu ri vula ‘acronym’. Eka *Mabhodi eSiswati* (2008) rito ro fana na rona ra Xiswazi ra ‘tifinyeto’ ri vula ‘shortenings’ hi ku angarhela. Ntlhontlho lowu a wu tikombi eka tindzimi ta Vantima ntsena kambe na le ka Xinghezi hi xoxe wu kona. Waspe (2003) u longoloxa swikomiso leswi landzelaka ehansi ka nhlokomhaka ya ‘acronym’: *RNCS, LTSM, GDE, OBE, C2005, HIV, AIDS*. Eka nxaxamelo lowu hinkwawo i ‘AIDS’ ntsena yi nga *acronym* loko hi landza nhlamuselo leyi nge *acronym* yi fanele ku vuleka tanihi rito rin’we, yi nga peletywa kunene endzhaku ka loko yi vumbiwile hi maletere kumbe/na mapeletwana yo huma eka marito yo hambana. Crew (2010) na yena u katsa swikomiso na mavulwankatso ehansi ka nhlokomhaka ya *acronym* laha a xaxametaka kun’we swikombiso swo fana na *CEO* na *CoE*, leswi tiyisisaka ntlhontlho wa ku hambanisa matheme lamambirhi eka vatirhisi va ririmi.

Xavumbirhi, timhaka leti katsiwaka ehansi ka nhlokomhaka ya swikomiso ta siyasiyana. Ku hava tsalwa leri khumbaka swivandla na matlhelo hinkwawo ya swikomiso; loko ri katsa swo karhi, ri siya swin’wana. Xikombiso, ku hava nxaxamelo wa mavito ya mavhengele (xikombiso: PnP, OK, AWOL, Woolies), mavito ya mimovha, nkatsano wa maletere na tinomboro, na mifungo. Hambi swi ri swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bibeke a swi katsiwangi kambe ririmi rin’wana na rin’wana ri na swona. Leswi ririmi rin’wana ri swi katsaka, rin’wana ra swi pfumala.

Kun’wana hi kuma ririmi rin’we ri tirhisa swikomiso swo hambana ku vula nchumu wun’we. Ku hambana ka kona ku nga va hi tlhelo ra mpeleto kumbe mahikahatelo tanihi le ka Tafula ra 2 na ra 3a .

Nakambe ku hava ku pfumelelana mayela na leswi swi faneleke ku katsiwa ehansi ka swikomiso na mavulwankatso. Xikombiso, eka Xizulu ku na swikombiso swa ku tsemiwa ka

mavito swo fana na Thoko ri salaka loko ku hungutiwe ra Thokozile, na Mdu ri huma eka Mduduzi (*UMkhandlu Wesizulu Kazwelonke*, 2008), hikwalahokayini, xikombiso, eka Xiqhoza xiyenge lexi xi nga katsiwangi? Xivutiso lexi xi tiyisiwa na hi leswi Neethling (2005:119) a kanelaka hi vuxokoxoko swikomiso swa muxaka lowu ehansi ka nhlokomhaka ya “*Abbreviation by syllable deletion*”. Tlhandlakambirhi maendlelo lama ya kumeka ngopfu eka tindzimi letin’wana hinkwato. Hitlhelo, hambiloko tindzimi letinyingi ti yi kanela nhlokomhaka ya tinomboro, ti tlhela ti kombisa hilaha tinomboro leti ti komisiwaka hakona, a hi hinkwato ti yi katsaka ehansi ka xiyenge xa swikomiso. Matsalelo ya tinomboro hi Xirhoma na wona a ya katsiwi helo ku ri ku ya tirhisiwa eka switsariwa swo tala.

Hambiloko tindzimi tin’wana (vona xik: *IsiGungu seliZwelope sesiNdebele*, 2008 na *Moifo wa Naha wa Puo ya Sesotho*, 2008) ti vona swi ri na nkoka ku hlamusela xivangelo xa mbumbankomiso, letin’wana a ti swi khumbi no swi khumba. Nkalandzingano a wu le ka Xitsonga ntsena kambe wu kumeka na le ka tindzimi letin’wana. Kavanyisa ka 4 ku ta languta hi vuxokoxoko xivumbeko na maqhinga ya mavumbelo ya swikomiso na mavulwankatso ya Xitsonga.

KAVANYISA KA 3: NTLHANTLHO WA XIVUMBEKO XA SWIKOMISO NA

MAVULWANKATSO

3.1 Manghenelo

Kavanyisa loku ku langutana na swivumbeko swo hambanahambana swa swikomiso na mavulwankatso na ku ringeta ku swi khetakanya ku ya hi tinxaka ta swona. Leswi swi ta endliwa hi ku xopela swihlovo leswo hambana leswi ku tsavuriweke switiviwa eka swona, swo fana na swa ndzawulo ya dyondzo ya le hansi, ndzawulo ya swa tinhlayohlayo, swihlamuselamarito na mixaxametamarito yo hambana, tibuku ta vuvulavuri, switsariwa swa vulavisisi, maphephahungu, swinavetiso na swin'wana swihlovo. Swivangelokulu swa nkalandzinganeriso exikarhi ka swikomiso na mavulwankatso i ku hambana ka mahikahatelo na mavumbelo. A swi olovi ku kuma buku ya Xitsonga leyi kanelaka ntivoxivumbeko na ntivonhlamuselo swa swikomiso na mavulwankatso hi vuxokoxoko.

Manuku eka tindzimana leti nga ta landzela ndzi ta kanela maqhinga lama tirhisiweke ku vumba swikomiso swa marito ya vuxaka na swiyimo swa vanhu; mavito na swivongo swa vanhu; maqhinga ya makomiselo ya mavito ya swihari, mavito ya timheho, mavito ya mipimo, swikalo na mitsengo; makomiselo ya mavito ya siku ra vhiki, ya mavito ya tin'hweti na swivumbeko ku ya hi mathyelo ya swikomiso; ku komisa hi marito lama fanaka na hi mifungho; mbuyelelo na nhlanghlangano wa swikomiso; mahikahatelo ya swikomiso na mavulwankatso hi maletere lamakulu na lamatsongo, hiko, xiboho, xitlhenguso, vangwa, swiangi na mboyamiso; makomiselo ku ya hi nhlayo ya marito (rito rin'we, marito mambirhi kumbe kutlula); xiyimo xa xirhangi xa vun'we na vuningi eka swikomiso, maqhinga ya makomiselo eka switsariwa swa Ndzawulo ya Dyondzo, mavumbelo ya swikomiso eka Lehohla (2013); Mavumbelo ya swikomiso swa mavito ya tibuku ta BML (Bibele Mahungu Lamanene); maqhinga ya makomiselo eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) na le ka Mashele (2015); maqhinga ya makomiselo eka switsariwa swa Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga.

3.2 Swikomiso swa marito ya vuxaka na swiyimo swa vanhu

Cuenod (1967:225) u hlamusela ‘xaka’ tanihi “relative on both father’s and mother’s side, but excluding the closest relatives, such as parents, brothers and sisters.” Xitsonga National Lexicography Unit (2014:237) yona yi ri i “munhu loyi mi nga van’we hikokwalaho ka ku va mi huma eka xitiko xin’we kambe ku nga ri loyi mi nga velekiwa hi vatswari van’we ntsena.” Mina ndzi anamisa rito leri ku angarhela na lava tinhlamuselo letimbirhi ti nga va katsiki.

Hikwalaho, eka dyondzo leyi ‘marito ya vuxaka’ i marito yo fana na ‘tatana’, ‘hahani’, ‘kokwana’ na ‘sesi’, lama tirhisiwaka hi vanhu ku komba vuxaka lebyi nga kona exikarhi ka vona, na ku komba xichavo. Marito lama ya swi kota ku tirhisiwa ya ri swawo kufana na loko munhu a ku, “Nyanisi i sesi wa mina,” kumbe ya patsiwa na vito tanihi le ka, “Ndzi famba na Sesi Nyanisi.” Marito yo fana na ‘Sesi’ na ‘Buti’ a ya patsiwi na xivongo; hikwalaho a hi vuli hi ku “Sesi Masinge.” Marito yo komba xichavo lama fambaka na xivongo i yo fana na Tatana, Manana, N’wa-, Nkulukumba, Muchaviseki, Muxiximeki. Marito ya xiyimo xa vanhu i marito lama paluxaka ntirho wa munhu wo karhi, xik: Dokodela, Mufundhisi, Muavanyisi.

Xikongomelo xa ndzimana leyi i ku kombisa mavumbelo ya swikomiso swa marito ya muxaka lowu. Nhlengelo wa swikomiso swa muxaka lowu swo tsariwa wu kombisa leswaku ku vumbiwile ngopfu swikomiso swa marito ya vun’we ku tlula ya vunyingi. Tafula ra 3a eka ndzimana ya 2.2.2 ri komba vunyingi eka marito ya Xizulu ya *Banumzane (Bnu.)*, *Makhosikazi (Mkk.)*, *Makhosazane (Mkk.)*, *Bodokotela (BDK)*; eka ndzimana ya 2.2.4 ku na swimbirhi swa Xiqhoza *Banumzana (Bnu.)* na *Befundisi (Befu)* kasi eka letin’wana tindzimi ku hava leswi nyikiweke. Eka Xitsonga na kona a hi tali ku kuma swikomiso swa marito lama nga eka vunyingi. Laha hi swi kumaka kona, swi va swi tsariwe hi ku hambana. Swikomiso swa marito yo komba vuxaka bya vanhu na swiyimo swa vona hi nga swi anekisa xileswi eka Tafula ra 43:

Tafula ra 43: Swikomiso swa marito yo komba vuxaka na swiyimo

Vun'we	Rito ro helela	Vunyingi	Rito ro helela	Xinghezi (Vun'we)
a. (i) Tat/tat (ii) Tat./tat. (iii) Tata/tata	Tatana/tatana	Vat/Vatat Vatata	Vatatana/ Vatatana	<i>Mr</i>
b. (i) Man/man (ii) Man./man. (iii) Mana/mana	Manana/manana	Vam/Vaman Vamana	Vamanana/ Vamanana	<i>Mrs</i>
c. (i) N'wa- (ii) N'wa	N'wana wa ...	VaN'wa- VaN'wa	Vana va ...	<i>Miss</i>
d. (i) Mha (ii) Mh	Mhani	Vamha	Vamhani	<i>Ms</i>
e. (i) Dk/Dok (ii) Dk./Dok.	Dokodela	Vadk/Vadok	Vadokodela/ Vadokodela	<i>Dr</i>
f. (i) Prof./ Phurof. (ii) Pro.	Profesa/Phurofesa Phurofexinali	Vap/Vaprof Tipro	Vaprofesa/ Vaphurofesa Tiphurofexi-nali	<i>Prof</i> <i>Pros</i>
g. (i) Muf./Muf (ii) Mf./Mf	Mufundhisi	Vaf/Vafu	Vafundhisi/ Vafundhisi	<i>Rev</i>
h. Mri	Muneri	Vamri	Vamuneri	<i>Rev</i> (< Xibunu: <i>Meneer</i>)
i. (i) Mu. (ii) Much.	Muchaviseki		Vachaviseki	<i>Hon</i>
j. Muchch	Muchuchisi		Vachuchisi	<i>Prosec</i>
k. (i) Thic./Thic (ii) Thi	Thicara	Vathi/Vathic	Vathicara	<i>Teacher</i>
l. Mis/Miss	Misitirese/Mistrisi	Vamis	Vamisitirese/ Vamistris	<i>Lady teacher</i>
m. Mem/M'am	Medeme/Madam	Vamem/Vam'a m	Vamedeme/ Vamadam	<i>Lady teachers</i>

Hi tlhelo ra mahikahatelo, swikomiso leswi nga eka (a) na (b) swi komba leswaku – tanihi marito lama komisiwaka – swi nga tsariwa swi sungula hi maletere lamakulu kumbe lamatsongo ku ya hi matirhiselo ya swona. Maletere lamakulu eka (i) na (ii) ya komba leswaku ku vulavuriwa hi tatana/manana wo karhi kasi lamatsongo ya komba leswaku i tatana/manana un’wana na un’wana. Hakanyingi swikomiso leswi sungulaka hi maletere lamakulu swi landziwa hi xivongo xa munhu wa kona, xik. “Tat/Man Mashakeni hi loyi.” Swi tano na loko munhu a tsala swisungulavito: “I Tat SK Bvuma.” Vonelo leri ri seketeriwa hi Rikhotso (2006:19) laha a nge “loko mutsari a tsala nkomiso wa mavito ya yena, u sungula hi xiyimo xa yena. Xik: man. leyi nga yimelaka manana, tat., leyi nga yimelaka tatana, Dk. leyi nga yimelaka dokodela kumbe Prof. leyi nga yimelaka profesa (xswsw).” A swi le rivaleni leswaku hikwalahokayini swikomiso swa ‘man.’ na ‘tat.’ swi sungula hi maletere lamatsongo loko ‘Dk.’ na ‘Prof.’ swona swi sungula hi maletere lamakulu. Nakambe a swi twisiseki leswaku hikwalahokayini mutsari a kumbetela kunene a ku “leyi nga yimelaka” matshan’weni yo kongoma a ku, “leyi yimelaka”. Ku va swikomiso swa ‘man.’ na ‘tat.’ swi sungula hi letere leritsongo swi endla leswaku swi va swikombiso swo hoxeka swa ‘swiyimo swa vanhu’ hikuva ku ya hi nawu wa matsalelo ya Xitsonga eka (Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga, 2008 na Department of Bantu Education, 1976) marito yo komba swiyimo swa vanhu ya sungula hi maletere lamakulu, hileswaku, Manana na Tatana tanihiloko matirhiselo ya marito lama ya hambana eka swivulwa leswi landzelaka:

- (a) Mutswari wa wena wa xisati i manana kasi wa xinuna i tatana.
- (b) Mutswari wa wena wa xisati i Manana Dosi kasi wa xinuna i Tatana Dosi.

Swikomiso swi lawuriwa hi matirhiselo lawa, hikwalaho swi ta va hi ndlela leyi:

- (c) Mutswari wa wena wa xisati i man kasi wa xinuna i tat.
- (d) Mutswari wa wena wa xisati i Man Dosi kasi wa xinuna i Tat Dosi.

Swikomiso eka (a) na (c) i swa mavitoswilo lama vulaka manana na tatana un’wana na un’wana, kasi eka (b) na (d) i swa mavitavito lama vulaka munhu wo karhi hi ku kongoma.

Swikomiso swa (a) (i)-(ii) na (b) (i)-(ii) swi vumbiwe hi ku tirhisa peletwana ro rhangana na letere ro rhangana ra peletwana ra vumbirhi kasi swa (a) (iii) na (b) (iii) swona swi paluxa xivumbeko xa vumbirhi xa makomiselo ya marito lama laha ku tirhisiweke mapeletwana mambirhi lamo rhangana ntsena. Endlelo lero rhangana ra fana na ra mavumbelo ya Dok eka Dokodela, Prof eka Profesa na Muf eka Mufundhisi. Swikombiso leswi swi tlhela swi paluxa

leswaku van'wana vatsari va vekela hiko emakumu ka swikomiso kasi van'wana a va yi vekeli loko va tsala.

Eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005:iii) ku tirhisiwile mune ntsena wa swikomiso swa muxaka lowu, ku nga Prof., Tat., Man. na Dok. Swikomiso swa Xinghezi hinkwaswo swi hava hiko kasi leswa Xitsonga hinkwaswo swi hetelela hi hiko. Swi nga tekiwa wongeti hiloko Xinghezi xi lo hlawula ku ka xi nga hikahati swikomiso, kambe miehleketo leyi yi hatla yi kanetiwa hi swikomiso leswin'wana leswi longoloxiweke kwalaho hikuva hinkwaswo swi funghiwele hi hiko. Leswi swi komba endlelo ra nkalafanano eka matirhiselo ya hiko.

Eka Kavanyisa ka 3 swikomiso leswi hlengeletweke swa marito lama kombaka xiyimo xa vaxisati i Man, N'wa- na Mh. Swikomiso leswi swi le ka (b), (c) na (d) eka Tafula ra 43 laha henhla. Swikomiso leswi swi koxa ku hlamuseriwa hikwalaho ka nkalandzingeriso eka matirhiselo ya swona. Hi Xitsonga waxisati la nga si tekiwaka u tirhisa xivongo xa tata wakwe. Hikwalaho loko – a hi nge – Risuna a ri n'wana wa Xikovela Chauke, u vuriwa Risuna Chauke, ri nga vito leri tsarisiwaka eka xitifiketi xa ku velekiwa, xa ku khuvuriwa, exikolweni na le pasini ra yena. U vuriwa N'waXikovela kumbe N'waChauke laha N'wa a nga xikomiso xa 'n'wana wa' (*Miss* hi Xinghezi). Loko a kala a tekiwa, u nyikiwa xivongo xa nuna wakwe. Loko a byi kandze eka Maluleke, u ta cinca na pasi – ku ya hi nawu wa tiko – a va Manana Risuna Maluleke, laha 'Manana' a komisiwaka hi ku tsala a va 'Man' (*Mrs* hi Xinghezi). Risuna hambiloko se a ri evukatini, u tama a ha vitaniwa N'waChauke (*née/nee* Chauke hi Xinghezi) ku n'wi hambanisa na Vamanana Maluleke lavan'wana hikuva n'wingi wakwe kun'we na vakatikulobye, na vona i Vamanana Maluleke, vo hambana ntsena hi mavito laha van'wana va nga vaka vaVulombe na vaMakhanana – kambe hi ku komba xichavo, a va vitaniwi hi mavito wolawo ya vuhlangi. Loko vito lero ri tirhisiwa, ri tala ku rhangeriwa hi ra xiyimo ra Mhani, hileswaku, Mhani Vulombe kumbe ri ri eka vunyingi Vamhani Makhanana (hambiloko ku vuriwa munhu un'we yi ri ndlela yo komba xichavo).

Handle ko komba xiyimo, rito ra 'manana' eka matirhiselo man'wana ri vula *mother* kumbe *lady*. Xikomiso xa Xinghezi xa *Ms* i xikomiso lexi tirhisiwaka loko munhu a lava ku tumbeta

xiyimo xa vukati xa vaxisati hikuva lexa ‘Nwa-’ na xa ‘Man’ swi paluxa loko munhu wa kona a tekiwile kumbe a nga tekiwangi. Cameron (1990:16) u tiyisisa mhaka leyi loko a ku, “*the titles ‘Miss’ and ‘Mrs’ further signify whether the woman is still ‘on the market’, or not.*” Vonelo leri ri seketeriwa hi Collins (2006:1060) loko yi hlamusela leswaku xikomiso xa ‘Ms’ xi tirhisiwa “*to avoid making a distinction between married and unmarried women.*” Hikokwalaho xikomiso lexi xi katsa lexa *Miss* (loyi a nga tekiwangiki) na xa *Mrs* (loyi a tekiweke). Hi Xitsonga rito leri fanelaka xiyimo lexi i ra ‘Mhani’ leri komisiwaka ri va Mha/Mh. Xikombiso eka Republic of South Africa (2012) ku tirhisiwe xikomiso lexo rhang. Kubayi (2013:136) u seketela vonelo leri loko a ku: “*young men between the ages of 18-35 prefer addressing women who are old enough to be their mothers as mhani (mother).*” Hikokwalaho, loko wansati a kala a kuma n’wana, va n’wi vula ‘Mhana X’ from ‘Mhani wa X’. U tlhela a engetela a ku,

within the middle-aged and the apparently more traditional elderly female subjects, the KT (kinship term) mhani (mother) also finds its common usage...

Yet again, one’s mother’s sister, evidence suggests, is also one’s mother or mhani (mother), as in address. The participants, male and female, argue that one’s mother’s older sister is mhanihulu (senior mother) or mhaninkulu (senior mother). This can be shortened to muhulu (senior mother) and further to hulu (senior mother). On a similar note, one’s mother’s younger sister is referred to by the term mhanintsongo (junior mother). The addition of the diminutive suffix, -ntsongo (small) as opposed to the argumentative [xsww] -nkulu (big) signals the fact that the referent is younger compared to, for instance, mhaninkulu, who is older, than the mother whose existence forms the reason for the comparison. (kkl, 2013:142)

Khale loko vukati byi file, Risuna a a ta tshika na xivongo xa nuna wakwe a tlhelela eka xivongo xa tata wakwe (vo tala va ha endlisa sweswo). Manguva lawa, van’wana vavasati a va ha cincu xivongo xa tatana loko va ya evukatini, va tlhandlekela xa vukati eka xona xi va Man Risuna Chauke-Maluleke. Van’wana va swi endla loko va ri swivuya, va nga suli xivongo xa vukati lebyi nga fa, matshan’weni ya sweswo va pfuxa xivongo xa tata wa vona va xi hlanganisa na lexa khale ka nuna wa vona, xik, Man Nomzamo Madikizela-Mandela. Kubayi u ri entiyisweni xivongo a hi xa wansati, kambe i xa wanuna – a nga va tatana kumbe nuna wa wansati. U swi vekisa xileswi:

In marked contexts such as the workplace environment, women do address other, familiar women using the TLN (last name) Manana X (Mrs/ Miss/Ms X). Again, the addition of the title to the last name to address a woman shows that women do not own LNs (last names). Instead, a woman happens to be addressed by the TLN by virtue of her father in the case of the unmarried woman, and by virtue of her husband in the case of the married one. (e.x.t., 2013:2009)

Swikomiso swa ‘Dok’ na ‘Prof’ a swi paluxi rimbewu ra munhu. Ntlhontlho wa swiyimo leswi wu tala ku va kona loko munhu a hundzuluxela kusuka eka Xitsonga ku ya eka Xinghezi loko a nga tivi rimbewu ra munhu wa kona. Xikombiso, mufambisanongonoko eka yin’wana ya tikhomferense a nga ku: ‘Se i nkarhi wa Dok Nkuna. Loko a ri kona hi kombela a tlakusa voko.’ Kutani ntloki a nga ku: “*It is now Dr Nkuna’s turn. If he is present, may he please raise his hand.*” Loko Dok Nkuna o va waxisati a nga tlakusa xandla kutani a lulamisa mhaka ya ku vuriwa wanuna. Swi fana na Muhaxi Tim Modise a nga amukela Tatana Mashele eka xiyanimoya xa Power FM a n’wi vula *Mrs Hlengiwe Mashele*. Hiloko Tatana Mashele a titivisa leswaku yena a hi wansati, i wanuna; ko va vito ri fanaka na ra vavasati. Laha xivangelo xa xihoxo hileswi muhaxi a a nga tivi rimbewu ra Mashele, a tibyele leswaku vaHlengiwe i vavasati. Hambiloko Hlengiwe a a lo va wansati, Modise ingi a ha ri ekhomyeni loko a swi lo kumeka leswaku Hlengiwe wa kona a nga si tekiwa, i N’waMashele. I manyingi marito ya swiyimo swa vanhu lama nga kombiki rimbewu. Man’wana ya wona hi lama xaxametiweke eka tafula leri nga laha hansi:

Tafula ra 44: Man’wana matheme ya nkarimbewu

Ekerekeni	Etikhamphanini	Emaphoriseni
Muf < Mufundhisi	Mfmb < Mufambisi	Kpt < Kaputeni
Bix < Bixopo	Mlwr < Mulawuri	Kol < Kolonele
Achbix < Achibixopo	MfmbAng < Mufambisi-Angarhela	Brig < Burigadiri
Muang < Muangameri	XndlMfmb < Xandla xa Mufambisi	Jnrl < Jenerali
Mri < Muneri	NhlNdz < Nhloko ya Ndzawulo	Phor < Phorisa
Vamri < Vamuneri	MkhNhlNdz < Mukhomeri wa Nhloko ya Ndzawulo	Sej < Sejeni Leftn < Lefutenente

Eka vavanuna ku kumeka swiyimo leswi landzelaka (vona na a, h, i eka Tafula ra 43 laha henhla):

Tat = Tatana, Mri = Muneri, Much = Muchaviseki

Vunyingi bya xikomiso xa Tat byi tsariwa hi ku hambana eka swihlovo swo hambana: “Vatat” kun’wana, na “Vat” eka swin’wana swihlovo, xik, eka Mathonsi (2012:6) laha a tsaleke “Vat. R.T Chauke na R. Mathonsi.” Ku vumba vunyingi, Mathonsi u lungelele xirhangi xa ntlawa wa 2a {vá-} eka letere ro rhangangana ra ‘t’ ra ‘tatana’ ku huma ‘Vat’. Hi ku landza endlelo leri, swi vula leswaku swikomiso swa marito lama landzelaka na swona swi ta va na maletere manharhu:

Vakulukumba > Va+k = Vak.

Vadokodela > Va+d = Vad.

Vamanana > Va+m = Vam.

Vaphurofesa > Vap./Vaph.

Kambe eka leswin’wana swikomiso a swi vumbeke Mathonsi a swi tikombi tano hikuva vunyingi bya ‘Vadokodela’ u ri i ‘Vadok’. Eka lexi xikomiso u lungelele xirhangi xa ntlawa wa 2a {vá-} eka peletwana ro rhangangana ra ‘Do’ na xitatisi xa peletwana ra vumbirhi xa ‘k’ ku vumba ‘Vadok’. Leri endlelo ri fana na ra mavumbelo ya ‘Vatat’ < va+ta+t(ana) na ‘Vaman’ < va+ma+n(ana). Ku ya hi endlelo leri tirhisiwaka ko tala leri, swikomiso leswi xaxametiweke laha henhla swa ‘Vat, Vad, Vam na Vap/Vaph’ a swi tshamisekangi.

Hi mavulavulelo ya siku na siku, rito ra “tatana” ri vula *father* hi Xinghezi,

xik: Tatana wa ku vitana.

Rito leri ra komisiwa hi ku susa peletwana ra makumu,

xik: Magezi i tata wa mina.

Rito leri ri tlhela ri komisiwa ku komba xiyimo tanihi le ka:

Tat Sono (*Mr* Sono)

Kun'wana rito roleri ri vula *Sir* hi Xinghezi, xik: Tshunela Tatana (*Come nearer Sir*)

Nkul = Nkulukumba (*elder*)

Vakul = Vakulukumba (*elders*)

Swiss Mission (1974) yi kombisa leswaku rito ra 'nkulukumba' (*old person, important person, elder*) a ri vuli vaxinuna ntsena kambe ri katsa na vaxisati.

Rikhotso (2006) yena u nyika xikomiso xa 'Dokodela' xi ri Dk na xa 'Profesa' xi ri Prof. kasi Mathonsi yena (2012:6) u nyika xikomiso xa 'Dokodela' xi ri Dok na xa 'Phurofesa' xi ri Phur. Hambileswi malombelo ya rito ra '*Professor*' ya hambanaka loko hi pimanisa ya Xitsonga ya 'Profesa' na 'Phurofesa', loko qhinga ra malombelo a ri fana, a hi ta va na Prof./Phurof. laha hamambirhi ya tsemaka eka letere ra 'f'. (vona Tafula ra 43 e. na f. laha henhla). Leri ri tirhisiwaka hi Huririxi hi lero rhanga. Nakambe, lexi nga erivaleni hileswaku swihlovo swo tala a swi nyiki swikomiso swa marito lama nga eka vunyingi hambiloko swi ri na nkoka ku tiva mavumbelo na matsalelo ya swona.

Xikomiso xa Mu. lexi yimelaka 'Muxiximeki/Muchaviseki' eka Marivate na Mathumba (1974) a xi kongomi hikuva marito lama sungulaka hi xirhangi xa {mu-} i manyingi. Hambileswi Muxiximeki/Muchaviseki ya nga tekiwaka ya ri vamavizweni, marito yo sungula hi xirhangi xa {mu-} ya ha tele, yo fana na 'Muchuchisi', 'Muchumayeri', 'Mulanguteri', 'Mulaveleri'. Hikwalaho, swi nga antswa ku engetela xitatisi/mpfumawulo lowu landzelaka lowu hambanaka na wa marito laman'wana tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

Mux = Muxiximeki; Vax = Vaxiximeki

Much = Muchaviseki; Vach = Vachaviseki

Muchch = Muchuchisi; Vachch = Vachuchisi

Mul = Mulanguteri Val = Valanguteri

Mul = Mulaveleri Val = Valaveleri

Ntlhontlho wu va kona laha mapeletwana ya vumbirhi ya sungulaka hi letere ro fana kukotisa ‘Mulanguteri’ na ‘Mulaveleri’ hikuva swikomiso swa wona swi ta fana swi va ‘Mul’. Ku hambanisa swikomiso leswi, ku nga engeteriwa xitatisi lexi landzelaka lexi hambanaka eka marito lamambirhi leswaku ya va ‘Mulng’ na ‘Muvl’.

Wun’wana wa mitlhontlho leyi nga kona eka mavito ya swiyimo swa vanhu i nkucetelo wo hoxeka wa Xisuthu eka marito ya Xitsonga. Leswi swi endleka ngopfu eka ntlawa wa 1(a) laha ku welaka malombiwa yo fana na ‘president’ na ‘kaptein’. Van’wana Vatsonga va tikuma va ku ‘mupresidente’, ‘mukaputeni’ na ‘Mukhanselara’ hikwalaho ka leswi hi Xisuthu va nge ‘Mopresidente’, ‘Mokaputeni’ na ‘Mokhanselara’ (Vona Masinge na Mushwana (2006:98), Nkwe (2006) na Lehohla (2013). Eka Xitsonga xirhangi xa vunyingi xa ntlawa lowu i ntlawa wa 2(a) wa xirhangi xa {vá-}. Eka xihlovo lexa vumbirhi mavito ya ‘Mupresidente’ na ‘Presidente’ ya humelela ya ri mambirhi eka pheji rin’we ku komba mpfilupfilu lowu nga kona. Hikokwalaho, vunyingi bya marito lama i ‘vápresidente’ na ‘vákaputeni’, ku nga ri ‘*vámupresidente’ na ‘*vámukaputeni’. Hi ku landza endlelo leri, swikomiso swa wona i ‘Pres’ na ‘Kpt’ hi ku landzelelana.

3.3 Swikomiso eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005)

Swikomiso swo hambanahambana swi tirhisiwile eka xihlovo lexi. Swin’wana swa swona i swikomiso swa mavito ya vanhu, swin’wana i swa ku tirhisa mifungo kasi swin’wanyana i swa vuvulavuri.

3.3.1 Swikomiso swa mavito ya vanhu

Swikomiso swa swisungulavito swa vanhu swa kwalomu ka 63 swi xaxametiwele eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) kambe ku hava laha mavito ya kona ya nyikiweke hi vutalo. Xana swi nga va swa ha vula leswaku muhlayi un’wana na un’wana wa ma tiva mavito lama yimeriweke hi swikomiso leswi xana? Aredzi, kambe swi tikomba wu ri ntolovelolo wa vatsari va Vatsonga ku tirhisa swisungulavito ntsena ematshan’weni ya mavito yo helela. Hall (1996:x) na yena u ma lemukile maendlelo lawa loko a ku:

Many authors use abbreviations without giving their full name, either because they assume that the reader is familiar with them or because it does not occur to them that the full names are important... the official name of an entity is the full form, not the abbreviation.

Xikombiso, eka Lubisi (2007a) ku tsariwe swisungulavito (M.C.) ntsena kasi eka Lubisi (2007b) kona ku tsariwe C.M. kambe nakona hi ntlovelo swisungulavito a swi cincacinci nandzelelano; eka Khosa (1980) ku tsariwe vito rin'we hi ku hetiseka (Ignatius) kambe vito ra vumbirhi ri yimeriwe hi 'N' ntsena; kasi eka Shabangu (2014) mavito hamambirhi ya tsariwe hi vutalo (Isaac Saki). Lexi karhataka hileswaku – hambiloko swi nga talangi – swa endleka vanhu vambirhi va va na (ma)vito na xivongo swo fana. Nkarhi wun'wana mavito ya va ya nga fani kambe ya ri na swisungulavito swo fana tanihi Daniel Rhulani na Dlayani Rhekisoni (DR). Hambiloko Rikhotso (2006:22) yena a vona swi nga karhati hikuva, “xo sungula va nga hambana hi adirese. Va nga tlhela va hambana na hi tinomboro ta vutitivisi.” Hambiswiritano, a hi nkarhi hinkwawo laha adirese na tinomboro ta vutitivisi swi tsariwaka ebukwini. Etibukwini to hlaya kona a ndzi si tshama ndzi hlangana na mutsari loyi a tsaleke nomboro ya pasi rakwe. Hambi adirese hi yoxe, ku tala ku tsariwa ya khamphani ya vuhangalasi.

Nkarhi wun'wana vanhu va vitaniwa hi swona swisungulavito wongeti i mavito ya vona yo helela, kutani exikarhi ka mitlawa yo karhi ya vanhu va swi tiva leswaku swisungulavito swo karhi i swa mani. Xikombiso exikarhi ka rixaka ra Vatsonga lava dyondzeke eUnisa na le Yunivhesiti ya N'walungu eka kotara yo hetelela ya malembe ya va1900, swa tiveka leswaku CTD i Cornelius Tennyson Daniel Marivate na leswaku CPN i Charlotte Priscilla Nxalati Golele/Nkondo. Nkarhi wun'wana ku tirhisiwa xisungulavito xin'we na letere ro rhangana ra xivongo tanihi le ka JZ (Jacob Zuma), kasi kun'wana ku komisiwa hambani xivongo hi xoxe hi ku katsa peletwana ro rhangana ra xivongo kufana na le ka JLo xi nga xikomiso xa Jeniffer Lopez. Van'wana va tsala vito ro helela kambe va komisa xivongo hi ku tsala letere ro rhangana ntsena ra xona, xikombiso: xiyimbeleri xa Mutsonga, Shirley M. (Ponani, 2012).

Eka Junod (1981:10) ku na swikomiso leswi landzelaka, leswi hinkwaswo swi katsaka letererhanga ra xivongo:

GdVM. – G.d.V. Matshinye

FJH – F.J. Hon’wana

ARF – A. Rita-Ferreira

PAR – Padre A. Ribeiro

CND – R. Cuénod

HLG – A. Helgesson

CND na *HLG* i swikomiso swa swivongo ntsena – a swi katsi na swa mavito. Ku tirhisiwa ka swisungulavito na xivongo a swi humeleli ntsena eka tindhawu leti hlayiweke laha henhla kambe na le ka bibiliyogirafi i ntolovelo wa kona ku ka ku nga tsariwi mavito yo helela.

3.3.2 Swikomiso hi marito lama fanaka

Eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) ku xaxametiwiwe marito na swikomiso swa wona leswi tirhisiweke endzeni ka dikixinari. Leswi swi endleriwa ku pfuna mutirhisi wa dikixinari ku tiva nhlamuselo ya xikomiso xin’wana na xin’wana lexi tirhisiweke. Hi marito man’wana loko munhu a hlangana na xikomiso endzeni ka dikixinari leyi, lexi a nga tiviki leswi xi yimeleke swona, u fanele ku xi lava eka nxaxamelo lowu, a languta kona leswi xi yimelaka swona hi vutalo. Hambiswiritano, yin’wana ya ‘mikomiso’ leyi ya sorisa hikuva a swi twisiseki leswaku hikwalahokayini yi vuriwa ‘mikomiso’ hikuva ku hava nchumu lexi komisiweke eka marito ya kona lama landzelaka:

rhavi - rhavi;

ngopfu - ngopfu

vona - vona;

nyadza - nyadza

xisasi - xisasi

ririmi ra mani na mani - xiximeka;

ririmi ra vo karhi - xinghana

Marito lama swo va swikomiso hi vito; i marito yo helela hikuva lama ntlhanu yo rhangana ya fana hi ku hetiseka na marito lama ku vuriwaka leswaku ku komisiwa wona. Tiphere timbirhi leto hetelela tona a ti kombi vuxaka hi xivumbeko xa swikomiso na marito lama komisiwaka.

3.3.3 Swikomiso hi mifungho

Mhaka ya kahle hi leswaku ku katsiwe na muxaka wun'wana wa swikomiso lowu vumbiwaka hi mifungho leyi landzelaka:

mpfelelo <

xinyokana/xincilana ~

Swikomiso swa mifungho swi tirhisiwa ngopfu eka tinhlayo kambe na le ka ririmi se swa kumeka. Swin'wana swa swona hi leswi:

Mfungho wa '+' wu yimela 'hlanganisa na' / 'hlangana na'

Xikombiso: vu + kulu = vukulu

Mfungho wa '-' wu yimela ku susa

Xikombiso: nsinya – xilandzi = rimitsu

Eka tidyondzo ta ntivonhlamuselo mfugho wa '+' na wa '-' wu komba vukona kumbe ku pfumaleka ka xihlawulekisi xo karhi xa nhlamuselo, xik:

ribye [-hanya; +khomeka; +ntumbuluko]

nsati [-xinuna; -xihlangi; +munhu]

Mfungho wa '±' wu yimela 'kwalomu ka', xikombiso:

Nhengeletano yi ta sungula ±10:00,

leswi vulaka leswaku nhengeletano yi ta sungula kwalomu ka awara ya khume nimixo.

Kun'wana laha ku tirhisiwaka swikomiso swa mifungho hi le ka vuhleri. Liqumrhu leSizwe loLwimi lwesiXhosa (2008) hi yona ntsena yi xaxameteke swikomiso swa ku hlela (vona Tafula ra 5, Ndzimana ya 2.2.4). Hambiswiritano leswi nyikiweke laha i swikomiso hi marito/maletere ku nga ri hi mifungho. Swikomiso leswi tirhisiwaka eswikolweni swona swi

xaxametiwiwe eka Ndzimana ya 2.28.1 eka Tafula ra 41. Mifungo leyi vadyondzisi va hambanaka ngopfu hi matirhiselo ya yona i ya xiboho ‘-’ na wa ku yimela mpeleto/mapeletelo ‘m, M, Mp, M.P, M.P. na Xip’. Lava tirhisaka ‘Xip’ va ri xi yimela rito ra ‘xipelingi’. Van’wana va ri va tirhisa xiboho exikarhi ka marito/maletere mambirhi ku vula ‘hlanganisa’ loko van’wana va ku vona va tirhisa mfungho wa C. Xikomiso xa letere xa ‘m’ na xona xa karhata hikuva eka van’wana xi vula ‘mbuyelelo’ kasi eka van’wanyana xi vula ‘mapeletelo’ yo hoxeka.

3.3.4 Mbuyelelo na nhlanghlangano wa swikomiso

Handle ka sweswo ku na swin’wana swikomiso leswi ngo vuyeleriwa, xikombiso: xikomiso xa xik xi humelela kanharhu eka nxaxamelo lowu. Nakambe ku na swin’wana swikomiso leswi nga tirhisiwa endzeni ka dikixinari, leswi swi nga katsiwangiki eka nxaxamelo lowu, xik: rirhang. (p41) na rihl. (p72).

Kun’wana ku pfa ku tirhisiwa swikomiso swa Xinghezi laha a ku fanele ku tirha swa Xitsonga, xikombiso, *fig* (p21) lowu yimelaka ‘figure’ matshan’weni ya ‘xif’ (xifaniso).

Swin’wana swikomiso swi nga yimela marito yo tlula rin’we, leswi endlaka leswaku ku nga vi na ndzinganeriso. Xikombiso, xikomiso xa xitw lexi yimelaka ‘xitwisiwa’, xi nga ha yimela ‘xitwari’ kumbe ‘xitwananisi’ kun’wana hikuva hinkwaswo swi sungula hi maletere yo fana ya xitw. Xikombiso, ku ya hi nxaxamelo wa swikomiso, xikomiso xa xitw, eka rito ya², xi yimele xitwisiwa. Loko ho swi tekisa sweswo ni le ka p88, swi ta va swi nga ri swona, hikuva kona xiaki xa ya xi nga va xirhangi xa rifuwi, kumbe xi nga va xitwananisi xa ntlawa wa 9 tanihi le ka swikombiso leswi nga eka xivulwa lexi landzelaka hi ku landzelelana ka swiaki leswi:

Mbilu ya mina ya vava.

Mpfilupfilu lowu wu vangwiwa hi ku va xitwananisi lexi xa ya xi nga kongomi ntsena rito rin’we ro karhi, kambe xi kota na ku yimela man’wana marito yo hambana.

Mavumbelo ya swikomiso swa marito lama fanaka a ya landzeleli ndlela yo karhi yo yelana kumbe ku fana. Leswi na swona swi endla leswaku ku nga vi na ndzinganeriso. Xikombiso, eka rihlanganisi na rihlamari ku siyiwile xirhangi xa {xi-} ku tirhisiwa swiphemu swa rimitsu hlang. na hlam. kasi eka marito yo fana na ribumabumeri na rifuwi kona ku tirhisiwile xirhangi na letere ro rhangana ra peletwana leri landzelaka (hileswaku peletwana ra vu2) leswaku swikomiso swa kona swi va rib. na rif. hi ku landzelelana. Eka p72, ku na xikomiso xa rihl eka ringhenisiwa ra -va erivaleni. Xikomiso lexi a xi yimeli rihlanganisi kumbe rihlamari. Leswi xi nga riki kona eka nxaxamelo wa swikomiso, muhlayi u tivutisa a vuyelela leswaku xi nga va xi yimela yini.

Mikarhi yin'wana swikomiso leswi tirhisiweke endzeni ka dikixinari swi hoxekile. Xikombiso:

- eka p18 marito kahle na kahle-kahle lama nga maengeteri ya vuriwa rien. (matshan'weni ya rieng.) kuriku eka nxaxamelo xikomiso xa rien. xi yimela 'riendli'.
- eka p22 ku sivela va ri i ak (xiaki). Kasi manghenisiwa laman'wana ya fanaka na rona ya vuriwa riv (riviti), xik, ku siringa.
- eka p71 nsinya wa -twisiseka wu vuriwa rib matshan'weni ya rien. eka xikombiso: Mhaka leyi ya twisiseka. Ribumabumeri ra riengetelo a ri ta va Mhaka leyi yi twisisekaka ya tsakisa.

Swin'wana swikomiso leswi nga endzeni ka dikixinari swi hambana na leswi xaxametiweke hambiloko swi yimela rito rin'we. Xikombiso, eka nxaxamelo, nkomiso wa riendli i rien. kambe le ndzeni ka dikixinari, eka p12, riendli hela ri kombisiwe hi nkomiso wa riendl. Muhlayi a nge tivi leswaku xona hi xihhi.

Mhaka yin'wana leyi solekaka hi leswi nxaxamelo lowu wu nga lo endliwa ntsena handle ko landza nandzelelano wa xialifabete kumbe ku tirhisa nkhetekanyo wo karhi lowu nga ta olovisa matirhiselo leswaku munhu a hatla a kuma nkomiso lowu a wu lavaka. Nxaxamelo wa xialifabete a wu ta pfuneta ku hunguta ku vuyeleriwa ka swikomiso swi nga fanelangi.

Swin'wana swihluvi swa mbulavulo swa kayivela eka nxaxamelo lowu, xik, (ribumabumeri ra) riengetelo na rivutisi. Hikokwalaho ka ku pfumaleka ka xihluvi xa rivutisi, mavutisi ya katsiwa eka swihluvi leswi ya nga weriki eka swona. Xikombiso, eka p62 rini va ri i riendli, kasi eka p88 yini va ri i riviti. Marito lama a ya fanele ya ri eka swihluvi swo fana kambe laha ya hambanisiwile wongeti hi loko ya tirha mitirho yo hambana ya tlhela ya va na xivumbeko xo hambana.

Eka tin'wana ta tidikixinari leti humeke, ku vuye ku nghenisiwa nxaxamelo wa ndzulamiso (*erratum*) lowu sayiniweke hi MJ Mongwe (Muhleri wo hetelela). Laha, swin'wana leswi lulamisiwaka i nkomiso wa irhangi (pvii), lowu ku 'bumabumeriwaka' leswaku wu va 'xirhangi'. Xibumabumelo lexi a xi lulamisi hi ku hetiseka hikuva xi langute ntsena ku hoxeka ka mapeletelo, xi nga ha tekeli enhlokweni leswaku xikomiso xa rito leri se xi kona eka nxaxamelo. Loko na rona ri ya yimela 'xirhangi', swi ta vula leswaku nkomiso wa xirhangi na wona wu lo vuyeleriwa kufana na wa xikombiso. Eka wona ndzulamiso lowu, nkomiso wa rib lowa vumbirhi eka pviii, ku 'bumabumeriwa' leswaku wu va rih. Xibumabumelo lexi a xi twali hikuva xi hambanisa mpfumawulo wa [hl] leswaku xikomiso xa kona xi sala na [h] ntsena.

3.3.5 Qhinga ra makomiselo eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) na le ka Mashele (2015)

Ku na ku yelana kukulu eka qhinga ra makomiselo leri tirhisiweke eka swihlovo leswimbirhi. Ku kota ku swi pimanisa hi ku olova, hi nga swi aneka eka tafula ra 45 hi ndlela leyi:

Tafula ra 45: Mpimaniso wa swikomiso

Vuvulavuri		Xitsonga National Lexicography Unit (2005)	Mashele (2015)
Rikomisiwa	Ntsengo	Xikomiso	Xikomiso
1. rhavi	vun'we	rhavi	rhav
2. xivuyelelo	"	xivu.	xivuy
3. xikongomelo	"	xikon.	xikong
4. rihlawuri	"	rib./(rih. eka <i>errattum</i>)	rihl
5. xitwananisi	"	xitwa.	xitw
6. Xisuthu	"	Xisu.	Xis
7. Xivhenda	"	Xivh.	–
8. sweswosweswo	–	sw.sw.	sw. sw.
9. xivulavulelo	"	xiv.	vul
10. swivulavulelo	vunyingi	swiv.	swivul
11. xivuriso	vun'we	xivur.	vur
12. swivuriso	vunyingi	swivur.	swivur
13. nyadza	–	Nyadza	nyadz

Ku hambana loku nga kona exikarhi ka swihlovo leswimbirhi hi loku:

(a) Mahikahatelo:

- Mashele u suse tihiko emakumu ka swikomiso. Leswi swi komba ku tixaxameta ka yena na matsalelo ya swikomiso ya ximanguvalawa.
- Mashele u pfule vangwa eka rikomisiwa ra 8. Xivangelo xa xendlo lexi a xi le rivaleni hikuva rikomisiwa ri tsariwe ri khomana ri va rito rin'we.

(b) Manghenisiwa:

- Mashele u siyile xikomiso xa rito ra 'Xivhenda' eka 7. Xivangelo a xi le rivaleni, ku ngo va ku copeta ka tihlo.
- Mashele u engetele rito rin'we ra vunyingi. Goza leri a ri ringanerisiwangi hikuva a ku nyikiwangi vunyingi bya swikomiso leswin'wana hinkwaswo leswi yisekaka eka vunyingi, xikombiso: riviti, riendli, xiaki.

(c) Xivumbeko:

- Eka 1 Mashele u vumbile xikomiso laha NLU a yi lo vuyelela rito ro hehela ra 'rhavi'. Ku tiyisisa leswaku leri i rito ro hehela swi tikomba hi ku va ri nga gimeti hi hiko kufana na swikomiso leswin'wana.
- Eka 2 Mashele u engetele xitatisi xa 'y' eka peletwana ra 3 eka "xivuy" (kumbexana) hileswi mapeletwana lamambirhi ya xi+vu ya fanaka eka xivuyelelo, xivulavulelo na xivuriso. Munhu a a ta langutela leswaku Mashele a a ta ringanerisa swikomiso swa marito lamanharhu hi ku tlulela eka letere ra 1 ra peletwana ra 3 ku nga "y", "l" na "r" ku hambanisa swikomiso leswi hi ndlela leyi:

> xivuyelelo, xivulavulelo na xivuriso, kambe a swi tano.

Matshan'weni ya sweswo, u susile peletwana ra 1 eka xivulavulelo ku sala "vul", kutani ndzinganeriso wu lahlekisa sweswo. Lexi hlamarisaka i goza leri a nga ri teka eka vunyingi bya rona rito leri, ku nga 'swivulavulelo', laha a nga ri cinca kusuka eka "swiv" ri hundzuka "swivul" kutani ri tixaxameta na lamanharhu a nga ma balekela, pimanisa:

xivuyelelo, xivulavulelo, swivulavulelo na xivuriso.

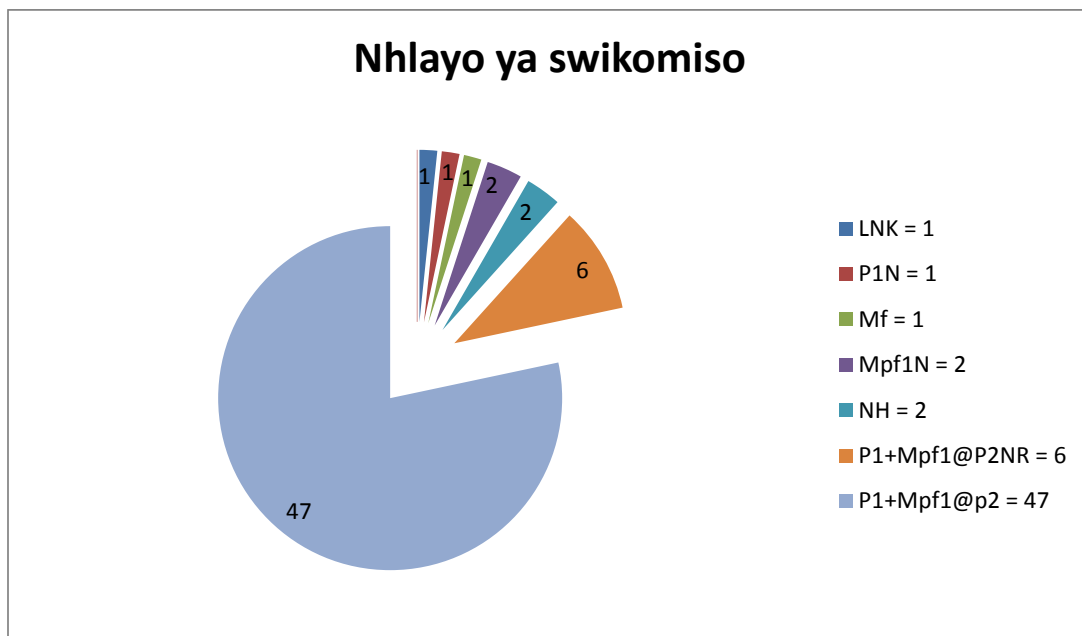
- Eka 3 u lehisile xikomiso xa 'xikon.' xi hundzuka 'xikong'. Swi tikomba wongeti nsusumeto a ku ri ku ringanerisa xikomiso lexi na xa 'xivang' (< xivangelo) leswaku hamambirhi ya lahlekeriwa hi maletere lamanharhu yo hetelela ya /elo/. Endlelo leri ri rhavalala na ra xikot < xikotelo laha na kona ku cukumetiweke /elo/. Kambe-ke, laman'wana marito ya nga na /elo/ a ya landzeleli rona genge leri, xikombiso vona 'xidzimelo' na 'xitlhelelo'. Hitlhelo munhu a nga ku kumbexana a a nga lavi ku hambanisa mpfumawulo wa /ng/ kambe miehleketo leyi yi landzuriwa hi ku hambanisiwa ka mpfumawulo wa /ndh/ eka 'vundhawu' wu va 'nd' na 'rien.' < 'riendl'.
- Eka 4 xikomiso xa 'rihlawuri' xi tikomba xi kayakayise NLU laha va nga rhanga va xi thya 'rib.' < 'ribumabumeri'. Hikwalaho ka ku va rihlawuri ri nga ri ribumabumeri ri ri roxe, hileswi rihlayi na riengetelo ya nga mabumabumerikuloby, swi vange leswaku xikomiso lexi xi cinceriwa eka 'rih' (eka erratum). Kambe eka 'rih' mpfumawulo wa /hl/ wu lahlekile. Wongeti hi xona xivangelo xa ku va Mashele a cincele eka 'rihl'.

Tlhandlakambirhi, lexi xivumbeko xa peletwana ra 1 na letere ra 1 ra peletwana ra 2, hi xona xi fumaka eka swivumbeko leswi tirhisiweke. Xivumbeko lexi hi xona lexi hi xi kumaka eka 5 na 6.

- Ku siyiwa ka Xivhenda hi Mashele eka 7 ku ngo va ku ri ku copeta ka tihlo.
- Xivangelo xo pfula vangwa eka 8 a xi twisiseki hikuva rito leri komisiwaka i rito rin'we ro khomana.
- Swikomiso swa 'vul' na 'vur' swi hambukile eka swivumbeko leswin'wana swi tlhela swi tsandzeka ku kucetela leswin'wana swo fana na swona hi xivumbeko xa rimitsu, vona swo fana na 'komb' < 'xikombiso' na 'landz' < xilandzi.

Xivumbekokulu lexi tirhisiweke eka swihlovo leswimbirhi hi lexi xa peletwana ra 1 na letere ra 1 ra peletwana ra 2. Girafu leyi nga laha hansi yi komba tipatironi ta makomiselo hi ku tlhantlha swikomiso leswi nga eka Mashele (2015).

Xifaniso xa 2: Tipatironi ta swikomiso eka Mashele (2015)



Nhlamuselo ya tikhodi

LNK = Leswi nga komisiwangiki, xik: vona < vona

P1N = Peletwana ro rhangha ntsena, xik: ntso < ntsongahato

Mf = Mfungho, xik: < = swi huma/pfelela eka

Mpf1N = Mpfumawulo wo rhangha ntsena, xik: nk < nkarhi

NH = Nsinya wo hetelela, xik: khale < swakhale

P1+Mpf1@P2NR = Peletwana ro rhangha + Mpfumawulo wo rhangha eka peletwana ra vumbirhi ra nsinya wa riendli, xik: ris < risivi

P1+Mpf1@P2 = Peletwana ro rhangha + Mpfumawulo wo rhangha eka peletwana ra vumbirhi ra riviti, xik: Xiz < Xizulu

3.4 Mahikahatelo ya swikomiso na mavulwankatso

Xin'wana xa mitlhonthokulu eka matsalelo ya swikomiso na mavulwankatso i ku pfumaleka ka endlelo ro fana hi tlhelo ra mahikahatelo. Ku vula ka Shaw (1993:xi), "*punctuation and spelling apparently cause more people more trouble than any other aspect of writing.*" Swihikahato leswi khumbekaka ngopfu laha i swa ku tirhisa maletere lamakulu na lamatsongo; ku tirhisa hiko; ku tirhisa xiboho; ku pfula (ma)vangwa exikarhi ka maletere yo hambana; na ku voyamisa marito.

3.4.1 Maletere lamakulu na lamatsongo

Matirhiselo ya maletere lamakulu na lamatsongo loko hi tsala swikomiso na mavulwankatso hi xin'wana xihlawulekisi xa nkoka. Mashele (2015:94) u ri "eka Xitsonga letere lerikulu ri tirhisiwa ntsena emasungulweni ya xivulwa, handle ka mavitavito. Hambi eka mavito ya tindzimi letere lerikulu ri tsariwa ntsena emasungulweni."

Ku ya hi Xiyenge xa 3 xa milawu ya mahikahatelo (Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga, 2008:32) maletere lamakulu ya tirhisiwa hi ndlela leyi landzelaka:

(a) Eka mavitavito, xik.:

Bamuza, Giyani, Soweto, KaMhinga, Mugqivela

(b) Eka mavito ya vanhu yo vula ‘n’wana wa’, xik.:

N’waMathye²¹, N’waXirindza.

(c) Eka mavito ya swihari leswi nga munhuhatiwa, xik.

N’wampfundla, N’waxikhovha.

(d) Eka swiyimo swa vanhu, xik.:

Tatana Mabirimisi, Manana Njhakeni, Hosi Tembe.

Holobye Bob Xitlhangoma Mabaso, Presidente Thabo Mbeki

(e) Mavito ya tinxaka ta vanhu, xik.:

Vatsonga, Vantima, Valungu, Makhaladi.

(f) Emasungulweni ya xivulwa, xik.:

Vana va hina se va kurile.

EGiyani a hi laha. EAmerika i kusuhi.

(g) Emasungulweni ya mavito ya vuakatiko, xik.:

Muafrika, Maamerika, Vavhenda.

Swikombiso eka Huririxi (2008) swi komba leswaku Mashele u rivale mavito ya tindhawu yo fana na KaMhinga, na mavito ya vanhu yo vula “n’wana wa”, xik: N’waMathye, N’waMamitele laha letere lerikulu ri kumekaka exikarhi ka rito.

Eka milawu ya Huririxi (2008) na le ka Mashele (2015) ku kayivela milawu ya matirhiselo ya maletere lamakulu eka swikomiso na mavulwankatso hi ku kongomisa. Mbalango wa matsalwa wu komba leswaku swin’wana swikomiso na mavulwankatso swi nga tsariwa hi maletere lamakulu ntsena. Swin’wana swa swona i xikolokolo tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka eka ndzimana ya 3.4.1.1:

²¹ Ku na xihoxo eka buku ya Milawu hikuva ku tirhisiwe xibohe ku tsariwa “N’wa-Mathye”.

3.4.1.1 Swikomiso swa maletere lamakulu ntsena

DMC = David Muxiyi Chauke

EFF = *Economic Freedom Fighters*

HRR = Huvo ya Rixaka ya Ririmi

ATM = *Auto Teller Machine*

L = *Large*

G = *Ground floor*

R = Rhandi

TUT = *Tshwane University of Technology*

GP = *Gauteng Province*

PLK = *Polokwane*

MK = Mkhonto weSizwe

VW = *Volkswagen*

SAA = *South African Airways*

XTG = Xitsonga

Hambiloko swikomiso swin'wana swi kumeka hi Xinghezi ntsena, swi kona swikomiso leswi tirhisaka maletere lamakulu ntsena kambe swi nga ri mavitavito nakona swi nga boheki ku va emasungulweni ya xivulwa, swo fana na swa tisayizi na tilebulu ta swiambalo, na vuhenhla bya miako:

(a) Sayizi

S = *small* (leyitsongo) XS = *extra small* (leyitsongo ngopfu)

M = *medium* (ya le xikarhi) L = *large* (leyikulu)

XL = *extra large* (leyikulu ngopfu) XXL = *double extra large* (leyikulu ngopfu hikambirhi)

(b) Tilebulu ta swiambalo

Tilebulu ta swiambalo na tona ti na swikomiso hambiloko swa Xitsonga ku ri hava. Ku na lebulu ya ‘Tsonga’ eka tintangu kambe leswi rito leri ri tirhisiwaka handle ka xirhangi xa ‘Xi’ eka Xinghezi, a ri tekiwi ri ri xikomiso. Swikombiso swa swikomiso swa mavito ya swiambalo hi leswi landzelaka:

AU = *Authentic*

CAT = *Catapillar*

FUBU = *for us by us*

MRP = *Mr Price*

(c) Vuhenhla bya miako

Hakanyingi, endzeni ka tilifiti ta miako ya swithizi hi kuma swikomiso swo fana na leswi:

B = *basement* (levhele ya le hanshi ka leyi ringanelaka na ya misava)

G = *ground* (levhele leyi ringanelaka na ya misava)

LG = *lower ground* (Levhele ya le hanshi ka ya G)

UL = *upper level* (levhele ya le henhla ka leyi ringanelaka na ya misava)

(d) Maletere ya alifabete eka khibodo ya khomphyutara

Tikunupu ta khibodo ya khomphyutara to thayipa hi tona maletere ya alifabete ti tsariwile hi maletere lamakulu. Vona khibodo ya QWERTY.

3.4.1.2 Swikomiso swa maletere lamatsongo ntsena

Kun'wana swikomiso swi tsariwa hi maletere lamatsongo ntsena eka swihluvi swo fana na rihlanganisi, rivitaswilo, riendli, riengeteri, tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

h.l. = hi leswaku, riv = riviti, ko = kondza

nasw = naswin'wana lb = pondho 2m = timitara timbirhi

Leswi swi vula leswaku swi hoxekile ku va Department of Education (k.h.l.n.:55) yi tsale rihlanganisi 'Hileswaku' matshan'weni ya 'hileswaku'.

3.4.1.3 Swikomiso swa mpfangano wa maletere lamakulu na lamatsongo

Kun'wana eka swikomiso na mavulwankatso nkatsano wa maletere lamakulu na lamatsongo wu kumeka eka mavitavito yo hambana kukotisa lama:

Thevu = Mathevula, *PnP* = *Pick and Pay*, *St* = *Street*, Joni = Johannesburg, Xtg = Xitsonga, *PanSALB*, Tat = Tatana, *Dziv* = *Dzivamisoko*, *YLRXtso* = Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xitsonga, *e.TV*, *KRXnkMP* = Komiti ya Ririmi ya Xifundzakulu xa Mpumalanga.

De Sola (1992:xviii) u seketela ku tirhisiwa ka letere lerikulu emasungulweni ya rivotavito loko a ku hi ku landza milawu ya vuvulavuri: "*All proper nouns are capitalized. All common nouns are lowercased.*"

Wun'wana wa mitlhontlho leyi nga kona i wa mahikahatelo ya vunyingi eka swikomiso swa maviti ya ntlawa wa 9 swo fana na HR (Huvo ya Rixaka) na YR (Yuniti ya Rixaka). Vunyingi bya 'Huvo ya Rixaka' i 'Tihuvo ta Rixaka' loko 'Yuniti ya Rixaka' yi hundzuka 'Tiyuniti ta Rixaka'. Loko hi teka swisungularito ku vumba swikomiso swa mavito lawa hi kuma 'TR' eka wona hamambirhi leswi vangaka leswaku ya nga hambaniseki. Xitshunxo xa xiphiqu lexi i ku tsala letere lerikulu eka 'Huvo' na le ka 'Yuniti' tanihi le ka vun'we, xirhangi xa ntlawa wa 10 xona xi tsarisiwa xileswi hi letere leritsongo: 'tiHuvo ta Rixaka' na 'tiYuniti ta Rixaka' leswi nga ta komisiwa swi va 'tiHR' na 'tiYR' leswaku swi ta kota ku hambaniseka. Emasungulweni ya xivulwa, 't' yi ta tsariwa hi letere lerikulu hi ku landza

nawu wa mahikahatelo lowu nge xivulwa xi sungula hi letere lerikulu, kutani ku ta tsariwa ‘TiHR’ na ‘TiYR’.

3.4.1.4 Swikomiso swa maletere lamakulu kumbe lamatsongo kumbe nhlanganelo wa wona

Swi kona swikomiso leswi munhu a nga hlawulaka ku tsala hi maletere lamakulu ntsena kumbe lamatsongo ntsena kumbe lamakulu na lamatsongo, tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

ABSA = *Absa*

UNISA = *Unisa*

Vun’/vun’/VUN’ = vun’we

Vuny/vuny/VUNY = vunyingi

De Sola (1992:xx) u sola endlelo ro tirhisa maletere lamakulu ntsena na tihiko eka swikomiso, a seketela hi ku ri:

Americans as well as British and Canadian publishers appear to be following the trend to capitalize only those letters normally capitalised: proper nouns and important words in titles. They reserve the lowercase letters for abbreviations consisting of adjectives and common nouns. This obviates the chaos brought about by those who capitalized all the letters in every abbreviation and compounded their error by placing unnecessary full stops or periods after every letter, as was the custom in bygone times.

Dale na Puttick (1999:iii) na vona va seketela vonelo leri loko va ku: “*Capital letters in expansions can be overdone, so we have confined them to titles, proper nouns and the like.*”

De Sola (e.x.t.:xviii) u lemuka leswaku “*units of weight, measure and velocity such as lb, kg, in., cc, mm, rpm and the like appear in lowercase.*” Xitatimende lexi xi tiyisisiwa hi swikombiso leswi humaka eka Milawu ya Matsalelo na Mapeletelo ya Xitsonga ya 2008 ya tindzimi ta ndhavuko ta Vantima ta Afrika-Dzonga to fana na Xindhevele, Xisuthu xa Leboa,

Xizulu na Xitswana. Rikhotso (2006) hi yena loyi a hambanaka na vona hinkwavo hi ku tirhisa letere lerikulu na leritsongo eka swikomiso leswi kombaka mpimo, xik:

Mt. = Mitara; Km = Khilomitara; My. = Mayili

Eka ndzimana leyi landzelaka hi ta languta matirhiselo ya hiko eka swikomiso na mavulwankatso.

3.4.2 Ku tirhisa hiko

Spears na Kleiedler (1993:v) va tsale va ku: *“Traditionally, initialisms are written or printed with a period after each letter,”* hileswaku, xik: D. Risenga; D.J. Risenga; x.l.n. (xuma lexi ngheneke), sweswosweswo. Na le ka Xitsonga swi tikomba wongeti le kusunguleni ka ku tsariwa ka swikomiso hiko a yi tirhisiwa endzhaku ka xikomiso xin’wana na xin’wana, swi nga khathaleki leswaku xi tsariwe hi maletere lamakulu kumbe lamatsongo. Marivate na Ndhambi (1954:2) va ri “Xihika lexi xi tsariwa ... loko hi tsala maletere yo sungula ya vito. Xikombiso: Muf. Gavaza kumbe P. O. Sibasa. ‘Muf.’ hi le’swo Mufundzisi kutani ‘P.O.’ i *Post Office.*” Entiyisweni a ku na xikomiso xa vito laha – ko va na swikomiso swa marito. Kun’wana (e.x.t.:57) va tirhise xikomiso xa Mu. ku yimela ‘Muxiximiwa’ kumbe ‘Muchaviseki’.

Marivate na Mathumba (1974) va tirhisa swikomiso swimbirhi swo hambana Nhl. na Nhla ku yimela rito ra ‘nhlamulo’. Xikomiso lexo rhanga xi na hiko kasi lexa vumbirhi xi hava. Leswin’wana hinkwaswo leswi va nga swi tirhisa swi na hiko (Nk., swik., xik.).

Department of Bantu Education (1976) na yona yi tirhisa hiko eka swikombiso leswi:

vhk. = vhiki, X.N. = xa ndzhaku, h.l. = hi lembe

Van'wana vatsari vo fana na Mabulwana nav (2013) vona va tirhisa hiko eka swikomiso hi ndlela yo hlangahlangana loko va tsala swisungulavito. Xikombiso, eka khavhara ya buku ku hava tihiko; (e.x.t.:219) ku hikahatiwe hi tindlela to hambana hi ndlela leyi: P. Lubisi, VV Mahosi, V.V Mahosi, Z.Z Kubayi na P.C. Baloyi.

Endlelo lero tsala hiko exikarhi ka maletere ya swisungulavito ntsena ri tikomba ri ve leri laveke ku tiyelela hambiloko swi nga tiveki leswaku ri sukela kwihi hikuva ri tivonakarisa eka matsalwa yo hlayanyana (vona Magaisa 2013a na 2013b na Rikhotso 2006:15 laha hi kumaka xikomiso xa 'thelevhixini' xi ri t.v na T.V (2006). *TB* i xikomiso xa Xinghezi lexi yimelaka '*Tuberculosis*'. Hi ntolovelo xikomiso xa kona xi tsariwa hi maletere lamakulu naswona a xi na hiko. Hambiswiritano, Mabulwana nav (2013) va tsale swikomiso swinharhu swo hambana: TB, TB. na T.B.

Ku tsariwa ka hiko eka swikomiso hi ndlela yo hoxeka swi hlayile. Xikombiso, eka rin'wana ra mavhengele ya le Mamelodi, eTshwane, ku tsariwile M.R ku yimela xikomiso xa *Mister*. Eka swin'wana swa swikolo swa le henhla eLimpopo vadyondzisi va tirhisa xikomiso xa m.p ku yimela 'mpeleto/mapeletelo' loko va koreketa switsariwa swa vadyondzi. A swi twisiseki leswaku hikwalaho ka yini rito leri ri tsariwaka ri ri rin'we, ri khomanile, ri hambanisiwa hi hiko wongeti letere rin'wana na rin'wana ri yimela rito ro karhi.

Swidyondzeki swo tala swa pfumelelana leswaku hambiloko mutsari a hlawula ku fungha swikomiso swakwe hi hiko, eka Xinghezi, laha xikomiso xi hetelelaka hi letere ro fana na ra rito leri komisiwaka, ku hava xidingo xo tsala hiko. Paxton (1986:240) u swi vula "*the common practice of omitting the full point after the last letter of a contracted form, if it is the last letter of the word.*" Aitken (1980:18) wa ri seketela vonelo leri a tlhe a nyika swikombiso hi marito ya *Doctor* > *Dr* na *Mister* > *Mr* kasi Adey nav (1989:7) vona va tlhandlekela hi ku nyika *Street* > *St* na *Colonel* > *Col*. Daintith, nav (1992:viii) na vona va seketela endlelo leri. Endlelo leri ha ri kuma eka swikomiso swa Xitswana na Xisuthu xa Lebowa swo fana na *Mna* < *Morena* na *Mdi* < *Mohumagadi*. Eka Xitsonga nawu wa muxaka lowu wu nga tirha eka swikombiso swo fana na Muneri > Mri na vunyingi bya rona ku nga Vamri < Vamuneri,

leswi nga vaka swi vangiwile hi nkucetelo wa matsalelo ya Xisuthu eka Xitsonga hi nkarhi wa vaneri.

Tlhandlakambirhi, maendlelo yo tsala hiko endzhaku ka letere rin'wana na rin'wana ra xikomiso va ri i endlelo ra xikhale. Makumembirhimbirhi ya malembe lama nga hundza, Spears nav (1993:v) va te: *“Traditionally, initialisms are written or printed with a period after each letter, but that practice is declining. Acronyms, however, usually do not have periods after each letter.”* Loko Spears na vatsarikulobye va nga si vulavula hi ku 'hunguteka' ka ku tsariwa ka hiko endzhaku ka maletere ya swikomiso, se a ku ri khale Paxton (1986:vi) a lemukile leswaku *“the modern practice of omitting from abbreviations the full point (period) continues to grow.”*

Hi matsalelo ya ximanguvalawa, hiko a ya ha kali yi laveka na ku laveka handle ka loko yi vanga ku hambana exikarhi ka swikomiso swo karhi kumbe eka swikomiso swa swivulwahava na swivulwa swo leha. Eka buku ya vona, Dale na Puttick (1999:iii) va ri, *“in accordance with modern trends, we have avoided peppering our pages with full points.”*

De Sola (1992:xx) u seketela hi ku ri:

“Most periods are dropped because it is generally realized that the purpose of all abbreviation is the thoroughgoing promotion of brevity. More than a decade ago, when Rudolph Flesch compiled one of his many useful books, How to be brief – An Index to Simple Writing, he stated:

‘To save even more space, leave out abbreviation periods whenever you can. British omit them regularly...Mr. Mrs. Dr. St.... Periods are often left out after standard abbreviations like US, UN, FCC, PTA... following the pattern of most telephone books (e.g., plmbg & heatg supls...).’

Pretorius na Eksteen (1981:iii) na vona va swi seketela loko va ku: *“It is present day form to leave out full stops in capital letter abbreviations (mostly the names of institutions, societies and certain general or scientific forms)”* kasi Daintith nav (1992:viii) vona va ri:

*Points have been omitted for acronyms (e.g. **Aids**) for all-capital abbreviations (e.g. **NUJ**), for degrees and other qualifications consisting of upper and lower-case letters (e.g. **BSc**, **FIBiol**) and in other cases when this can be done without flouting convention or causing confusion with a real word (e.g. **plc** rather than **p.l.c.**). Shortenings are usually followed by a point unless the last letter of the shortened form is the last letter of the word.*

Loko swi ta eka mavulwankatso vo tala va pfumelelana leswaku hiko a yi tirhisiwi. Crystal (1995:120) u ri “*such items (acronyms) would never have periods separating the letters*” loko Daintith, nav (1992:viii) vona va tiyisisa leswaku “*points have been omitted for acronyms (e.g. **Aids**).*”

Spears na Kleiedler (1993:iv) na vona va tiyisisa leswaku swikomiso swa ‘swichupu’ kumbe ‘swikhatluriwa’ a swi tsariwi na hiko emakumu: “Clippings do not end with a period.” Swikombiso swa muxaka lowu hi leswo fana na ko (kondza), za (zela), xibebu (xibebulavhilwa), memo (memorandamu) na Pheli (Phelindaba).

Masiku lawa eka Xitsonga swihlovo swo tala se swa papalata ku tirhisa hiko laha swi kotekaka, (vona Marhanele (1981), Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi (2008) na Mashele (2015) exikarhi ka van’wana, tanihi swikombiso).

Hambiswiritano, a hi hinkwako laha hiko yi nga tshikiwaka yi nga tsariwi eka swikomiso. Xikomiso, eka xikomiso xa rito ra ‘hileswaku’ loko hi tsala ‘hl’ swi nga tikomba wongeti hi vula mpfumawulo wa xitatlhelo wa hl [h], hikokwalaho ku tsariwaka h.l. (xi nga xikomiso xa khale no tiveka swinene eka Xitsonga) kambe na swona a swi tshamisekangi hikuva swi endla wongeti i xikomiso xa marito mambirhi, ‘hi leswaku’. Vonelo leri ri vangile leswaku Department of Basic Education (2011:152) va xi tsala xi va na hiko yin’we ntsena le makumu hl. leswaku xi ta vonaka xi ri rito rin’we. Hambi xi tsarisiwe xisweswo, xa ha tama xi kanganyisana na mpfumawulo wa hl [h], kasi xi nga tlhela xi hlayeka tanihi rihlanganisi ra

'hiloko' na 'hi lembe', swi nga ri tano. Tlhandlakambirhi, ku kona laha rito ra 'hileswaku' ri tsariwaka ri ri marito mambirhi kukotisa eka xivulwa lexi nge: "Lexi karhataka laha tikweni hi leswaku ku hava mati." Hikwalaho eka tsalwa leri ndzi nga hlawula xikomiso xa 'hlsw', lexi nga kanganyisaniki na swa marito man'wana. Swikomiso leswi koxaka tihiko hi leswi vumbiwaka hi swivulwahava swo fana na leswi landzelaka:

h.l.f. = hakela loko swi fika

h.l.x. = hakela loko u xava.

h.l. = hi lembe

Kun'wana laha hiko yi nga xikolokolo nguvu ya Pitori, hi le ka mavito lama vini va wona va ma lavaka ya ri na hiko eka xivandla xo karhi, xik:

xitichi xa thelevhixini xa e.tv; xivandla xa inthanete xa .com kumbe .ac .za

Xin'wana xihikahato lexi kumekaka ngopfu eka maritonkatsano i xibofo. Xana xona xa tirhisiwa eka swikomiso na mavulwankatso xana?

3.4.3 Ku tirhisa xibofo na xitlhenguso

Ku ya hi Huririxi (2008:10) xibofo xi tirhisiwa eka

(a) mavitinkatsano yo fana ni lama landzelaka:

(i) Afrika-Dzonga.

(ii) Kapa-Vupeladyambu.

(iii) Xifundza xa N'walungu-Vupeladyambu.

Hambiswiritano, swikomiso swa mavito lawa a swi tsariwi na xibofo. Ekusunguleni, rivulwankatso ra Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga a ri tsariwa na xibofo exikarhi ka A na D ri va HATA-D (vona Xitsonga National lexicography Unit:2014). Swa fana na Afrika-Dzonga leyi a yi ri A-D. Endlelo leri ri vuye ri cukumetiwa, manuku xikomiso

xa rivitinkatsano ra Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga i HATAD/Hatad kasi ra Afrika-Dzonga i AD.

Department of Bantu Education (1976) yi tirhisile swikomiso leswi landzelaka, laha xiboho xi nga tsariwangiki.

n'vup = n'walungu-vupeladyambu (*N.W.* < *north-west*)

N.W. = n'walungu-vuxa (*N.E.* < *north-east*)

n'w. = Mheho ya n'walungu-vuxa (*north-east trade winds*)

Swikomiso swimbirhi leswo hetelela a swi twisiseki hikuva xikomiso xa N.W. a xi fambelani na rito leri komisiwaka ra 'n'walungu-vuxa' leri eka xikombiso lexo hetelela ri nga komisiwa ri va n'w. hikuva maletere lawa ya kumeka na le ka marito ya 'n'walungu' na 'n'walungu-vupeladyambu' lama faneleke ku komisiwa hi ku hambana.

Junod (1981) u komisa mavito na xivongo xa A. Rita-Ferreira swi va ARF, laha xiboho xi nga vuyeleriwangiki eka swivongombirhi.

Xitlhenguso xi tirhisiwa exikarhi ka tinomboro kumbe marito ku vula 'exikarhi ka...**na**.../ ku suk(el)a...ku fika...', xikombiso:

Nhlengeletano yi ta va hi nkarhi wa 8:00 – 10:00;

Mpfhuka wo suka ePitori – eJoni = 42km.

Hi fanele ku lemuka leswaku xitlhenguso hi lexo leha loko xi pimanisiwa na xiboho lexo komba maritonkatsano (-) hambiloko ku hambana loku ku vonakala kahle eka ntirho wo thayipiwa. Hi ntolovelo xitlhenguso xi rhendzeriwa hi mavangwa ematlhelo ka xona tanihi le ka swikombiso leswi nga laha henhla, kasi xiboho xona xi khomana na marito, tinomboro kumbe mifungo leyi xi rhendzeleke tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

ximita-ntsengele-xivutla-ni-mindzheko

ISBN: 15-8764-993884-0

#14vulolo-a-byi-we

R35-00 i mali yo tala.

Nghenani hi u1-u1 (un'weun'we); hi va2-2 (vambirhimbirhi); hi va3-3 (hi vanharhunharhu).

Eka khavhara ya Department of Education (k.h.l.n.) ku tirhisiwe maendlelo mambirhi yo hambana ya 7-9 na 7 - 9 wonge hi loko ku nga ri na nchumu lexi nga hoxeka. Ku ya hi leswi ndzi swi hlamuseleke laha henhla, tsalelo lero rhangha hi rona ri nga rona hikuva xikongomelo i ku komisa na ku hlayisa ndhawu.

Eka Lehohla (2013) hi vona va Xindhevele, va Xizulu na va Xiswazi lava tirhisaka xirhangela xirhangani, va xi tirhisa ngopfu xiboho loko va lombamba mambe, xik: *PGMs (Platinum Group Metals)* yi tsariwe yi va 'ama-PGM' (Xindhevele), 'i-PGMs' (Xizulu), 'PGMs' (Xipedi, Xisuthu na Xivhenda). Xiqhoza xi hambana na tindzimi letin'wana hi ku nga tsali xiboho endzhaku ka xirhangela xirhangani: 'IiPGM'. Hi le ka xikomiso xolexi ntsena laha Xitsonga xi nga tirhisa xiboho xi tsala 'ti-PGM' (e.x.t., 2013:130). Hi Xitsonga xirhangani xa riviti xi khomana na nsinya wa riviti, kutani rito leri nga riki ra Xitsonga ri voyamisiwa; hikwalaho a ku fanele ku tsariwe 'tiPGM'. Mhaka yin'wana hi leswaku eka Xinghezi vunyinyi bya *PGM* byi kombisiwa hi xiaki xa 's'. Eka Xibunu vunyinyi byi kombisiwa hi xiaki xa 'e' eka 'PGM'e'. Hi Xitsonga byi kombisiwa hi xirhangani xa 'ti'. Eka Xiqhoza byi kombisiwa hi un'we wa va 'i' lavambirhi. Lexi hlamarisaka hi leswi tindzimi ta Xipedi, Xisuthu na Xivhenda tona ti tirhiseke xiaki lexa Xinghezi xa 's' ku vumba vunyinyi bya '*PGMs*' hi nga tivi leswaku va ri hlaya njhani eswivulweni.

Eka swa timali, xiboho xi tirhisiwa ku hambanisa tirhandi na tisente, xik: R5-00. Eka tiadirese, xiboho xi tirhisiwa ku hambanisa nomboro leyi yimelaka siku, n'hweti na lembe tanihi le ka xikombiso lexi:

“Ndzi ta tsala xikambelo hi siku ra 10-11-2016”

(siku ra khume, n'hweti ya Hukuri, lembe ra magidimbirhi na khumetsevu).

A ku siyiwi mavangwa etlhelo ka xiboho. Loko vito ra n'hweti ri tsariwa hi xitalo, swiboho a swi tirhisiwi, xikombiso: “hi siku ra 10 Hukuri 2015”.

Ku na tindhawu leti thyiweke hi ku tirhisa maletere ya alifabete. Xikombiso, eGiyani eLimpopo na le Mamelodi eTshwane, ku na laha ku vuriwaka ‘*Section F*’ laha vanhu va ku vulaka ti*F* laha letere ra ‘F’ ri voyamisiwaka hikuva a ri twarisiwi hi matwariselo ya Xitsonga ya ‘fa’ kambe ku tirhisiwa ya Xinghezi ya ‘ef’. Leswi ku voyamisa swi nga kotekiki loko munhu a tsala hi voko, swa pfumeleleka ku tsala ti-F.

3.4.4 Ku tirhisa vangwa

Ku siya vangwa exikarhi ka marito na tinomboro hi yin’wana ndlela ya mahikahatelo. Crystal (1995:282) u ri “*the modern punctuation system is extremely wide-ranging, including such features as spaces.*” Matsalelo ya Xitsonga hi lamo hambanisa marito hi mavangwa. Khale vangwa a ri pfa ri tirhisiwa ku hambanisa swisungularito hi ndlela leyi:

S. C. Marivate; E. P. Ndhambi; P. O. Sibasa (Marivate na Ndhambi, 1954).

Leswi a swi vangiwa hi ku lava ku hambanisa mavito lamambirhi na xivongo. Kuyanakuya hiloko vangwa ri suka exikarhi ka swisungulavito, ku sala hiko ntsena hindlela leyi:

S.C. Marivate; E.P. Ndhambi; P.O. Sibasa.

Manguva lawa na yona hiko ya suka, manuku swisungulavito a swa ha hambanisiwi, swi tsariwa swi khomanile hi ndlela leyi kambe vangwa ri tama ra ha ri kona exikarhi ka swona na xivongo:

SC Marivate; EP Ndhambi; PO Sibasa.

Van’wana vatsari va siya vangwa laha swi nga fanelangiki, kukotisa eka matsalelo ya tinomboro laha ti kombaka nandzelelano. Xikombiso, Rikhotso (2006:23) u tsale a ku: “Presidente wa vu 41” na “presidente wa vu43”. Endlelo leri ri komba ku ka a nga tivi leswaku vangwa ra laveka kumbe e-e exikarhi ka ‘vu’ na nomboro ya ‘41/43’. Matsalelo lama nga wona, hi lawa ya vumbirhi.

Department of Education (k.h.l.n.:51) na yona yi hava xiboho xo tiya mayelana na matsalelo ya xikomiso xa pheji na nomboro ya pheji. Ku nyika xikombiso, kun'wana va tsala 'p.116' handle ka vangwa endzhaku ka 'p.' kambe kun'wana va tsala 'p. 116' laha va siyeke vangwa. Tsalelo lera vumbirhi ri nga va rona ntsena loko hi landzelela matsalelo ya marito yo helela ya 'papila ra 116' laha ku nga na mavangwa exikarhi ka marito. Kambe leswi xikongomelo xa xikomiso ku nga ku hlayisa ndhawu, vangwa a ri ki ri laveka eka xikomiso lexi.

Wun'wana ntlhonthlo i wa ku ri xana ku na vangwa exikarhi ka nomboro na mfungho ke, hileswaku:

20% kumbe 20 %? 20mm/20 mm? 15kg/15 kg? R2-00/R 2-00 xana?

Hi ku landza swikongomelo swo vumba xikomiso, tinomboro leti hinkwato ti nga tsariwa ti khomana na mifungho leyi ti tirhisiwaka na yona:

20%; 20mm; 15kg.

Swikomiso leswi tirhisiwaka na tinomboro to komba mali swi tsariwa swi khomana na tinomboro ta kona, xik: R2-00 (tirhandi timbirhi); 6c (tisente ta tsevu); R9bn (tibilyoni ta kaye ta tirhandi).

3.4.5 Ku tirhisa swiangi

Swiangi na swona swa tirhisiwa ku komisa marito yo komba malembe ya vukhale bya munhu. Endlelo leri ri tirhisiwa ngopfu hi vamaungu loko va vika eka nyuziphepha kumbe magazisi. Xikombiso, va nga tsala: 'Miehleketo (5) i mativula ya Rhulani na Lesego.' Hi ku hetiseka 'Miehleketo (5)' swi vula leswaku 'Miehleketo wa malembe ya ntlhanu hi vukhale'. Endlelo leri ha ri kuma eka, xikombiso, Gumede (2015:3) "*uMnuz Bhekisisa Mkhize (38) ... uMnuz Simiso Mkhize (39)*" na le ka Van Wyngaard (2015:9) "*Hildegardt (29) ... Kuba Silkiewicz (30)*".

Van'wana na swiangi a va swi tirhisi, va tirhisa hefemulo. Xikombiso, Dlamini (2012:62) u tsale a ku: "*UThando Msomi, 24 noShoki Langa, 25 ngabasunguli benkampani iBlack Olive*

Productions.” Cornelius na Narsee (2015:1) na vona va tsale va ku: “...*probe into the death of Zanele Moyo, 20, a UCT student.*”

Vunyingi bya vatsari va *Nthavela* a va ri tirhisi rhengu leri. Xikombiso Chauke (2013:8) u tsale hi ku hetiseka a ku: “David Skgobela loyi a nga ni malembe ya 29” matshan’weni ya ‘David Skgobela (29)’. Hi ntolovelo marito yo helela ya vuriwa loko munhu a hlaya hi ku vulavula.

3.4.6 Ku tirhisa mboyamiso

Mboyamiso wu tirhisiwa loko hi thayipa rito leri nga riki ra Xitsonga exivulweni xa Xitsonga. Xikombiso: ‘NGO i khamphani leyi nga riki ya mfumo’. Hakanyingi loko hi vumba na ku tirhisa vunyingi bya swikomiso leswi nga riki swa Xitsonga, hi voyamisa xikomiso xa kona ntsena hi tshika xirhangi hikuva xona i xa Xitsonga. Endlelo leri ri landza nawu wa 2.7.1(d) wa Huririxi (2008:26) lowu nge “Man’wana marito ya tekiwa ya ri tano eka tindzimi leti ya lombiwaka eka tona kambe ya tsariwa hi ku voyamisa kumbe hi ku tirhisa switshaho, xik... *tifly-by-night.*” Loko munhu a tsala kunene hi xandla a swi olovi ku tsala hi ku voyamisa, hikokwalaho munhu u fanele ku tirhisa switshaho eka rilombiwa hi ndlela leyi: ti‘fly-by-night’. Swi endlisa sweswo na le ka swikomiso, xik: tiNGO (*Non Governmental Organisations*), tiSGB (*School Governing Bodies*). Xihoxo lexi vo tala – ngopfungopfu vahundzuluxeri – va xi endlaka laha i ku tirhisa vunyingi kambirhi loko rilombiwa ri ri eka vunyingi. Xikombiso, loko hi Xinghezi va tsala ‘SGBs’, ‘s’ lontsongo i xiaki xa vunyingi. Hi tala ku kuma van’wana va tsala ‘tiSGBs’ eka Xitsonga. Leswi swi hoxisiwa hi ku va va vuyelele xiaki xa vunyingi xa Xinghezi, va tlhela va engetela xa Xitsonga xa ‘ti’ matshan’weni yo tsala ‘tiSGB’.

Endlelo leri ra ku voyamisa swikomiso swa tindzimi timbe ha ri kuma na le ka marito yo fana na *Mam (madam)* eka Lubisi (2008) na *MEC* na tiPLC eka PanSALB (2006).

Eka tindzimana leti landzelaka ndzi ta bula hi maqhinga²² lamo hambanahambana lama tirhisiweke ku vumba swikomiso na mavulwankatso.

²² Qhinga eka tsalwa leri ri vula ndlela leyi kunguhatiweke ya ku endla swo karhi; i ‘strategy’ hi Xinghezi.

3.5 Makomiselo ku ya hi nhlayo ya marito

Xivumbeko xa swikomiso xi ya na hi nhlayo ya marito. Hakanyingi makomiselo ya rito rin'we ya hambana na makomiselo ya marito mambirhi kumbe kutlula.

3.5.1 Makomiselo ya rito rin'we

Rito rin'we ri nga komisiwa hi tindlela to hambana to fana na leti landzelaka:

- letere rin'we ro rhangana, xikombiso: m (mitara); L (Limpopo), N' (N'walungu)
- letere ro rhangana na ra le xikarhi, xikombiso: TV = theleyhixini; km = kilomitara
- ku tirhisa switatisi ntsena, ku nga va switatisi hinkwaswo kumbe swin'wana swa swona, xikombiso: Plk (Polokwane), Vx (Vuxa); hkh (hikohefemulo)
- ku tirhisa peletwana ro rhangana na xitatisi xa peletwana ra vumbirhi, xikombiso:

Tat < Tatana; Gen < Genesa; daz < dazene

- ku tirhisa swikomiso swo lombiwa swo komba mpimo, ntiko, mpfhuka, naswin'wana, xikombiso:

km = khilomitara; in = inci; g = giramu; R = Rhandi; D.C. (*Da Capo*)

3.5.2 Makomiselo ya marito mambirhi kumbe kutlula

Endlelo leri nga toloveleka ngopfu laha i ra vusungularito laha ku tsariwaka letere ro rhangana ra rito rin'wana na rin'wana leri khomeke mongo, xik:

NDH = **N**dzawulo ya **D**yondzo ya le **H**ansi

h.l.f. = **h**akela **l**oko swi **f**ika

Nkarhi wun'wana ku tirhisiwa mapeletwana yo rhangana ya marito lama landzelelanaka, xikombiso:

Nhlahluxi = Nhlanganelo wo Hluvukisa Xitsonga

Huririxi = Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga

3.6 Mavumbelo ya swikomiso eka Lehohla (2013)

Swikomiso hinkwaswo swa Xitsonga eka Lehohla (2013) swi vumbiwe hi ku hlanganisa maletererhanga ya swivulwahava, xikombiso:

SHT = Swimakiwa **H**inkwaswo swa **T**iko

NNV = Ndhawu ya Nhlayelo wa Vanhu

Tindzimi letin'wana na tona ti endlise sweswo, kambe Xivhenda xi pfe xi ringeta ku papalata ku tirhisa alifabete ya Xinghezi, xi vumba marito ya xona n'wini yo fana na lawa:

IIEI = EA (*Enumerating Area*)

ETSHEAIVII = HIV (*Human Immuno Virus*)

Qhinga²³ leri ra va Xivhenda a ri kotangi ku tiyimela hikuva leswin'wana swikombiso swi tsandzekile ku landza endlelo leri. Xivangelo hi leswi tindzimi ta Vantima ti lahlekeriweke hi matwariselo ya alifabete ya tona kutani ti tirhisa leya Xinghezi. Hikwalaho mpfumawulo wa 'a' wu twarisiwa tanihi 'ei'; wa 'e' wu hundzuke 'i' loko wa 'z' wona wu twarisiwa tanihi 'zet'. Na le ka Xitsonga swi tano hambiloko exikolweni etlilasini ya Xitsonga vana va dyondzisiwa ku twarisa maletere hi Xitsonga. Matshalatshala ya va Xivhenda i yo komba ku vilela hi ku lahlekeriwa hi matwariselo ya alifabete ya ririmi ra vona. Khombo ra kona hi leswi va ngo hetelela va lehisa matshan'weni yo komisa marito. Rito ra 'HIV' ro va na maletere manharhu ntsena kambe ya Xivhenda i khume ra wona. Se ku komisa ku kwihi kwalaho? Hi nga vula leswaku swi komile ntsena loko hi pimanisa ETSHEAIVII na rito ro helela ra *Human Immuno Virus*. Eka Xitsonga hi pfa hi kuma va tsale 'xitsongwatsongwana xa HIV' laha rito ra 'xitsongwatsongwana' na letere 'V' leri yimelaka 'virus' ku nga mbuyelelo. Swi fana na loko munhu a ku 'xinkwa xa *brown bread*' kumbe 'xikolo xa Bankuna High *School*'.

Qhinga ra ku teka letere rin'wana na rin'wana ro rhangana eka xivulwahava ri tirhisiwa ngopfu eka Xitsonga. Vona swin'wana swikombiso eka Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi (2008) na le ka matsalwa ya Ndzawulo ya Dyondzo (2002; 2003). Swikombiso leswimbirhi swa SHT na NNV swi hambana na lexa *HIV* hikuva swona swa komiseka hi ku tsariwa ntsena kambe swi vuriwa hi marito yo helela nkarhi hinkwawo loko hi papalata ku swi peleta hi Xinghezi hi ku 'es-eych-thi' kumbe 'en-en-vhi'. Na ku voyamisiwa a swi voyamisiwi loko swi tsariwa hikuva swona i maletere ya Xitsonga.

Xana maletere ya switwananisi ya tekeriwa enhlokweni ke? Eka swin'wana swikomiso swa Xinghezi loko ku tirhisiwa swisungularito/maletererhanga, na ya switwananisi ya katsiwa, xikombiso:

DoH = Department of Health

DoBE = Department of Basic Education

Hambiswiritano a hi hinkwako laha letere ra xitwananisi ri tirhisiwaka, kun'wana maletere ya switwananisi a ya tekeriwa enhlokweni, hikwalaho a ya katsiwa eka swikomiso, xikombiso:

DAC = Department of Arts and Culture

YLR = Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka

Nkarhi wun'wana ku tekiwa maletere ya marito yangarimangani eka xikatsa xo leha xa marito, xikombiso:

RICA < The Regulation of Interception of Communications and Provision of Communication-Related Information Act

3.7 Mavumbelo ya swikomiso swa mavito ya tibuku ta BML (Bibele Mahungu Lamanene)

Ku tirhisiwile maqhinga yo hambanahambana ku vumba swikomiso leswi. Tinxakakulu timbirhi leti kumekaka i ta xivumbeko xa mpfumawulo na xivumbeko xa mapeletwana. Eka xivumbeko xa mpfumawulo, swi vonaka ku tirhisiwa mpfumawulo wo rhangana kasi kun'wana ku tirhisiwa mpfumawulo wa le xikarhi. Hi tlhelo ra mapeletwana kona ku kumeka xivumbeko xa maletere yo rhangana ya mapeletwana yo rhangana, na xivumbeko xa maletere yo rhangana ya mapeletwana ya le xikarhi. Maqhinga ya nhungu lama tirhisiweke hi lama landzelaka:

Qhinga ra 1

Laha ku tirhisiwile maletere mambirhi ntsena yo rhangana hikuva loko swi te tani ku hava maletere lama lwetanaka. Loko a ku lo tekiwa letere rin'werin'we, 'E' wa 'Ezra' a a ta lwetana na 'E' wa 'Esaya' na wa 'Ezekiele'.

Es = Esaya

Ez = Ezekiele

Da = Daniele

Am = Amosi

Ob = Obadiya

(Ntsengo = 05)

Qhinga ra 2

Eka qhinga ra mbirhi ku tirhisiwile maletere manharhu lamo rhangana. Hi nga ha vula leswaku i peletwana ro rhangana (P1) ri hlangele na mpfumawulo wo rhangana (Mpf1) wa peletwana ra vumbirhi (P2), xikombiso: $Ge + n > Gen$ (Genesa); $Ti + nhl > Tinh$ (Tinhlayo).

Tafula ra 46: Peletwana ro rhangana letere ro rhangana ra peletwana ra vu2

Gen = <u>Genesa</u>	Yob = <u>Yobo</u>	Hag = <u>Hagayi</u>
Eks = <u>Eksoda</u>	Ris = <u>Risimu</u> ra Tinsimu	Zak = <u>Zakariya</u>
Dut = <u>Duteronoma</u>	Yer = <u>Yeremiya</u>	
Yox = <u>Yoxuwa</u>	Hos = <u>Hosiya</u>	Mal = <u>Malakiya</u>
Rhu = <u>Rhuti</u>	Yuw = <u>Yuwele</u>	Tit = <u>Tito</u>
Sam = <u>Samiele</u>	Yon = <u>Yonasi</u>	Yoh = <u>Yohane</u>
Tih = <u>Tihosi</u>	Mik = <u>Mikiya</u>	Tim = <u>Timotiya</u>
Ezr = <u>Ezra</u>	Nah = <u>Nahume</u>	Yak = <u>Yakobo</u>
Neh = <u>Nehemiya</u>	Hab = <u>Habakuku</u>	Pet = <u>Petro</u>
Est = <u>Ester</u>	Sof = <u>Sofaniya</u>	Yud = <u>Yuda</u>

(Ntsengo = 29)

Qhinga ra 3

Leswi swikomiso swi vumbiwe hi ku tirhisa maletere ya mune yo rhangana ya vito. Hitlhelo hi lemuka leswaku xivumbeko lexi xa fana na xa qhinga ra 2 hikuva loko hi nga hlayeli maletere kambe hi katsa mapeletwana, mavito lama ya vumbiwa hi peletwana ro rhangana (P1) ri hlangane na mpfumawulo wo rhangana (Mpf1) wa peletwana ra vumbirhi (P2), xikombiso:

Le + vh > Levh (Levhitika).

Tafula ra 47: Maqhinga ya 3, 4 na 5

Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Qhinga ra 5
Levh = <u>Levhitika</u>	Tinhl = <u>Tinhlayo</u>	Ps = <u>Tipisalema</u>
Vaav = <u>Vaavanyisi</u>	Nhlav = <u>Nhlavutelo</u>	Ef = <u>Vaefesa</u>
Tikr = <u>Tikronika</u>	(Ntsengo = 02)	Flp = <u>Vafilipi</u>
Swiv = <u>Swivuriso</u>		(Ntsengo = 03)
Mudy = <u>Mudyondzisi</u>		
Swir = <u>Swirilo</u> swa Yeremiya		
Mint = <u>Mintirho</u> ya Vaapostola		
(Ntsengo = 07)		

Qhinga ra 4

Eka qhinga leri ku tirhisiwile maletere ya ntlhanu yo rhangana. Na kwala, tanihi le ka maqhinga ya 2 na 3, ya vumbiwa hi peletwana ro rhangana (P1) ri hlangane na mpfumawulo wo rhangana (Mpf1) wa peletwana ra vumbirhi (P2), xik: $Ti + nhl > Tinhl$ (Tinhlayo).

Qhinga ra 5

Laha ku tirhisiwa maletere mambirhi ya peletwana ra vumbirhi na ra vunharhu kumbe na ra vumune. Lawa i mapeletwana yo rhangana ya vun'we bya rito/vito. Eka vunyingi xirhangani xa vunyingi a xi vumbi xiphemu xa nkomiso.

Qhinga ra 6

Eka qhinga leri ku tirhisiwa maletere hinkwawo ya peletwana ra vumbirhi. Lowu wu tikomba wu ri nkucetelo wa Xinghezi wa ku nga tirhisi swirhangani swa mavito ya tindzimi ta Vantima.

Tafula ra 48: Maqhinga ya 6, 7 na 8

Qhinga ra 6	Qhinga ra 7	Qhinga ra 8
Rho = Var <u>h</u> oma (Ntsengo = 01)	Kor = Va <u>k</u> orinto (ko + r) Gal = Va <u>g</u> alatiya (ga + l) Ef = Va <u>e</u> fesa (e + f) Kol = Va <u>k</u> olosa (ko + l) Tes = Va <u>t</u> esalonika (te + s) Hev = Va <u>h</u> everu (he + v) (Ntsengo = 06)	Mt = <u>M</u> atewu Mk = <u>M</u> arka Lk = <u>L</u> uka Flm = <u>F</u> ilimoni (Ntsengo = 04)

Qhinga ra 7

Laha ku tirhisiwa peletwana ra vumbirhi ri hlangana na letere ro rhangana ra peletwana ra vu3. Laha na kona swi tikomba ku ri na nkucetelo wukulu wa Xinghezi kumbe rin'wana ririmi leri Xitsonga xi nga vaka xi hundzuluxeriwile xi huma eka rona.

Qhinga ra 8

Maviti lama nga eka qhinga leri i maviti lama nga eka vun'we ntsena, laha ku tirhisiweke switatisi ntsena swa mapeletwana lama nga kona hi nandzelelano wa swona. Hambiswiritano, a hi mikarhi hinkwayo laha switatisi hinkwaswo swa mapeletwana ya rito swi tirhisiwaka. Xikombiso, eka 'Marka' xitatisi xa 'r' a xi tirhisiwanga kasi na le ka 'Filimoni' xitatisi xa 'n' a xi tirhisiwanga. Laha ku nga na mapeletwana mambirhi ntsena, switatisi swo rhanga swa mapeletwana hamambirhi swa tirhisiwa. Laha ku nga na mapeletwana manharhu, ku tirhisiwa switatisi swa mapeletwana mambirhi ntsena lamo rhanga. Laha ku nga na mapeletwana ya mune, ku tirhisiwa switatisi swa mapeletwana manharhu lamo rhanga.

Xifaniso xa 3: Nkatsakanyo wa matirhiselo ya maqhinga



Ku ya hi girafu leyi nga laha henhla, qhinga leri tirhisiweke ngopfu ku tlula laman'wana hinkwawo i qhinga ra 2, ri landziwa hi qhinga ra 3 hambileswi ri siyiwaka hi mpfhuka wo leha swinene.

Xivutiso lexi nga vutisiwaka mayelana na xiyimo lexi hileswaku xana vavumbi va swikomiso leswi va lo ma kunguhata maqhinga lama ke, kumbe i patironi leyi ngo tihumelerisa hi xiwelo sweswi yi xoperiwaka? Nhlamulo yi nga ha va 'ina' kumbe 'e-e'.

Nhlamulo yi nga va 'ina' loko hi tekela enhlokweni mhaka ya xifonetiki. Xivangelo hileswaku loko hi hlayela hi ku landza mipfumawulo matshan'weni ya maletere, hi kuma leswaku vunyingi bya mipfumawulo ya kona i minharhu hikuva ku na mpfangano wa maletere lama vumbaka mpfumawulo wun'we. Mhaka leyi yi tivonakarisa eka maqhinga ya 4 na 6, hambi 7.

Eka qhinga ra 4 ku na mpfangano wa vh [v], kr [kr], sw [s], dy [dy] na nt [nt]. Ku ya hi xifonetiki xa matwariselo mpfumawulo wun'wana na wun'wana lowu nga tsariwa endzeni ka swiangi wu tekiwa wu ri mpfumawulo wun'we hikuva wu twarisiwa xikan'we wu pfanganile. Nkomiso lowu hambanaka na leyi ya mpfangano wa maletere hi lowa 'Vaavanyisi', lowu nga vaka wu katsile 'v' lowa vumbirhi hikwalaho ka ku va nsinya wa riendli ra kona wu sungula hi xitwari xa [a]. Nakambe, eka qhinga leri maletere ya n+h+l ya twarisiwa tanihi mpfumawulo wun'we wa nhl [nt]. Hikokwalaho, na kwala hi nga vula leswaku i swikomiso swa mipfumawulo yinharhu.

Eka maqhinga ya 6 na 7, na kona hi kuma maletere manharhu eka nkomiso wun'wana na wun'wana (handle ka wa Ef eka qhinga ra 7).

Hi tlhelo lerin'wana makomiselo lama a ya nga lo kunguhatiwa hikuva a swi tikombi leswaku hikwalahokayini maqhinga laman'wana ya hambana na qhingakulu ra 2. Loko a swi kunguhatiwe tano, eka qhinga ra 1 a hi ta kuma swikomiso swo fana na leswi swi landzelaka laha hansi:

Esa = Esaya

Eze = Ezekiele

Dan = Daniele

Amo = Amosi

Oba = Obadiya

Eka qhinga ra 5 na kona a hi ta va na swikomiso swa

Pis/Tip = Tipisalema Fil/Vaf = Vafilipi

Efe/Vaef = Vaefesa (Nkomiso wa Vaef a wu ta va wu fana na wa Vaav)

Eka qhinga ra 8 na kona a swi nga ta tsandza ku tirhisa maletere manharhu lamo rhangha hi ndlela leyi:

Mat = Matewu

Mar = Marka

Luk = Luka

Fil = Filimoni

Hi marito man'wana ku nga ho va ku ri xihoxo xa mathyelo ku vula tindlela leti to hambana 'maqhinga' wonge hi loko ti lo kunguhatiwa tano. Kumbexana a to fanela ku vuriwa 'tipatironi' leti ngo tivonakarisa sweswi swikomiso leswi swi xoperiwaka.

3.8 Xiyimo xa xirhangi xa vun'we na xa vunyingi eka swikomiso

Ku na mavito mambirhi ntsena ya xirhangi xa vun'we xa ntlawa wa 1 na wa 5, ku nga 'Mudyondzisi' na 'Risimu ra Tinsimu' hi nandzelelano wolowo. Swirhangi swa maviti lama haswimbirhi swa katsiwa eka nkomiso wa wona, Mudy na Ris.

Maviti yo hlayanyana ya kona lama nga eka vunyingi, lama tikombaka hi xirhangi xa ntlawa xa vunyingi. Swirhangi swa maviti lama swi pfa swi vumba xiphemu xa xikomiso kambe swi pfa swi nga katsiwi. Eka swikomiso leswi nga eka Tafula ra 49 laha hansi swirhangi swa vunyingi swi vumba xiphemu xa xikomiso.

Tafula ra 49: Swikomiso swa vunyingi

Tinhl = <u>T</u> inhlayo (ntl 10)	Vaav = <u>V</u> aavanyisi (ntl 2)
Tih = <u>T</u> ihosi (ntl 10)	Tikr = <u>T</u> ikronika (ntl 10)
Swiv = <u>S</u> wivuriso (ntl 8);	Swir = <u>S</u> wirilo (ntl 8) swa Yereimiya
Mint = <u>M</u> intirho (ntl 4) ya Vaapostola	

Eka swikomiso leswi landzelaka leswi nga eka Tafula ra 50, swirhangi swa vunyingi a swi katsiwi ku vumba xiphemu xa xikomiso:

Tafula ra 50: Nkomiso handle ka xirhangi xa vunyingi

Rho = <u>V</u> arhoma	Flp = <u>V</u> a <u>f</u> ilipi
Kor = <u>V</u> akorinto	Kol = <u>V</u> akolosa
Gal = <u>V</u> agalatiya	Tes = <u>V</u> atesalonika
Ef = <u>V</u> aefesa	Hev = <u>V</u> aheveru

Hikwalahokayini laha swirhangi swa vunyingi swi nga vumbi xiphemu xa xikomiso, munhu a nga vutisa. Nhlamulo yi nga va leswaku swi tikomba wongeti, handle ka xikomiso xa Mintirho (Mint), swikomiso leswin'wana hinkwaswo leswi nga na xirhangi xa {va-} xa ntlawa wa 2, i swikomiso swa mavito ya tindhawu leti nga laha hansi, leswi nga ta va swi vula leswaku xirhangi xa {va-} xi yimela xivulwahava xa 'vanhu va', hileswaku,

Varhoma < Vanhu va Rhoma < Vanhu va le Rhoma

Vaefesa < Vanhu va Efesa < Vanhu va le Efesa.

Lexi xi nga va xona/xin'wana xa swivangelo swa njhekajekisano wa matsalelo ya (xikombiso, ya Xingoni) ku tirhisa letere lerikulu eka letere ro rhangana ra ndhawu, xikombiso:

VaIsiraele j.n. Vaisiraele

VaYuda j.n. Vayuda

Lava seketelaka endlelo lero rhangwa va ri maletere ya 'i' na 'y' ya fanele ku tsariwa ya va maletere lamakulu hikuva i maletere yo rhangwa ya vito ra ndhawu, ri nga Israele na Yuda naswona, wu ri tano nawu wa mahikahatelo.

Vaseketeri va endlelo ra vumbirhi na vona a va ali leswaku vito ra ndhawu ri fanele ku tsariwa ri sungula hi letere lerikulu, kambe eka swikombiso leswi va vula leswaku marito ya 'Vaisiraele' na 'Vayuda' a hi mavito ya ndhawu, kambe i mavito ya vanhu va ndhawu yo karhi. Hikokwalaho i maviti lama pfelelaka eka man'wana maviti leswaku ya hundzuka maviti ya mitlawwa ya 1 na 2 ya swirhangwa swa {mu-} na {va-}. Hikokwalaho, swirhangwa leswi hi swona swi faneleke ku tsariwa swi sungula hi letere lerikulu. Swi tano na loko ku lungeleriwa xirhangwa xa {xi-} xa ntlawa wa 7 eka misinya ya maviti ya muxaka lowu, xikombiso:

Xi + Isiraele > Xiisiraele

Xi + Bunu > Xibunu

Xi + Zulu > Xizulu

Makomiselo ya mavito ya tibuku ta Bibe le ya vumbile mavitonkomiso mambirhi lama vulekaka, ku nga *Sam* na *Tim*. Makomiselo ya muxaka lowu hi wona ya fanelaka swinene ririmi xa Xitsonga hikuva muvulavuri a nga boheki ku twarisa hi ku peleta alifabete ya Xinghezi, hambileswi lamambirhi ya ha twarisiwaka hi matwariselo ya Xinghezi.

3.9 Maqhinga ya makomiselo eka Lehohla (2013)

Eka xihlovo lexi ku tirhisiwile ndlela yo komisa hi ku tsala letere ro rhangwa ra (ma)rito handle ka switwananisi swa wona, na ku tundza xikomiso sweswi xi nga xiswona tanihi le ka swikombiso leswi nga eka Tafula ra 51 laha hansi:

Tafula ra 51: Swikomiso hi maletererhanga/swisungularito

Xikomiso xa Xitsonga	Rikomisiwa	Xikomiso xa Xinghezi	Rikomisiwa
YV	Yuniti ya Vutshamo	<i>DU</i>	<i>Dwelling Unit</i>
XNV	Xikombo xa Nxavo wa Vatirhisi	<i>CPI</i>	<i>Consumer Price Index</i>
tnnm	Tihakelo ta ndhurho, ndzindzakhombo na ta ntiko	<i>c.i.f.</i>	<i>Cost, insurance and freight price</i>
gWh	Awara ya Gigawati	<i>gWh</i>	<i>Gigawatt-hour</i>

Swikombiso leswi swi katsa leswi tsariweke hi maletere lamakulu ntsena, leswi tsariweke hi maletere lamatsongo ntsena na leswi katsaka maletere lamakulu na lamatsongo. Vukulu na vutsongo bya maletere eka xikomiso xa gWh a swi cinciwi, hambi malongoloxelo ya maletere ya tshamisa xisweswo. Xin'wana xa nkoka lexi hi xi vonaka i ku nga tirhisiwi ka tihiko hi Xitsonga eka xikombiso xa vunharhu xa tnnm hambiloko Xinghezi xi ri na tona. Tlhandlakambirhi, xikomiso lexi hi xoxe xi tikomba xi hoxekile hikuva rito ro hetelela ra 'ntiko' ri sungula hi letere ra 'n' kambe eka xikomiso ku tsariwe letere ra 'm' matshan'weni ya 'n'.

3.10 Maqhingha ya makomiselo eka switsariwa swa Ndzawulo ya Dyondzo

(2002, 2003)

Eka swihlovo leswi ku komisiwile rito rin'we (ngopfungopfu riviti) na marito mambirhi kumbe kutlula (hakanyingi swivulwahava swa riviti) laha makomiselo ya kona ya landzaka endlelo ro tsala letere ro rhangana ra rito; kun'wana ku tirhisiwa peletwana ro rhangana ra rito rin'wana na rin'wana (handle ka switwananisi) kasi kun'wana ku tirhisiwa nkatsano wa letere na nomboro tanihi le ka swikombiso leswi nga eka Tafula ra 52 laha hansi:

Tafula ra 52: Swikomiso eka Ndzawulo ya Dyondzo

Xikomiso xa Xitsonga	Rikomisiwa	Xikomiso xa Xinghezi	Rikomisiwa
K	Khodi	<i>C</i>	<i>Code</i>
MM	Mpimo wa Makambelelo	<i>AS</i>	<i>Assessment Standard</i>
Xiphokhama	Xitatimende xa Pholisi na Kharikhulamu ya Makambelelo	<i>Caps</i>	<i>Curriculum and Assessment Policy Statement</i>
P1	Papila ro Sungula	<i>P1</i>	<i>Paper 1</i>

Hakanyingi laha ku nga na rito rin'we ntsena ri komisiwa hi ku tsala letere rin'we ro rhang, xikombiso: G = Giredi; V = vundzeni. Laha ku nga na marito mambirhi, na xikomiso xa kona xi vumbiwa hi maletere mambirhi lamo rhang. Nkarhi wun'wana ha xi kuma xikomiso lexi vumbiwaka hi letere rin'we kambe xi yimela xivulwahava, xikombiso: R = Matirhiselo ya Ririmi. Hi ku angarhela, qhinga leri tirhisiwaka ku tlula laman'wana hinkwawo hi lera ku teka letere rin'we ro rhang eka rito rin'wana na rin'wana.

3.11 Maqhinga ya makomisele eka switsariwa swa Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga

Qhingakulu leri tirhisiweke hi Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga (Hatad) hi lero tirhisa maletererhang ya marito (kumbe swisungularito). Eka mavito ya tindzimi hi kona laha swi karhataka ku tirhisa letere ro rhang ntsena hikuva mavito ya kona hinkwawo ya sungula hi xirhangi xa {Xi-}. Hikwalaho ka sweswo, swikomiso swa kona swi hambaniseka hi ku katsa na xin'wana xitatisi lexi tisaka ku hambana tanihi le ka swikombiso leswi nga eka Tafula ra 53 laha hansi (Xiya leswaku rito ra 'Xifundzakulu' na rona ri hambanisiwa na ra 'Xifundza' hi ndlela yoleyo):

Tafula ra 53: Swikomiso eka Hatad

Xikomiso xa Xitsonga	Rikomisiwa	Xikomiso xa Xinghezi	Rikomisiwa
HRR	Huvo ya Rixaka ya Ririmi	<i>NLB</i>	<i>National Language Body</i>
HRRXz	Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xizulu	<i>ZNLB</i>	<i>IsiZulu National Language Body</i>
YLR	Yuniti ya Lekisikogirafi ya Rixaka	<i>NLU</i>	<i>National Lexicography Unit</i>
YLRXtso	Yuniti ya Lekisikogirafi ya Rixaka ya Xitsonga	<i>XNLU</i>	<i>Xitsonga National Lexicography Unit</i>
KX	Komiti ya Xithekiniki	<i>TC</i>	<i>Technical Committee</i>
KXRD	Komiti ya Xithekiniki ya Ririmi eka swa Tidyondzo	<i>LETC</i>	<i>Language in Education Technical Committee</i>
KR	Komiti ya Ririmi	<i>LC</i>	<i>Language Committee</i>
Xnk	Xifundzankulu	<i>P</i>	<i>Province</i>
KRXnk	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu	<i>PLC</i>	<i>Provincial Language Committee</i>
KRXnk	Komiti ya Ririmi ya Xifundzankulu xa Kapa-Vupeladyambu	<i>WCPLC</i>	<i>Western Cape Provincial Language Committee</i>
SNNR	Senthara ya Ndzavisiso ya Ririmi	<i>LRDC</i>	<i>Language Research and Development Centre</i>
SNNRXsw	Senthara ya Ndzavisiso ya Ririmi ya Xiswazi	<i>SwLRDC</i>	<i>Siswati Language Research and Development Centre</i>

Swikomiso leswi nga eka Tafula ra 53 laha henhla swi kombisa swinene qhinga ra makomiselo, ku nga lero teka letere ro rhanga ra rito rin'wana na rin'wana. Handle ka sweswo, ku lungeleriwa xikomiso xa vito ra ririmi ro karhi emakumu ku hambanisa tikomiti/tyuniti/tisenthara. Maletere lamatsongo ya vumba xiphemu xa vito ra ririmi, hileswaku Xz = Xizulu, Xtso = Xitsonga, Xsw = Xiswazi. Lexi kanakanisaka i patironi ya vulongoloxamarito hikuva ya hambana kun'wana. Xiya swikombiso leswimbirhi na laha 'Rixaka' ri vekiweke kona:

Tafula ra 54: Swikombiso swa Tihuvo ta Rixaka

HRR	Huvo ya <u>Rixaka</u> ya Ririmi	NLB	National Language Body
YLR	Yuniti ya Lekisikhogirafi ya <u>Rixaka</u>	NLU	National Lexicography Unit

Eka swikombiso leswimbirhi, rito ra ‘rixaka’ ri kumeka eka tindhawu to hambana. Hikwalahokayini ku ri ‘Huvo ya Rixaka ya Ririmi’ na ‘Yuniti ya Rixaka ya Lekisikhogirafi’ kumbe ‘Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka’ na ‘Huvo ya Ririmi ya Rixaka’ xana? Maendlelo lamo hambana hi vulongoloxamarito ya nga va ya komba ku kayivela ka ndzinganeriso. Xivutiso xo sungula xi fanele ku va “I Huvo ya yini?” kutani nhlamulo yi va “I Huvo ya Ririmi.” Lerin’wana ribumabumeri ri ta endzhaku loko se ku vutisiwa leswaku “I Huvo ya Ririmi yihi?” Nhlamulo yi ku “I Huvo ya Ririmi ya Rixaka” kumbe “I Huvo ya Ririmi ya Xifundzakulu” kumbe “I Huvo ya Ririmi ya Yunivhesiti”. Swa fana na le ka Yuniti. Ribumabumeri ro sungula i ra Lekisikhogirafi. Hikwalaho i “Yuniti ya Lekisikhogirafi”. Loko ku vutisiwa leswaku i “Yuniti ya Lekisikhogirafi” yihi, hi kona yi nga ta bumabumeriwa ra vumbirhi yi va “Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka”. Kambe vito lero hetelela ri na tinhlamuselo timbirhi laha ‘ya Rixaka’ yi bumabumelaka ‘Yuniti’ yi tlhela yi bumabumela Lekisikhogirafi. Lexi xi nga va xona xivangelo xa ku rhangisa ribumabumeri ‘ya Rixaka’ ku va ‘Yuniti ya Rixaka ya Lekisikhogirafi’.

3.12 Maqhingha ya makomiselo ya mavito

Mavito lama komisiwaka ya hambana ku ya hi ku ri i mavito lama thyiweke yini. Ku na mavito ya vanhu, swivongo, mavito ya tindhawu, mavito ya mimovha na mavito ya tikhamphani.

3.12.1 Maqhingha ya makomiselo ya mavito ya vanhu

Yin’wana ya tindlela to komisa mavito ya vanhu i ku hunguta mavito ya mapeletwananyingi ya sala na mapeletwana mambirhi ntsena, xikombiso:

Aki < Akani

Dani < Mudanisi

Dumi < Madumelani

Ku hugutiwa ka maletere ka hambanahambana hilaha swi tikombaka hakona eka swikombiso leswi nga laha henhla, laha ku tsavuriweke ntsena maletere lama nkhwatihatiweke ku vumba swikomiso. Nkarhi wun'wana ku tekiwa maletere lamo rhanga ntsena lama vumbaka peletwana, xikombiso:

Mdu < Mdungazi

Rhu < Rhulani

Van'wana va komisa hi ku teka maletere yo rhanga ya mapeletwana, ntsena maletere ya kona ya twarisiwa hi alifabete ya Xinghezi, xikombiso:

TK < Tsakani

KZ < Khazamula

Van'wana va tirhisa swisungulavito swo fana na

GG = Gavaza Gladys

DD = David Djinja

JZ = Jamela Zitha

3.12.2 Maqhinga ya makomiselo ya swivongo swa vanhu

Xivongo xa 'Mathevula' xi komisiwa hi ku tirhisa mapeletwana lamambirhi ya le xikarhi. Eka 'Mashava' ku tekiwa mapeletwana mambirhi lamo hetelela ntsena. Xa Chavalala xona xi komisiwa hi tindlela timbirhi. Yo sungula i ya ku susa xilandzi xa {-alala}, ku lungeleriwa

letere ra ‘M’ ri nga xitatisi xa xirhangi xa {mu-} xa ntlawa wa 1, na xilandzi xa {-i}. Ya vumbirhi i ya ku susa xilandzi xa {-alala}, ku lungeleriwa xilandzi xa {-i}. Eka swin’wana swivongo swo fana na ‘Tlakula’ na ‘Ngobeni’, ku tirhisiwa peletwana ro rhanga na xitatisi xo rhanga xa peletwana ra vumbirhi ku tlhela ku engeteriwa letere ra ‘s’ le makumu hilaha swi tikombaka eka swikombiso leswi landzelaka:

Thevu	<	<u>Mathevula</u>
Shava	<	<u>Mashava</u>
Mchavi/Chavi	<	<u>Chavalala</u>
Tlaks	<	<u>Tlakula</u>
Ngobs	<	<u>Ngobeni</u>

3.12.3 Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya swihari

Mikomiso ya mavito ya swihari ya kala eka Xitsonga, loko eka Xinghezi hi kuma yo fana na ‘rhino’ < *rhinoceros*, ‘hippo’ < *hippopotamus*, ‘croc’ < *crocodile*. Leri ri nga boxiwaka eka Xitsonga i vito ra nyoka ra ‘xivatlankombe’. Riviti leri i rivitinkatsano leri vumbiwaka hi swiphemu swimbirhi, ku nga (xi)vatla + nkombe. Vito leri ri komisiwa hi ku cukumeta xiphemu lexa vumbirhi xa ‘nkombe’, kutani ku lungeleriwa xilandzi xa {-na} eka xiphemu lexo rhanga, ri va ‘xivatlana’.

3.12.4 Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya timheho

Mavito man’wana ya timheho ya komisiwa hi ku hluvelela maletere laman’wana hinkwawo ku sala ntsena letere ro rhanga, tanihi D eka Dzonga na N’ eka N’walungu. Eka Vuxa na Vupeladyambu ku tirhisiwa xitatisi xa peletwana ro rhanga na xa peletwana ra vumbirhi, Vx na Vp hileswi mapeletwana yo rhanga ya fanaka. Swikomiso swa mavitinkatsano ya Dzonga-Vuxa na Dzonga-Vupeladyambu, na N’walungu-Vuxa na N’walungu-Vupeladyambu swi vumbiwa hi ku katsa swikomiso swa swiphemu swa mavito lawa: DVx, DVp, N’Vx na N’Vp hi nandzelelano wolowo.

3.12.5 Maqhinga ya makomiso ya mavito ya mipimo, swikalo na mitsengo

Swikomiso swo tala leswi kombaka mpimo, xikalo na ntsengo swi huma eka malombiwa. Hikokwalaho, swikomiso leswi tirhisiwaka eka Xitsonga swi tekelela eka swa Xinghezi hi ku landza swivumbeko swo hambana kukotisa eka Tafula ra 55 laha hansi.

Tafula ra 55: Swikomiso swa mipimo, swikalo na mitsengo

Kholomo ya					
1	2	3	4	5	6
Mpfumawulo	Letere ri1	Maletere ma2	Letererhanga & leterenghimeto	Plt1+Ltr1 ra peletwana 2	Xivulwahava
kh < <u>kh</u> biki	l < <u>l</u> itara	ml < <u>mil</u> ilitara	ha < <u>h</u> ekitara	vul < <u>vu</u> -l-ehi	h.v. < hi vhiki

Eka kholomo ya 1 hi kuma swikomiso leswi vumbiwaka hi mpfumawulo wun'we kambe mpfumawulo wa kona wu vumbiwa hi maletere yo tlula rin'we kufana na [kh]. Eka kholomo ya 2 hi kuma swikomiso leswi vumbiwaka hi letere rin'we ntsena leri hakanyingi ri nga letere ro rhanga ra rito ra kona tanihi 'litara' na 'mitara'. Kholomo ya 3 yi kombisa swikomiso swa maletere mambirhi lama yimelaka rito rin'we kufana na 'mililitara'. Eka kholomo ya mune hi kuma wun'wana muxaka wa swikomiso leswi vumbiwaka hi letere ro rhanga na ro hetelela ra rito. Swikomiso swa kholomo ya 5 swona swi vumbiwa hi peletwana ro rhanga na letere ro rhanga ra peletwana ra vumbirhi. Nkarhi wun'wana peletwana ro rhanga ri va ri ri xirhanga xa riviti kukotisa vu eka 'vulehi' kasi nkarhi wun'wana ro va xiphemu xa nsinya wa rito kufana na gal < galoni. Eka kholomo ya 6 ku na muxaka wa swikomiso leswi humaka eka swivulwahava swa marito lama tsariwaka ya hambanisiwa hi vangwa yo fana na m.h.a. < mayili hi awara. Hambiloko leswi swikomiso swi huma eka marito lama tsariwaka ya hambana, swi komba vuxaka na swa mavitinkatsano yo fana na sk.ft. < sikwerefiti na kh.in. < khubiki-inci. Lexi sorisaka laha i ku va rito ra Xinghezi ra 'square' ri hundzuluxeriwe ri va 'sikwere' matshan'weni ya 'xikwere' kukotisa rito ra 'school' ri hundzukaka 'xikolo' na ra 'span' ri hundzukaka 'xipanu'.

3.12.6 Makomiselo ya mavito ya siku ra vhiki

Rikhotso (2006:24) u tshaha Shaw (1993:25) loko a ku “*names and days of the week are preferably not abbreviated.*” A hi tivi leswaku hikwalahokayini a vula tano hikuva eka tialimanaka (tikhalendara) to tala ta Xinghezi ku tirhisiwa swikomiso swa wona mavito lawa. Hambiswiritano, Rikhotso u ya emahlweni a susumeta ku vumbiwa ka swikomiso leswi nga eka Tafula ra 56 laha hansi:

Tafula ra 56: Swikomiso swa masiku ya vhiki

Sot. (Sonto)	Musb (Musumbhunuku) - xsww
Rvb. (Ravumbirhi)	Rvh. (Ravunharhu)
Rvn. (Ravumune)	Mugq. (Mugqivela)

Rikhotso (e.x.t.) u rivale ku katsa Ravuntlhanu. Qhinga ra makomiselo a nga tirhisangi rin’we, u tirhise manharhu. Makomiselo ya Sonto yo tifanela ya ri woxe nakona a swi le rivaleni leswaku hikwalahokayini a tirhise peletwana ro rhangana na letere ra le xikarhi ra ‘t’ ka peletwana ra vumbirhi. Ku komisa Ravumbirhi, Ravunharhu na Ravumune u tirhisile qhinga ra vumbirhi ra ku teka peletwana ro rhangana kambe a cukumeta xitwari xa rona xa ‘a’ hikuva xa fana eka mavito lamanharhu. Masuku u tekile xitatisi xo rhangana xa peletwana ra vumbirhi ‘v’ lexi fanaka eka wona hamanharhu. U hetelela hi ku hambanisa marito lama hi switatisi swa ‘b’, ‘h’ na ‘n’. Qhinga ra vunharhu u ri tirhise eka Musumbunuku na Mugqivela hi ku teka peletwana ro rhangana ra ‘mu’ na letere ro rhangana ra peletwana ra vumbirhi ra ‘s’ na ra ‘gq’. Loko a a swi lavile, ingi a cukumetile xitwari xa ‘u’ hikuva xa fana eka marito lamambirhi, tanihiloko a cukumetile ‘a’ eka qhinga ra 2. Nakambe, hambiloko a a lo gimeta xikomiso eka ‘s’ na ‘gq’ mavito lamambirhi ingi ya hambanisekile kambe yena u yile emahlweni a katsa na xitatisi xa ‘b’ eka “Musumbhunuku”. Leswi ‘mbh’ wu nga mpfumawulo wun’we, a swi twisiseki leswaku hikwalahokayini a nga wu tsalangi hinkwawo kufana na loko a tsale wa ‘gq’ a nga wu hambanisangi.

3.12.7 Maqhinga ya makomiso ya mavito ya tin'hweti

Swikomiso swa mavito ya tin'hweti leswi bumabumeriwaka hi Rikhotso (2006:25) swi paluxa swivumbeko swinharhu swa A, B na C:

A. Peletwana ro rhangana + Mpfumawulo wo rhangana wa peletwana ra vu2, xikombiso:

$$Su + ng > Sung = Sunguti; Hu + k > Huk = Hukuri$$

B. Peletwana ro rhangana + Mpfumawulo wo rhangana wa peletwana ra vu3, xikombiso:

$$Nye + ny > Nyeny = Nyenyenyani; Nye + nk > Nyenk = Nyenyankulu$$

C. Mpfumawulo wo rhangana, ku nga

$$Ndzh = Ndzhati; Nhl = Nhlangu$$

(Mapeletelo lamanene ya n'hweti ya vu9 i **Ndzati**, hikwalaho xikomiso i **Ndz.**)

Xivumbeko xa A = 8

Xivumbeko xa B = 2

Xivumbeko xa C = 2

Loko hi xiyisisa, xivumbeko xa A na xa B swa fana. Xivangelo xa ku va ku tsariwe peletwana ra 3 eka B hi leswi peletwana ra 2 ri fanaka eka mavito ya kona. Loko swi ri tano swi vula leswaku ku tirhisiwe maqhinga mambirhi ntsena, laha tin'hweti ta 10 ti welaka eka xivumbeko xa A loko letin'wana ti2 ti wela eka C. Hi nga swi aneka hi ndlela leyi kombisiweke eka Xifaniso xa 4 eka pheji leri landzelaka:

Xifaniso xa 4: Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya tin'hweti



Hambileswi Rikhotso a hlawuleke makomiselo lawa, yin'wana ndlela yo koma a yi ta va yo tirhisa peletwana ro rhangana ntsena eka vito rin'wana na rin'wana hi ndlela leyi:

- | | | |
|-------------------|-------------------|------------------------|
| Su = Sunguti; | Nya = Nyenyanyana | Nku = Nyenyankulu |
| Dzi = Dzivamisoko | Mu = Mudyaxihi | Kho = Khotavuxika |
| Ma = Mawuwani | Mha = Mhawuri | Ndza = Ndzati |
| Nhla= Nhlangua | Hu = Hukuri | N'we = N'wendzambahala |

Matsalelo lamanene ya 'Nyenyenyani' i Nyenyanyana (< nyenyana leyitsongo). Hikwalaho mavito lamambirhi ya 'Nyenyanyana' na 'Nyenyankulu' ya hambana kusukela eka peletwana ra 3 ku nga nya na nku lawa ku nga tirhisiwaka wona tanihi swikomiso.

3.12.8 Maqhinga ya makomiselo eka tibuku ta tinqingho

Tibuku ta tinqingho ti komisa ngopfu mavito ya tindhawu. Makomiselo ya kona ya paluxa swivumbeko swo karhi leswi swin'wana swa swona swi vonakalaka eka tafula ra 57 leri nga laha hansi:

Tafula ra 57: Maqhinga ya makomiselo eka Trudon (2014-2015)

Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4 Switatisi na xitwari xa makumu
Ltb = Letaba Nlstrm = Nylstroom LTrchrdt = Louis Trichardt	Modmle = Modimolle Mokpne = Mokopane	Bshbckridge	Gyni = Giyani Plkwne = Polokwane

Ku ya hi swikombiso leswi nga eka tafula leri, ku tirhisiwile maqhinga ya mune ku vumba swikomiso swa mavito ya tindhawu. Eka Qhinga ra 1 ku susiwile switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Eka Qhinga ra 2 ku siyiwile xitwari eka peletwana ro rhangana ra makumu. Eka Qhinga ra 3 ku susiwile switwari hinkwaswo eka xiphemu xo rhangana xa rivitinkatsano, swi siyiwa ntsena eka xiphemu xa vumbirhi. Qhinga ra 4 ri tihlawulekisa hi ku va na xitwari xin'we ntsena, xi nga xitwari xa makumu.

3.12.9 Maqhinga ya makomiselo eka swa mimovha

Eka swa mimovha swikomiso swa Xitsonga swi tirhisiwa ntsena eka tinomboropuleti. Swikomiso leswi tirhisiwaka swa hambana swinene ku ya hi marito lawa mutsari a hlawulaka ku ma tirhisa na ku leha ka wona. Nomboropuleti yi tihlawulekisa hi ntshimbiso wa nhlayo ya marito leyi pfumeleriwaka. Hi ntlovelo maletere na tinomboro ta tinomboropuleti ta Afrika-Dzonga a swi hundzi kaye (9). Nomboropuleti yin'wana na yin'wana yi hetelela hi xikomiso xa xin'we xa swifundzakulu leswa kaye LP (Limpopo Province), MP (Mpumalanga Province), EC (Eastern Cape Province), WC (Western Cape Province), NC (Northern Cape Province), NW (North-West Province), GP (Gauteng Province), FS (Free State Province), KZN (KwaZulu-Natal Province). Eka tinomboropuleti xikomiso xa LP xi tsariwa xi va L ntsena tanihi le ka Xifaniso xa 11 (Mbonge L), kasi xa KZN xona xi hundzuka ZN (eka ta vun'wini) tanihi le ka xifaniso xa 10 (FOLIKI ZN) laha hansi:

Ku na tinxaka timbirhi ta nomboropuleti ya ntlovelo ya maletere + nomboro ya nhungu (8). Yo sungula i ya patironi ya maletere mambirhi, tinomboro timbirhi, maletere mambirhi na

xikomiso xa xifundzakulu leyi xikombiso xa yona xi nga eka swifaniso swa 4a na 4b laha hansi (BS65GP GP na CR17DD GP). Eka 4a GP leyo rhangwa yi lo kotlanisa; leyi yi yimelaka vito ra xifundzakulu hi leyo hetelela.

Ya vumbirhi i ya patironi ya maletere manharhu ya alifabete, ku landza tinomboro tinharhu, yi hetelela hi xikomiso xa xifundzakulu tanihi le ka Xifaniso xa 5 laha hansi (BMW 108 GP).

Handle ka tinomboropuleti leta ntolovelo, ku na leti vini va mimovha va ti xavaka kutani va tihlawulela marito na/kumbe tinomboro leti va ti tsakelaka, ntsena loko ti nga hundzi eka ntsengo wa kaye loko ti helerile, ku katsa na xikomiso xa xifundzakulu, tanihi le ka MULOZWI-GP (Xifaniso xa 6b). Laha van'wana va tirhisa mavito (ya vanhu, swihari na swin'wana), swivongo, swisungulavito, masiku ya ku velekiwa kumbe ya ku xaviwa ka movha, naswin'wana (vona swikombiso eka swifaniso swa 6-11). Xifaniso xa 12 xi kombisa nomboropuleti ya movha wa vanhu va matiko mambe lava nga vayimelatiko va vona laha Afrika-Dzonga. Letere ra 'D' emasungulweni na le makumu ri yimela *Diplomat*.

Xifaniso xa 4a: Letere2-Nomboro2-Letere2-Xifundzakulu



BS65GP-GP

Xifaniso xa 4b: Letere2-Nomboro2-Letere2-Xifundzakulu



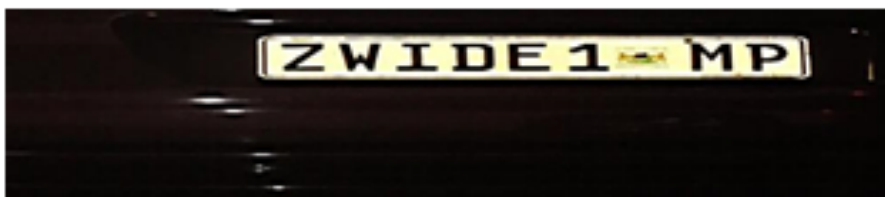
CR17DD-GP

Xifaniso xa 5: Letere3-Nomboro3- Xifundzakulu



BMW108-GP

Xifaniso xa 6a: Xivongo



ZWIDE1-MP

Xifaniso xa 6b: Xithopo



MULOZWI-GP

Xifaniso xa 7: Vuxaka



KOKWAN-GP

Xifaniso xa 8: Siku



8 DEC 82-GP

Xifaniso xa 9: Nomboro na vito



4 MFANA-GP

Xifaniso xa 10: KZN



FOLIKI-ZN

Xifaniso xa 11: Limpopo



MBONGE-L

Xifaniso xa 12: Muyimelatiko



D BBH 044 D

3.12.10 Maqhinga ya ku komisa mavito ya tiyunivhesiti

Hi nkarhi wa xihlawuhlawu laha Afrika-Dzonga ku tumbuluxiwile matikoxikaya ya khume, ku nga ya Gazankulu, Venda, KwaZulu, Bophutatswana, Lebowa, Transkei, Ciskei, QwaQwa, KaNgwane, KwaNdebele. Man'wana ya matikoxikaya lama a ya ri na tiyunivhesiti leti a ti thyiwe mavito yo fambelana na tikoxikaya ra kona. Man'wana ya mavito ya tiyunivhesiti na mikomiso ya wona hi lama eka Tafula ra 58 laha hansi:

Tafula ra 58: Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti ta khale ka matikoxikaya

Vito ra Yunivhesiti	Nkomiso wa vito ra Yunivhesiti
Yunivhesiti ya Gazankulu	UniGaz
Yunivhesiti ya Venda	UniVen
Yunivhesiti ya Bophutatswana	UniBo
Yunivhesiti ya Transkei	UniTra
Yunivhesiti ya Zululand	UniZul

Mikomiso leyi a yi thyiwile hi Xinghezi yi tlhela yi ringanerisiwa. Vito rin'wana na rin'wana ri vumbiwile hi xiphemu xo rhanga xa 'University' na xiphemu xo rhanga xa vito ra tikoxikaya 'Gaz, Ven, Bo, Tra na Zul'. Nkomiso wa 'Uni-' wu katsa na wa Xibunu lowu humaka eka 'Universiteit'. Hi ku hela ka mfumo wa xihlawuhlawu, mavito ya tiyunivhesiti ya cinciwile hilaha ya vonakaka hakona na mikomiso ya wona eka tafula ra 59 laha hansi:

Tafula ra 59: Mikomiso ya mavito ya tiyunivhesiti namuntlha

Vito ra Xinghezi	Nkomiso	Vito ra Xitsonga	Nkomiso
University of Limpopo	UniLim/UL	Yunivhesiti ya Limpopo	YuniLim
University of Venda	UniVen/UV	Yunivhesiti ya Venda	YuniVen
North-West University	NW	Yunivhesiti ya N'walungu-Vupeladyambu	YuniN'P
University of Zululand	UZ	Yunivhesiti ya Zululand	YuniZul
University of KwaZulu-		Yunivhesiti ya KwaZulu-	

Natal	UKZN	Natala	YuniKZN
University of South Africa	Unisa	Yunivhesiti ya Afrika-Dzonga	Unisa
University of Cape Town	UCT	Yunivhesiti ya Doroba ra Kapa	YUDOKA
University of the Western Cape	UWC	Yunivhesiti ya Kapa-Vupeladyambu	YUKAVU
University of Pretoria	UP	Yunivhesiti ya Pitori	YUPI
University of Johannesburg	UJ	Yunivhesiti ya Joni	YUJO
University of Fort Hare	UFH	Yunivhesiti ya Fort Hare	YUFOHA
University of Stellenbosch	US	Yunivhesiti ya Stellenbosch	YUSTE
University of Mpumalanga	UM	Yunivhesiti ya Mpumalanga	YUMPU
University of the Free State	UFS	Yunivhesiti ya Fristata	YUFRI
University of the Witwatersrand	Wits	Yunivhesiti ya Witwatersrand	YUWIT
Sol Plaatje University	SPU	Yunivhesiti ya Sol Plaatje	YUSOPLA
Rodes University	RU	Yunivhesiti ya Rodes	YURO
Walter Sisulu University	WSU	Yunivhesiti ya Walter Sisulu	YUWASI
Nelson Mandela Metropolitan University	NMMU	Yunivhesiti ya Dorobakulu ra Nelson Mandela	YUDONEMA
Sefako Makgatho Health Sciences University	SMU	Yunivhesiti ya Tisayense ta swa Rihanyu ya Sefako Makgatho	YUSEMA
Cape Peninsula University of Technology	CPUT	Yunivhesiti ya Thekinoloji ya Kapa Peninsula	YUTHEKAPE
Central University of Technology, Free State	CUTFS	Yunivhesiti ya Thekinoloji ya le Xikarhi ya Fristata	YUTHEXIFRI
Durban University of Technology	DUT	Yunivhesiti ya Thekinoloji ya Durban	YUTHEDU
Mangosuthu University of	MUT	Yunivhesiti ya Thekinoloji ya	YUTHEMA

Technology		Mangosuthu	
Tshwane University of Technology	TUT	Yunivhesiti ya Thekinoloji ya Tshwane	YUTHETSHWA
Vaal University of Technology	VUT	Yunivhesiti ya Thekinoloji ya Vaal	YUTHEVA

Loko hi pimanisa mikomiso leyi na leyi nga eka Tafula ra 58, hi kuma leswaku i tiyunivhesiti tinharhu ntsena eka mavito ya Xinghezi leta ha tirhisaka nhlango wa xirhangi xa 'Uni-' na xiphemu xo rhang xa ndhawu, ku nga Unisa, UniLim na UniVen. Leyin'wana mikomiso yi hungutile xirhangi lexi ku sala letere ra 'U' ntsena. Rikhotso (2006) na yena u susumeta leswaku ku vumbiwa nkomiso wa Xitsonga hi ku tirhisa peletwana ro rhang ra 'Yunivhesiti' na maletere/mapeletwana ya marito laman'wana hilaha swi kombisiweke hakona eka nkomiso wa Xitsonga eka Tafula ra 59 laha henhla. Yin'wana ya mifungho ya tiyunivhesiti ta laha Afrika-Dzonga yi katsa mikomiso ya mavito ya tona kufana na leti nga eka Xifaniso xa 13 laha hansi.

Xifaniso xa 13: Swikomiso swa mavito eka mifungho ya tiyunivhesiti



Leyi i mufungho ya Walter Sisulu University, Wits University, University of South Africa, Vaal University of Technology na University of the Free State. Xifaniso lexi xi komba leswaku mifungho yo tala ya tiyunivhesiti a yi katsi Xitsonga, hikokwalaho ku hava na wun'we wa mhamba lowu nga na nkomiso wa Xitsonga. Tin'wana ti tirhisa Xinghezi ntsena kasi tin'wana ti tsariwe hi Xinghezi na Xibunu. Swi tlhela swi tikomba wongeti hambiloko yunivhesiti yo karhi yi engeterile vito ra Xintima tanihi ra ximfumo, ri tlhela ri tsariwa eka

mfungo wa yunivhesiti ya kona, nkomiso hi woxe wu tama wa ha ri wa tindzimi timbirhi ntsena ta Xinghezi na Xibunu kufana na le ka NW na OFS/UV.

3.12.11 Maqhinga ya ku komisa hi mifungo

Kun'wana, matshan'weni yo tirhisa swikomiso swa maletere kumbe tinomboro, ku tirhisiwa mifungo leyi yimelaka marito yo karhi. Leyi mifungo ya hambana na leyi kaneriweke eka ndzimana ya 3.3.3 leyi tirhisiwaka ngopfu eka tibuku ta vuvulavuri. Eka swikombiso leswi landzelaka eka Tafula ra 14, mfungo wa nseve wu vula leswaku "yana eximatsini". Mfungo wa xihambano na wa 'H' (<*Hospital*) wu yimela "Xibedhlele xa ..." kasi mitila leya magandlati ya wasi yona yi yimela "Nambu wa ...". Ku ya hi matirhiselo ya wona, mfungo wun'we wa swi kota ku va na tinhlamuselo tiningi. Xikombiso, mfungo wa xihambano wu nga yimela xibedhlele kufana na kwala, kambe eribyeni ra sirha wu yimela siku ra ku lova kasi ebukwini ya tinhlayo wu ta va wu yimela ku hlanganisa; ebarheni loko va tsale 18+ swi vula leswaku ku nghena vanhu va malembe ya 18 na kutlula. Hi ntolovelo mfungo wa xikumbemahlweni (/) wu yimela rito 'kumbe', xik: nhlampfi/nyoka (hileswaku 'nhlampfi kumbe nyoka'); kambe eka vuhleri wu vula 'hambanisa marito'; emepeni wa ta maxelo 16/35 swi vula leswaku digiri ya mahiselo yi ta sungula eka 16 yi ya helela eka 35.

Makomiselo yo tirhisa mifungo i qhinga ra kahle swinene ku hlohletela vutindziminyingi hikuva un'wana na un'wana u kota ku siva mfungo wo karhi hi marito ya ririmi rakwe; swi tlula loko ku tsariwe marito hi ririmi rin'we kumbe tindzimi timbirhi ntsena. Tlhandlakambirhi, hambi munhu a nga nghenangi xikolo, a nga swi kota ku twisisa mifungo yo fana na yo tshimbisa ku dzaha kumbe ku nghena na swifuwana endhawini yo karhi (vona Xifaniso xa 28); na ya le magondzweni yo fana na ya ku lemukisa vachayeri leswaku ndhawu yo karhi (ku fana na xibedhlele) yi le tlhelo rihi; kumbe leswaku ku na nambu. Swikombiso swa mifungo ya le magondzweni hi leswi nga eka Tafula ra 14 laha hansi.

Xifaniso xa 14: Mifungho ya xibedhlele na nambu



3.13 Swivumbeko ku ya hi mathyelo ya swikomiso

Xivumbeko xa swikomiso na mavulwankatso swi fambelana na mathyelo ya swona. Department of Basic Education (2011:153) yi nyika vito ra 'HIV' tanihi xikombiso xa 'vusungularito/vurhangelarito' leyi hlamuseriwaka tanihi "ntlawa wa maletere lama twarisiwaka ku hambana/ hi rito rin'we-rin'we." Lexi karhataka hi nhlamuselo leyi hi leswaku a hi mavito ntsena lama welaka ehansi ka vusungularito/vurhangelarito. Swikomiso swo fana na m.h.a. (mayili hi awara) na h.l.f. (hakela loko swi fika) a hi mavito ya nchumu wo karhi kambe ya wela kona eka vusungularito/vurhangelarito ntsena hi ku va ya vumbiwe hi tinhlanga to rhanga ta marito ya swivulwahava leswi. Va tlhela va hlamusela 'ritonkatsaswiphemu' tanihi "ku hlanganisiwa ka swiphemu swa marito manharhu kumbe kutlula" kutani va nyika xikombiso xa selulafoni < selula + thelefoni. Lexi nga twisisekiki hi leswaku xikombiso lexi xo va na marito mambirhi ntsena, kasi vona va ri ku laveka 'manharhu kumbe kutlula'. Eka xikombiso xa m.h.a. lexi nyikiweke laha henhla, m na h na a i swiphemu swa marito lamanharhu ya 'mayili hi awara'. Kumbexana va nga va va vula leswi Horne na Heinemann (2006:171) va swi thyeke '*blending*' kutani va hlamusela leswaku: "*We merge two words into each other: forex from 'foreign' and 'exchange'.*" Ntsena laha va vulavula hi ku hlanganisa 'marito mambirhi'. Mabaso (2005) u thya endlelo leri 'nkhomaniso (clipping)' laha a nyikaka xikombiso xa '*stagflation*' leri pfelelaka eka '*stagnation*' na '*inflation*'. Leri theme na rona a ri na nkhaqato eka endlelo leri hikuva ri hlamusela goza ra vumbirhi ra ku khomanisa, kambe ri nga katsi goza ro sungula ra ku pumba marito lama swiphemu swa wona swi khomanisiwaka. Kumbexana xikombiso lexi fanelaka nhlamuselo ya 'ritonkatsaswiphemu' xi nga va rito leri tshuriweke hi Derby (2015:2) ra 'Belgindia' leri a nge ri sukela eka '*Belgium in India*'; kumbe BENELUX (Belgium, Netherlands & Luxemburg). Mavito lama ya vuriwa mavulwankatso.

Nakambe Department of Basic Education (2011:155) yi hlamusela ‘swicupu’ tanihi “nkomiso wa rito lowu tirhisaka xiphemu xo sungula, xa le xikarhi kumbe xa le makumu xa rito.” Yi nyika swikombiso swo fana na ‘Khensi’ < ‘Nkensani’ (xswsw); ‘Tsaki’ < ‘Tsakani’ (e.x.t.:88). Nhlamuselo leyi yona ya twala swinene kambe swikombiso swa kona swa huhuluka. Xikomiso xa ‘Tsakani’ – ku nyika xikombiso – xi vumbiwa hi swiphemu swimbirhi, ku nga Tsak + i. Xikombiso lexi a xi fambelani na nhlamuselo hikuva a ku tirhisiwangi ‘xiphemu xo sungula, xa le xikarhi kumbe xa le makumu xa rito’ hilaha nhlamuselo ya xicupu yi vulaka hakona. Leswi hinkwaswo swi komba leswaku ka ha ri na xiphiqu swinene mayelana na vuxaka bya xivumbeko xa swikomiso na tinhlamuselo ta swona.

Ku ya emahlweni (e.x.t.:156) va hlamusela ‘thirankhexini’ (*trancation*) tanihi “nkomiso wa rito lowu tirhisaka xiphemu xo sungula xa rito” kutani va nyika xikombiso hi Sung < Sunguti, Dziv < Dzivamisoko (e.x.t.:88). Swi vula leswaku ku ya hi vona swikomiso swo fana na ‘Tat, Man, Muf, Dok’ swi wela kwala na swona.

3.14 Nkatsakanyo

Eka Kavanyisa loku swikomiso leswi tirhisiwaka na leswi swi bumabumeriwaka swi kombisa ku hambana hi tlhelo ra mahikahatelo (xikombiso: maletere lamakulu na lamatsongo, hiko, xiboho, xirhatana, vangwa, mboyamiso), swivumbeko na maqhinga yo hambanahambana ya mavumbelo ya swona. Xikomiso xo koma kutlula hinkwaswo hi lexi xi nga na letere rin’we ntsena (xikombiso: l = litara) na xa nomboro kumbe mfungho wun’we (xikombiso: 6 = tsevu; > = swi hundzuka). Nkarhi wun’wana mpfumawulo wun’we wa Xitsonga wu vumbiwa hi maletere mambirhi kumbe kutlula (xikombiso: ny[n] eka ‘nyenyana’ kumbe ntlh eka ‘ntlhanu’). Hikokwalaho, kun’wana ku tirhisiwa mpfumawulo wa maletere yo tlula rin’we eka xikomiso xa mpfumawulo wun’we (xikombiso: Nhl = Nhlangula). Man’wana mavito ya komisiwa hi swisungulavito (xikombiso: YRL = Yuniti ya Rixaka ya Lekisikhogirafi) kasi man’wana ya vumbiwa hi mapeletwana (xikombiso: Xiphokhama = Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambelelo.) Swin’wana swikomiso swi pfanganisa maletere na tinomboro kufana na le ka ‘swifere²⁴ swi3’ laha xikomiso swi3 xi yimelaka ‘swinharhu’ kasi svana i ‘nhunguvana’.

²⁴ “Xifere” swi vula ‘digit’ hi Xinghezi.

Swikomiso leswi swi kumeka eka swiyenge swo hambana swa ririmi kukotisa swihluvi swa mbulavulo (xikombiso: rvt = riviti), mavito ya vanhu (xikombiso: JZ = Jacob Zuma, TK = Tsakani, Amu = Amukelani, Thevu = Mathevula); mimovha (VW = Volkswagen, Merc = Mercedes Benz), masiku (Mus = Musumbunuku), tin'hweti (Sung = Sunguti), tindhawu (ZB = Zebediela, GY = Giyani, Thulas = Thulamahashe), swa sayense (kW = kilowatt, H2O = mati), swihlanganisi (TV = thelevhixini, e.TV, FM, .com) kumbe magondzo na swin'wana. Hitlhelo ku na swikomiso swa maritoxidzi ya Xitsonga (xikombiso: Tat = Tatana) na malombiwa (xikombiso: km = khilomitara).

Swikomiso swa swisungulavito, loko swi nga vumbi mapeletwana, swi kombisa ku ka swi nga vuleki hi Xitsonga, swi vuleka ntsena hi Xinghezi. Swikomiso leswi vulekaka hi Xitsonga hi leswi tirhisaka mapeletwana kufana na 'Huririxi' na 'Hatad'. Swi komba leswaku ku na swikomiso leswi ngo va swo tsariwa ntsena kambe loko swi hlayiwa swi vuriwa hi marito yo helela. Xikombiso, 'Man' xi vuriwa hi ku hetiseka xi ri 'Manana'. Eka Kavanyisa loku landzelaka ndzi ta nyika swibumabumelo swa maqhinga yo ringanerisa swikomiso na mavulwankatso ya Xitsonga.

Swikomiso swo tala leswi se swi nga kona i swa marito ya vun'we; swikomiso leswi nga eka vunyingi swa kayivela. Xikombiso 'HR' i Huvo ya Ririmi. Vunyingi bya Huvo i Tihuvo. Xivutiso hi leswaku xikomiso xa vunyingi xi fanele ku va 'TR' kumbe 'tiHR' xana? Loko hi hlawula $HR > TR$ xana hi ta hambanisa njhani exikarhi ka 'YR' na 'TR' laha TR leya vumbirhi yi yimelaka Tiyuniti ta Ririmi xana?

Hilaha swi tikombaka hakona eka tigurafu letimbirhi, ndlela leyi tirhisiwaka ngopfu ku komisa marito eka vuvulavuri na marito yo komba vuxaka na swiyimo hi leyi ya ku tirhisa peletwana ro rhanga ra rito, na letere kumbe mpfumawulo wo rhanga wa peletwana ra vumbirhi tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka eka Tafula ra 60:

Tafula ra 60: Qhingakulu ra makomisele

Xikomiso	Peletwana ro rhanga	Letere/Mpfumawulo wo rhanga @ letere ra vu2	Rikomisiwa
xik	xi	k	xikombiso
riv	ri	v	riviti
xitlh	xi	tlh	xitlhelelo
Tat	Ta	T	Tatana
Dok	Do	K	Dokodela

Qhinga leri tirhisiwaka ngopfu ku komisa swivulwahava hi lera swisungularito laha ku tekiwaka letere ro rhanga eka rito rin'wana na rin'wana, xikombiso:

HRV = Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi

Kun'wana a ku tirhisiwi hinkwawo maletere yo rhanga ya marito, ku hlawuriwa lama khomeke mongo ntsena kumbe lama kotaka ku hlangana ya vumba rito leri twalaka.

Hakanyingi switwananisi a swi komisiwi, xiya:

h.l.f. = hakela loko swi fika

KAVANYISA KA 4: NKANELO WA MIKOMISO

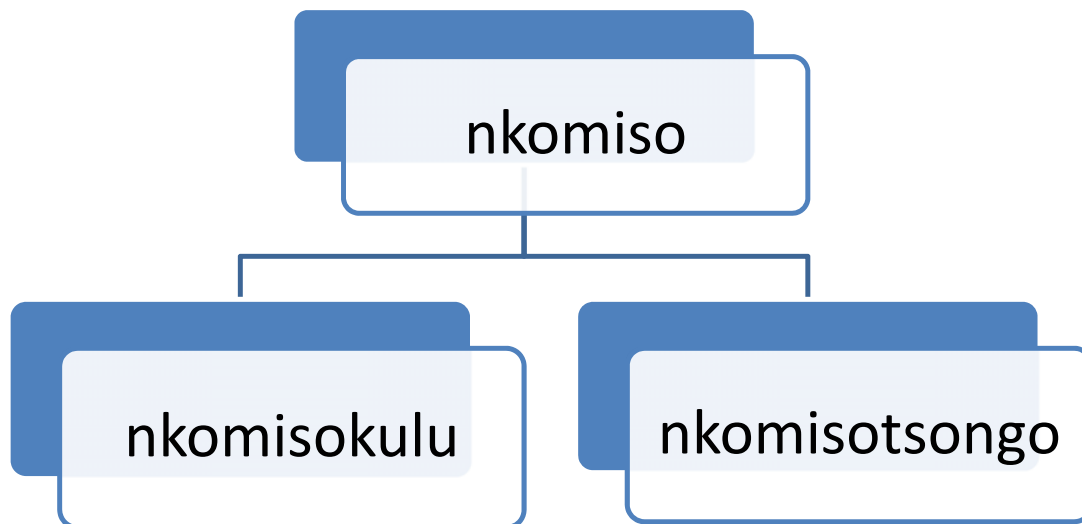
4.1 Manghenelo

Xikongomelo xa kavanyisa loku i ku basisa ntirho lowu hlamuseriweke eka Kavanyisa ka 1 ehenhleni ka matheme lama thyiweke marito, swivulwahava na swivulwa leswi komisiweke; ku katsakanya nkanelo wa nongoti wa 'nkomiso' na ku susumeta maqhinga yo hambanahambana lama nga landzeleriwaka ku vumba mikomiso leyi ringanerisiweke.

4.2 Nongoti wa 'nkomiso'

Rito ra 'nkomiso' hi rona riangarheri eka xiyenge lexi xa ntivoririmi. Ehansi ka rona ku na mahahlwa ya 'nkomisokulu' na 'nkomisotsongo'. Xivumbeko lexi xi nga kombisiwa hi xifaniso xa 15 laha hansi:

Xifaniso xa 15: Nkomiso



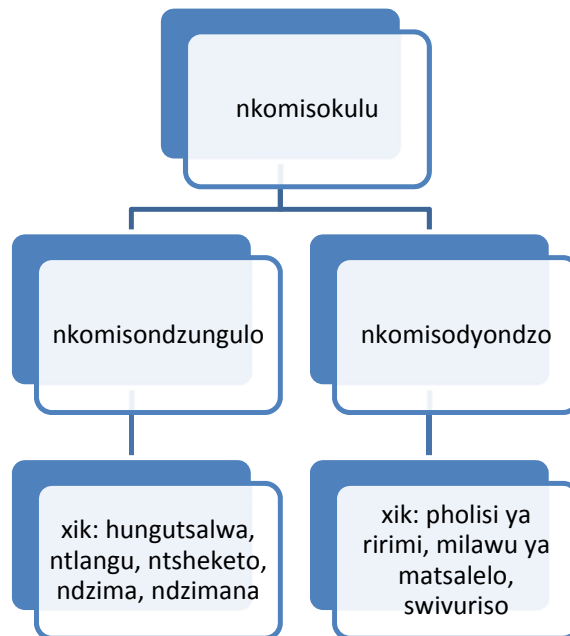
Nkomisokulu i nkomiso wa xitshuriwa xo leha xo fana na xitori kumbe tsalwa ra milawu. Nkomisokulu na wona wu nga aviwa hikambirhi ku va na nkomisondzungulo na nkomisodyondzo.

Nkomisondzungulo i nkomiso wa xitshuriwa lexi rungulaka mhaka xo fana na novhele, xirungulwana, xihungwana, ntlangu, ntsheketo na xitlhokovetselo.

Nkomisodyondzo wona i nkatsakanyo wa xitshuriwa xa nka(la)ndzungulo, xa swa tidyondzo swo fana na swivuriso, swivulavulelo, atikili, thesisi na vumbiwa.

Matheme lama nga tirhisiwaka ku thya tinxaka ta nkomisokulu i yo fana na 'nkatsakanyo/xikatsakanyo', 'nkatsanyeto', '(xi)hunguto', '(xi)angakanyo' na 'xibamavala'. Matheme ya Xinghezi lama nga paniwaka na lama i yo fana na '*summary, recapitulation, précis, abstract, abridgement*'). Hambiloko ndzi nga ngheni ngopfu eka timhaka ta nkomisokulu tanihleswi dyondzo leyi yi kongomeke ngopfu eka nkomisotsongo, laha hansi ndzi nyika xifaniso xa 16 lexi anekaka xivumbeko xa nkomisokulu tanihi voko leri seketelaka nkomisotsongo eka xifaniso xa 17 lexi nga ta landzela.

Xifaniso xa 16: Xivumbeko xa nkomisokulu



Nkomisotsongo wona wu angarhela xivulwa, xivulwahava, rito, xiaki na peletwana, xik:

Xivulwa:

nkvm = nta ku vona mundzuku.

Mavse = Mhani a va si etlela.

Xivulwahava:

h.l.s.f. = hakela loko swi fika

m.h.a. = mayili hi awara

Unigaz= Yunivhesiti ya Gazankulu

Rito:

Sengi = Musengi

Tat = Tatana

R = Rhandi

TK = Tsakani

Xiaki:

na ta < ndza ta

Hi dye vuswa < Hi dyile vuswa

Peletwana:

m < mu (Mfundhisi < Mufundhisi)

Ku na **tinxaka ta mune ta nkomisotsongo**: Rikhwanyano, Rivulwankatso, Rikomiso, Rivulwampfilungano. Xifaniso xa 17 xi aneka xivumbeko xa nkomisotsongo. (Swiphemu leswi nkhwatihatiweke swi nga ha tirhisiwa ku vumba mikomiso ya marito yo hambanahambana ku fana na lawa: ‘rikhwa’, ‘rinka’, ‘riko’ na ‘rimphi’ hi nandzelelano wolowo.

Rikhwanyano (Nkhwanyaniso) i endlelo ra ku komisa marito, swivulwana na swivulwa hi ku susa swiphemu swo karhi, ngopfungopfu loko vanhu va vulavula. Nkhwanyaniso wu nga humelela eka rito hi roxe kumbe wu tsemakanya mindzilikano ya marito. Xikombiso, loko munhu a vula rito ra ‘mufana’ hi ku hatlisa a nga ku ‘mfana’, kumbe matshan’weni ya ku ri ‘ndzi ta ta’ a ku ‘nta ta’. Endlelo leri hi leri Kosch (2006) a nge ri thyiwe vito ra ‘*sandhi*’, ri nga rito ra Xisanskrit, rin’wana ra tindzin’wana ta Xiindiya.

Rikhwanyano ri humelela hi tindlela tinharhu: Rikhwarhanga, Rikhwakarhi na Rikhwandzhaku. Matheme lamanharhu i mavitinkatsano lama vumbiweke hi ku tirhisa xiphemu xo rhanga (mapeletwana mambirhi) xa risukelo ra kona ‘rikhwanyano’ lexi hlanganeke na nsinya wa ‘-rhanga/-karhi/-ndzhaku’ ku ya hi ndhawu ya xiphemu lexi khwanyanaka tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

Rikhwarhanga: ku susiwa xiphemu xo rhanga, xik: Nta < N’ta < Ndzi ta vuya

Rikhwakarhi: ku susiwa xiphemu xa le xikarhi, xik: la dyaka < l’a dyaka < loyi a dyaka

Rikhwandzhaku: ku susiwa xiphemu xa le ndzhaku / xa makumu, xik: vongan < vongan’

< vongani

Rikhwanyano ri humelela eka tindhawu to hambana to fana na le ka xirhangi xa riengetelo (xikombiso xa (a) na (aa) laha hansi); eka risivikomba ro dzimela (xikombiso xa (b) na (bb) laha hansi); eka xitwananisi xa ntlawa wa 1, munhu wo sungula (xikombiso xa (c) na (cc) laha hansi) na le ka ripfunetariendli kumbe riendli ro kayivela (xikombiso xa (d) na (dd) laha hansi). Khale marito lamo kamanyetiwa a ya hikiwa hi xirhatana laha ku siyiweke maletere yo karhi, tanihi le ka swikombiso leswi xaxametiweke ehansi ka kholomo ya ‘matsalelo ya xikhale’ eka tafula ra 61 laha hansi.

Tafula ra 61: Swikombiso swa nkhwanyaniso

Matsalelo ya xikhale	Matsalelo ya ximanguvalawa
(a) l'a (rilaka) < loyi a (rilaka)	(aa) la (rilaka) < loyi a (rilaka)
(b) (ximanga) x'exo < (ximanga) xolexo	(bb) (ximanga) xexo < (ximanga) xolexo
(c) N'ta ku vona < ndzi ta ku vona	(cc) Nta ku vona < ndzi ta ku vona
(d) U ta z'a u pasa < zela	(dd) U ta za u pasa < zela
(e) a ku' duu'.. < ?? ²⁵	

Hi matsalelo ya ximanguvalawa, xirhatana a xa ha tirhisiwi ku komba xivandla lexi ku susiweke maletere eka xona. Nawu wa ku herisa endlelo leri wu bohiwile hi Department of Bantu education (1976:15) laha va nge: “*The use of apostrophes in qualificative (adjectival, possessive and relative) concords is to be discontinued.*” Hambiloko nawu lowu wu kongomisiwe eka mabumabumeri (rihlawuri, rifuwi na riengetelo) ntsena, eka matsalelo ya ximanguvalawa wu angarihela tindhawu hinkwato laha marito lama susiweke a ya yimeriwa hi xirhatana kukotisa eka swikombiso swa (c/cc) na (d/dd) eka Tafula ra 61 laha henhla.

Hambiswiritano, va ha ri kona van'wana vatsari lava va ha hikaka marito lama khwanyanisiweke hi xirhatana, xikombiso: Nkwe (2006), Chavalala na Mabunda (2011) na Marhanele na Bila (2016). Lexi karhataka hi leswaku vatsari lava a va tivi laha xirhatana xi faneleke ku tsariwa kona. Xikombiso, Chavalala na Mabunda (2011:40) na Marhanele na Bila (2016:193) va tsale va ku “papila...ro ke' mafundza”. Nkhwanyaniso lowu wu sukela eka mavulavulelo ya Xinkuna lama tirhisaka xirhangelaxirhangi xa {e-} ekusunguleni ka riviti va ku 'mali > emali, buku > ebuku', mafundza > emafundza. Hindlela yoleyo va ri 'xo kala emafundza' kambe loko va vulavula hi ku hatlisa va cukumeta maletere 'ala' eka 'kala' ku sala letere 'k' ntsena > 'xo k mafundza'. Manuku letere 'k' ri khomana na 'emafundza' ri va 'kemafundza' leri tsariwaka ri va 'ke mafundza'. Leswaku hikwalahokayini xirhangelaxirhangi xa 'e-' xi damurhutiwa eka riviti ra 'mafundza' a swi le rivaleni. Kumbexana ko va ku endlela leswaku riviti ri humelela hi xivumbeko lexi amukeriwaka tanihi xa ntolovelo eka matsalelo ya siku na siku. Maletere lama susiweke ya susiwe exikarhi ka 'k' na 'e'; hikwalaho xirhatana xi fanele ku tsarisiwa xileswi: k'e mafundza. Mahikele ya

²⁵ Makomiselo ya (e) eka Junod (1940:5) a ma twisiseki hikuva a swi vonaki leswi ku susiweke swona eka marito ya 'ku' na 'duu'. Kumbexana swi sukela eka 'a ku ri duu'.

xivulwana ke' mafundza ya hoxekile hikuva a ku na maletere lama susiweke kumbe ku siyiwa ehandle endzhaku ka letere ra xirhangelaxirhangi {e-}.

Hindlela yoyoleyo Nkwe (2006:57) na yena u vumbile nkhwanyano a tsala a ku, “hi ke'nghwetla” < hi ku anghwetla. Eka lexi xikombiso swa tika ku tiva leswaku letere ra 'e' ri huma kwihi hikuva laha ku hava xirhangelaxirhangi. Ndzhundzuluko wa mpfumawulo lowu humelelaka laha i wa nsiyo laha ku susiweke xitwari xa 'u' xa xirhangi 'ku', leswi vulaka leswaku xirhatana a xi fanele ku tsariwa endhawini ya 'u', endzhaku ka xitatisi xa 'k' ku va “hi k'anghwetla”. Lawa maendlelo ya hoxekile hi tindlela timbirhi, ku nga vukona bya 'e' na ndhawu laha ku vekiweke kona xirhatana.

Makomiselo ya riengetelo na wona ya tala ku va ya hoxekile loko ku tirhisiwa xirhatana ku siva maletere lama siyiweke. Xikombiso, Marhanele na Bila (2016:243) va tsale va ku: “**la'nga** *rib*. nkomiso kumbe nsiyo wa *loyi a nga...*”. Entiyisweni maletere lama siyiweke eka xivulwana lexi i 'oyi', manuku xitatisi xa 'l' xi damarhelana na xitwari xa 'a' swi va 'la'. Hikokwalaho, xirhatana a xi fanele ku va exikarhi ka 'l' na 'a' leswaku ku tsariwa l'a. Xihoxo xa vumbirhi hi leswaku l'anga a hi rito rin'we hi matsalelo kambe ya fanele ku va marito mambirhi ya l'a nga.

Mhaka leyi vilerisaka hileswaku hambiloko milawu ya ririmi yi ri kona, van'wana vatsari a va yi tivi – kumbe loko va yi tiva va yi eyisa na ku yi tsan'wa – va tama va hangalasa maendlelo lama hoxekeke. Tibuku leti kandziyisiwaka na swihoxo swa muxaka lowu ta hangalasiwa ti tirhisiwa na le swikolweni malembe na malembe na ku pfuxetiwa ti nga pfuxetiwi. Marhanele na Bila (2016) va ma vuyisile hi ndhli, maendlelo lama yo tirhisa xirhatana eka nkomiso wa marito yo fana na “x'onho” na “sw'onho” laha xirhatana xi siveke letere ra 'i' wa xirhangi eka 'xi+onho' na 'swi+onho'. Ku tirhisiwa ka xirhatana laha a swi antswisi marito ya 'xonho' na 'swonho' hikuva ya twarisiwa ku fana; na ku ma komisa a swi ma komisi hikuva xirhatana xi khoma ndhawu ya xitwari lexi susiweke. Tlhandlakambirhi endlelo leri a ri tirhisiwangi hinkwako laha ku susiweke xitwari xa xirhangi xa riviti, hikwalaho a ku na ndzinganeriso. Xikombiso, rito ra “xove” (e.x.t.: 2016:894) leri sukelaka eka 'xiove' (< xi- + -ove), ya nga mavumbelo yo fana na ya 'xonho', rona a ri tsariwangi na

xirhatana ri va “x’ove”, hikwalahokayini? Ringhenisiwa ra riviti ra “swoswo” (kkl, 2016:648) – hambileswi ri nga hoxeka na mapeletelo – a ri fanele ri ve na xona xirhatana ri va *‘sw’oswo” loko a va ku xikolokolo xitwari xa xirhangi xi siviwa hi xirhatana. Rito leri nga rona i ra ‘swoxo’ leri sukelaka eka ‘swioxo’ (vona nsinya wa riendli ‘-oxa’). Kuyanakuya, swa tika ku lulamisa ntolovelo wo hoxeka eka vatirhisaririmi lava se va toloveleke swo hoxeka, lava talaka ku tisirhelela hi ku vula leswaku ‘hi swi dyondze exikolweni, futhi na le tibukwini ta vuvulavuri na le ka dikixinari swi tsarisiwe xisweswo, hikwalaho hi swona leswi lulameke.’

Eka lava va ha dyondzaka tinhlanga ta matsalelo ya Xitsonga ku tsariwa ka xirhatana endzhaku ka letere ra n [n] ku siva masiyiwa swi vanga hasahasa hikuva mudyondzi u tiva letere n’ [ŋ] ri yimela xitatisi xa xinhompfu xa lakalaka eka marito yo fana na n’anga na n’wingi. Hikokwalaho swa antswa ku tsala marito lama komisiweke handle ko ma hikahata hi xirhatana hikuva handle ko hlayisa ndhawu, swi herisa na mpfilupfilu lowu vangiwaka exikarhi ka mipfumawulo ya /n/ na /n’/. Loko rito ro fana na ra “manahlomisa” eka Marhanele na Bila (2016:292) leri nga nkomiso wa xivulwana “mano ya hlomisa” a ri lo tsariwa ri va “man’ahlomisa” laha xirhatana xi sivaka maletere lama siyiweke ya “oy”, xana rito leri a ra ha ta vula leswi faneleke na ku hlayeka hi mfanelo ke? E-e. Jaques (1950:65) u tsale a ku: “tilweni ne misaveni” laha rito ne ri komisaka ‘na le’ kambe a nga tsalangi xirhatana hikuva rito leri a ri ta hlayeka tanihi n’e [ŋɛ], leswi nga ha vuliki swona. Xana xikomiso xa Manana xi fanele ku va Man’ xana? Xana xivulwana lexi nge na ta xi fanele ku va n’a ta xana?

Rivulwankatso i rito leri vumbiwaka hi ku katsa maletere kumbe/na mapeletwana ya xikatsa xa marito ri tlhela *ri vuriwa kunene* hi mapeletwana, ri nga peletwi hi letere rin’werin’we, xikombiso:

- (a) Swisungularito: HATAD = Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga.
- (b) Mapeletwana: Xiphokhama = Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambelelo

‘Rivulwankatso’ i rivitinkatsano leri tshuriweke ri sukela eka swihlawulekisikulu swa nhlamuselo ya rona ku nga ku va: (a) ri *vuriwa* kunene tanihi rito ra ntolovelo na (b) ri *katsa*

swiphemu swa marito mambirhi kumbe kutlula. Hileswaku ri + *vuriwa* + *katsa* > rivúlwankátsó.

Xikomiso/Rikomiso i rito leri vumbiwaka hi ku susa swiphemu swin'wana swa rona kumbe swiphemu swa marito yo hambana, kumbe mfungho kumbe/na nomboro leswi yimelaka rito kumbe marito yo karhi. Ku ya hi ndlela leyi ri vumbiwaka hayona, hi kota ku hambanisa exikarhi ka rito rin'we leri pumbiweke (xipumbu); marito mambirhi (kumbe kutlula) lama pumbiweke ya tlhela ya namarhelana hi swiphemu leswi saleke (xipumbunama); ku tirhisa nomboro ku yimela rito/marito yo karhi (xikomisonomboro); ku tirhisa man'wana ya maletere ya rito leri komisiwaka (xikorito); ku tirhisa maletere ya rito ya pfangane na (ti)nomboro (xikomisoritonomboro); ku tirhisa mfungho wu yimela (ma)rito (xikomisomfungho), na ku tirhisa nhlngano wa mfungho na nomboro (xikomisomfunghonomboro).

Matheme lama thyiweke tinxaka ta rikomiso na wona-vu ya nga ha komisiwa ya va: xipú (xipumbu), xipúnamá (xipumbu + riencisi ra 'namarhela'), xikono (xikomiso + nomboro), xikori (xikomiso + rito), xikorino (xikomiso + rito + nomboro), xikomfu (xikomiso + mfungho) na xikomfuno (xikomiso + mfungho + nomboro). Ehansi ka theme rin'wana na rin'wana ku nyikiwe xikombiso xa rona.

Rivulwampfilungano i nkomiso lowu xiphemu xin'we xi peletiwaka hi letere hi letere, kasi xiphemu lexin'wana xi vuriwa kunene hi (ma)peletwana,

xik. NSFAS (en-es-fas)

CTexT (si-thekst) = *Centre for Text Technology*

Xipumbu: ku pumbiwa/tsemiwa rito, ku tirhisiwa xiphemu xin'we ntsena, xik: Sasa < Sasavona.

Tinxaka ta 'xipumbu'

Ku na tinxaka tinharhu ta xipumbu: xipumburhanga, xipumbuxikarhi na xipumbundzhaku.

Xipumburhanga: ku susiwa xiphemu xo rhanga xa (ma)rito, xik: tlela < etlela

Xipumbuxikarhi: ku susiwa xiphemu xa le xikarhi xa (ma)rito, xik: hela < hetelela

Xipumbundzhaku: ku susiwa xiphemu xa makumu / xa le ndzhaku xa rito, xik: xilahla < xilahlamatende.

XIYA: Mavito lama nga endzeni ka swiangi eka Xifaniso xa 17 i mikomiso ya mavito lama nga ehenhla ka wona. Ya vumbiwile hi nhlango wa mapeletwana mambirhi lamo rhanga ya 'xipumbu' na peletwana ra makumu ra 'rhanga', 'xikarhi' na 'ndzhaku', hileswaku:

Xipunga < xipu + nga

Xipurhi < xipu + rhi

Xipuku < xipu + ku

Ku vuyeriwa

Mikomiso yin'wana ya Xinghezi yi tikuma yi vumbile marito lama se ya nga kona eka ririmi leri (Xinghezi), xik:

Claw (n'wala/rhuva/ximbi) < College of Law

Eric (vito ra munhu) < Education Resources Information Center

Kufikela sweswi a hi hamba hi ku ku hava muxaka lowu wa swikombiso swa Xitsonga. Namuntlha Xitsonga xi vuyeriwile hikuva man'wana ya marito lama vumbiwaka hi ndlela leyi ya kona eka ririmi leri naswona ya na nhlamuselo yo karhi:

Xipunga i chovo ra mhisi leri tirhisiwaka hi tin'anga ta Xintu.

Xipurhi i nchumu wun'wana na wun'wana lowu purhaka hi timpapa.

Xipuku (ri huma eka Xibunu ‘spook’) i moya wa mufi lowu ku khorwiwaka leswaku wu xanisa vahanyi, ngopfungopfu nivusiku.

Rikhwarha i misava yo nonon’hwa ku yi rima.

4.3 Misinya ya ku vumba swikomiso

Xikongomelo xa ku vumba swikomiso i ku komisa marito leswaku ya hlayisa ndhawu yo tala hilaha swi kotekaka hakona, ntsena ya tama ya ha komba vuxaka na rito leri komisiwaka, hambiloko rito ri nga hluveleriwa ku sala letere rin’we ntsena. A hi nge hi lava ku komisa mavito ya tindzimi leti landzelaka:

Xizulu, Xinghezi, Xibunu, Xiswazi, Xisuthu, Xivhenda, Xiputukezi, Xipulana

Goza ro sungula ro komisa mavito lawa ku nga va ku susa mipfumawulo/mapeletwana/swiaki leswi fanaka eka wona hinkwawo. Loko hi susa xirhangi xa ‘xi’ ku ta sala leswi:

zulu, nghezi, bunu, swazi, suthu, vhenda, putukezi, pulana

Kusuka kwalaho, goza ra vumbirhi ku nga va ku languta leswaku i yini lexi hambanisaka rito ro karhi eka laman’wana hinkwawo. Mpfumawulo wa peletwana ro rhangana leri nga nkhwatihatiwa wu hambanile eka marito lama hinkwawo.

z, ngh, b, sw, s, vh, p

Hi ndlela leyi, maletere ya Z, B, S, na P hi swona swikomisokomiso swa mavito lawa. Ngh, Sw na Vh i mipfumawulo leyitsongotsongo leyi maletere ya yona ya fambaka swin’we. Hi swona swi endlaka leswaku hakanyingi maletere lama ya tsariwa hinkwawo. Letere rin’wana na rin’wana ro rhangana ri tsariwa ri va lerikulu hi ku landza nawu wa matsalelo ya mavito. Nkarhi wun’wana, hambiloko mpfumawulo wu vumbiwa hi nhlngano wa maletere, ku tirhisiwa letere rin’we ntsena lero rhangana ku vumba nkomiso. Endlelo leri hi ri vona ri tirhisiwa eka Junod (1981:7) eka swikomiso swa mavito ya:

T – Tshwa; R – Rhonga; C – Chopi; Z – Zulu

na le ka *Moifo wa Naha wa Puo ya Sesotho* (2008) eka swikomiso swa swihluvi swa mbulavulo leswi nga eka Tafula ra 62, laha hi xaxameteke na swa Xitsonga etlhelo ka swona:

Tafula ra 62: Swikomiso swa letere/mpfumawulo wun'we

Xisuthu		Xitsonga	
<i>B</i>	<i>le<u>b</u>itso</i>	V	Ri <u>v</u> iti
<i>E</i>	<i>Le<u>e</u>medi</i>	S	Ri <u>s</u> ivi
<i>S</i>	<i>Le<u>s</u>upi</i>	Sk	Ri <u>s</u> ivi <u>k</u> omba
<i>R</i>	<i>Le<u>r</u>ui</i>	F	Ri <u>f</u> uwi
<i>Hl</i>	<i>Le<u>h</u>lalusi</i>	Er	Riengete <u>r</u> i
		El	Riengete <u>l</u> o

Laha swi endlekaka leswaku maletere ya mavito ya tindzimi timbirhi kumbe tinharhu ya fana – a hi nge ku na Xiputukezi, Xipedi na Xipulana – ku nga tekiwa letere eka peletwana leri landzelaka leri ma hambanisaka, xikombiso:

Pt = Putukezi

Pd = Pedi

Pl = Pulana

Laha ku tirhisiwe xitatisi xa peletwana ro rhanga na xitatisi xa peletwana ra vumbirhi. Laha hikuva letere ra kona a ri fambi roxe, lerin'wana ri tsariwa ri va leritsongo ku komba leswaku ya vumba mpfumawulo wun'we kumbe ya komisa rito rin'we. Vona na swikomiso swa Er na El eka 'riengeteri' na 'riengetelo'.

Endlelo leri ri tirhisiwa ngopfu hi Xinghezi na tin'wana tindzimi leti nga riki ta Vantima hikuva vona a va katsi xirhangi xa 'Xi' eka mavito lawa. Leswi Xitsonga na tindzimi letin'wana ta Vantima ti xi tirhisaka xirhangi lexi leswaku mavito lama ya hlayeka na ku twala ya ri ya Xintima, hi xi kuma xi katsiwa eka xikomiso laha swikomiso leswi swi vaka:

Xiz = Xizulu

Xingh = Xinghezi

Xib = Xibunu

Endlelo leri ra amukeleka kambe a swi bohi leswaku xirhangi lexi xi katsiwa hinkwaxo hikuva ku komisa hakunene hi fanele ku susa hinkwaswo leswi nga bohiki ku va xiphemu xa xikomiso. Lexi ndzi xi vulaka hi leswaku xitwari xa 'i' a xi bohi ku va xiphemu xa swikomiso leswi hikuva xo lehisa swikomiso leswi handle ka xidingo. Hikokwalaho hambu xo suka, xitatisi xa 'X' xi tama xa ha yimela xirhangi xa 'Xi' hikuva eka tindzimi leti hinkwato ku hava loyi a nga katsaka xin'wana xitwari handle ka xolexi. Munhu a nge vuli a ku, xikombiso, 'Xezulu/Xozulu/Xazulu/Xuzulu'. Kutani-ke, ku hava vuxaka lebyi faka loko xitwari xa 'i' xi susiwa eka swikomiso leswi. Ematshan'weni, hi ta va hi vumbile xikomiso xo koma hilaha swi kotekaka hakona, handle ko lahlekeriwa hi mongo wa rito kumbe ku vanga xikomiso xa tinhlamuselonyingi. Loko nhlamuselo leyi yi amukeleka, swi vula leswaku swikomiso swa mavito ya tindzimi leti swi nga tsariwa kufana na le ka Tafula ra 63 laha hansi:

Tafula ra 63: Swikomiso swa mavito ya tindzimi na tindzin'wana

Vito ra ririmi : Xikomiso	Vito ra ririmi : Xikomiso
Xizulu = Xz	Xivhenda = Xvh
Xinghezi = Xng	Xiputukezi = Xpt
Xibunu = Xb	Xipedi = Xpd
Xiswazi = Xsw	Xipulana = Xpl
Xisuthu = Xst	Ximbayi = Xmb
Xitsonga = Xtg	Xitswana = Xtsw

Loko swi ri tano, leswi hi swi endleke eka xirhangi 'xi' laha henhla hi nga swi endla na le ka man'wana marito lama sungulaka hi mapeletwana yo fana kukota 'ri' na 'hi' na 'Ra' eka Tafula ra 64 laha hansi.

Tafula ra 64: Swikomiso swo pfumala xitwari eka xirhangi

Xihluvi xa mbulavulo	Xikomiso
rito	rt
ripfalo	rpf
Mugqivela	Mgq
Mufundhisi	Mf
vun'we	vn'
vunavi	vn

Leswi hi swi endleke eka xirhangi xa 'xi' eka Tafula ra 63, na le ka swirhangi 'ri-', 'mu-' na 'vu' eka Tafula ra 64 laha henhla hi nga swi endla na le ka swirhangi leswin'wana swa mitlawa leswi nga eka tikholomo ta 2 na 4 eka tafula ra 65 laha hansi. [Xiya: Marito lama nga eka tikholomo ta 2 na 4 ya tekisiwe xisweswo eka Mashele (2005). Man'wana ya wona ya hava xirhangi (xikombiso: tlulela, gimeta). Ndzi susile marito mambirhi ya 'xikombiso' lama a yo vuyeleriwa.]

Tafula ra 65: Makomiselo yo susa xitwari xa xirhangi

Kholomo ya 1	Kholomo ya 2	Kholomo ya 3	Kholomo ya 4
vun'we vun'.	vn'	rihlamari hlam.	rhlm
vunyingi vuny.	vny	xiaki ak.	ak
xikombiso xik.	xk	xitwananisi xitwa.	xtwn
xilandzi xil.	xl	xipfuneti xipf.	xpf
xirhangi xirh.	xrh	Xizulu Xiz.	Xz
vundhawu vund.	vnd	Xinghezi Xing.	Xng
ntsongahato ntso.	nts	Xibunu Xib.	Xb
tlulela tlul.	tl	Xiswazi Xisw.	Xsw
gimeta gim.	gm	Xisuthu Xisu.	Xsu
nkarhi nk.	nk	Xivhenda Xivh.	Xvh
tlhelo tlh.	tlh	Xiputukezi Xip.	Xpt
rhavi rhavi	rhv	Ximbayi Ximb.	Xmb
marhavi marh.	mrhv	Xiqhoza Xiq.	Xq

xitwisiwo	xitw.	xtws	Xitswana	Xitsw.	Xtsw
xihlamulano	xihl.	xhlm	xinyokana/		xnyk
xikotelo	xikot.	xkot	xincilana	~	xncl
xitsongahato	xits.	xts	mavizweni	maviz.	mvzw
xivuyelelo	xivu.	xvy	swikombiso	swik.	swk
xikongomelo	xikon.	xkng	swin'wana	na	
xivangelo	xivang.	xvng	swin'wana =	na. sw.	swns
xidzimelo	xidz.	xdz	sweswo-sweswo	=	
xitlhelelo	xitlh.	xtlh	sw.sw.		swsw
riviti	riv.	rv	vona =	vona	vn
riendli	rien.	rndl	swa xigafaniso	xig.	xgf
xirhangi	irhang.	xrh	xivulavulelo	xiv.	xvlv
ngopfu	ngopfu	ng	swivulavulelo	swiv.	swlv
risivi	ris.	rs	xivuriso	xiv.	xvr
ribumabumeri	rib.	rb	swivuriso	swivur.	swvr
rihlawuri	rib.	rhlw	swa khale	khale	kh
rifuwi	rif.	rf	ndzhukano	ndzhuk.	ndzh
rihlayi	hlay.	rhly	nyadza	nyadza	nydz
vuyimbeleri	vuy.	vy	xisasi	xisasi	xss
riyimela-riendli	riy.	ryrndl	ririmi ra mani		
riengeteri	rieng.	reng	na mani		rrmm
riencisi	rienc.	renc	xiximeka		xxm
rihlanganisi	hlang.	rhng	ririmi ra vo karhi		rrvk
			= xinghana		xngh

4.4 Maqhingha ya makomiselo ya mavito ya vuxaka

Ku na maqhingha yo hlaya lama nga tirhisiwaka ku komisa marito lama kombaka vuxaka exikarhi ka vanhu. Tafula ra 66 laha hansi ri komba maqhingha ya mune lama nga tirhisiwaka ku komisa marito lama nga eka vun'we. Qhingha ra 1 i ra ku tirhisa peletwana ro rhanga (Pel1) na letere ro rhanga (Let1) ra peletwana ra vumbirhi. Xiphiso lexi vaka kona eka qhingha leri hi leswi ku vaka na ku vuyeleriwa ka swiphemu swo tala eka swikomiso, xikombiso: 'Tat' eka 'Tatana, Tatanankulu, Tatanantsongo'. Mbuyelelo lowu wu vanga leswaku marito lama komisiweke ya nga hambaniseki. Qhingha ra 2 ri ringeta ku kuma xitshunxo xa xiphiso lexi hi

ku engetela rin'wana letere (Let2) leri humaka eka nsinya wa vumbirhi wa rito ra kona (loko wu ri kona) leswaku ri ta tisa ku hambana. Endlelo leri ro ya ri lehisa swikomiso swa kona. Qhinga ra 3 i ro tirhisa switatisi ntsena kambe na kwala swikomiso swo tala swi va swa ha lehile swinene hikuva eka man'wana marito ku suka switwari swingariswingani, ku sala switatisi swo tala. Xikombiso eka 'ntswelikulorhi' ku suka switwari leswa ntlhanu, ku sala maletere ya kaye. Eka Qhinga ra 4 ku antswisiwa Qhinga ra 3 hi ku lawula ku leha ka swikomiso leswaku swi nga hundzi maletere manharhu kumbe switatisi swinharhu hi ku leha. Eka Tafula leri ra 66 hi bumabumela Qhinga ra 4 eka marito lama kufikela sweswi a ya ri hava swikomiso. Lama se a ya tirhisa maqhinga laman'wana ya nga ha ya emahlweni ya tirhisiwa kun'we na lamantshwa.

Tafula ra 66: Makomiselo ya mavito ya vuxaka eka vun'we

Rikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4
	Pel1+Let1	Pel1+Let1 (+Let2)	Switatisi Ntsena	Maletere ma2/ma3 ntsena
Tatana	Tat	Tat	Ttn	Ttn/Tat
Tatanantsongo	Tat	Tatt	Ttnntng	Tts
Tatanankulu	Tat	Tatk	Ttnkl	Ttk
B'ava	B'av	B'av	B'v	B'v
B'avantsongo	B'av	B'avt	B'vtsng	B'vt
B'avankulu	B'av	B'avk	B'vnkl	B'vk
Mukhulu	Mukh	Mukh	Mkhl	Mkh
Manana	Man	Man	Mnn	Mnn/Man
Mhani	Mhan	Mhan	Mhn	Mhn/Mh
Mhanihulu	Mhan	Mhanh	Mhnhl	Mhh
Mhanintsongo	Mhan	Mhant	Mhntsng	Mht
N'wana wa	N'wa-	N'wa-	N'w	N'wa
Buti	But	But	Bt	Bt
Sesi	Ses	Ses	Ss	Ss
Hahani	Hah	Hah	Hhn	Hhn
Malume	Mal	Mal	Mlm	Mlm

Ntukulu	Ntuk	Ntuk	Ntkl	Ntk
Muzaya	Muz	Muz	Mzy	Mzy
Kokwana	Kok	Kok	Kkwn	Kkn
Makwerhu	Makw	Makwr	Mkwrh	Mkr
Makwenu	Makw	Makwn	Mkwn	Mkn
Makwavo	Makw	Makwv	Mkwv	Mkv
Maseve	Mas	Mas	Msv	Msv
N'wingi	N'win	N'wing	N'wng	N'wn
Sivara	Siv	Siv	Svr	Svr
Nkatikulorhi	Nkat	Nkatr	Nkklrh	Nkr
Nkatikuloni	Nkat	Nkatn	Nkkln	Nkn
Nkatikuloby	Nkat	Nkatb	Nkklby	Nkb
Ntswelekulorhi	Ntswel	Ntswelr	Ntswklrh	Ntr
Ntswelekuloni	Ntswel	Ntsweln	Ntswkln	Ntn
Ntswelekuloby	Ntswel	Ntswelb	Ntswklby	Ntb
Ndzisana	Ndzis	Ndzis	Ndzsn	Ndz
Mundzina	Mundz/Mdz	Mundz/Mdz	Mdzn	Mnd
Xolwe	Xol	Xol	Xlw	Xlw
Hosinkulu	Hos	Hosk	Hsnkl	Hsk
Hosi	Hos	Hos	Hs	Hs
Hosana	Hos	Hosn	Hsn	Hsn
Ndhavezitha	Ndhav (Ndhab)	Ndhav (Ndhaba)	Ndhvzth	Ndv/ Ndb
Ndhuna	Ndhun	Ndhun	Ndhn	Ndn
M(u)akelani	Mak (²⁶ Make/Maki)	Mak (Make/Maki)	Mkln	Mkl

Eka mavito ya vuxaka ku na lama komisiwaka hi ku susa peletwana ro hetelela. Wona i mavito yo fana na 'Tatana', 'Manana' na 'Makwavo' lama hundzukaka 'Tata', 'Mana' na 'Makwa' loko ya tirhisiwa na rifuwi tanihi le ka 'Tata wa mina', 'Mana wa Nsuku', 'Makwa Hlengani'. Loko marito lawa ya komisiwa hi ku tsala ntsena ya va 'Tat' na 'Man' laha ya talaka ku landzeriwa hi xivongo xa munhu wa kona, xikombiso:

²⁶ Yelanisa na 'Makhe/Makhi' < Makhelwana eka Xingoni.

Tat Ritshuri na Man Makhuvele va fikile.

Man'wana marito lama komisekaka hi ku susa swiphemu swo karhi kambe ya tama ya ha vuleka i ya 'Mha' (Mhani), 'Hulu' (Mhanihulu/mhaninkulu), 'Khulu' (Mukhulu), 'Ndhava' (Ndhavezitha), 'Make' (Makelani), 'Hani' (Hahani).

Tanihiloko mavito ya vuxaka ya kumeka ya ri eka vun'we, na hi vunyingi ya kumeka. Wona i mavito yo fana na 'Vatatana', 'Vamanana' na 'Vamakwavo' lama hundzukaka 'Vatata', 'Vamana' na 'Vamakwa' loko ya tirhisiwa na rifuwi tanihi le ka 'Vatata va/wa²⁷ mina', 'Vamana va/wa Nsuku', 'Vamakwa Hlengani'. Loko marito lawa ya komisiwa hi ku tsala ntsena ya va 'Vatat' na 'Vaman' laha ya talaka ku landzeriwa hi xivongo xa munhu wa kona, xikombiso:

Vatat Ritshuri na Vaman Makhuvele va fikile.

Man'wana i 'Vamha' (Vamhani), 'Vahulu' (Vamhanihulu), 'Vakhulu' (Vamukhulu), 'Vandhava' (Vandhavezitha), 'Vamake' (Vamakelani), 'Vahani' (Vahahani).

Kufikela sweswi swikomiso swa marito lama nga eka vunyingi a swi vumbiwangi hi xitalo nakona a swi ringanerisiwangi kambe swa koteka ku vumba swikomiso swa marito lama nga eka vunyingi na ku swi ringanerisa kukotisa leswi nga eka tafula ra 67 laha hansi.

Ku vumba vunyingi bya swikomiso leswi, eka Qhinga ra 1 ku lungeleriwa xirhangi xa vunyingi xa ntlawa wa 2 ku nga {va-} tanihi le ka 'Vatukulu'; xirhangi xa 2(a) ku nga {vá-} tanihi le ka 'Vamalume'; xirhangi xa {ti-} xa ntlawa wa 10 kufana na le ka 'Tihosi'. Leswi eka vun'we marito lama ya vaka se ya ri na peletwana rin'we, laha ku engeteriwa rin'wana peletwana leswaku ku va na malepetwana mambirhi yo rhangana na letere ro rhangana ra peletwana leri landzelaka, tanihi le ka Tafula ra 67.

²⁷ Hi ku landza milawu ya vuvulavuri xitwananisi lexi nga xona i {va-} kambe ntolovelo wa ku pana riviti ra vunyingi na xitwananisi xa vun'we wu tikomba wu khapele na le ku tsaleni.

Tafula ra 67: Makomiselo ya mavito ya vuxaka eka vunyingi

Rikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4
	Mapel ma2 yo rhangang + Let1	Mapel ma2 yo rhangang + Let1 (+Let1)	Switatisi ntsena	Maletere ma3 ntsena
Vatatana	Vatat	Vatat	Vttn	Vtt
Vatatanantsongo	Vatat	Vatatt	Vttntng	Vts
Vatatanankulu	Vatat	Vatatk	Vttnkl	Vtk
Vab'ava	Vab'av	Vab'av	Vb'v	Vb'v
Vab'avantsongo	Vab'av	Vab'avt	Vb'vtsng	Vb't
Vab'avankulu	Vab'av	Vab'avk	Vb'vnkl	Vb'k
Vamkhulu	Vamkhul	Vamkhul	Vmkhl	Vkh
Vamanana	Vaman	Vaman	Vmnn	Vmn
Vamhani	Vamhan	Vamhan	Vmhn	Vmh
Vamhanihulu	Vamhah	Vamhah	Vmhnhl	Vhl
Vamhanintsongo	Vamhat	Vamhat	Vmhntsng	Vmt
VaN'wana wa	Van'wa-	Van'wa-	Vn'w	Vn'w
Vabuti	Vabut	Vabut	Vbt	Vbt
Vasesi	Vases	Vases	Vss	Vss
Vahahani	Vahah	Vahah	Vhhn	Vhn
Vamalume	Vamal	Vamal	Vmlm	Vml
Vatukulu	Vatuk	Vatuk	Vtkl	Vtk
Vamuzaya	Vamuz	Vamuz	Vmzy	Vmz
Vakokwana	Vakok	Vakok	Vkkwn	Vkk
Vamakwerhu	Vamakw	Vamakwr	Vmkwrh	Vkr
Vamakwenu	Vamakw	Vamakwn	Vmkwn	Vkn
Vamakwavo	Vamakw	Vamakwv	Vmkwv	Vkv
Vamaseve	Vamas	Vamas	Vmsv	Vms
Vingi	Ving	Ving	Vng	Vng
Vasivara	Vasiv	Vasiv	Vsvr	Vsv
Vatikulorhi	Vakat	Vakatr	Vktklrh	Vkr
Vatikuloni	Vakat	Vakatn	Vktkln	Vkn
Vatikulobye	Vakat	Vakatb	Vktklby	Vkb

Vatswelekulorhi	Vatswel	Vatswelr	Vntswklrh	Vtr
Vatswelekuloni	Vatswel	Vatsweln	Vnswklrn	Vtn
Vatswelekuloby	Vatswel	Vatswelb	Vntswklrby	Vtb
Tindzisana	Tindzis	Tindzis	Tndzsn	*Tndz
Vandzina	Vamundz/Mdz	Vamundz/Mdz	Vmdzn	*Vndz
Vaxolwe	Vaxol	Vaxol	Vxllw	Vxl
Tihosikulu	Tihos	Tihosk	Thsnkl	Thk
Tihosi	Tihos	Tihos	Ths	Ths
Tihosana	Tihos	Tihosn	Thsn	Thn
Tinghanakana	Tinghan	Tinghan	Tnghnkn	Tng
Vandhabezitha	Vandhav	Vandhab	Vndhzbzth	Vnd
Tindhuna	Tindhun	Tindhun	Tndhn	Tnd
Va(mu)akelani	Vamak (Vamake/ <i>Vamakhe</i> ²⁸)	Vamak (Vamake/ <i>Vamakhe</i>)	Vmklrn	Vmk

Tanihi le ka vun'we, na kwala hi bumabumela swikomiso swa Qhinga ra 4 ku va leswi ringanerisiweke. *Swikomiso leswimbirhi a swi hunguteki swi va na maletere manharhu ntsena handle ka ku lahlekeriwa hi mongo wa swona. Hikokwalaho swi ngo tshikisiwa xisweswo swi va na mune wa maletere.

4.5 Maqhingha ya makomiselo ya mavito ya swiyimo swa vanhu

Ku na marito lama tirhisiwaka ku komba swiyimo swa vanhu eka Xitsonga. Man'wana ya marito lama (yo fana na Nkulukumba, Mufundhisi na Dokodela) se ya na swona swikomiso (ku nga Nkul, Muf na Dok). Swikomiso leswi se swi nga kona swi tirhisa ngopfu qhingha ra peletwana ro rhangha na letere kumbe mpfumawulo wo rhangha wa peletwana ra vumbirhi, hlsw: Nku + l, Mu + f, Do + k). Eka Tafula ra 68 hi ta aneka swikomiso leswi vumbiweke hi ku tirhisa qhingha leri, kun'we na man'wana maqhingha lama nga tirhisiwaka kutani ya pimanisiwa ku vona leswaku hi rihhi qhingha leri antswaka eka laman'wana. Marito lama ya ta langutiwa ya ri eka vun'we na le ka vunyingi.

²⁸ 'Makhe/Makhi' i ntekelelo wa Xingoni. Swi sukela laha eka vona 'muakelani' a nga 'makhelwane'.

Tafula ra 68: Makomiselo ya mavito ya swiyimo swa vanhu eka vun'we

	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4
Rikomisiwa	Pel1+Let1/	Pel1+Mpfl	Switatisi Ntsena	Maletere ma3/4 ntsena
Muchaviseki	Muc	Much	Mchvsk	Mch
Nkulukumba	Nkul	Nkul	Nklkmb	Nkl
Muxiximiwa	Mux	Mux	Mxxmw	Mxx
Mufundzhiwa	Muf	Muf	Mfndzhw	Mfz
Mufundhisi	Muf	Muf	Mfndhs	Mfd
Mukwetsimi	Muk	Mukw	Mkwtsm	Mkw
Muangameri	Mua	Mua	Mngmr	Ang
Muangamerinkulu	Mua	Mua	Mngmrnkl	Angk
Muneri	Mun	Mun	Mnr	Mnr
Mudi(ya)koni	Mud	Mud	Md(y)kn	Mdk
Phopu	Phop	Phop	Php	Php
Muprista	Mup	Mupr	Mprst	Mpr
Dokodela	Dok	Dok	Dkdl	Dkd
Sista	Sis	Sis	Sst	Sst
Muongori	Muo	Muo	Mngr	Ong
Gqweta	Gqwet	Gqwet	Gqwt	Gqw
Gqwetankulu	Gqwet	Gqwet	Gqwtntl	Gqk
Muavanyisi	Mua	Mua	Mvnys	Mvy
Muavanyisinkulu	Mua	Mua	Mvnysnkl	Mvyk
Majistarata	Maj	Maj	Mjstrt	Mjs
Muchuchisi	Muc	Much	Mchchs	Mch
Muchuchisinkulu	Muc	Much	Mchchsnkl	Mck
Sukumani	Suk	Suk	Skmn	Skm
Matsalana	Mat	Mats	Mtsln	Mts
Matsalanankulu	Mat	Mats	Mtslnnkl	Mtsk
Matsalanaangarhela	Mat	Mats	Mtslnngrhl	MtsA
Presidente	Pres	Pres	Prsdnt	Pre

Xandla xa Presidente	Xan	Xan	XndlXPrsdnt	XPr
Holobye	Hol	Hol	Hlby	Hlb
Xandla xa Holobye	Xan	Xan	XndlXhlby	XHlb
Xirho xa Huvokulu	Xir	Xirh	XrhxHvnkl	XHvk
Holobyenkulu	Hol	Hol	Hlbynkl	Hlbk
Hubyankulu	Hub	Huby	Hbynkl	Hbk
Sejeni	Sej	Sej	Sjn	Sjn
Kolonele	Kol	Kol	Klnl	Kln
Mutsotseri/Mutsotsi	Mut	Muts	Mtsts	Mtt
Mutsotserinkulu	Mut	Muts	Mtstsrnkl	Mttk
/Mutsotsinkulu	Mut	Muts	Mtstsnkl	Mttk
Fokisi	Fok	Fok	Fks	Fks
Fokisinkulu	Fok	Fok	Fksnkl	Fksk
Xipikara	Xip	Xip	Xpkr	Xpkr
Xipikitere	Xip	Xip	Xpktr	Xpkt
Phorisa	Phor	Phor	Phrs	Phr
Mutshamaxitulu	Mut	Mutsh	Mtshmxtl	Mtx
Xandla xa Mutshamaxitulu	Xan	Xan	Xndl x Mtshmxtl	XMx
Nhloko ya xikolo	Nhlox	Nhlox	Nhlkyxkl	NXk
Xandla xa Nhloko ya xikolo	Xan	Xan	XndlXnhlky xkl	XXk
Nhloko ya Ndzawulo	Nhlon	Nhlon	Nhly Ndzwil	NNd
Xandla xa Nhloko ya Ndzawulo	Xan	Xan	Xndl xNhly yNdzwil	XNd
Nhloko ya Xiyenge	Nhlox	Nhlox	Nhly Xyng	NXy
Xandla xa Nhloko ya Xiyenge	Xan	Xan	XndlXnhly yXyng	XNXy
Mukamberi	Muk	Muk	Mkmbr	Mkm
Mudyondzisi	Mud	Mudy	Mdyndzs	Mdds
Mudyondzi	Mud	Mudy	Mdyndz	Mddz

Muleteri	Mul	Mul	Mltr	Mltr
Mulaveleri	Mul	Mul	Mlvlr	Mlvl
Phurofesa/ Profesa	Phur/ Prof	Phur/ Prof	Phrfs/ Prfs	Phr/ Prf
Sirha	Sir	Sir	Srh	Srh
Mufambisi	Muf	Muf	Mfmb	Mfb
Mufambisinkulu	Muf	Muf	Mfmbnkl	Mfbk
Mulawuri	Mul	Mul	Mlwr	Mlw
Mulawurinkulu	Mul	Mul	Mlwrnkl	Mlwk
Mufambisiangarhela	Muf	Muf	Mfmbngrhl	MfbA
Mulawuriangarhela	Mul	Mul	Mlwrngrhl	MlwA
Munhu wa Xiyimo xa le Henhla	Mun	Mun	Mnh w Xym x l Hnhl	MXH

Eka **Qhinga ra 1** ku tirhisiwa peletwana ro rhanga na letere ro rhanga ra peletwana ra vumbirhi. Qhinga leri ri na swiphiqo swo hlayanyana. Xosungula, peletwana ro rhanga ra fana eka marito yo tala. Xikombiso, eka marito ya khume (10) yo sungula eka tafula leri nga laha henhla marito ya kaye (9) ya sungula hi xirhangi xa ‘mu’, ko va na rin’we (1) ntsena leri nga sunguliki hi xirhangi xa ‘mu’. Xiyimo lexi xi hunguta vukoteki bya ku tisa ku hambana exikarhi ka swikomiso swa marito lawa, loku hi langutelaka leswaku ku tisiwa hi letere ro rhanga ra peletwana ra vumbirhi. Xavumbirhi, kun’wana hi boheka ku hambanisa maletere ya mpfumawulo wun’we, hi tirhisa rin’we ntsena eka wona tanihi le ka ‘Muchuchisi’ laha hi tekaka ‘c’ ntsena eka ‘ch’ ku va ‘Muc’. Xavunharhu, kun’wana laha hi tekaka kona letere leri, ri va ri ri xitwari xa ‘a’ lexi fanaka eka marito yo tala kukotisa ‘Muangameri’, ‘Muangamerinkulu’, ‘Muavanyisi’. Swa fana na laha ku kumekaka xitatisi xa ‘f’ tanihi le ka ‘Mufundzhiwa, Mufundhisi, Mufambisi, Mufi, Mufurha’. Xavumune, nhlayo ya maletere ya hambana hikuva man’wana ya na mpfumawulo wun’we wa maletere yo hlaya (pimanisa ‘Nhlox’ na ‘Xip’).

Xiyimo lexi xo karhata xa nyanya laha ku kumekaka mavitinkatsano na swivulwahava hikuva hi hetelela hi tirhisile maletere ya xiphemu xin'we ntsena, leswi vangaka ku vuyeleriwa ka xikomiso (vona 'Mufambisiangarhela' na 'Munhu wa Xiyimo xa le Henhla').

Qhinga ra 2 ri ringeta ku tshunxa xiphiso xo hambanisa xikatsa xa maletere ya mpfumawulo wun'we, laha, xikombiso, rito ra 'Muchuchisi' ri komisiwaka ri va 'Much' matshan'weni ya 'Muc', na ra 'Mutshamaxitulu' ri vaka 'Mutsh' matshan'weni ya 'Mut'. Qhinga leri ri lehisa swikomiso naswona a ri fikeleli ku tshunxa xiphiso xa mavitinkatsano.

Qhinga ra 3 ri susa switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Xiphiso xa qhinga leri hileswi vunyingi bya swikomiso swa kona swi nga leha swinene hambiloko swi kota ku hambanisa marito hi ku hetiseka.

Qhinga ra 4 ri tirhisa switatisi ntsena nakona ri hunguta ku leha ka swikomiso swa Qhinga ra 3 leswaku ku sala maletere manharhu (kumbe mune, ngopfungopfu eka mavitinkatsano na swivulwahava). Ntlhontlho lowu vaka kona i wa swikomiso leswi se swi nga toloveleka swo fana na 'Dok, Prof, Nkul, Pres na Maj' leswi van'wana vatirhisi va ririmi va nga kumaka swi va tikela ku cincela eka leswintshwa. Ku tshunxa xiphiso lexi swikomiso leswi swi nga tekiwa tanihi vamavizweni va leswi vumbiweke eka Qhinga ra 4 ku nga rona leri bumabumeriwaka laha. Tafula ra 69 ri aneka vunyingi bya swikomiso leswi.

Tafula ra 69: Makomiselo ya mavito ya swiyimo swa vanhu eka vunyingi

Rikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4
	Xirh x vuny + Pel1+Let1	Xirh x vuny + Pel+Mpfl	Switatisi Ntsena	Maletere ma3/4 ntsena
Vachaviseki	Vachav	Vachav	Vchvsk	Vchv
Vakulukumba	Vakul	Vakul	Vklkmb	Vkul
Vaxiximiwa	Vaxix	Vaxix	Vxxmw	Vxxw
Vafundzhiwa	Vafun	Vafundzh	Vfndzhw	Vfzw
Vafundhisi	Vafun	Vafund	Vfndhs	Vfds
Vakwetsimi	Vakwet	Vakwets	Vkwtsm	Vkw
Vaangameri	Vaan	Vaang	Vngmr	Vng
Vaangamerikulu	Vaank	Vaangk	Vngmrnkl	Vngk
Vamuneri	Vamun	Vamun	Vmnr	Vmnr
Vadi(ya)koni	Vadik	Vadik	Vd(y)kn	Vdk
Vaphopu	Vaphop	Vaphop	Vphp	Vphp
Vaprista	Vapris	Vapri	Vprst	Vpr
Vadokodela	Vadok	Vadok	Vdkdl	Vdkd
Vasista	Vasis	Vasis	Vsst	Vsis
Vaongori	Vaon	Vaong	Vngr	Vong
Magqweta	Magqwet	Magqw	Mgqwt	Mgqw
Magqwetakulu	Magqwetk	Magqwk	Mgqwtnkl	Mgqk
Vaavanyisi	Vaav	Vaav	Vvnys	Vvy
Vamajistarata	Vamaj	Vamaj	Vmjstrt	Vmjs
Vachuchisi	Vachuc	Vach	Vchchs	Vchc
Vachuchisikulu	Vachuc	Vachuchk	Vchchskl	Vchk
Vasukumani	Vasuk	Vasuk	Vskmn	Vsk
Vamatsalana	Vamat	Vamats	Vmtsln	Vmts
Vamatsalanakulu	Vamatk	Vamatsk	Vmtslnnkl	Vmtk
Vamatsalanaangarhela	VamatA	VamatsA	Vmtslnngahl	VmtA
Vapresidente	Vapres	Vapres	Vprsdnt	Vpre

Swandla	swa	SwaPres	SwaPres	Swndlsw	SVpr
Vapresidente				Vprsdnt	
Vaholobye		Vahol	Vahol		VhIb
Swandla	swa	SwaHol	SwaHol	Vhlby	SVhl
Vaholobye				SwndlswVhlby	
Swirho swa Huvokulu		SwirHuvk	SwirhHk	SwrhswHvkl	SHk
Vaholobye kulu		Vaholk	Vaholk	Vhlbykl	VhIk
Vahubyakulu		Vahubk	Vahubyk	Vhbykl	Vhbyk
Vasejeni		Vasej	Vasej	Vsjn	Vsjn
Vakolonele		Vakol	Vakol	Vklnl	Vkln
Vatsotseri/		Vatsot	Vatsots	Vtstsr	Vtt
Vatsotsi		Vatsot	Vatsots	Vtsts	Vtt
Vatsotserikulu/		Vatsotk	Vatsotsk	Vtstsrkl	Vttk
Vatsotsikulu		Vatsotk	Vatsotsk	Vtstskl	Vttk
Mafokisi		Mafok	Mafok	Mfks	Mfk
Mafokisikulu		Mafokk	Mafokk	Mfksk	Mfkk
Swipikara		Swipik	Swipik	Swpkr	Spkr
Swipikitere		Swipik	Swipik	Swpkr	Spkt
Maphorisa		Maphor	Maphor	Mphrs	Mphr
Vatshamaxitulu		Vatsham	Vatsham	Vtshmxtl	Vtx
Swandla	swa	SwaVat	SwaVatsh	SwndlswVtshm	SwVx
Vatshamaxitulu				xtl	
Tinhloko ta swikolo		TinhlokSwik	TinhloSwik	Tnhlktswkl	TSwk
Swandla swa Tinhloko ta swikolo		SwaTinSwik	SwaTinSwik	SwndlswTnhlkt Swkl	STSwk
Tinhloko ta Tindzawulo		TinhlokNdzaw	TinhlokNdzaw	Tnhlktndzwl	TNdz
Swandla swa Tinhloko ta Tindzawulo		SwaTinhlokNdzaw	SwaTinhlokNdzaw	SwndlswTnhlktndzwl	STNdz
Tinhloko ta Swiyenge		TinhlokSwiy	TinhlokSwiy	TnhlktSwyng	TSwy
Swandla swa Tinhloko ta Swiyenge		SwaTinhlokSwiy	SwaTinhloSwiy	SwndlswTnhlktSwyng	STSwy
Vakamberi		Vak	Vak	Vkmbr	Vkm

Vadyondzisi	Vad	Vady	Vdyndzs	Vdds
Vadyondzi	Vad	Vady	Vdyndz	Vddz
Valeteri	Valeteri	Val	Vltr	Vltr
Valaveleri	Valaveleri	Val	Vlvlr	Vlvl
Vaphurofesa/	Vaphur/	Vaphur/	Vphrfs/	Vphr/
Vaprofesa	Vaprof	Vaprof	Vprfs	Vprf
Vasirha	Vasir	Vasirh	Vsrh	Vsrh
Vafambisi	Vafam	Vafamb	Vfmbs	Vfb
Vafambisikulu	Vafamk	Vafambk	Vfmbskl	Vfbk
Valawuri	Valaw	Valaw	Vlwr	Vlw
Valawurikulu	Valawk	Valawk	Vlwrkl	Vlwk
Vafambisiangarhela	VafambA	VafambA	Vfmbsngrhl	VfbA
Valawuriangarhela	ValawA	ValawA	Vlwrngrhl	VlwA
Vanhu wa Xiyimo xa le Henhla	VanXiyHen	VanXiyHenhl	VnhvXymxl Hnhl	VXH

Vunyingi bya maviti byi vumbiwa hi

- (i) ku susa xirhangi xa vun'we, xi siviwa hi xirhangi xa vunyingi eka nsinya wa riviti ra kona, xikombiso: Muchaviseki > Vachaviseki; Xipikitere > Swipikitere; Nhloko ya Xikolo > Tinhloko ta Swikolo.
- (ii) ku lungelela xirhangi xa vunyingi eka nsinya wa vun'we lowu nga hava xirhangi kumbe lowu xirhangi xa wona xi nga riki erivaleni, xikombiso: ØHolobye > Vaholobye; (ri)Gqweta > Magqweta.
- (iii) ku lungelela xirhangi xa vunyingi emahlweni ka xirhangi xa vun'we, xikombiso: Muneri > Vamuneri; M(u)akelani > Vam(u)akelani [pimanisa na *Makhelwana* > *Vamakhelwana*].

Loko ku vumbiwa swikomiso, eka Qhinga ra 1 ku tirhisiwa xirhangi xa ntlawa xa vunyingi na peletwana ro rhangana na letere ro rhangana, xikombiso: Vachaviseki > Va + cha + v = Vachav; Vafundzhiwa > Va + fu + n; Magqweta > Ma + gqwe + t. Laha xirhangi xa vunyingi xi ngo siva lexa vun'we, endlelo ra kona ra fana na ra le ka vun'we. Laha ku nga hava xirhangi xa vun'we, xikomiso xa kona xa lehanyana hikuva ku engeteriwa xirhangi xa vunyingi. Tanihi le ka vun'we, swa endleka letere leri landzaka peletwana ro rhangana ri va

xiphemu xa xikatsa lexi vumbaka mpfumawulo wun'we kukotisa /n/ eka 'Vafundzhiwa' a nga xiphemu xa mpfumawulo wa /ndzh/. Ku tekiwa ka letere rin'we swi hunguta ku leha ka xikomiso kambe swi vanga ku fana ka swikomiso leswi sungulaka hi xirhangi, peletwana na letere ro fana tanihi le ka 'Vafundzhiwa' na 'Vafundhisi'. Qhinga ra 2 ri ringeta ku tshunxa xiphiqu lexi hi ku tirhisa xikatsa hinkwaxo xa mpfumawulo laha xikomiso xa 'Vafundzhiwa' xi vaka Vafundzhiwa'. Eka swikombiso swa muxaka lowu, Qhinga ra 2 ra lehisa kutlula Qhinga ra 1.

Wun'wana ntlhontlho i wa ku komisa marito lama nga na nsinya wa rihlawuri wa {-kulu} kumbe {-tsongo} yo fana na 'Vaangamerikulu' laha xikomiso xa kona xi tikumaka xi fana na lexi xi nga hava rihlawuri xa 'Vaangameri'. Xitshunxo xa xiphiqu lexi i ku lungelela letere ra 'k' emakumu ka xikomiso xin'wana na xin'wana lexi nga na nsinya wa {-kulu}, xikombiso: 'Vaank/Vaangk/Vngmrkl/ Vngk' ku ya hi maqhinga lamo hambana. Hi ndlela yoleyo xikomiso lexi nga na {-tsongo} xi ta gimeta hi letere ra 't' kasi lexi nga na nsinya wa 'angarhela' xona xi ta va na letere ra 'A' tanihi 'Vamatsalanaangarhela' > VamatA/ VamatsA /Vmtslngrhla. Letere leri ra 'A' ri vonaka ku antswa loko ri tsariwa ri va letere lerikulu.

Laha ku nga na swivulwahava, xikomiso xi va na maletere yo huma eka swiphemu leswo hambana. Xikombiso, eka 'Swandla swa Vatshamaxitulu' ku nga vumbiwa swikomiso leswi: 'SwaVat'/'SwaVatsh'/'Swndlswvtshmxtl'/'SwVx'. Letere lerikulu exikarhi ka xikomiso ri kombisa laha xiphemu lexa vumbirhi xi sungulaka kona.

Tanihi le ka vun'we, ndzi bumabumela swikomiso swa Qhinga ra 4 ra maletere manharhu kumbe mune. Nhlayo ya maletere yi nga ha engeteriwa laha swi lavekaka ku tisa ku hambana exikarhi ka swikomiso swimbirhi kumbe kutlula.

4.6 Maqhinga ya makomisele ya mavito ya timheho

Ku na timhehokulu ta mune leti tlhelaka ti andzisiwa hi mbirhi ti va nhungu (timhehotsongo) leti na tona ti andzisiwaka hi timhehotsongotsongo ta mune ti va hilaha swi tikombaka hakona eka Tafula ra 70 laha hansi.

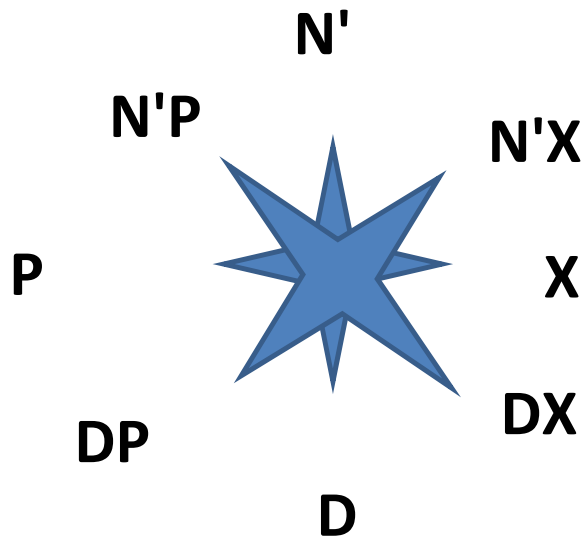
Tafula ra 70: Swikomiso swa mavito ya timheho

	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Qhinga ra 5
Rikomisiwa	Pel1+Let1	Pel1+Let1 ro hambana	Mpf wa 1/ Let 1	Let 1-3	Switatisi ntsena hinkwaswo
Timhehokulu					
Dzonga	Dzon	Dzon	Dz	D	Dzng
Vuxa	Vux	Vux	Vx	X	Vx
Vupeladyambu	Vup	Vup	Vp	P	Vpldymb
N'walungu	N'wal	N'wal	N'w	N'	N'wlng
Timhehotsongo					
Dzonga-Vuxa	Dzon	Dzox	DzVx	DX	DznVx
Dzonga-Vupeladyambu	Dzon	Dzop	DzVp	DP	DzngVpdymb
N'walungu- Vupeladyambu	N'wal	N'wap	N'wVp	N'P	N'wlngVpldymb
N'walungu-Vuxa	N'wal	N'wax	N'wVx	N'X	N'wlngVx
Timhehotsongotsongo					
Dzonga-Dzonga- Vupeladyambu	Dzo	DzoDzop	DzDzVp	DDP	DzngDzngVpdymb
N'walungu- N'walungu- Vupeladyambu	N'wal	N'waN'wap	N'wN'w Vp	N'N'P	N'wlngN'wlng Vpldymb

N'walungu- N'walungu- Vuxa	N'wal	N'waN'wax	N'wN'w Vx	N'N'X	N'wlngN'wlng Vx
Dzonga-Dzonga-Vuxa	Dzo	DzoDzox	DzDzVx	DDX	DzngDzngVx

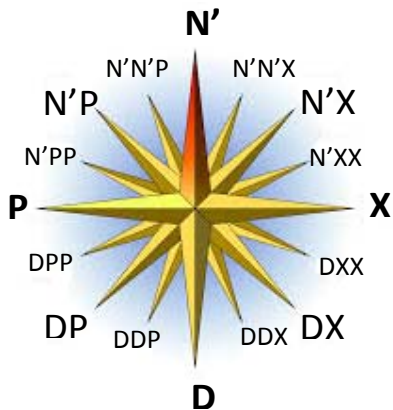
Leswi xikombatimheho, kukotisa lexi nga laha hansi, xi pfumalaka ndhawu yikulu yo tsala eka yona, xi koxa leswaku ku tirhisiwa maletere yo kamanyetiwa swinene.

Xifaniso xa 18: Xikombatimheho xa matlhelo ya nhungu (8)



Exikarhi ka timheho timbirhi tin'wana na tin'wana leti nga vandzakana ku na yin'wana mhehotsongo. Xifaniso xa 19 laha hansi xi kombisa matshamelo ya tona laha hi kumaka khumetsevu wa tona:

Xifaniso xa 19: Xikombatimheho xa matlhelo ya khumetsevu (16)



Xi cincacinciwe xi huma eka:

https://www.google.co.za/search?q=compass&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKEwjWpcSTpr_KAhUHPBoKHZUvD4AQ7AkIJw&biw=1280&bih=598

Eka timhehokulu, eka Qhinga ra 1 ku tirhisiwa peletwana ro rhangana na letere ro rhangana ra rikomisiwa. Endlelo leri ri fika ri tika eka timhehotsongo laha ku katsiweke marito ya timheho timbirhi, laha loko hi tirhisa peletwana ro rhangana na letere ro rhangana swi vaka swi huma eka xiphemu lexo rhangana ntsena xa rivitinkatsano, hileswaku 'Dzon', 'Dzon', 'N'wal' na 'N'wal', laha 'Dzon' na 'N'wal' swi vuyeleriwaka. Ku papalata mbuyelelo lowu swi nga lava leswaku ku tluriwa maletere lama fanaka, ku tekiwa yo rhangana lama hambanaka, hilaha swi endlisiweke xiswona eka Qhinga ra 2.

Eka Qhinga ra 3 ku nga ha komisiwa ku ya emahlweni hi ku tirhisa mpfumawulo wo rhangana wa rito laha wu nga ta va wun'we eka timhehokulu, na mimbirhi kumbe kutlula eka timhehotsongo. Laha xikomiso xa 'Vx' na xa 'Vp' swi tsariwe hi maletere mambirhi hikwalaho ka ku va mpfumawulo wa letere lero rhangana ra 'v' wu fana.

Qhinga ra 4 ri kombisa makomiselo yo tirhisa letere rin'we ro rhangana hi ku tsariwa kumbe hi ku hambanisa rito ra kona na marito laman'wana eka timhehokulu, na maletere mambirhi yo rhangana eka timhehotsongo. Xikombiso: 'D' i letere ro rhangana eka 'Dzonga' kasi 'X' i letere

ro rhangana leli hambanisaka ‘Vuxa’ na ‘Vupeladyambu’. Qhinga ra 4 hi rona ri nga komisa hi ku hetiseka na hi ku ringanela.

Eka Qhinga ra 5 ku susiwe switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena kambe swikomiso swa kona swi hambana ngopfu hi ku leha. Eka timhehotsongotsongo ku lo engeteriwa xiphemu xo rhangana xa swikomiso leswin’wana.

4.7 Maqhinga ya makomiso ya mavito ya swifundzakulu swa Afrika-Dzonga

Mfumo wo rhangana wo kala xihlawuhlawu wu avile tiko ra Afrika-Dzonga hi swifundzakulu swa kaye. Mavito ya swona ya xaxametiwiile na swikomiso swa wona eka Tafula ra 71.

Tafula ra 71: Swikomiso swa mavito ya swifundzakulu

	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Qhinga ra 5
Rikomisiwa	Pel1+Let 1	Pel1+ Let1 (+ Let1)	Switatisi Ntsena	Maletere ma3 ntsena	Maletere ma2 ntsena
Limpopo	Lim	Lim	Lmpp	Lmp	LP
Mpumalanga	Mpum	Mpum	Mpmlng	Mpm	MP
Gauteng	Gau	Gau	Gtng	Gtn	GT
Fristata	Fris	Fris	Frstt	Frs	FS
Kapavuxa	Kap	Kapx	Kpvx	Kpx	KX
Kapavupeladyambu	Kap	Kapp	Kpvply	Kpp	KP
Kapan’walungu	Kap	Kapn’	Kpn’wlng	Kpn’	KN’
N’walungu- Vupeladyambu	N’wal	N’wal	N’wlng- Vplymb	N’wl	N’P
KwaZulu-Natala	KwaZ	KwaZ	Kwzntl	KZN	KZ

Qhinga ra 1 a ri tirhiseki hikuva man'wana marito i mavitinkatsano, leswi endlaka leswaku ku va na ku vuyeleriwa eka swikomiso swa 'Kapavuxa', 'Kapavupeladyambu' na 'Kapan'walungu'.

Qhinga ra 2 ri ringeta ku tshunxa xiphiqo lexi hi ku engetela rin'wana letere ro huma eka xiphemu xa vumbirhi xa rivitinkatsano kutani hi hetelela hi ri na swikomiso swa maletere manharhu na mune.

Qhinga ra 3 a ri tirhiseki hikwalaho ka ku hambana ka vulehi bya swikomiso (pimanisa Lmpp na N'wlngVpldymb).

Qhinga ra 4 ri antswisa Qhinga ra 3 hi ku hunguta nhlayo ya maletere ku sala manharhu ntsena. Ku komisa ku sala maletere mambirhi ntsena na swona swa koteka tanihilaha swi endlisiweke xiswona eka Qhinga ra 5, laha ku susiweke letere ra 'p' leri vuyeleriweke eka mavitinkatsano eka Qhinga ra 4.

Qhinga leri ra 5 hi rona ri bumabumeriwaka hikuva i swikomiso swo ringanela na ku hambaniseka. Matshamelo ya swifundzakulu hi lama nga eka Xifaniso xa 20 laha hansi.



Wu cincacinciwe wu huma eka:

https://www.google.co.za/search?biw=1280&bih=598&tbm=isch&sa=1&q=sa+provinces+map&oq=sa+provin&gs_l=img.1.2.0l3j0i30j0i5i30j0i8i30l4j0i24.743901.747843.0.757391.9.9.0.0.0.0.301.1120.2-3j1.4.0....0...1c.1.64.img..5.4.1120.1XaX0OqulKs

4.8 Maqhingana ya makomiso ya mavito ya masiku ya vhiki

Vhiki rin'we ra n'hwetini ri na masiku ya nkombi lama hlayeriwaka kusukela eka Sonto ku ya fika eka Mugqivela hilaha swi tikombaka hakona eka Tafula ra 72 laha hansi.

Tafula ra 72: Swikomiso swa mavito ya masiku ya vhiki

	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Qhinga ra 5
Rikomisiwa	Pel1+Let1	Switatisi Ntsena	Maletere ma3 yo rhanga	Switatisi swa 4	Maletere ma3 yo hambana
Sonto	Son	Snt	Snt	Snt	Snt
Musumbunuku	Mus	Msmbnk	Msm	Msmb	Msm
Ravumbirhi	Rav	Rvmbrh	Rvm	Rvmb	Rmb
Ravunharhu	Rav	Rvnhrh	Rvn	Rvnh	Rnh
Ravumune	Rav	Rvmn	Rvm	Rvmn	Rmn
Ravuntlhanu	Rav	Rvntlhn	Rvn	Rvnt	Rnt
Mugqivela	Mug	Mgqvl	Mgq	Mgqv	Mgq

Qhinga ra 1 a ri tirhi swinene hikuva ku na swikomiso swa mune leswi fanaka (Rav). Qhinga ra 2 ri nga tirhiseka kambe swin'wana swikomiso swi hetelela swi lehe ngopfu (vona Rvntlhn). Qhinga leri hi leri tirhisiweke eka Xisuthu xa Leboa kambe vona va teka switatisi swinharhu ntsena swo rhanga, hileswaku *Mošupologo* > *Mšp* matshan'weni ya *Mšplg*, va papalata ku lehisa swi nga fanelangi. Eka tafula leri nga laha henhla endlelo leri i Qhinga ra 3. Laha ku va na ximbirhi xa swikomiso swo fana ku nga 'Rvm' (Ravumbirhi na Ravumune) na 'Rvn' (Ravunharhu na Ravuntlhanu).

Ku na tindlela timbirhi leti nga tirhisiwaka ku tshunxa xiphiko lexi. Yo sungula ku nga va yo engetela xin'wana xitatisi tanihi le ka Qhinga ra 4. Laha rito ra 'Sonto' a ri pfumeli hikuva ri na switatisi swinharhu ntsena. Xitatisi xa 'v' xa vuyeleriwa eka swikomiso swa mune, xi swi lehisa swi nga fanelangi. Ya vumbirhi i ya ku susa switatisi leswi fanaka ku tekiwa leswi swi

swi landzelaka, leswi hambanaka tanihi le ka Qhinga ra 5. Hi bumabumela rona Qhinga ra 5. Loko swi laveka swi nga ha koteka ku komisa ku hundza laha hi ku tirhisa maletere mambirhi ntsena eka siku rin'wana na rin'wana hi ndlela leyi: Sn, Ms, Rb, Rh, Rn, Rt, Mg.

4.9 Maqhinga ya makomisele ya mavito ya tin'hweti

Lembe rin'wana na rin'wana ri na makumembirhi ya tin'hweti leti hlayeriwaka kusukela eka Sunguti kufika eka N'wendzambahala hilaha ti xaxametiweke hakona eka Tafula ra 73 laha hansi.

Tafula ra 73: Swikomiso swa mavito ya tin'hweti

Rikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3
	Pel1+Let1	Switatisi ntsena	Maletere ma3 ntsena
Sunguti	Sun	Sngt	Sng
Nyenyanyana	Nyen	Nynynyn	Nyy
Nyenyankulu	Nyek	Nynynkl	Nyk
Dzivamisoko	Dziv	Dzvmsk	Dzv
Mudyaxihi	Mud	Mdyxh	Mdy
Khotavuxika	Khot	Khtvxk	Kht
Mawuwani	Maw	Mwwn	Mww
Mhawuri	Mhaw	Mhwr	Mhw
Ndzati	Ndzat	Ndzt	Ndz
Nhlangula	Nhlan	Nhngl	Nhl
Hukuri	Huk	Hkr	Hkr
N'wendzambahala	N'wen	N'wndzmhl	N'wn

Hambiloko Qhinga ra 1 ri tirhiseka, man'wana mapeletwana ya na maletere yo tala ku tlula laman'wana. Xikombiso, xikomiso xa Sunguti xi na maletere manharhu kasi xa Ndzati xi na ntlhanu. Qhinga ra 2 na rona ri pfumala ndzinganeriso hikwalaho ka ku siyana ka ku leha ka swikomiso (pimanisa Hkr na N'wndzmhl). Eka Qhinga ra 3 ku tekiwa maletere manharhu ntsena yo rhanga, yo hambana. Xifaniso xa 21 laha hansi i xikombiso xa

khalendara/alimanaka leyi kombaka tin'hweti leta khumembirhi ta lembe. Vito rin'wana na rin'wana ri siviwile hi nkomiso wa rona.

Xifaniso xa 21: Khalendara ya Xitsonga

Khalendara ya 2016																																																														
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Sng</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> </tr> <tr> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> </tr> <tr> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>31</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Sng							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga						1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31						
Sng																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
					1	2																																																								
3	4	5	6	7	8	9																																																								
10	11	12	13	14	15	16																																																								
17	18	19	20	21	22	23																																																								
24	25	26	27	28	29	30																																																								
31																																																														
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Nyy</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> </tr> <tr> <td>28</td> <td>29</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Nyy							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29												
Nyy																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
7	8	9	10	11	12	13																																																								
14	15	16	17	18	19	20																																																								
21	22	23	24	25	26	27																																																								
28	29																																																													
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Nyk</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> </tr> <tr> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td>31</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Nyk							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31									
Nyk																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
6	7	8	9	10	11	12																																																								
13	14	15	16	17	18	19																																																								
20	21	22	23	24	25	26																																																								
27	28	29	30	31																																																										
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Dzv</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> </tr> <tr> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> </tr> <tr> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> </tbody> </table>							Dzv							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30							
Dzv																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
3	4	5	6	7	8	9																																																								
10	11	12	13	14	15	16																																																								
17	18	19	20	21	22	23																																																								
24	25	26	27	28	29	30																																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Mdy</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> </tr> <tr> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> </tr> <tr> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> </tr> <tr> <td>29</td> <td>30</td> <td>31</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Mdy							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				
Mdy																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
1	2	3	4	5	6	7																																																								
8	9	10	11	12	13	14																																																								
15	16	17	18	19	20	21																																																								
22	23	24	25	26	27	28																																																								
29	30	31																																																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Khr</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Khr							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30									
Khr																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
5	6	7	8	9	10	11																																																								
12	13	14	15	16	17	18																																																								
19	20	21	22	23	24	25																																																								
26	27	28	29	30																																																										
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Mww</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> </tr> <tr> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> </tr> <tr> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>31</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Mww							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31						
Mww																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
3	4	5	6	7	8	9																																																								
10	11	12	13	14	15	16																																																								
17	18	19	20	21	22	23																																																								
24	25	26	27	28	29	30																																																								
31																																																														
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Mhw</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> </tr> <tr> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td>31</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Mhw							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31										
Mhw																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
7	8	9	10	11	12	13																																																								
14	15	16	17	18	19	20																																																								
21	22	23	24	25	26	27																																																								
28	29	30	31																																																											
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Ndz</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Ndz							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30								
Ndz																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
4	5	6	7	8	9	10																																																								
11	12	13	14	15	16	17																																																								
18	19	20	21	22	23	24																																																								
25	26	27	28	29	30																																																									
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Nhl</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> </tr> <tr> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> </tr> <tr> <td>30</td> <td>31</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Nhl							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					
Nhl																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
2	3	4	5	6	7	8																																																								
9	10	11	12	13	14	15																																																								
16	17	18	19	20	21	22																																																								
23	24	25	26	27	28	29																																																								
30	31																																																													
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Hkr</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> </tr> <tr> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>							Hkr							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30										
Hkr																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
6	7	8	9	10	11	12																																																								
13	14	15	16	17	18	19																																																								
20	21	22	23	24	25	26																																																								
27	28	29	30																																																											
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Nwn</th> </tr> <tr> <th>Snt</th> <th>Msm</th> <th>Hvm</th> <th>Finh</th> <th>Finj</th> <th>Fin</th> <th>Mga</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td>31</td> </tr> </tbody> </table>							Nwn							Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga								4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31							
Nwn																																																														
Snt	Msm	Hvm	Finh	Finj	Fin	Mga																																																								
4	5	6	7	8	9	10																																																								
11	12	13	14	15	16	17																																																								
18	19	20	21	22	23	24																																																								
25	26	27	28	29	30	31																																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">Tihohideyi ta tiko ta 2016</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="2">Sunguti 1 - Nov (Nvn)</td> <td colspan="2">Nyenyanikulu 25 - Paseka (Psk)</td> <td colspan="2">Mudyaxihi 1 - Sikura Vatirhi (Vtr)</td> <td>Mhawui 9 - Sikura Rixakara Vava: N'wendzambahala 25 - Khisimusi (Ksm)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Nyenyanikulu 21 - Sikura Timfaneli</td> <td colspan="2">Nyenyanikulu 28 - Sikura Vandi</td> <td colspan="2">Mudyaxihi 2 - Ku tlangela Sikura V</td> <td>Ndzati 24 - Sikura Ndzhaka Ndz</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Nyenyanikulu 25 - Paseka (Psk)</td> <td colspan="2">Dzimisoko 27 - Sikura Nishur</td> <td colspan="2">Khotavusika 16 - Sikura Vantshw</td> <td>N'wendzambahala 26 - Sikura Xinakulobye (Xnk)</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td>N'wendzambahala 16 - Sikura Mbuyelelano (Mby)</td> </tr> </tbody> </table>							Tihohideyi ta tiko ta 2016							Sunguti 1 - Nov (Nvn)		Nyenyanikulu 25 - Paseka (Psk)		Mudyaxihi 1 - Sikura Vatirhi (Vtr)		Mhawui 9 - Sikura Rixakara Vava: N'wendzambahala 25 - Khisimusi (Ksm)	Nyenyanikulu 21 - Sikura Timfaneli		Nyenyanikulu 28 - Sikura Vandi		Mudyaxihi 2 - Ku tlangela Sikura V		Ndzati 24 - Sikura Ndzhaka Ndz	Nyenyanikulu 25 - Paseka (Psk)		Dzimisoko 27 - Sikura Nishur		Khotavusika 16 - Sikura Vantshw		N'wendzambahala 26 - Sikura Xinakulobye (Xnk)							N'wendzambahala 16 - Sikura Mbuyelelano (Mby)																					
Tihohideyi ta tiko ta 2016																																																														
Sunguti 1 - Nov (Nvn)		Nyenyanikulu 25 - Paseka (Psk)		Mudyaxihi 1 - Sikura Vatirhi (Vtr)		Mhawui 9 - Sikura Rixakara Vava: N'wendzambahala 25 - Khisimusi (Ksm)																																																								
Nyenyanikulu 21 - Sikura Timfaneli		Nyenyanikulu 28 - Sikura Vandi		Mudyaxihi 2 - Ku tlangela Sikura V		Ndzati 24 - Sikura Ndzhaka Ndz																																																								
Nyenyanikulu 25 - Paseka (Psk)		Dzimisoko 27 - Sikura Nishur		Khotavusika 16 - Sikura Vantshw		N'wendzambahala 26 - Sikura Xinakulobye (Xnk)																																																								
						N'wendzambahala 16 - Sikura Mbuyelelano (Mby)																																																								

Yi huma eka:

https://www.google.co.za/search?biw=1280&bih=598&tbm=isch&sa=1&q=adaptable+year+calendar&oq=adaptable+year+calendar&gs_l=img.12...434446.447882.0.452015.23.23.0.0.0.0.735.3984.3-10j6-1.11.0...0...1c.1.64.img..12.4.1695.9lq_I8G2x5Y

4.10 Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya masiku ya tihohideyi

Tiko rin'wana na rin'wana ri na masiku ya rona yo hlawuleka lama tlangeriwaka hi vaakitiko hinkwavo, lama vuriwaka tihohideyi. Mavito ya tihohideyi ta Afrika-Dzonga ya xaxametiwile eka Tafula ra 74 laha hansi, kumbe na swikomiso swa wona.

Tafula ra 74: Swikomiso swa mavito ya masiku ya tiholideyi

Rikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4
	Pel1+Let1	Switatisi ntsena	Maletere ma3 yo rhang	Switatisi swi2 ntsena
Novinjara	Nov	Nvnjr	Nvn	Nv
Siku ra Timfanelo	Tim	Tmfnl	Tmf	Tm
Paseka	Pas	Psk	Psk	Ps
Siku ra Vandyangu	Van	Vndyng	Vnd	Vn
Siku ra Ntshunxeko	Ntshu	Ntshnxk	Nts	Nt
Siku ra Vtirhi	Vat	Vtrh	Vtr	Vt
Siku ra Vantshwa	Van	Vntshw	Vnt	Vn
Siku ra Vavasati	Vav	Vvst	Vvs	Vv
Siku ra Ndzhaka	Ndzhak	Ndzhk	Ndz	Nd
Siku ra Mbuyelelano	Mbuy	Mbylln	Mby	Mb
Khisimusi	Khis	Khsms	Khs	Kh
Siku ra Xinakulobye	Xin	Xnklby	Xnk	Xn

EAFrika-Dzonga ku na khumembirhi wa mavito ya masiku ya tiholideyi. Handle ka Novinjara, Paseka na Khisimusi, laman'wana hinkwawo ya sungula hi xivulwana xa 'Siku ra ...'. Leswi xivulwana lexi xi ngo vuyeleriwa, a xi ki xi koxa ku va xiphemu xa xikomiso.

Eka Qhinga ra 1 ku tekiwa peletwana ro rhang na letere ro rhang ra peletwana ra vumbirhi. Laha ku hava ndzinganano hi tlhelo ra vulehi bya swikomiso. Nhungu wa swikomiso leswi swi na maletere manharhu. Swimbirhi swi na mune wa maletere. Xin'we xi na ntlhanu wa maletere. Xin'we lexo hetelela xona xi na tsevu wa maletere. Nakambe – handle ka ku hambana hi ku leha – ku na swikomiso swimbirhi leswi fanaka, ku nga 'Van' eka 'Vandyangu' na 'Vantshwa'.

Eka Qhinga ra 2 ku susiwa switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Na kwala ku hava ndzinganano hi tlhelo ra vulehi bya swikomiso. Xikomiso xo koma eka hinkwaswo xi na maletere manharhu, kasi xo leha kutlula hinkwaswo xi na nkombo wa maletere. Qhinga ra 3

ri ringeta ku lulamisa ndzinganano wa vulehi hi ku teka switatisi swinharhu ntsena leswo rhangana. Endlelo leri ri kotile ku fikelela ndzinganano hi tlhelo ra mavumbelo na ntsengo wa maletere. Qhinga ra 4 ri ringeta ku hunguta vulehi bya swikomiso swa Qhinga ra 3 kambe ku va na nkwetlembetano wa xikomiso xa 'Vn' exikarhi ka 'Vandyangu' na 'Vantshwa'. Hikokwalaho, Qhinga ra 3 hi rona ri antswaka eka laman'wana hinkwawo.

4.11 Maqhinga ya makomiselo ya mavito ya swihikahato

Swihikahato i mifungo yo hambanahambana leyi tirhisiwaka ku hika xitshuriwa ku komba laha xivulwa xi sungulaka na ku gimeta kona; ku komba laha muvulavuri a wisaka kona na ku leha ka mawiselo ya kona; ku hambanisa exikarhi ka xitatimende na xivutiso, kun'we na ku komba matitwelo. Xihikahato xin'wana na xin'wana xi na vito leri nga komisiwaka hilaha swi kombisiweke hakona eka Matafula ya 75a na 75b laha hansi.

Tafula ra 75a: Swikomiso swa mavito ya swihikahato

Xihikahato	Mfungo	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2
xihikahato	ku hava	xih	xihi
swihikahato	ku hava	swih	swihi
mfungo	ku hava	mfun	mfungo
mifungo	ku hava	mif	mifu
hiko	(.)	hik	hiko
hikwana/	(;)	hik/	hikwa/
hikohefemulo	(;)	hik	hiko
hikombirhi	(:)	hik	hiko
xivutiso	(?)	xiv	xivu
xihlamalo	(!)	xih	xihla
hefemulo	(,)	hef	hefe
xirhatana	(')	xir	xirha
xibo	(-)	xib	xibo
xitlhenguso	(-)	xit	xitlhe
xitlhengusohansi	(_)	xit	xitlhe

xikumbe	(/),(\)	xik	xiku
xikumbendzhaku	(/)	xik	xiku
xikumbemahlweni	(\)	xik	xiku
switshaho	(‘ ’),(“ ”)	swit	switsha
switshahon’we	(‘ ’)	swit	switsha
xitshahon’we xo pfula	(‘)	xit	xitsha
xitshahon’we xo pfala	(’)	xit	xitsha
switshahombirhi	(“ ”)	swit	switsha
xitshahombirhi xo pfula	(“)	xit	xitsha
xitshahombirhi xo pfala	(”)	xit	xitsha
swisingarhelo	() [] { }	swis	swisi
swisingarhelorhengwe	()	swis	swisi
xisingarhelorhengwe xo pfula	(xis	xisi
xisingarhelorhengwe xo pfala)	xis	xisi
xisingarhelokwere	[]	xis	xisi
xisingarhelokwere xo pfula	[xis	xisi
xisingarhelokwere xo pfala]	xis	xisi
swisingarhelojoko	{ }	swis	swisi
xisingarhelojoko xo pfula	{	xis	xisi
xisingarhelojoko xo pfala	}	xis	xisi
swisingarhelo(xi)leyi	< >	swis	swisi
xisingarhelo(xi)leyi xo pfula	<	xis	xisi
xisingarhelo(xi)leyi xo pfala	>	xis	xisi
swisingarhelo(xi)leyimbirhi swo pfula	<<	swis	swisi
swisingarhelo(xi)leyimbirhi swo pfala	>>	swis	swisi
letere lerikulu	LK	let	lete
letere leritsongo	LT	let	lete
hikonharhu/	(...)	hik/	hiko/
mpumbo	(...)	mpum	mpumbo
xinyeletana	(*)	xin	xinye
ntikiso/	(), (‘)	ntik/	ntiki/
xikalo	(‘), (‘)	xik	xika
xikalohenhla	(‘)	xik	xika

xikalohansi	()	xik	xika
mboyamiso	<i>I</i>	mboy	mboya
nkhwatihato	<u>U</u>	nkhwat	nkhwati
ndzhwihato	B	ndzhwih	ndzhwiha

Tafula ra 75b: Swikomiso swa mavito ya swihikahato

Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Qhinga ra 5	Xinghezi
xhkht	xhk	xhk	<i>punctuation mark</i>
swhkht	swhk	swhk	<i>punctuation marks</i>
mfng	mfng	mfng	<i>sign</i>
mfng	mifng	mifng	<i>signs</i>
hk	hk	hk	<i>fullstop/period</i>
hkwn/	hkwn/	hkwn/	<i>semicolon</i>
hkhfml	hkhf	hkhf	<i>semicolon</i>
hkmbrrh	hkmb	hkmb	<i>colon</i>
xvts	xvts	xvts	<i>question mark</i>
xhlml	xhlm	xhlm	<i>exclamation mark</i>
hfml	hf	hf	<i>comma</i>
xrhtn	xrht	xrht	<i>apostrophe</i>
xbh	xbh	xbh	<i>hyphen</i>
xtlhngs	xtlh	xtlh	<i>dash</i>
xtlhngshns	xtlhh	xtlhh	<i>underscore</i>
xkmb	xkmb	xkmb	<i>slash</i>
xkmbndzhk	xkmbn	xkmbn	<i>back slash</i>
xkmbmhlwn	xkmbm	xkmbm	<i>front slash</i>
swtshh	swtsh	swtsh	<i>quotation marks</i>
swtshhn'w	swtshn'	swtsh1	<i>single quotation marks</i>
xtshhn'w.x.pfl.	xtshn'.x.pfu.	xtsh1Pfu	<i>single opening quotation mark</i>
xtshhn'w.x.pfl.	xtshn'.x.pfa.	xtsh1Pfa	<i>single closing quotation mark</i>

swtshhmrh	swtshm	swtsh2	<i>double quotation marks</i>
xtshhmrh.x.pfl.	xtshm.x.pfu.	xtsh2Pfu	<i>double opening quotation mark</i>
xtshhmrh.x.pfl.	xtshm.x.pfa.	xtsh2Pfa	<i>double closing quotation mark</i>
swngrhl	swnsg	swnsg	<i>brackets</i>
swngrhlrhngw	swnsgrh	swnsgR	<i>round brackets</i>
xsngrhlrhngw.x.pfl.	xsngrh.x.pfu.	xsngRPfu	<i>opening round bracket</i>
xsngrhlrhngw.x.pfl.	xsngrh.x.pfa.	xsngRPfa	<i>closing round bracket</i>
xsngrhkwr	xsngkw	xsngk	<i>square brackets</i>
xsngrhkwr.x.pfl.	xsngkw.x.pfu.	xsngkPfu	<i>opening square bracket</i>
xsngrhkwr.x.pfl.	xsngkw.x.pfa.	xsngkPfa	<i>closing square bracket</i>
swngrhljk	swnsgj	swnsgj	<i>braces</i>
xsngrhjk.x.pfl.	xsngj.x.pfu.	xsngjPfu	<i>opening brace bracket</i>
xsngrhjk.x.pfl.	xsngj.x.pfa.	xsngjPfa	<i>closing brace bracket</i>
swngrhl(x)ly	swnsngl	swnsgL	<i>single arrow brackets</i>
xsngrh(x)ly.x.pfl.	xsngl.x.pfu.	xsngLPfu	<i>single opening arrow bracket</i>
xsngrh(x)ly.x.pfl.	xsngl.x.pfa.	xsngLPfa	<i>single closing arrow bracket</i>
swngrhl(x)lymrh.x.pfl.	swnsnglmb.x.pfu.	swnsgL2Pfu	<i>double opening arrow bracket</i>
swngrhl(x)lymrh.x.pfl.	swnsnglmb.x.pfa.	swnsgL2Pfa	<i>double closing arrow bracket</i>
ltr.lrkl.	ltr.k.	LK	<i>higher case/ caps/</i>

ltr.lrtsng	ltr.t.	LT	<i>capital letter</i> <i>lower case/ small letter</i>
hknhrh/ mpmb	hknh/ mpmb	hk3/ mpmb	<i>ellipsis</i> <i>ellipsis</i>
xnyltn	xnyl	xnyl	<i>asterisk</i>
ntks	ntks	ntks	<i>accent</i>
xkl	xkl	xkl	<i>accent</i>
xklhnhl	xklhl	H	<i>acute accent</i>
xklhns	xklns	S	<i>grave accent</i>
mbyms	mbym	mbym	<i>italics</i>
nkhwtht	nkhw	nkhw	<i>underline</i>
ndzhwht	ndzhw	ndzhw	<i>boldface</i>

Matafula lamambirhi ya 75a na 75b ya kombisa leswaku ku na maqhinga yo hambana lama nga ringetiwaka ku ringanerisa mavito ya swihikahato. Qhinga ra 1 i ro tirhisa peletwana ro rhanga na letere ro rhanga ra peletwana ra vumbirhi. Qhinga leri a ri tirhi hi mfanelo hikuva marito yo tala ya hetelela ya ri na xikomiso xin'we xo fana, xikombiso, xikomiso xa 'hik' xi yimela ntlhanu wa marito ya 'hiko', 'hikwana', 'hikohefemulo' na 'hikombirhi' loko xa 'xis' xi yimela khumen'we wa marito.

Hi ku ringeta ku antswisa xiyimo lexi, Qhinga ra 2 ri tirhisa mapeletwana mambirhi yo rhanga ntsena. Leri qhinga na rona a ri tshunxi xiphiso xa mbuyelelo hikuva, xikombiso, xikomiso xa 'xisi' xi humelela ka khumen'we.

Qhinga ra 3 ri cukumeta switwari hinkwaswo, ri tirhisa switatisi ntsena. Qhinga leri ra xi antswisa xiphiso xa mbuyelelo hikuva xi sala ntsena eka swikomiso swa swivulwahava laha ku nga na marito ya 'pfala' na 'pfula' hikuva switatisi swa wona swa fana. Lexi xiphiso xi nga herisiwa hi ku tirhisa mapeletwana ya 'pfa' na 'pfu' hi woxe, ku tshikiwa xitatisi xa 'l'. Lexi xa ha vilerisaka hileswi swikomiso swa kona swo tala swi nga leha ngopfu.

Xiphiso xa ku leha ka swikomiso lexi nga eka Qhinga ra 3 xi nga tshunxiwa hi ku tirhisa switatisi swo rhanga hinkwaswo leswi tisaka ku hambana exikarhi ka xikomiso xa kona na swikomiso leswin'wana hinkwaswo. Endlelo leri hi leri nga eka Qhinga ra 4.

Ku antswisa xiyimo xa qhinga ra 4, eka Qhinga ra 5 marito ya tinomboro ya nga yimeriwa hi tinomboro hi toxe matshan'weni ya marito hikuva tona ta kongoma na ku herisa nkanakano laha letere rin'we ro karhi ri nga yimelaka marito yo hambana tanihi 'n' a nga yimelaka 'nharhu', 'ntlhanu', 'nkombo' kumbe 'nhungu'. Vona swikomiso leswi landzelaka:

switshn' > swtsh1
swtshm > swtsh2
ssngl.mb.pfa. > ssngl2pfa
ssngl.mb.pfu. > ssngl2pfu
hkn > hk3

Xin'wana xiantswiso xi nga va xa ku susa tihiko ku tirhisiwa letere lerikulu ro rhanga ra rito leri landzelaka tanihi le ka swikombiso leswi landzelaka:

xtshn'.pfu. > xtsh1Pfu
swngrh.mb.pfa. > swngr2Pfa

Xitwari xa 'i' xa laveka ku hambanisa vun'we na vinyingi bya rito ra 'mfungho' hikuva switatisi swa wona hinkwaswo swa fana.

Marito ya 'xikalohenhla' na 'xikalohansi' ya nga komisiwa ya va 'Xihh/Hh/H' na 'Xhs/Hs/S' hi nandzelelano wolowo. Laha ndzi bumabumela xikomiso xa letere rin'we ntsena hikuva xikalo xa rito (kumbe thoni) xi tirhisiwa eka tindhawu to hlawuleka ntsena, xikombiso:

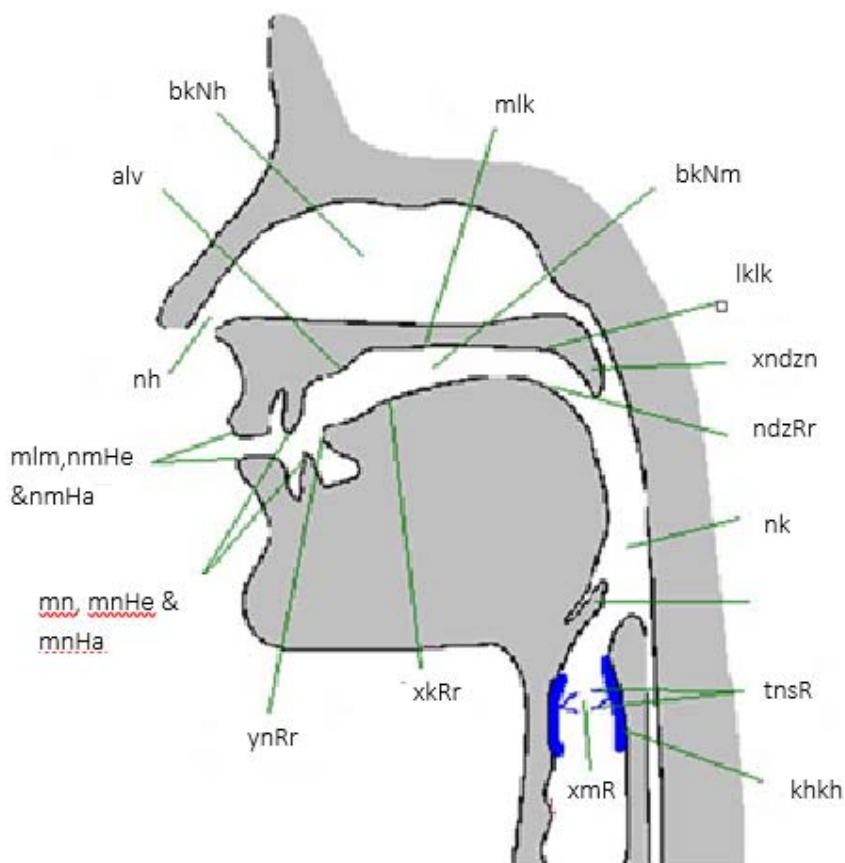
matimba /SSS/ (yo dyiwa)

matimba /SSH/ (ya ntamu)

4.12 Swikomiso swa mavito ya swirho swa mbulavulo

Eka tibuku ta ntivompfumawulo ku tala ku endliwa mipfapfarhuto yo kombisa swirho leswo hambanahambana leswi tirhisiwaka ku vumba mipfumawulo yo vulavula. Hikwalaho ka ku kayivela ka ndhawu loko ku leburiwa swifaniso hi marito, swikomiso swa wona swo fana na leswi swi nga exifanisweni xa 22 laha swi pfa ya boheka ku tirhisiwa.

Xifaniso xa 22: Swirho swa mbulavulo



Maqhinga yo hambana ya nga tirhisiwa ku kamanyeta marito lama kumekaka eka tidyondzo ta ntivompfumawulo (xifonetiki na fonoloji) hi ndlela leyi kombisiweke eka Tafula ra 76:

Tafula ra 76: Swikomiso swa mavito ya swirho swa mbulavulo

Rikomisiwa	Xinghezi	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhi-nga ra 3
mahahu	<i>lungs</i>	mah	mh	mhh
ripfalo	<i>diaphragm</i>	ripf	rpf	rpf
xitatlhelo	<i>lateral</i>	xit	xt	xtlh
xibuluki	<i>plosive</i>	xib	xb	xb
xibulukelandzeni	<i>implosive</i>	xib	xb	xbn
xibulukelahandle	<i>explosive</i>	xib	xb	xbh
nkhuhlano	<i>fricative</i>	nkhuhl	nkhhhl	nkhh
ntsetelo	<i>affricate</i>	ntset	ntst	nts
xirhurhumeri	<i>trill</i>	xirh	xrh	xrh
nomo	<i>mouth/lip</i>	nom	nm	nm
baku ra nomo	<i>oral cavity</i>	bak.nom.	bk.nm.	bkNm
baku ra nhompfu	<i>nasal cavity</i>	bak.nhom.	bk.nhm.	bkNh
baku ra timbambu	<i>rib cage</i>	bak.timb.	bk.tmb.	bkT
milomo	<i>lips/labia</i>	mil	ml	mlm
nomo wa le henhla	<i>upper lip</i>	nom.hen.	nm.hn.	nmHe
nomo wa le hansi	<i>lower lip</i>	nom.han.	nm.hn.	nmHa
nomohato	<i>labialisation</i>	nom	nm	nmh
tino	<i>tooth/dentes</i>	tin	tn	tn
meno	<i>teeth</i>	men	mn	mn
meno ya le henhla	<i>upper teeth</i>	men.hen.	mn.hn.	mnHe
meno ya le hansi	<i>lower teeth</i>	men.han.	mn.hn.	mnHa
nomotino	<i>dentilabial/labiodent.</i>	nom	nm	nmt
ndhawu ya matwariselo	<i>place of articulation</i>	ndhaw	ndhw	ndh
ndlela ya matwariselo	<i>manner of articulation</i>	ndlel	ndll	ndl
nhompfu/xinhompfu	<i>nose</i>	nhom	nhm	nh
nkolo	<i>throat</i>	nkol	nkhl	nk
nkolo wa moya	<i>air passage</i>	nkol.m.	nkhl.m.	nkM
nkolo wa swakudya	<i>oesophagus</i>	nkol.s.	nkhl.s.	nkS
kholokholo	<i>larynx (voice box)</i>	khol	khl	khkh
ximpya xa rito	<i>glottis</i>	xim.r.	xm.r.	xmR

tinsinga ta rito	<i>vocal cords</i>	tins.r.	tns.r.	tnsR
chatu ya switwari	<i>vowel chart</i>	chat.s.	cht.s.	chtS
asipirexeni	<i>aspiration</i>	as	as	asp
rito	<i>voice(d)</i>	rit	rt	rt
kala rito	<i>voiceless</i>	kal.r.	kl.r.	kIR
ntikiso	<i>murmer</i>	ntik	ntk	ntk
alivhiyola	<i>alveolar</i>	al	al	alv
alivhiyolatlhelo	<i>alveolar</i>	al	al	alvt
laka	<i>alveo-lateral</i>	lak	lk	lk
malaka	<i>palate</i>	mal	ml	mlk
lakalaka	<i>velar</i>	lak	lk	lklk
ndzhaku	<i>back</i>	ndzhak	ndzhk	ndzhk
ndzakahato	<i>palatalisation</i>	ndzak	ndzk	ndzk
ririmi	<i>tongue, velar</i>	rir	rr	rr
xikarhi ka ririmi	<i>middle of the tongue</i>	xik.r.	xk.r.	xkRr
yinhla ya ririmi/	<i>tip of the tongue</i>	yin.r.	yn.r.	ynRr
mahlweni ka ririmi	<i>front of tongue</i>	mah.r.	mh.r.	mhRr
ndzhaku ka ririmi	<i>back of the tongue</i>	ndzhak.r.	ndzhk.r.	ndzRr
rimitsu ra ririmi	<i>root of tongue</i>	rim.r.	rm.r.	rmRr
xindzin'wana	<i>velum</i>	xin	xn	xndzn'
ndzin'wahato	<i>velarisation</i>	ndzin'	ndzn'	ndzn'
asimilexeni	<i>assimilation</i>	as	as	asm
n'okelano	<i>coalescence</i>	n'ok	n'k	n'k
ntlakuso wa xitwari	<i>vowel raising</i>	ntlak.x.	ntlk.x.	ntlkX
xitwari	<i>vowel</i>	xit	xt	xtr
xitwari xo pfuleka	<i>open vowel</i>	xit.pfu.	xt.pfu.	xtrPfu
xitwari xo pfaleka	<i>closed vowel</i>	xit.pfa.	xt.pfa.	xtrPfa
xitwari xo pfuleka hafu	<i>half-open vowel</i>	xit.pfu.h.	xt.pfu.h.	xtrPfuH
xitwari xo pfaleka hafu	<i>half-closed vowel</i>	xit.pfa.h.	xt.pfa.h.	xtrPfaH
xitwari xa le mahlweni	<i>front vowel</i>	xit.m.	xt.m.	xtrM
xitwari xa le henhla	<i>high vowel</i>	xit.hen.	xt.hn.	xtrHe
xitwari xa le hansi	<i>low vowel</i>	xit.han.	xt.hn.	xtrHa
xitwari xa le xikarhi	<i>mid-vowel</i>	xit.x.	xt.x.	xtrX

xitwari xa le xikarhimahlweni	<i>mid-front vowel</i>	xit.xm.	xt.xm.	xtrXm
xitwari xa le xikarhindzhaku	<i>mid-back vowel</i>	xit.xn.	xt.xn.	xtrXn
xitwari xa le ndzhaku	<i>back vowel</i>	xit.n.	xt.n.	xtrN
xitwalana	<i>semivowel</i>	xit	xt	xtwl
xitatisi	<i>consonant</i>	xit	xt	xtt

Eka Qhinga ra 1 ku nga tirhisiwa peletwana ro rhangana na letere ro rhangana (kumbe mpfumawulo) ra peletwana ra vumbirhi. Xikombiso rito ra ‘ripfalo’ ri nga komisiwa ri va ‘rip’ kumbe ‘ripf’. Hakanyingi ku tirhisa mpfumawulo swi tshuneta muhlayi eka matwariselo ya rito ra kona kambe swi tala ku va swi lehile kutlula loko ku tirhisiwa letere. Laha ku nga na swivulwahava, switwananisi a swi tekeriwi enhlokweni naswona xiphemu xin’wana na xin’wana lexi komisiweke xi landziwa hi hiko ku hambanisa marito lama hi ntolovelo ya tsariwaka ya nga khomanangi, xikombiso:

kala rito > kal.r.

xikarhi ka ririmi > xik.r.

Xiphiqu xa ku tirhisa letere hileswi letere rin’we ri nga tikumaka ri yimela marito yo tlula rin’we. Xikombiso: xikomiso xa ‘xit’ xi nga yimela marito ya ‘xitatlhelo’, ‘xitatisi’, ‘xitwari’ na ‘xitwalana’. Vona na xikomiso xa ‘xib’. Nakambe ku na ku vuyeleriwa ka xitwari xa peletwana ro rhangana kambe swi nga vangi ku hambana exikarhi ka swikomiso swa kona. Swiphiqu leswi swi nga tshunxiwa hi ku tirhisa Qhinga ra 2.

Eka Qhinga ra 2 ku susiwile xitwari xa peletwana ro rhangana, handlekaloko xitwari xa kona xi ri peletwana ro rhangana kufana na le ka ‘asipirexeni’ na ‘alivhiyola’. Nakambe xitwari a xi susiwangi eka marito ya ‘pfala’ na ‘pfula’ tanihiloko mapeletwana ya wona fana, leswi nga ta vanga leswaku ya nga hambaniseki. Xikomiso xa ‘hn’ na xona xi kumeka xi yimela marito ya ‘henhla’ na ‘hansi’ xi ri xoxe loko xa ‘lk’ xi yimela ‘laka’ na ‘lakalaka’, na xa ‘mh’ xi yimela ‘mahahu’ na ‘mahlweni’. Swiphiqu swa muxaka lowu swi nga tshunxiwa hi magoza lama tekiweke eka Qhinga ra 3.

Eka Qhinga ra 3 - ri nga rona ri fikelelaka kutlula maqhinga laman'wana – ku nga va na ku engeteriwa/hungutiwa ka maletere yo karhi eka swin'wana swa swikomiso leswi ku endlela leswaku swi kongoma. Xikombiso, ku engeteriwe maletere eka swikomiso leswi landzelaka:

nomotino:	nm	> nmt (leswaku xi hambana na xa 'nomo')
nomohato:	nm	> nmh (leswaku xi hambana na xa 'nomo')
milomo:	ml	> mlm (ku pfuneta muhlayi ku tsundzuka)
alivhiyolatlhelo:	al	> alt (leswaku xi hambana na xa 'alivhiyola')
xikomiso xa 'as' lexi yimelaka 'asimilexeni' na 'asipirexeni' > 'asm' na 'asp'		
lakalaka:	lk	> lklk (leswaku xi hambana na xa 'laka')
kholokholo:	khl	> khkh (hikuva maletere ya 'hl' ya nga hlayeka tanihi mpfumawulo wa xitatlhelo wa [!])

Swin'wana swikomiso swi nga hungutiwa maletere hikwalaho ka ku va swi eneta handle ka maletere wolawo tanihi le ka leswi landzelaka:

ndhawu	> ndhw	> ndh
ndlela	> ndll	> ndl
nhompfu	> nhm	> nh
nkolo	> nkl	> nk

4.13 Swihluvi swa mbulavulo

Swikomiso swa mavito ya swihluvi swa mbulavulo swi tala ku tirhisiwa hi ku tsala kunene etibukwini ta vuvulavuri na le ka tidikixinari ku hambanisa exikarhi ka swihluvi na ku letela mutirhisi wa dikixinari hi ta matirhiselo ya rito ra kona. Leswi swi fanele ku endliwa handle ka ku teka ndhawu leyikulu ya xitsariwa. Man'wana ya maqhinga lama nga tirhisiwaka ku vumba swikomiso swa kona hi lama anekiweke eka Tafula ra 77 laha hansi.

Tafula ra 77: Swikomiso swa mavito ya swihluvi swa mbulavulo

Rikomisiwa	Qhi-nga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
riviti	riv	rvt	rvt	<i>noun</i>
rivitavito	riv	rvtvt	rvtv	<i>personal noun</i>
rivitaswilo	riv	rvtswl	rvtsw	<i>common noun</i>
rivitaswianakanyiwa	riv	rvtswnknyw	rvtkny	<i>imaginary noun</i>
risivi	ris	rsv	rsv	<i>pronoun</i>
risivinene	ris	rsvnn	rsvnn	<i>absolute pronoun</i>
risivikomba	ris	rsvkmb	rsvk	<i>demonstrative pro</i>
risivintalo	ris	rsvntl	rsvnt	<i>quantitative pro</i>
ribumabumeri	rib	rbmbmr	rbm	<i>qualificative</i>
rihlayi	rihl	rhly	rhly	<i>enumerative</i>
rihlawuri	rihl	rhlwr	rhlw	<i>adjective</i>
riengetelo	rie	rngtl	rngtl	<i>relative</i>
rifuwi	rif	rfw	rfw	<i>possessive</i>
riendli	rie	rndl	rndl	<i>verb</i>
riendli ro kayivela/	rie	rndl.r.k./	rndlK/	<i>deficient verb</i>
ripfunetariendli	ripf	rpfntrndl	rpfrndl	<i>auxiliary verb</i>
riyimelariendli	riy	rymlrndl	rymrndl	<i>copulative verb</i>
²⁹ riendli ro tlulela	rie	rndl.r.tlll.	rndlT	<i>transitive verb</i>
riendli ro tlulela kan'we	rie	rndl.r.tl.kn'w.	rndlTk1	<i>monotransitive verb</i>
riendli ro tlulela				
kambirhi	rie	rndl.r.tlll.kmbrh.	rndlTk2	<i>ditransitive verb</i>
riendlixlendiwa	rie	rndlxndl	rndlxndl	<i>transitive verb</i>
riendlixlendiwan'we	rie	rndlxndlwn'w	rndlxndl1	<i>monotransitive verb</i>
riendlixlendiwambirhi	rie	rndlxndlwmbrh	rndlxndl2	<i>ditransitive verb</i>
³⁰ riendli ro gimeta	rie	rndl.r.gmt.	rndlG	<i>intransitive verb</i>
riendlinkalaxiendiwa	rie	rndlnkxndl	rndlkxndl	<i>intransitive verb</i>
nkarhi wa sweswi	nkarh	nkrh.w.sws.	nkS	<i>present tense</i>

²⁹ 'Riendli ro tlulela' i mavizweni wa 'riendlixlendiwa'.

³⁰ 'Riendli ro gimeta' i mavizweni wa 'riendlinkalaxiendiwa'.

nkarhi lowu taka	nkarh	nkrh.lw.tk.	nkT	<i>future tense</i>
nkarhi lowu nga hundza	nkarh	nkrh.lw.ng.hndz.	nkH	<i>past tense</i>
nkarhi wa sweswi lowu		nkrh.w.sws.w.lw.		
hetisekeke	nkarh	htskk.	nkSHt	<i>present perfect tense</i>
nkarhi lowu nga hundza		nkrh.lw.ng.hndz.		
lowu hetisekeke	nkarh	lw.htskk.	nkHHt	<i>past perfect tense</i>
nkarhi lowu taka lowu		nkrh.lw.tk.		
hetisekeke	nkarh	lw.htskk.	nkTHt	<i>future perfect tense</i>
tlhelo	tlhel	tlhl	tlh	<i>aspect</i>
mpfumelo	mpfu	mpfml	mpf	<i>positive</i>
nandzulo	m	nndzl	nndz	<i>negative</i>
riengeteri	nandz	rngtr	rngtr	<i>adverb</i>
riengeteri ra ndhawu	rie	rngtr.r.ndhw.	rngtrNd	<i>adverb of place</i>
riengeteri ra mukhuva	rie	rngtr.r.mkhv.	rngtrM	<i>adverb of manner</i>
riengeteri ra nkarhi	rie	rngtr.r.nkrh.	rngtrNk	<i>adverb of time</i>
rihlanganisi	rie	rhlngns	rhlng	<i>conjunctive</i>
rihlamari	rihl	rhlmr	rhlm	<i>exclamation</i>
riencisi/	rie	rncs	rnc	<i>ideophone</i>
riencenyeti	rie	rncnyt	rnc	<i>ideophone</i>
rivutisi	riv	rvts	rvts	<i>interrogative</i>

Eka Qhinga ra 1 ku tirhisiwe peletwana ro rhanga na letere/mpfumawulo wo sungula wa peletwana ra vumbirhi. Qhinga leri a ri komisi hi ku eneta hikuva ri vanga swikomiso swo fana hi xitalo, leswi endlaka leswaku swi nonon’hwa ku tiva leswi xikomiso xo karhi xi yimelaka swona.

Eka Qhinga ra 2 ku susiwe switwari hinkwaswo hikuva ku susa xitwari xa peletwana ro rhanga ntsena a swi tshunxi xiphiso xa ku va xikomiso xin’we xi yimela marito yo tlula rin’we, xikombiso : ‘rie’ loko xi hundzuka ‘re’ a xi tisi ku hambana exikarhi ka ‘rendli’, ‘rengetelo’ na ‘rengeteri’ na tinxaka leto hambanahambana. Swikomiso swo vumbiwa hi switatisi ntsena swona swa kota ku hambanisa marito na swivulwana kambe swin’wana swa swona swi lehile swinene.

Eka Qhinga ra 3 – ri nga rona endlelo leri ndzi ri bumabumelaka – ku nga ha tirhisiwa swona switatisi ntsena, kambe a swi bohi leswaku swi katsiwa hinkwaswo. Ku ngo tirhisiwa ntsena switatisi leswi kotaka ku hambanisa xikomiso xo karhi eka swin’wana na ku va xi komile hi ku enela naswona xa ha komba vuxaka na xikomisiwa xa kona. Hikokwalaho, man’wana maletere ya nga susiwa ku tlhela ku tirhisiwa na tinomboro matshan’weni ya marito laha swi faneleke. Ku tirhisa letere lerikulu na swona swa pfuneta ku hlayisa ndhawu hi ku hunguta maletere na tihiko laha swi kotekaka.

Loko ku tlhantliwa xivumbeko xa swihluvi swa mbulavulo, ku tirhisiwa swiaki swa marito. Hikwalaho ka ku va swiaki swa marito swi vuyeleriwa ngopfu eka ntirho wa muxaka lowu, swa komisiwa na swona hilaha swi nga ta kombisiwa hakona eka ndzimana ya 4.14 laha hansi.

4.14 Swiaki swa marito

Swin’wana swa swikomiso swa swiaki swa marito leswi bumabumeriwaka hi leswi nga eka tafula ra 78 laha hansi. Na kwala ku ta ringetiwa tindlela to hambana to vumba swikomiso ku vona leyi nga tirhaka ku antswa eka letin’wana.

Tafula ra 78: Swikomiso swa mavito ya swiaki swa marito

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
xirhangi	xirh	xrhng	xr	<i>pref = prefix</i>
xilandzi	xil	xlndz	xl	<i>suf = suffix</i>
rimitsu	rim	rmts	rm	<i>r = root</i>
xitwari xa makumu	xitw	xtwr x mkm	xM	<i>t.v. = terminative vowel</i>
xiheteleri	xih	xhtlr	xh	<i>e.v./v.e. = end vowel/vowel ending</i>
nsinya	nsiny	nsny	ns	<i>st = stem</i>
xinembeletwana	xin	xnmbltwn	xn	<i>af = affix</i>
xirhangelixirhangi	xirh	xrhnglxrhng	xrxr	<i>ppr. = preprefix</i>
xitsanyusariendli	xits	xtsnysrndl	xtsr	<i>v.ext. =verbal extention</i>

Laha Qhinga ra 1 ri tirhisa peletwana ra 1 na letere/mpfumawulo wo rhangwa wa peletwana ra vumbirhi ku vumba xikomiso. Leswi xitwari xa peletwana ro rhangwa xa 'i' xa vuyeleriwaka eka swikomiso leswi hinkwaswo, xa siyiwa – kun'we na switwari leswin'wana hinkwaswo swa rito – eka Qhinga ra 2. Hikwalaho ka ku va swikomiso swa Qhinga ra 2 swa ha lehile swinene, swa tsemiwa eka Qhinga ra 3 leswaku ku sala ntsena switatisi leswo rhangwa kufika laha xin'wana na xin'wana xa swona xi tifanelaka xi ri swaxo. Hikokwalaho, swinyingi swa swona swi tirhisa switatisi swimbirhi ntsena, handle ka laha ku nga na maritonkatsano yo fana na 'xirhangelaxirhangi' na 'xitsanyusariendli' na xivulwahava 'xitwari xa makumu' laha ku katsiweke na maletere lama yimelaka xiphemu xa vumbirhi xa rintonkatsano, na letere 'M' leri katsanyetaka xivulwahava 'xa makumu'.

4.15 Munhu (eka swa vuvulavuri)

Loko ku ri karhi ku kaneriwa ta swihlubi swa mbulavulo, ngopfungopfu maviti, masivi na switwananisi, ku hambanisiwa exikarhi ka wona ku ya hi mpfhuka lowu nga kona exikarhi ka xivulavuri na loyi/lexi ku vulavuriwaka hi yena/xona: mina/hina (munhu wo rhangwa, hileswaku loyi a vulavulaka); wena/n'wina (munhu wa vumbirhi, hileswaku loyi ku vulavuriwaka na yena); yena/vona (munhu wa vunharhu, hileswaku loyi ku vulavuriwaka hi yena). Ku na tinxaka tinharhu leti nga komisiwaka hi maletere kumbe hi maletere na tinomboro hilaha swi nga xiswona eka Tafula ra 79 laha hansi.

Tafula ra 79: Swikomiso swo komba ndhawu ya munhu

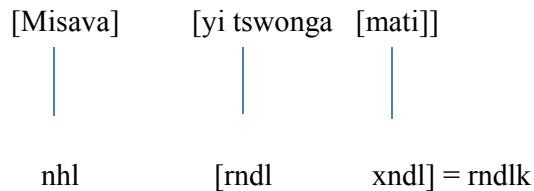
m.rh./m.s./m1	=	munhu wo rhangwa/sungula	<i>first pers./1st pers. (first person)</i>
m.mb./m2	=	munhu wa vumbirhi	<i>sec. pers./2nd pers. (second person)</i>
m.nh./m3	=	munhu wa vunharhu	<i>third pers./3rd pers. (third person)</i>

4.16 Vulongoloxamarito

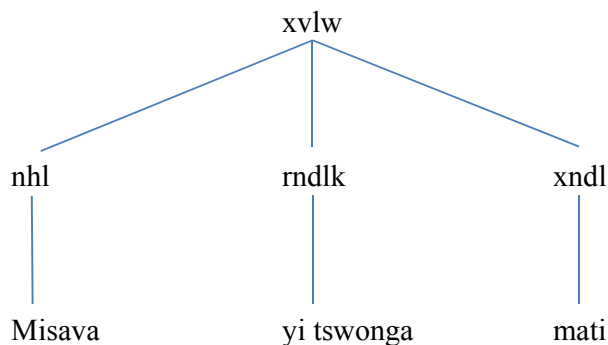
Vulongoloxamarito i xiyenge kumbe dyondzo ya vuvulavuri leyi langutaneke na ku tlhantlhiwa ka swivulwa ku ya hi xivumbeko xa swona, kumbe leyi lavisisaka maxaxametelo ya marito exivulweni hi ku landza milawu leyi amukelekaka ya vuvulavuri. Marito exivulweni ya vumba marito-ntlawa lama xaxametiwa hi ndlela yo karhi leswaku ya twala na ku amukeleka eka vini va ririmi. Mabaso nav (2000:14) va ri “Ritontlawa rona i xiphemu xa xivulwa lexi nga ni marito mambirhi kumbe ku tlula lama kotaka ku hlangana ya vumba ntlawa lowu twalaka. Ntlawa lowu wu nga vuriwa xivulwahava.” Va boxa swilaveko swa mune leswi lawulaka mavumbelo ya rito-ntlawa, ku nga: vutwananisi, vulawuri, nandzelelano wa marito na milawu ya nhlamuselo. Xivumbeko xa masungulo xa xivulwa xa Xitsonga xi na nhlokomhaka, riendlikulu na xiendliwa. Nhlokomhaka na xiendliwa swi hlanganisiwa na riendlikulu hi switwananisi. Mavito ya swiaki swa swivulwa na tinxaka ta swivulwa ya tala ku komisiwa hi ndlela leyi nga eka xifaniso xa 23 laha hansi loko ku kombisiwa ntlhantlho wa xivulwa kumbe loko ku vumbiwa xifanisonsinya xa xivulwa.

Xifaniso xa 23: Ntlhantlho na xifanisonsinya xa xivulwa

Ntlhantlho



Xifanisonsinya



Tafula ra 80a: Swikomiso swa mavito ya swa vulongoloxamarito

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2
vulongoloxamarito	vul	vlnglxmrt
vutwananisi	vutw	vtwnns
vulawuri	vul	vlwr
nandzelelano	nan	nndzlln
nhlamuselo	nhlam	nhlmsl
ritonhloko	rit	rtnhlk
ritontlawa	rit	rtntlw
nchelamarito	nch	nchlmrt
ntshimbisanhlawulo	ntshimb	ntshmsnhlw
nsinya wa nxaxamelo	nsiny	nsny.w.nxxml.
nsinya wa riavelo	nsiny	nsny.w.rvl.
nsinya wa ntlhandlamano	nsiny	nsny.w.ntlhndlmmn.
nhlokomhaka	nhlok	nhlkmhk
riendlikulu	rie	rndlkl
xiendliwa	xie	xndlwl
xitwananisi	xitw	xtwnns
xitwananisi xa nhlokomhaka	xitw.x.nhlok.	xtwnns.x.nhlkmhk.
xitwananisi xa xiendliwa	xitw.x.xie.	xtwnns.x.xndlwl.
xivulwa	xiv	xvlw
xivulwana	xiv	xvlwn
xivulwanahosi	xiv	xvlwnhs
xivulwananandza	xiv	xvlwnndz
xivulwan'we	xiv	xvlwn'w
xivulwankatsano	xiv	xvlwnktsn
xivulwamfilungano	xiv	xvlwmpflngn
xivulwahava	xiv	xvlwhv
xivulwahava xa riviti	xiv.x.riv.	xvlwhv.x.rvt.
xivulwahava xa riendli	xiv.x.rie.	xvlwhv.x.rndl.
xivulwahava xa riengeteri ra ndhawu	xiv.x.rie.r.ndhaw.	xvlwhv.x.rngtr.r.ndhw.
xivulwahava xa ribumabumeri	xiv.x.rib.	xvlwhv.x.rbmbmr.
xivulwahava xa riengeteri	xiv.x.rie.	xvlwhv.rngtr.

xivulwahava xa riengetelo	xiv.x.rie.	xvlwhv.x.rngtl.
xivutiso xo huma eka xitshuriwa	xiv.x.h.e.xitsh.	xvts.x.hm.k.xtshrw.
swivutiso swo huma eka xitshuriwa	swiv.sw.h.e. xitsh.	swvts.sw.hm.k.xtshrw.
xivutiso xo hlawula nhlamulo	xiv.x.hlaw.nhlam.	xvts.x.hlw1.nhlml.
swivutiso swo hlawula nhlamulo	swiv.sw.hlaw.nhlam.	swvts.sw.hlw1.nhlml.

Tafula ra 80b: Swikomiso swa mavito ya swa vulongoloxamarito

Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Xinghezi
vIngmrt	vIng	<i>syn (syntax)</i>
vtwn	vtwn	<i>agr (agreement)</i>
vlwr	vlwr	<i>gvmnt (government)</i>
nndz	nndz	<i>w.o. (word order)</i>
nhlm	nhlm	<i>mean (meaning)</i>
rtnhIk	rtnhI	<i>h.w. (head word)</i>
rtntlw	rtntlw	<i>w.g. (word group)</i>
nchlmrt	nchmrt	<i>l.i. (lexical insertion)</i>
ntshmbSnhlw	ntshmb	<i>s.r. (selectional restrictions)</i>
nsny.w.nxxml.	nsnyNx	<i>l.p. (linearity principle)</i>
nsny.w.rvl.	nsnyAv	<i>c.p. (classifiability principle)</i>
nsny.w.nthndlmm.	nsnyNt	<i>h.p. (hierarchy principle)</i>
nhl	nhl	<i>subj (subject)</i>
rndIk	rndIk	<i>pred (predicate)</i>
xndl	xndl	<i>obj (object)</i>
xtwn	xtwn	<i>conc (concord)</i>
xtwn.x.nhIk.	xtwnN	<i>s.c. (subject concord)</i>
xtwn.x.xndl.	xtwnX	<i>o.c.(object concord)</i>
xvlw	xvlw	<i>s (sentence)</i>
xvlwn	xvlwn	<i>cl (clause)</i>
xvlwnh	xvlwnh	<i>m.cl. (main clause)</i>
xvlwnn	xvlwnn	<i>s.cl. (subordinate clause)</i>
xvlw1	xvlw1	<i>s.s. (simple sentence)</i>

xvlwnk	xvlwnk	<i>comp.s. (compound sentence)</i>
xvlwmpf	xvlwmpf	<i>compl.s. (complex sentence)</i>
xvlwhv	xvlwhv	<i>phr (phrase)</i>
xvlwhv.rvt.	xvlwhvRvt/xiviti	<i>NP (noun phrase)</i>
xvlwhv.rndl.	xvlwhvRndl/xirendli	<i>VP (verb phrase)</i>
xvlwhv.rngtr.ndhw.	xvlwhvRngtrNd/xirindha	<i>PP (prepositional phrase)</i>
xvlwhv.rb.	xvlwhvRb/xiribu	<i>QP (qualifier phrase)</i>
xvlwhv.rngtr.	xvlwhvRngtr/xiringeri	<i>AdvP (adverbial phrase)</i>
xvlwhv.rngtl.	xvlwhvRngtl/xiringelo	<i>RelP (relative clause)</i>
xvt.hm.k.xtshrw.	xvtHX/xihuxi	<i>CQ (contextual question)</i>
swvt.hm.k.xtshrw.	swvtHX/swihuxi	<i>CQs (contextual questions)</i>
xvt.hlwl.nhlml.	xvtHN/xihlanhla	<i>MCQ (multiple choice question)</i>
swvts.hlwl. nhlml.	swvtHN/swihlanhla	<i>MCQs (multiple choice questions)</i>

Qhinga ra 1 ri tirhisa peletwana ro rhanga na letere/mpfumawulo wo sungula wa peletwana ra vumbirhi. Tanihi le ka swin'wana swikomiso leswi kaneriweke, xiphioqokulu xa qhinga leri i ku vuyeleriwa ka swikomiso kumbe ku tirhisiwa ka xikomiso xo fana ku yimela marito yo tlula rin'we. Xikombiso : xikomiso xa 'vul' xi yimela 'vulongoloxamarito' na 'vulawuri' kasi xa 'rit' xi yimela 'ritonhloko' na 'ritontlawa'.

Qhinga ra 2 ri susile switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Xiphioqo xa endlelo leri hileswaku swikomiso swa kona swi va swa ha lehile swinene, ngopfungopfu leswi nga na mapeletwana yo tala.

Ndzi bumabumela Qhinga ra 3 leri hungutaka ku leha ka swin'wana swa swikomiso leswi nga eka Qhinga ra 2. Laha a ku tirhisiwe tihiko eka swikomiso swa swivulwana, se ku tirhisiwe letere lerikulu ku yimela swiphemu leswa le ndzhaku swa rito. Letere lerikulu ri kombeta laha xiphemu lexin'wana xi sungulaka kona. Endlelo ro tirhisa letere lerikulu ra antswa eka lero tirhisa tihiko hikuva hiko yin'wana na yin'wana leyi tirhisiwaka yi lehisa xikomiso hi ku teka xivandla lexi ringanaka na xa letere na xa vangwa.

Xavumbirhi, laha ku nga na marito ya tinomboro eka xikomiso, marito ya kona ya siviwa hi tinomboro hi toxe hikuva tona ti komile swinene. Xavunharhu, ku nga ha tirhisiwa maritokatso tanihi le ka ‘swihuxi’ na ‘xihlanhla’ hikuva wona ya vuleka hi ku olova na hi ntwariso wa Xitsonga.

4.17 Mahlayelo ya riendli

Riendli ri na tinxaka to hambana ta mahlayelo. Mahlayelo ya riendli ya thiyiwile mavito eka tibuku to hambanahambana ta vuvulavuri na le ka tidikixinari ta Xitsonga. Marivate na Ndhambi (1954) va ma vula ‘mahlayela’ kasi Mushwana na Ndhlovu (1988) vona va ma vula ‘mahlayele’. Marhanele na Bila (2016) vona va ri i ‘mahlayelo’. Man’wana mahlayelo ya thiyiwe ku fana hi vatsari vo hambana (xikombiso: hlayelo ra kotelo na hlayelo ra tshamelo) loko man’wana ya thiyiwe ku hambana (xikombiso: hlayelo ra leriso/neriso/ndzeriso; hlayelo ra kombiso/nkombiso na hlayelo ra fumiwo/xilandzelo/angulo). Vatsari vo tala a va vumbangi swikomiso swa mavito ya mahlayelo ya riendli. Hambiswiritano, ku na tindlela to hambana leti nga tirhisiwaka ku vumba swikomiso, to fana na leti xaxametiweke eka Tafula ra 81 leri nga laha hansi.

Tafula ra 81: Swikomiso swa mavito ya mahlayelo ya riendli

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
hlayelo	hlay	hlyl	hly	<i>md</i> = mood
mahlayelo	mahlay	mhlyl	mhly	<i>mds</i> = moods
kotelo	kot	ktl	ktl	<i>pot</i> = potential
ndzeriso	ndzer	ndzrs	ndz	<i>imp</i> = imperative
tshamelo	tsham	tshml	tsh	<i>st</i> = stative/infinitive
kombiso	komb	kmbs	kmb	<i>ind</i> = indicative
angulo	ang	ngl	ang	<i>subj</i> = subjunctive
fumiwo	fum	fmw	fmw	<i>dep</i> = dependant

Qhinga ra 1 ri kombisa makomiselo yo tirhisa peletwana ro rhangana na letere/mpfumawulo wo sungula wa peletwana ra vumbirhi. Qhinga ra 2 rona ri kombisa hilaha ku nga tirhisiwaka hakona switatisi ntsena hinkwaswo, swa marito. Endlelo leri ra karhata laha rito ri sungulaka hi xitwari kukotisa lera ‘angulo’. Eka Qhinga ra 3 swikomiso leswi swi vumbiwa hi ku tirhisa

nxaxamelo wa switatisi swinharhu leswo rhanga ntsena, handle ka le ka xikomiso xa rito ra vunyingi na rito leri sungulaka hi xitwari. Qhinga leri hi rona leri ndzi ri bumabumelaka hikuva ri komisa handle ko vuyelela na ku ringanerisa ku leha ka swikomiso.

4.18 Marhavi ya riendli

Mavito ya marhavi ya riendli ya nga komisiwa hi ndlela leyi kombisiweke eka tafula leri ra 82 laha hansi.

Tafula ra 82: Swikomiso swa mavito ya marhavi ya riendli

Rhavi ra	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
	Xitsonga NLU (2005)	Marhanele & Bila (2016)	Swibumabumeriwa	
xidzimelo	xidz.	xidz.	xdz	<i>intensive-persistent</i>
xiendleko	xiendl.	xiendl.	xndl	<i>stat =stative</i>
xikotelo	xikot.	xikot.	xkt	<i>pot = potential</i>
xihlamulano	xihl.	xihl.	xhl	<i>rec =reciprocal</i>
xikongomelo	xikon.	xikong.	xkn	<i>apl = applied</i>
xitlhelelo	xitlh.	xitlh.	xtl	<i>refl = reflective</i>
xitsongahato	xits.	xits.	xts	<i>dim = diminutive</i>
xitwisiwo	xitw.	xitw.	xtws	<i>pas = passive</i>
xivangelo	xivang.	xivang.	xvn	<i>caus = causative</i>
xivuyevuyelelo	xivu.	xivuy.	xvy	<i>rev = reversive</i>
ximukelo	-	ximuk.	xmk	<i>int = intensive</i>
ku tlulela		tlul.	tll	<i>int = intensive</i>

Hambileswi swikomiso swo tala swi fanaka eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) na le ka Marhanele na Bila (2016), swi kona leswi vumbiweke ku hambana, swo fana na ‘xikon./xikong.’ Eka rito leri, Xitsonga National Lexicography Unit yi tirhisile mapeletwana mambirhi yo rhanga na letere rin’we ra peletwana ra vunharhu ‘n’ kasi Marhanele na Bila vona va tirhise mpfumawulo wa ‘ng’ matshan’weni ya xiphemu xa wona ntsena. Eka

‘xivu./xivuy.’ na kona va tirhisile tindlela to hambana. Eka Xitsonga National Lexicography Unit (2005) xikomiso xa ‘xiendleko’ i ‘xikot.’ kufana na xa ‘xikotelo’ kasi rito ra ‘xiendleko a ri fanele ku komisiwa hi roxe hambiloko marito lawa ya ri vamavizweni. Xikomiso xa kona a xi ta fana na xa Marhanele na Bila (2016) xa ‘xiendl.’ Laha ndzi bumabumela leswaku ku tirhisiwa Qhinga ra 3.

4.19 Mahlanganisi

Mahlanganisi i marito lama hlanganisaka swivulwa swimbirhi kumbe ku tlula. Ku hlanganisiwa swivulwanahosi swimbirhi ku vumba xivulwankatsano, kasi ku vumba xivulwampfilungano swi koxa leswaku ku va na xivulwanahosi na xivulwananandza xin’we kumbe kutlula. Na kwala, mavito ya mahlanganisi na swikomiso swa wona swi nga vumbiwa hi yin’wana ya tindlela leti ti nga xaxametiwa eka Tafula ra 83 laha hansi.

Tafula ra 83: Swikomiso swa mavito ya mahlanganisi

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
anakeni	an	nkn	ankn/ana	<i>already</i>
hiloko	hil	hlk	hlk	<i>thereupon</i>
hileswi	hil	hlsw	hls	<i>as</i>
hileswaku	hil	hlswk	hlsw	<i>ie = that is</i>
kutani	kut	ktn	ktn	<i>then</i>
hambi	hamb	hmb	hmb	<i>although</i>
hambikona	hamb	hmbkn	hmbk	<i>even then</i>
hambiloko	hamb	hmbk	hmbk	<i>even when</i>
hambileswi	hamb	hmbksw	hmbk	<i>even though</i>
hambiswiritano	hamb	hmbkswrt	hmbksw	<i>nonetheless/ nevertheless</i>
hikuva	hik	hkv	hkv	<i>because</i>
hikusa	hik	hks	hks	<i>because</i>
hikwala	hik	hkwl	hkwl	<i>due to</i>
hikwalaho	hik	hkwlh	hkwlh	<i>therefore</i>
hikokwalaho	hik	hkkwlh	hkkwlh	<i>therefore</i>

kambe	kamb	kmb	kamb	<i>but</i>
kumbe	kumb	kmb	kumb	<i>or</i>
kumbexana	kumb	kmbxn	kmbx	<i>maybe</i>
loko	lok	lk	lk	<i>when/while</i>
manuku	man	mnk	mnk	<i>then</i>
masuku	mas	msk	msk	<i>thus</i>
kasi	kas	ks	ks	<i>whereas</i>
kona	kon	kn	kn	<i>if so, then</i>
leswi	lesw	lsw	lsw	<i>since</i>
leswaku	lesw	lswk	lswk	<i>(so) that</i>
nakambe	nak	nkmb	nkmb	<i>also/again</i>
naswona	nasw	nswn	nswn	<i>also</i>
kwalaho	kwal	kwlh	kwlh	<i>thereupon</i>
tlhandlakambirhi	tlhandl	tlhndlkmbrh	tlhndl2	<i>moreover/ secondly</i>

Eka Qhinga ra 1 ku tirhisiwile peletwana ro rhangana na letere/mpfumawulo wo sungula wa peletwana ra vumbirhi. Qhinga leri a ri fikileli hikuva ku na laha xikomiso xin'we xi yimelaka marito yo tlula rin'we. Xikombiso, xikomiso xa 'lesw' xi nga yimela 'leswi' na 'leswaku' kasi xa 'hil' xi nga yimela 'hiloko', 'hileswi' na 'hileswaku'.

Eka Qhinga ra 2 ku susiwile switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Qhinga leri ri tirha kahle hikuva ra swi kota ku hambanisa exikarhi ka swikomiso swo tala. Lexi karhataka laha hi leswaku xikomiso xa 'nkn', a xa ha vi na vuxaka lebyinene na rikomisiwa ra 'anakeni' leri sungulaka hi xitwari. Tlhandlakambirhi, eka man'wana mahlanganisi a swi koteki ku tirhisa switatisi ntsena hikuva swi vanga leswaku nkomiso wun'we wu yimela marito mambirhi kumbe ku tlula. Xikombiso, mahlanganisi ya 'kambe' na 'kumbe' ya hambana ntsena hi switwari swa 'a' na 'u', hikwalaho xikomiso xa 'kmb' a xi hambanisi exikarhi ka marito lamambirhi.

Xiphiso xa 'kmb' xi tshunxiwa eka Qhinga ra 3 laha ku katsiweke switwari leswimbirhi ku tisa ku hambana loku lavekaka. Xin'wana lexinene eka qhinga leri hi leswi swa ha kotekaka ku komisisa swin'wana swa swikomiso leswi, swo fana na leswi heteleleke swi ri 'hmbk', 'hmbsw' na 'kmbx'. Laha ku nga na marito ya tinomboro na kona swa koteka ku tirhisa tinomboro hi toxe, leswi engetelaka ndlela yo kamanyeta marito ku fana na le ka 'tlhandlaka2'. Qhinga leri ra 3 hi rona ri bumabumeriwaka.

4.20 Swipimo na swikalo

Marito yo tala yo komba mpimo na swikalo i malombiwa. Xikombiso, xikomiso xa 'lb' xi huma eka rito ra Xilatini ra '*libra*', leri hi Xinghezi ri vulaka '*pound*' leri na rona ri komisiweke ri huma eka '*libra pondo*'. Vunyingi bya swikomiso leswi se swi tolovelekile eka Xitsonga, na ku tsariwa etibukwini to hambanahambana se swi tsariwile. Hikokwalaho, laha swi kotekaka, swikomiso swo tano swi ta tshikisiwa xisweswo, xikombiso, swikomiso swo vumbiwa hi letere rin'we ntsena: 'l' (litara), 'R' (Rhandi) na 'C' (Sente); swikomiso swo vumbiwa hi maletere mambirhi kumbe kutlula, swo fana na swa mavitinkatsano swa 'km' (khilomitara) na 'ml' (mililitara).

Ku vuyeleriwa ka swikomiso swa marito lama yelanaka ku le rivaleni eka Qhinga ra 1. Vona marito lama sungulaka hi 'khubiki' na 'xikwere'. Lexi hi xona xisolokulu xa ku tirhisiwa ka qhinga leri.

Qhinga ra 2 rona ra swi kota ku hambanisa swikomiso hi ku tirhisa switatisi ntsena, kambe swin'wana swa swikomiso swa kona swi va swa ha lehile swinene. Xiphiso lexi xi nga tshunxiwa hi maendlelo ya Qhinga ra 3.

Eka Qhinga leri ra 3, eka rito ra 'mpimo' ku tekiwe mpfumawulo hinkwawo wa 'mp' ku endlela leswaku xikomiso xa kona xi hambana na xa 'm' wa 'mitara'. Eka swin'wana swikomiso swa boha ku katsa na switwari ku hambanisa swikomiso swa kona, xikombiso: xikomiso xa 'dzn' xi nga yimela 'dzana' kumbe 'dazene'. Hikokwalaho ku tirhisiweke 'daz' ku yimela 'dazene'. Man'wana marito ya sungula hi switwari, hikwalaho swa boha ku katsa

switwari swa kona ku endlela leswaku swikomiso na swikomisiwa swi nga lahlekeriwi hi vuxaka, xikombiso: ‘awunsi’ na ‘inci’ ya komisiwe hi ku tirhisa peletwana ro rhangang leru nga xitwari na letere ro rhangang ra peletwana ra vumbirhi.

Maletere ya swikomiso swa swivulwahava ya nga hambanisiwa hi mavangwa kumbe hi tihiko tanihi le ka Qhinga ra 2, kambe letere lerikulu eka Qhinga ra 3 ra pfuneta ku komisisa swivulwahava leswi, hikwalaho ku bumabumeriwaka rona. Maqhinga ya makomiselo lama nga landzeleriwaka ya anekiwile Tafula ra 84 laha hansi.

Tafula ra 84: Swikomiso swa mavito ya mipimo na swikalo

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
mpimo	mpim	mpm	mp	<i>m</i> = <i>measure</i>
ntiko	ntik	ntk	nt	<i>w</i> = <i>weight</i>
awunsi	aw	wns	awn	<i>oz</i> = <i>ounce</i>
dazene	daz	dzn	daz	<i>doz</i> = <i>dozen</i>
dzantiko	dzan	dzntk	dznt	<i>cwt</i> = <i>hundred weight</i>
desimitara	des	dsmt	dm	<i>dm</i> = <i>decimetre</i>
litara	lit	ltr	l	<i>l</i> = <i>litre</i>
pondho	pondh	pndh	lb	<i>lb</i> = <i>pound</i>
mililitara	mil	mltr	ml	<i>ml</i> = <i>millilitre</i>
milimitara	mil	mlmtr	mm	<i>mm</i> = <i>millimetre</i>
galoni	gal	gln	gal	<i>gal</i> = <i>gallon</i>
vulehi	vul	vlh/klh	vl	<i>h</i> = <i>height</i>
vuanami	vua	vnm	vnm/anm	<i>b</i> = <i>breadth</i>
jarata	jar	jrt	jr	<i>yd</i> = <i>yard</i>
khubiki	khub	khubk	kh	<i>c</i> = <i>cubic</i>
khubikifuti	khub	khubkft	khft	<i>cf</i> = <i>cubic foot</i>
khubiki-inci	khub	khubk-nc	khin	<i>ci</i> = <i>cubic inch</i>
khubikijarata	khub	khubkjrt	khjr	<i>c.y.</i> = <i>cubic yard</i>
xikwerefuti	xikw	xikwrft	xkft	<i>sq.ft.</i> = <i>square foot</i>
xikwereinci	xikw	xikwrnc	xkin	<i>sq.inc.</i> = <i>square inch</i>

xikweremayili	xikw	xkwrmyl	xkmy	<i>sq.m.</i> = <i>square inch</i>
xikwerejarata	xikw	xkwrjrt	xkjr	<i>sq.y.</i> = <i>square yard</i>
khilomitara	khil	khlmtr	km	<i>km</i> = <i>kilometre</i>
sentimitara	sent	sntmtr	sm	<i>cm</i> = <i>centimetre</i>
futi	fut	ft	ft	<i>ft</i> = <i>foot</i>
gireyini	gir	gryn	gry	<i>gr</i> = <i>grain</i>
giram	gir	grm	grm	<i>gr</i> = <i>gram</i>
khilogiram	khil	khlgrm	kg	<i>kg</i> = <i>kilogram</i>
miligiram	mil	mlgrm	mg	<i>mg</i> = <i>milligram</i>
mitara	mit	mtr	m	<i>m</i> = <i>metre</i>
inci	in	nc	in	<i>in</i> = <i>inch</i>
mayili	may	myl	my	<i>myl</i> = <i>myle</i>
mayili hi awara	may	myl h wr	mHA	<i>mph</i> = <i>miles per hour</i>
hekitara	hek	hktr	hk	<i>ha</i> = <i>hectare</i>
hekitolitara	hek	hktltr	hkl	<i>hl</i> = <i>hectolitre</i>
hekitomitara	hek	hktmtr	hm	<i>hm</i> = <i>hectometre</i>
hi lembe	hil	h lmb/ h.l.	hL	<i>pa</i> = <i>per annum</i>
hi vhiki	hivh	h vkh/ h.v.	hV	<i>pw</i> = <i>per week</i>
hi n'hweti	hin'h	h n'hwt/ h.n'.	hN'	<i>pm</i> = <i>per month</i>
payinti	pay	pynt	pt	<i>pt</i> = <i>pint</i>
khoto	khot	kht	kht	<i>qt.</i> = <i>quart</i>
lepula	lep	lpl	lp	<i>Tbsp/tbsp</i> = <i>tablespoon</i>
xilepulana	xil	xlpln	xlp	<i>tsp</i> = <i>teaspoon</i>
Rhandi	Rhand	Rhnd	R	<i>R</i> = <i>rand</i>
Sente	Sent	Snt	C	<i>C</i> = <i>cent</i>
nkwama	nkwam	nkwm	nkw	<i>bg</i> = <i>bag</i>
sachete	sach	scht	sch	<i>sach</i> = <i>sachet</i>
xandla	xandl	xndl	xndl	<i>hndf</i> = <i>handful</i>

Eka swin'wana swa swikomiso leswi mfungho wa hiko wa laveka ku hambanisa swiphemu swa xivulwahava xa marito lama tsariwaka ya nga khomani, xikombiso, vona ku hambana exikarhi ka 'hl' (hekitolitara) na 'h.l.' na 'hL' (hi lembe).

4.21 Swivumbeko

Marito yo vula xivumbeko a ya talangi ya Xitsonga. Lama nga kona na wona vunyingi bya wona ya lombiwe eka tindzimi timbe. Laha na kona ku nga ringetiwa tindlela to hambana ta ku vumba swikomiso swa marito ya muxaka lowu. Tindlela ta kona ti kombisiwile eka Tafula ra 85 laha hansi.

Tafula ra 85: Swikomiso swa mavito ya swivumbeko

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Xinghezi
xikwere	xikw	xkw	xkw	xkw	<i>square</i>
xirhendzevutana	xirh	xrh	xrh	xrh	<i>circle</i>
yinhlanharhu	yinhl	ynhl	ynhr	y3	<i>triangle</i>
yinhlanharhunene	yinhl	ynhl	ynhrn	y3n	<i>right-angled triangle</i>
yinhladzimune	yinhl	ynhl	ydzm	ydz4	<i>rectangle</i>
yinhlanene	yinhl	ynhl	ynn	ynn	<i>right angle</i>
yinhlamune	yinhl	ynhl	ymn	y4	<i>quadrangle</i>
yinhlanyingi	yinhl	ynhl	yny	yny	<i>polygon</i>
yinhlanhungu	yinhl	ynhl	ynhn	y8	<i>octagon/octagonal</i>

Eka Qhinga ra 1 marito ya komisiwe hi ku tirhisa peletwana ro rhangana na mpfumawulo wo rhangana wa peletwana ra vumbirhi. Lexi sorisaka hi endlelo leri i ku vuyeleriwa ka xikomiso xin'we lexi yimelaka marito yo hambana. Eka Qhinga ra 2 ku susiwe xitwari xa peletwana ro rhangana hikuva xa fana eka marito hinkwawo kambe a swi tshunxi xiphiquo lexi hikuva swikomiso swa kona swi tama swa ha fana handle ka swikomiso swa marito ya 'xikwere' na 'xirhendzevutana'.

Hikokwalaho, eka Qhinga ra 3 ku tirhisiwa xitatisi xo rhangana xa rito xi nga 'y' ku yimela 'yinhla' na xikomiso xa xiphemu lexa vumbirhi xa rito. Eka Qhinga ra 4 ku komisa ku engeteriwile hi ku tirhisa nomboro hi yoxe ematshan'weni ya maletere ya rito ra kona. Qhinga leri hi rona ri koteke ku komisa kutlula laman'wana naswona ndzi bumabumela rona. Qhinga ra 3 na rona a ri bihangani loko munhu a lava ku papalata ku tirhisa tinomboro.

4.22 Makomiselo ya marito lama kombaka nkarhi

Xitsonga xi fuwile swinene hi marito yo vula mikarhi yo hambanahambana hi ku leha kusukela eka sekene ku ya eka lembe, ku katsa na malombiwa ya marito ya ‘sekene’, ‘minete’ na ‘awara’. Rito leri hlamarisaka hi ku pfumaleka ka rona eka Xitsonga hi lero vula ‘minete’ kasi tindzimi letin’wana ta Vantima ti na rona ra, xikombiso, ‘motsotso’ (Xisuthu) na ‘muzuzu’ (Xingoni). Marito lawa na swikombiso leswi bumabumeriwaka ya longoloxiwile eka Tafula ra 86 laha hansi.

Tafula ra 86: Swikomiso swa marito lama kombaka nkarhi

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
mpundzu	mpundz	mpndz	mpn	<i>morning</i>
nampundzu/	namp/	nmpndz/	nmpn/	<i>ante meridiem (in the morning)</i>
nimpundzu	nimp	nmpndz	nmpn	
mixo	mix	mx	mx	<i>morning</i>
namixo/	nam/	nmx/	nmx/	<i>(a.m.) = ante meridiem</i>
nimixo	nim	nmx	nmx	
nhlikanhi	nhlik	nhlknh	nhl	<i>day time</i>
nanhlikanhi/	nanhl/	nnhlknh/	nnhl/	<i>during the day</i>
ninhlikanhi	ninhl	nnhlkanh	nnhl	
ndzhenga	ndzheng	ndzhng	ndzh	<i>post meridiem</i>
nandzhenga/	nandzh/	nndzhng/	nndzh/	<i>(afternoon)</i>
nindzhenga	nindzh	nndzhng	nndzh	
mpimavayeni	mpim	mpmvyn	mpmv	<i>meridiem (afternoon)</i>
madyambu	mady	mdymb	mdy	<i>evening</i>
namadyambu/	nam/	nmdymb/	nmdy/	<i>in the evening</i>
nimadyambu	nim	nmdymb	nmdy	
vusiku	vus	vsk	vsk	<i>night</i>
navusiku/	nav/	nvsk/	nvsk/	<i>at night</i>
nivusiku	niv	nvsk	nvsk	
mahlambandlopfu	mahl	mhlmbndlpf	mhlndl	<i>dawn</i>
sweswi	swesw	sww	sww	<i>now</i>

sweswinyana	swesw	swswnyn	swswny	<i>soon</i>
mbhayimbhayi	mbhay	mbhymbhy	mbhmbh	<i>later</i>
ku nga ri khale	ku ng	k.ng.r.khl.	kNRKh	<i>before long</i>
khale	khal	kh	kh	<i>long ago</i>
khalekhale	khal	khkh	khkh	<i>long long ago</i>
khaleni wa khaleni	khal	khn.w.khn.	khnKh	<i>long long ago</i>
nakhale	nkh	nkh	nakh	<i>already</i>
hi ku hatlisa hilaha	hi k	h.k.htls.hlh.	hKHaHlh	<i>asap = as soon</i>
swi kotekaka hakona		sw.ktkk.hkn.	KtkkHkn	<i>as possible</i>
siku	sik	sk	sk	<i>day</i>
hi siku	his	h sk / h.sk.	hS	<i>p.d.</i>
siku na siku	sik	sk n sk/sk.n.sk.	skNS	<i>every day</i>
vhiki	vhik	vhk	vhk	<i>week</i>
hi vhiki	hivh	h vh / h.vhk.	hV	<i>p.w.=per week/ weekly</i>
vhiki na vhiki	vhik	vhk.n.vhk.	vhkNV	<i>every week</i>
n'hweti	n'hwet	n'hwet	n'h	<i>mth = month</i>
n'hweti na n'hweti	n'hwet	n'hwet.n.n'hwet.	n'hwNN'h	<i>every month</i>
hi n'hweti	hin'	h.n'h.	hN'h	<i>monthly</i>
lembe	lomb	lmb	lmb	<i>year</i>
lembe na lembe	lomb	lmb.n.lmb.	lmbNL	<i>year in and year out</i>
hi lembe	hil	h.lmb.	hL	<i>p.a. = per annum</i>
malembekhume	mal	mlmbkxm	mlmb10	<i>dec = decade</i>
lembexidzana	lemb	lmbxdzn	lmb100	<i>century</i>
mileniyamu/	mil	mlnym	mln	<i>mil = millenium</i>
lembexigidi	lemb	lmbxgd	lmb1000	<i>mil = millenium</i>
awara	aw	wr	awr	<i>hr = hour</i>
hi awara	hia	h.wr.	hA	<i>p.h. = hour</i>
minete	min	mnt	mnt	<i>min = minute</i>
hi minete	him	h.mnt.	hM	<i>p.min. = minute</i>
sekene	sek	skn	skn	<i>second</i>
hi sekene	his	h.skn.	hSkn	<i>p.s. = per second</i>

Tanihi le ka swikomiso leswin'wana leswi se swi nga kaneriwa, na kwala Qhinga ra 1 ri tirhisa peletwana ro rhangana na letere/mpfumawulo wo sungula wa peletwana ra vumbirhi. Na kwala, xiphikokulu i xa ku va xikomiso xin'we xi tikuma xi yimela marito yo tlula rin'we, xikombiso: xikomiso xa 'sww' xi nga yimela marito ya 'sweswi' na 'sweswinyana'.

Qhinga ra 2 ri cukumetile switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Swikomiso swo tala laha swi va swi lehe ngopfu kutlula swa Qhinga ra 1. Xikombiso, vona 'n'hwt.n.n'hwt.' na 'mlmbkhm'. Eka swikomiso leswi, marito lama tsariwaka ya hambanisiwile ya ha hambanisiwa hi vangwa kumbe hi hiko endzhaku ka xiphemu xin'wana na xin'wana.

Eka Qhinga ra 3 ku komisa ku ya emahlweni laha ku susiwaka swin'wana swa switatisi leswi nga riki swa nkoka eka xikomiso xo karhi. Xikombiso, 'nh' eka 'nhlknh' (nhlikanhi) na 'mb' eka 'mdymb' (madyambu). Laha ku tirhisiwe ngopfu switatisi swimbirhiswinharhu leswo rhangana swa rito kumbe switatisi hinkwaswo loko rito ra kona ri nga lehangeni ngopfu, xikombiso: sk < siku; lmb < lembe. Kun'wana matshan'weni yo tirhisa switatisi ku tekiwe maletere ya mpfumawulo hinkwawo, xikombiso: nhl < nhlikanhi. Maletere lama yimelaka marito lama hambanisiwaka hi mavangwa kumbe hi tihiko, ya tsariwa ya va letere lerikulu ku komba laha ku sungulaka xiphemu xin'wana, xikombiso: hS (hi siku), hV (hi vhiki). Swin'wana switatisi swi tshikiwa hikwala ka ku va swi nga vanga mahlayelo ho hoxeka, xikombiso: rito ra 'nakhale' a ri fanele ku tsariwa ri va 'nkh' kambe hikwalaho ka ku va maletere ya 'h' na 'l' ya hlayeka tanihi mpfumawulo wa xitatlhelo wa 'hl' letere ra 'l' ri cukumetiwe. Matirhiselo ya tinomboro hi toxo, na kwala ya pfuneta swinene ku vumba xikomiso lexi pfunaka. Hikokwalaho, ndzi bumabumela rona qhinga leri.

4.23 Makomiselo ya ‘namuntlha’, ‘masiku lama taka’ na ‘masiku lama nga hundza’

Ekuvumbiweni ka swikomiso leswi ku nga tirhisiwa switatisi swo rhangana swinharhu kufika eka tsevu. Swiphemu swa swivulwahava swona swi nga hambanisiwa hi hiko tanihi le ka swikombiso leswi xaxametiweke eka Tafula ra 87 laha hansi.

Tafula ra 87: Swikomiso swa ‘namuntlha’, ‘masiku lama taka’ na ‘masiku lama nga hundza’

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Qhinga ra 4	Xinghezi
namuntlha	nam	nm	nm	nm	<i>today</i>
mundzuku	mundz	mndz	mndz	mndz	<i>tomorrow</i>
mundzuku wa siku	mundz	mndz	mndz.w.s	mndzS	<i>in future</i>
mundlwana	mundlw	mndlw	mndlw	mndwl	<i>day after tomorrow</i>
mundlwana wa leyo	mundlw	mndlw	mndlw.w.l.	mndlwL	<i>2 days to come</i>
mundlwana wa riyani	mundlw	mndlw	mndlw.w.r.	mndlwR	<i>3 days to come</i>
mundlwana wa tikitiki	mundlw	mndlw	mndlw.w.t.	mndlwT	<i>4 days to come</i>
mundlwana - wa dlankambana	mundlw	mndlw	mndlw.w.d.	mndlwD	<i>5 days to come</i>
haxawa	hax	hx	hx	hx	<i>next year</i>
tolo	tol	tl	tol	tol	<i>yesterday</i>
tolweni	tolw	tlw	tolw	tolw	<i>day before yesterd.</i>
tolweni wa hase(ni)	tolw	tlw	tolw.w.h.	tolwH	<i>2 days before "</i>
tolweni wa riyani	tolw	tlw	tolw.w.r.	tolwR	<i>3 days before "</i>
tolweni wa tikitiki	tolw	tlw	tolw.w.t.	tolwT	<i>4 days before "</i>
tolweni wa dlankambana	tolw	tlw	tolw.w.d.	tolwD	<i>5 days before "</i>
tolo ka siku	tol	tl	tol.k.s.	tolS	<i>in days gone by</i>
n’wexemu	n’wex	n’wx	n’wx	n’wx	<i>next year</i>

Eka Qhinga ra 1 ku tirhisiwe peletwana ro rhangana na mpfumawulo wo rhangana wa peletwana ra vumbirhi. Lexi karhataka i ku vuyeleriwa ka xikomiso xo fana lexi yimelaka marito yo hambana (vona ‘mundlw’ na ‘tol’).

Eka Qhinga ra 2 ku susiwile xitwari xa peletwana ro rhangha hikwalaho ka ku vuyeleriwa ka xona kambe ku tumbuluka xin'wana xiphiqo xa ku va maletere ya 't' na 'l' ya namarhelana ya vumba mpfumawulo wa xitatlhelo wa 'tl'. Endlelo leri ri nga lahla muhlayi. Hi mhaka ya sweswo, eka Qhinga ra 3 ku tlheriseriwa xitwari exikarhi ka 't' na 'l'. Ku tlhele ku engeteriwa swikomiso swa swiphemu swa swivulwahava eka maviti lama bumabumeriweke, swi hambanisiwa hi hiko, xikombiso: 'tol.k.s.' (tolo ka siku).

Qhinga ra 4 ri dlayelela hi ku susa tihiko letiyani, masuku ku tsariwa letere ro rhangha ra ribumabumeri ri va letere lerikulu, xikombiso: 'tolS' (tolo ka siku). Qhinga leri hi rona ri bumabumeriwaka.

4.24 Makomiselo ya marito ya swa tinhlayo

Marito lama tirhisiwaka eka tinhlayo ya khumba swa timali na ku hlayela. Swin'wana swa swikomiso swa wona hi leswi xaxametiweke eka Tafula ra 88 laha hansi.

Tafula ra 88: Swin'wana swa swikomiso leswi tirhisiwaka eka tinhlayo

Xikomisiwa	Qhinga ra 1	Qhinga ra 2	Qhinga ra 3	Xinghezi
nomboro	nomb	nmbr	nmb/No	<i>No</i>
vulehi	vul	vlh	vlh	<i>h = height</i>
vunavi	vun	vnv	vnv	<i>b = breadth</i>
vuanami	vua	vnm	vnm/anm	<i>w = width</i>
hakela loko swi fika	hak	hkl lk sw fk	h.l.f./hkIF	<i>c.o.d.</i>
hakela loko u xava	hak	hkl lk xv	h.l.x./hkIX	<i>c.w.o.</i>
xuma lexi humeke	xum	xm lx hmk	x.l.h./xH	<i>expenditure</i>
xuma lexi tirheke/tirhisiweke	xum	xm lx trhk	x.l.t./xT	<i>expenditure</i>
xuma lexi ngheneke	xum	xm lx nghnk	x.l.n./xN	<i>income</i>
nyandziswa wa hinkwato	nyandz	nyndzswntsn g w hnkwt	n.t.h./NTH/ nytH	<i>LCD</i>
xivumbikulu xa hinkwato	xiv	xvmbkl x hnkwt	x.k.h./XKH / xvkH	<i>GCM</i>

Eka Qhinga ra 1 ku tirhisiwe peletwana ra 1 na mpfumawulo wo rhangwa wa peletwana ra vumbirhi. Xiphioqokulu xa endlelo leri i xa ku vuyeleriwa ka swikomiso swa 'hak' na 'xum' ku yimela marito yo tlula rin'we. Qhinga ra 2 i ra ku ringeta ku herisa xiphioqo lexi hi ku susetela switwari hinkwaswo ku sala switatisi ntsena. Hambiloko qhinga leri ri tumbuluxile swikomiso leswi kotaka ku hambanisa exikarhi ka marito lamo hambana, swinyingi swa swona swi kumeka swi lehile kutlula mpimo. Qhinga ra 3 hi rona ri kotaka ku komisa swinene na ku hambanisa exikarhi ka swikomiso swa marito yo hambana, ngopfungopfu endlelo ro tirhisa letere lerikulu ku yimela ribumabumeri ra kona.

4.25 Makomiselo ya mavito ya tinomboro

Loko ku komisiwa mavito ya tinomboro ku tirhisiwa mapeletwana mambirhi lamo rhangwa ya nomboro yin'wana na yin'wana. Laha swikomiso swi fanaka, ku engeteriwa peletwana ra vunharhu; loko swi tama swa ha fana, ku engeteriwa ra vumune, kukondza swikomiso swa kona swi hambana.

Xikombiso, eka 3 na 8, loko hi teka switatisi swimbirhi leswo rhangwa, hi kuma xikomiso xa 'nh' eka tinomboro hatimbirhi. Ku hambanisa tinomboro leti, hi engetela xitatisi xin'wana xin'wexin'we, manuku hi kuma: nhr (3) na nhn (8).

4.25.1 Tinomboro kusuka eka n'we kufika eka gidi

Tinomboroxidzi ta Xitsonga ti xaxametiwiwe hi ku landzelelana ka tona laha hansi, kun'we na mavito ya tona na swikomiso swa wona. Makomiselo lawa a ya ha tirhisi switwari, ku tirhisiwa ntsena switatisi swimbirhi/swinharhu swa marito lama komisiwaka. Tinomboro kusuka eka khume hi leti landzelaka:

1. n'w = n'we
2. mb = mbirhi
3. nhr = nharhu
4. mn = mune

5. ntl = ntlhanu
6. ts = tsevu
7. nk = nkombo
8. nhn = nhungu
9. ky = kaye
10. kh = khume

Kusukela eka khumen'we, ku hlanganisiwa xikomiso xa khume, ku nga 'kh' na xikomiso xa nomboro ya leti nga laha henhla, hi ndlela leyi:

11. khn'w = khumen'we
12. khmb = khumembirhi
13. khnhr = khumenharhu
14. khmn = khumemune
15. khntl = khumentlhanu
16. khts = khumetsevu
17. khnk = khumenkombo
18. khnhn = khumenhungu
19. khky = khumekaye

Kusuka laha ku nghena xikomiso xa rito ra 'makume', ku nga **mk**. Xiaki lexi xi ta hlangana na xikomiso xa nomboro yin'we, timbirhi kumbe tinharhu leti faneleke.

20.	mkmb	=	makumembirhi
21.	mkmbn'w	=	makumembirhin'we
22.	mkmbmb	=	makumembirhimbirhi
23.	mkmbnhr	=	makumembirhinharhu
24.	mkmbmn	=	makumembirhimune
25.	mkmbntl	=	makumembirhintlhanu
26.	mkmbts	=	makumembirhitsevu
27.	mkmbnk	=	makumembirhinkombo
28.	mkmbnhn	=	makumembirhinhungu
29.	mkmbky	=	makumembirhikaye
30.	mknh	=	makumenharhu, sweswosweswo ³¹ .
40.	mkmn	=	makumemune
50.	mkntl	=	makumentlhanu
60.	mkts	=	makumetsevu
70.	mknk	=	makumenkombo
80.	mknhn	=	makumenhungu
90.	mkky	=	makumekaye
100.	dzn	=	dzana
1000.	gd	=	gidi

³¹ Swi vula leswaku tlhela u sungula ku hlayela kusukela eka 31 kufika eka 39.

4.25.2 Swikomiso swa tinomboro to tlula gidi

Swikomiso leswi xaxametiweke eka Tafula ra 89 leri nga laha hansi i swa tinomboro letikulu swinene to tlula gidi.

Tafula ra 89: Swikomiso swa tinomboro to tlula gidi

Nomboro	Rivulwankatso	Xitsonga	Xinghezi
10 ⁶	ml	miliyoni	<i>million</i>
10 ⁹	bl	biliyoni	<i>billion</i>
10 ¹¹	thrl	thiriliyoni	<i>trillion</i>
10 ¹⁵	mnl	muneliyoni	<i>quadrillion</i>
10 ¹⁸	ntll	ntlhanuliyoni	<i>quintillion</i>
10 ²¹	tsl	tsevuliyoni	<i>sextillion</i>
10 ²⁴	nkl	nkomboliyoni	<i>septillion</i>
10 ²⁷	nhnl	nhunguliyoni	<i>octillion</i>
10 ³⁰	kyl	kayeliyoni	<i>nonillion</i>
10 ³³	khml	khumeliyoni	<i>decillion</i>
10 ³⁶	khmln'w	khumeliyonin'we	<i>undecillion</i>
10 ³⁹	khmlmb	khumeliyonimbirhi	<i>duodecillion</i>
10 ⁴²	khmlnh	khumeliyoninharhu	<i>tredecillion</i>
10 ⁴⁵	khmlmn	khumeliyonimune	<i>quattuordecillion</i>
10 ⁴⁸	khmlntl	khumeliyonintlhanu	<i>quindecillion</i>
10 ⁵¹	khmlts	khumeliyonitsevu	<i>sexdecillion</i>

10^{54}	khmlnk	khumeliyoninkombo	<i>septendecillion</i>
10^{57}	khmlnhn	khumeliyoninhungu	<i>nonilliard</i>
10^{60}	khmlky	khumeliyonikaye	<i>novemdecillion</i>
10^{63}	vt	vhiginithiliyoni	<i>vigintillion</i>
10^{66}	vtn'w	vhiginithiliyonin'we	<i>unvigintillion</i>
10^{69}	vtmb	vhiginithiliyonimbirhi	<i>duovigintillion</i>
10^{72}	vtnhr	vhiginithiliyoninharhu	<i>trevigintillion</i>
10^{75}	vtmn	vhiginithiliyonimune	<i>quattuorvigintillion</i>
10^{78}	vtntl	vhiginithiliyonintlhanu	<i>quinvigintillion</i>
10^{81}	vtts	vhiginithiliyonitsevu	<i>sexvigintillion</i>
10^{84}	vtnk	vhiginithiliyoninkombo	<i>septenvigintillion</i>
10^{87}	vtnhn	vhiginithiliyoninhungu	<i>octovigintillion</i>
10^{90}	vtky	vhiginithiliyonikaye	<i>novemvigintillion</i>
10^{93}	tt	thiriginithiliyoni	<i>trigintillion</i>
10^{96}	ttn'w	thiriginithiliyonin'we	<i>untrigintillion</i>
10^{99}	ttmb	thiriginithiliyonimbirhi	<i>duotrigintillion, sweswosweswo.</i>

4.25.3 Tinomboronkomiso

Nomboronkomiso i nomboro leyi tirhisiwaka ku komisa marito. Hi nga hambanisa exikarhi ka nomboroxidzi na nomboroxiphemu. Nomboroxidzi i nomboro yo helela leyi yi nga avanyisiwiki hi nchumu kumbe leyi avanyisiwaka hi ziro, kasi nomboroxiphemu yona i nomboro leyi avanyisiwaka hi yin'wana. Swikombiso swa nomboroxidzi hi leswi nga

nyikiwa eka 4.25.1 na 4.25.2 laha henhla, swo fana na 1, 2, 30, 4000, 5000 000. Swikombiso swa nomboroxiphemu swona hi leswi landzelaka eka Tafula ra 90 laha hansi:

Tafula ra 90: Swikomiso swa nomboroxiphemu

$\frac{1}{2}$	=	hf	=	hafu
$\frac{1}{3}$	=	n`w/nhr	=	n`wexanharhu/ n`we eka nharhu
$\frac{2}{3}$	=	mb/nhr	=	mbirhixanharhu
$\frac{1}{4}$	=	ktr	=	kotara/ n`we eka mune
$\frac{3}{4}$	=	nhr/mn	=	nharhuxamune/ nharhu eka mune
$\frac{1}{5}$	=	n`w/ntl	=	n`wexantlhanu/ n`we eka ntlhanu
$\frac{2}{5}$	=	mb/ntl	=	mbirhixantlhanu/ mbirhi eka ntlhanu
$\frac{3}{5}$	=	nhr/ntl	=	nharhuxantlhanu/ nharhu eka ntlhanu
$\frac{4}{5}$	=	mn/ntl	=	munexantlhanu/ mune eka ntlhanu
$\frac{1}{6}$	=	n`w/ts	=	n`wexatsevu/ n`we eka tsevu
$\frac{5}{6}$	=	ntl/ts	=	ntlhanuxatsevu/ ntlhanu eka tsevu
$\frac{1}{8}$	=	n`w/nhn	=	n`wexanhungu/ n`we eka nhungu
$\frac{3}{8}$	=	nhr/nhn	=	nharhuxanhungu/ nharhu eka nhungu
$\frac{5}{8}$	=	ntl/nhn	=	ntlhanuxanhungu/ ntlhanu eka nhungu
$\frac{7}{8}$	=	nk/nhn	=	nkomboxanhungu/ nkombo eka nhungu

Matirhiselo ya tinomboroswiphemu ya hambana hambiloko tinomboro ta kona ti tsariwa ku fana. Xiya swikombiso leswi landzelaka:

1/1 (kumbe 1-1) = hi un`weun`we, xikombiso:

- (a) Nghenani hi 1/1.
- (b) Eka Mabedhle va xeva hi ma//I. Hileswaku va xeva hi masonja.
- (c) (1/1 = ?) N`we yi nghena kangani eka n`we? Kumbe n`we hi avanyisa hi n`we swi endla yini?

24/7: vusiku na nhlikanhi, hileswaku tiawara hinkwato ta siku ta 24 vhiki hinkwaro.

7/7: vhiki hinkwaro masiku hinkwawo - ya nkombo - ya vhiki kusukela hi Sonto kufika hi Mugqivela kumbe kusukela hi Musumbunuku kufika hi Sonto.

- 6-2-6: nhlikanhi hinkwawo kumbe vusiku hinkwabyo, hileswaku kusukela hi awara ya tsevu nampundzu kufika hi awara ya tsevu namadyambu, kumbe, kusukela hi awara ya tsevu namadyambu kufika hi awara ya tsevu nampundzu.
- 9/11: n’hweti ya Ndzati, lembe ra 2011 (siku ra ku hlaseriwa ka Amerika hi matherorisi ya Al-Qaeda lama a ma tlhakisile swihahampfhuka swa mune hi Ravumbirhi nimixo).

4.25.4 Maritonomboro

Maritonomboro i swikomiso swa marito leswi vumbiwaka hi swiaki kumbe mapeletwana ya rito lama hlanganeke na (ti)nomboro to/yo karhi. Hi Xinghezi va vumba maritonomboro yo fana na lama landzelaka, lawa man’wana ya wona ya tsariwaka eka tinomboropuleti ta mimovha:

[I’m doing it] 4 u Mom = [I am doing it] for you Mom (Ndzi endlela wena Mhani/Manana).

Do not 4get 2 go str8 2 school 2day = Do not forget to go straight to school today (U nga rivali ku kongoma thwii, exikolweni namuntlha).

Xikomiso xa ‘8•ta’ xi vonaka ngopfu eka tibilibodo, eka timagazini na le makhumbini ya swiphaza swo xavisa ethayimi. Vona xikombiso eka xifaniso xa 24 laha hansi.

Xifaniso xa 24: ‘eita!’



Hakanyingi maritonomborho a hi marito ya mafundza, kambe i xilen’e lexi tirhisiwaka ngopfu eka matsalelo ya nkamafundza na le ka esemese. Swin’wana swa swikombiso swa

Xitsonga swa muxaka lowu wa marito hi leswi nga eka tafula leri nga laha hansi. Nomboro yin'wana na yin'wana yi fanele ku hlayiwa na ku twarisiwa hi Xitsonga (ku xiyiwa leswaku nomboro ya 1 (n'we) yi nga kanganyisiwi na letere ra 'l' hikuva swa yelana swinene). Swin'wana swa swikomiso swa maritonomboro swi xaxametiwiwe eka Tafula ra 91 laha hansi.

Tafula ra 91: Swikomiso swa maritonomboro

1ti	= n'weti. Laha peletwana ro rhangana ra n'we ri siviwile hi nomboro ya 1 . Xikombiso: Hambileswi madyambu ya namuntlha timboni ti nga timeka, ha swi kota ku vona hikuva ku na <u>1ti</u> .
1ndzambahala	= N'wendzambahala, xikombiso: N'hweti ya <u>1ndzambahala</u> i yo hetelela elembeni.
1ndzi	= n'wendzi, xikombiso: Danisa i <u>1ndzi</u> wa hina namuntlha.
vu1	= vun'we, xikombiso. Rito ra 'mufana' i <u>vu1</u> bya 'vafana'.
eno1ni	= enon'weni, xikombiso: Sula mafurha <u>eno1ni</u> .
ka1	= kan'we, xikombiso: Ndzi wine <u>ka1</u> ntsena.
ka2	= kambirhi, xikombiso: Mina ndzi dya <u>ka2</u> hi siku.
4ne	= munene, xikombiso: <u>Va4ne</u> hi vula vamasasani va felaka enhoveni.
Va4ri	= Vamuneri, xikombiso: <u>Va4ri</u> i vafundhisi va khale.
6kela	= tsevukela, xikombiso. Wena u <u>6kela</u> hi nkarhi muni namuntlha?
8vana	= nhunguvana, xikombiso: Xibye xa nkoka xa n'anga i <u>8vana</u> .
9la	= kayela, xikombiso: Loko mi etlela mi ta <u>9la</u> ntlangu wa bolo.

Ku vumba maritonomboro swi lava vuswikoti byo ehleketa bya xiyimo xa le henhla, laha munhu a yelanisaka tinomboro na marito lama fanaka na tona hi mavulelo a swi katsa na swin'wana swiphemu swa marito. Eka Xitsonga ku fanele ku tirhisiwa ntsena mavito ya tinomboro hi Xitsonga.

4.26 Switsariwa swa swihangalasangamahungu

Swin'wana swa swikomiso leswi tirhisiwaka eka swihangalasangamahungu swo fana na mapapila, tiposokarata, nyuziphepha, esemese na imeyili, hi leswi eka Tafula ra 92 laha hansi.

Tafula ra 92: Swikomiso eka switsariwa swa swihangalasangamahungu

X.N.	=	xa ndzhaku	(P.S. = <i>post scriptum</i>)
ph/pf	=	phendhla/pfula	(P.T.O. = <i>please turn over</i>)
sww	=	sweswosweswo	(etc. = <i>etecetra</i>)
nasw.nasw.	=	naswin'wana naswin'wana	(etc.etc. = <i>etecetra etcetera</i>)
khf	=	kherefo	(adr = <i>address</i>)
adr	=	adirese	(adr = <i>address</i>)
ps	=	poso	(<i>post</i>)
BP	=	Bokisi ra Poso	(PO Box = <i>Post Office Box</i>)
iml	=	imeyili	(<i>email = electronic mail</i>)
fks	=	fekisi	(<i>fax = facsimile</i>)
rq	=	riqingho	(<i>tel = telephone</i>)
tfks	=	thefekisi	(<i>telefax = telefacsimile</i>)
sel	=	selulafoni	(<i>cell = cellular phone</i>)
pxl	=	posoxilekitironiki	(<i>email = electronic mail</i>)
Xtr	=	Xitarata	(<i>St = Street</i>)
Nch	=	Nchayelo	(<i>Dr/Drv/Dve = Drive</i>)
ks.h.	=	kusukela hi	(<i>w.e.f. = with effect from</i>)
kf.h.	=	kufika hi	(<i>until / up to</i>)
EHW	=	endla hi wexe	(<i>DIY = do it yourself</i>)
m.ntwn.	=	memorandamu ya ntwanano	(<i>m.o.a. = memorandum of agreement</i>)
m.ntws.	=	memorandamu ya ntwwisano	(<i>m.o.u. = memorandum of understanding</i>)

4.27 Switsariwa swa xiakhademiki

Matsalelo ya swidyondzeki ya tala ku va lawa ya mafundza eka tiatikili na tithesisi ta swa dyondzo. Hikokwalaho, hambiloko hiko yi nga ha tirhisiwi eka tindhawu to tala, ku ya hi tindlela ta mahikahatelo ta tindhawu to hambana, kun'wana hiko swa boha leswaku yi va kona, kufana na hi xiHarvard yi lavekaka eka nxaxamelo wa swihlovo leswi tirhisiweke.

Xisungulavito xin'wana na xin'wana xi boheka ku landziwa hi hiko kufana na le ka swikombiso leswi nga eka Tafula ra 93 laha hansi (vona na le ka “Nxaxamelo wa swihlovo leswi tirhisiweke”).

Tafula ra 93: Swikomiso eka matsalwa ya xiakhademiki

kk1	= kokwalaho / eka ndhawu yo fana.	<i>ibid (ibidem / in the same place)</i>
sw.f.	= swa fana	<i>ditto (same)</i>
j.n.	= jamelana na	<i>vs, v/s (versus/against)</i>
p.n.	= pimanisa na	<i>vs, v/s (versus/compared to)</i>
k.n.	= ku nga	<i>viz (namely)</i>
nav.	= na van'wana	<i>et.al. (et alii / and others)</i>
e.x.t.	= eka xihlovo lexi tshahiweke	<i>op. cit. (opere citato / in the work quoted)</i>
von	= vona(ni)	<i>cf (confer/compare/see)</i>
p	= papila/pheji	<i>p (page)</i>
mpp	= mapapila/tipheji	<i>pp (pages)</i>
x.k.sw.	= xikarhi ka swin'wana	<i>i.a. (inter alia / among other things)</i>
X.N.	= xa ndzhaku	<i>P.S. (post scriptum)</i>
No/Nmb	= nomboro	<i>no. (number)</i>
sw.r.t.	= swi ri tano (na swihoxo) kumbe	
xswsw	= xisweswo na swihoxo	<i>sic (so/thus)</i>

Laha ku nga tirhisiwa xirhangi xa vunyingi ku vumba vunyingi bya swikomiso leswi, xik:

khrf > tikhrf (tikherefo)

sel > tisel (tisele)

Vunyingi bya swikomiso leswi landzelaka byona byi ta hambana hi mavumbelo:

rq > tinq (tinqingho)

Xtr > switr (switarata)

Nch > Mich

4.28 Makomiselo ya mavito ya swiakiwa/swisimekiwa swa mfumo

Ku olovisa maanekelo, swiakiwa/swisimekiwa swa mfumo swi nga aviwa hi kanharhu: tindzawulo ta mfumo, swiyenge swa tikhomixini na tihuvo, na mihlangano ya matiko.

4.28.1 Tindzawulo ta mfumo

Ku na maqhingha manharhu lama nga tirhisiwaka ku komisa mavito ya tindzawulo ta mfumo. Ro sungula i ra ku tirhisa swisungulavito swa maritokulu hi ku landzelelana ka wona tanihi NVST (Ndzawulo ya Vurimi, Swihlahla na swa Tinhlampfi). Leri hi rona qhingakulu leru tirhisiwaka eka swikomiso swa Xinghezi swo fana na DTI (*Department of Trade and Industries*). Qhingha ra vumbirhi i ra ku tirhisa peletwana ro rhangha ra ritokulu rin'wana na rin'wana, xikombiso: Ndzavuswiti/NDZAVUSWITI (Ndzawulo ya Vurimi, Swihlahla na swa Tinhlampfi). Qhingha ra vunharhu i ra ku tivumbela nkomiso hi ndlela leyi pfunetaka ngopfu ku tsundzuka marito ya vito, swi nga khathaleki leswaku ku hlanganisiwa wahi maletere na mapeletwana, xikombiso: 'Ndzarihlahlampfi' laha 'ndza' yi kumbetelaka 'ndzawulo', 'ri' = vurimi, 'hla' = swihlahla na 'hlampfi' = tinhlampfi. Mikomiso ya kona hi leyi eka tafula ra 94 laha hansi.

Tafula ra 94: Mikomiso ya mavito ya tindzawulo ta mfumo

Xinghezi	Xitsonga	Nkomiso
<i>Department of</i>	Ndzawulo ya	
<i>1. Agriculture, Forestry and Fisheries</i>	Vurimi, Swihlahla na swa Tinhlampfi	NVST/Ndzavuswiti/ Ndzarihlahlampfi
<i>2. Arts and Culture</i>	Vutshila na Mfuwo	NVM/Ndzavumfu/ Ndzatshimfu
<i>3. Basic Education</i>	Dyondzo ya Masungulo	NDM/Ndzadyoma/ Ndzadyosu
<i>4. Communications</i>	Vuhlanganisi	NVhl/Ndzavu/Ndzahlanga
<i>5. Cooperative Governance and Traditional Affairs</i>	Mafumelo ya Ntirhisano na Timhaka ta Ndhavuko	MNTN/Ndzamantitindha/ Ndzafumantirhimhandha
<i>6. Correctional Services</i>	Vukorhokeri bya swa	NVM/Ndzavuma/

	Makhotso	Ndzakorhokhotso
<i>7. Defence and Military Veterans</i>	Vusirheleri na Masocha ya Khale	NVMK/ Ndzavumakha / Ndzasirhesokha
<i>8. Economic Development</i>	Nhluvukiso wa swa Ikhonomi	NNI/ Ndzanhlui / Ndzanhluvikho
<i>9. Energy</i>	Eneji	NE/ Ndzae /Ndzaneji
<i>10. Finance</i>	Timali	NT/ Ndzati /Ndzamali
<i>11. Health</i>	Rihanyu	NR/ Ndzari /Ndzahanyu
<i>12. Higher Education and Training</i>	Dyondzo ya le Henhla na Vuleteri	NDHV/ Ndzadyohevu / Ndzadyoleteri
<i>13. Home Affairs</i>	Timhaka ta Xikaya	NTX/ Ndzatixi /Ndzamhakaya
<i>14. Human Settlement</i>	Matshamelo ya Vanhu	NMV/ Ndzamava / Ndzatshavanhu
<i>15. International Relations and Cooperation</i>	Vuxaka bya Matiko ya Misava na Ntirhisano	NVMMN/ Ndzavumaminti / Ndzaxakatikosavanti
<i>16. Justice and Constitutional Development</i>	Vululami na Nhluvukiso wa Vumbiwa	NVNV/ Ndzavunhluvu / Ndzalulanhluvumbiwa
<i>17. Labour</i>	Mitirho	NM/ Ndzami /Ndzatirho
<i>18. Mining</i>	swa Migodi	NM/ Ndzami /Ndzagodi
<i>19. Police</i>	Maphorisa	NM/ Ndzama /Ndzaphorisa
<i>20. Public Enterprises</i>	Mabindzu ya Mfumo	NMM/ Ndzamamfu / Ndzabindzumfu
<i>21. Public Service and Administration</i>	Vukorhokeri bya Vaaki na Mafambiselo	NVVM/ Ndzavuvama / Ndzakorhakifa
<i>22. Public Works</i>	Mitirho ya Vaaki	NMV/ Ndzamiva / Ndzatirhaki
<i>23. Rural Development and Land Reform</i>	Nhluvukiso wa Tindhawu ta le Makaya na Hundzuluxo wa Misava	NNTMHM/ Ndzanhlutimahu / Ndzanhlundhakayahundzusa
<i>24. Science and Technology</i>	Sayense na Thekinoloji	NST/ Ndzasathe /Ndzasayethe
<i>25. Social Development</i>	Nhluvukiso wa Vanhu	NNV/ Ndzanhluva / Ndzanhluvanhu
<i>26. Sport and Recreation</i>	Mitlangu na Vuhungasi	NMV/ Ndzamivu /

		Ndzantlahunga
27. <i>State Security</i>	Vuhlayiseki bya Tiko	NVT/ Ndzavuti / Ndzahlayitiko
28. <i>Tourism</i>	Vupfhumba	NV/ Ndzavu /Ndzapfhumba
29. <i>Trade and Industry</i>	Vucincanisi bya Mabindzu na Vumaki	NVMV/ Ndzavumavu / Ndzacincabindzumaki
30. <i>Transport</i>	Vutleketli	NV/ Ndzavu /Ndzatleke
31. <i>Water and Environmental Affairs</i>	Mati na Timhaka ta Mbangu	NMTM/ Ndzamatimba / Ndzamatimhamba/ Ndzamatimhangu
32. <i>Women, Youth, Children and People with Disabilities</i>	Vavasati, Vantshwa, Vana na Vanhu lava nga na Vutsoniwa	NVVVVV/ Ndzavavavavavu / Ndzavava/ Ndzasatintshwavatso
33. <i>Minister in the Presidency: Monitoring, Performance Evaluation and Administration</i>	Holobye eka Hofisi ya Presidente: Nandzeleriso na Nhlahluvo wa Matirhelo kun'we na Vulawuri	NHHPNNMV/ Ndzahohopres. Nanhlamavukhonkuri / NdzaholofisiPres. Nanhlathelawuri
34. <i>National Planning Commission</i>	Khomixini ya Nkunguhato ya Rixaka	KNR/ Ndzakhonkuri / Ndzakhomikunguxaka

Mavito ya Xinghezi ya huma eka President's Minutes No 690, 81/172488 (219E). Marito ya Xitsonga ya hundzuluxeriwe hi Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga (22-24/06/2005).

Mavumbelo ya Qhinga ra 1 – ro tirhisa swisungularitoletere ntsena – hi wona yo olova na ku koma kutlula laman'wana. Lexi solekaka eka wona i ku vuyeleriwa ka mikomiso laha mavito ya nga na swisungularito leswi fanaka (hi nga katsi switwananisi na mahlanganisi). Xikombiso, loko hi tirhisa swisungularito, mikomiso ya 17, 18 na 19 ya fana, i 'NM' hinkwayo; ya 14, 22 na 26 na yona ya fana, i 'NMV'. Xisolo xa vumbirhi hi leswi maletere lama vumbaka mikomiso leyi ya nga peletekiki/vulekiki hi matwariselo ya Xitsonga tanihiloko Xitsonga xi lahlekeriwe hi alifabete ya xona.

Mavumbelo ya Qhinga ra 2 – lero tirhisa swisungularitopeletwana ntsena – na wona-vu ya olova kukotisa ya Qhinga ra 1 kambe mikomiso ya kona yi lehilenyana kutlula ya Qhinga ra 1. Lexi tsakisaka hi wona, hi leswaku mikomiso ya kona i mavulwankatso lama vulekaka hi Xitsonga. Man’wana ya wona ya komba vuxaka swinene na lama vumbaka ntivomarito ya Xitsonga (vona ‘Ndzati’ eka 10, ku nga vito ra n’hweti ya vukaye elembeni). Mhaka yin’wana leyi khensekaka hi leswaku Qhinga ra 2 ra hunguta nhlayo ya mikomiso leyi fanaka eka Qhinga ra 1 (vona 19 leyi se yi hambanaka na 17 na 18, kun’we na 14, 22 na 26 leyi se yi hambanaka hinkwayo ka yona). Xisololo hi leswaku tanihi le ka Qhinga ra 1, mikomiso yin’wana ya fana (vona ‘Ndzavu’ eka 4, 28 na 30; ‘Ndzami’ eka 17 na 18; na ‘Ndzavu’ eka 29 na 30).

Qhinga ra 3 rona a ri lawuriwi hi nandzelelano wa swisungularito (handle ka peletwana ro rhanga ra ‘Ndza’ eka mikomiso hinkwayo) kambe mavumbelo ya kona hi lamo tlova tlova swiphemu leswi nga na mongo wa marito ya kona. Handle ka ku va yi lehile kutlula ya Maqhinga ya 1 na 2, mikomiso ya Qhinga ra 3 hi leyi vulekaka hi ku olova na ku nyika mutirhisi swikumbetelo swo tiya swo n’wi tsundzuxa marito lama komisiweke. Xin’wana lexi tsakisaka ngopfu hi Qhinga leri hi leswi ku nga hava na vito na rin’we leri nkomiso wa rona wu vuyeleriwaka. Lexi solekaka eka Qhinga leri hi leswi ri nga landzeleriki milawu ya vusungulavito. Leswi swi nga vanga nkwetlembetano na ku phikizana exikarhi va vatirhisaririmi laha van’wana va nga vonaka ya vona mavumbelo ya antswa eka ya van’wana.

Mina ndzi bumabumela Qhinga ra 2 hikuva ku fana ka yin’wana ya mikomiso a ku talangi nakona mikomiso leyi fanaka yi nga ha hambanisiwa hi ku engetela peletwana rin’werin’we (xikombiso: ‘**Ndzavuhla**’, ‘**Ndzavupfhu**’ na ‘**Ndzavutle**’ eka 4, 28 na 30 hi nandzelelano wolowo). Tlhandlakambirhi, eka 8 na 9 ku nga tirhisiwa mikomiso ya Qhinga ra 3 hikuva mapeletwana yo hetelela lama vumbiwaka hi xitwari ntsena a ya hlayeki/vuleki hi nkholoko. Ehenhla ka sweswo, mikomiso ya 32 na 33 yi lehe kutlulampimo, hikwalaho nkomiso wa 32 wu nga ha komisiwa hi ku katsa nomboro ya ‘4’ (mune) ku yimela mapeletwana lama ya mune ya ‘va’, kasi nkomiso wa 33 wona wu nga tirhisa xiphemu lexo rhanga ntsena xa ‘**Ndzahohopres**’.

4.28.2 Tikhomixini na tihuvo

Handle ka tindzawulo ta mfumo, ku na swin'wana swo tala swiyenge swa mfumo leswi na swona swi dingaka ku komisiwa, swo fana na tikhomixini na tihuvo. Swona hi leswi landzelaka kun'we na mikomiso ya swona leyi bumabumeriwaka. Mikomiso leyi (tanihi ya mavito ya tindzawulo) yi vumbiwe hi tindlela timbirhi, ya vupeletwa na ya rivulwa hilaha swi kombisiweke hakona eka Tafula ra 95 na ra 96 laha hansi.

Tafula ra 95: Mikomiso ya swin'wana swiyenge swa mfumo

Xinghezi	Xitsonga (swibumabumelo)	Nkomiso
<i>1. Truth and Reconciliation Commission</i>	Khomixini ya Ntiyiso na Ndzivalelano	KNN/ Khontindzi
<i>2. Commission on the Restitution of Land Rights</i>	Khomixini yo Tlherisela Timfanelo ta Misava	KTTM/ Khotlhetimi
<i>3. The Constitutional Court</i>	Khoto ya Vumbiwa	KV Khotovu
<i>4. Commission for Conciliation, Mediation and Arbitration</i>	Khomixini ya Ndzivalelano na Vulamuri	KNV/ Khondzivu
<i>5. National Prosecuting Authority</i>	Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi	HRV/ Hurivu
<i>6. Judicial Service Commission</i>	Khomixini ya Vukorhokeri bya Tikhoto	KVT/ Khovuti
<i>7. Financial and Fiscal Commission</i>	Khomixini ya swa Timali	KT/ Khoti
<i>8. Pan South African language Board</i>	Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga	HATAD
<i>9. National Youth Commission</i>	Khomixini ya Rixaka ya Vantshwa	KRV/ Khoriva
<i>10. Heath Special Investigations Unit</i>	Xiyenge xa Vufokisi byo Hlawuleka xa Heath	XVHH/ Xivuhlahe

<i>11. Chief Surveyor General</i>	Muvalanginkulu-angarhela	MNA/ MuvalAnga
<i>12. Commission on the Review of the Regulation of the Private Security Industry</i>	Khomixini yo Langutisa hi Vuntshwa Malawulelo ya Tifeme leti Tiyimeleke ta Vuhlayiseki	KLVMTTV/ KholavuMatitivu
<i>13. Competition Commission</i>	Khomixini ya Mphikizano	KM/ Khomphi
<i>14. Council for Geoscience</i>	Khansele ya Sayensemisava	KSM/ Khasami
<i>15. Council for Scientific and Industrial Research</i>	Khansele ya Vulavisisi bya Xisayense na Vumaki	KVXV/ Khavuxivu
<i>16. Film and Publication Board</i>	Huvo ya Tifilimi na Swihangalasiwa	HTS/ Hutiswi
<i>17. Financial Services Board</i>	Huvo ya Vukorhokeri bya swa Timali	HVT/ Huvuti
<i>18. Human Science Research Council</i>	Khansele ya Ndzavisiso wa Sayense ya swa Vanhu	KNSV/ Khandzasava
<i>19. Immigration Advisory Board</i>	Huvo yo Tsundzuxa hi ta Vuhlapfa	HTV/ Hutsuvu
<i>20. Independent Development Trust</i>	Nkwama lowu Tiyimeleke wa Nhluvukiso	NTN/ Nkwatinhlu
<i>21. International Marketing Council</i>	Khansele yo Navetisa ya Matiko	KNM/ Khanama
<i>22. Land Bank</i>	Bangi ya Misava	BM/ Bami
<i>23. Land Claims Court</i>	Khoto ya Nkoxamisava	KNM/ Khonko
<i>24. Municipal Demarcation Board</i>	Huvo ya Masipala ya Mindzilikano	HMM/ Humami
<i>25. National Arts Council of South Africa</i>	Khansele ya Vutshila ya Afrika-Dzonga	KVAD/ KhavuAD/
<i>26. National Development</i>	Ajensi ya Nhluvukiso ya Rixaka	ANR/

<i>Agency</i>		Anhluri
<i>27. National Disaster Management Centre</i>	Senthara ya Vulawulakhombo ya Rixaka	SVR/ Sevuri
<i>28. National Economic Development and Labour Council</i>	Khansela ya Nhluvukiso wa Ikhonomi na Mitirho	KNIM/ Khanhlukhomi
<i>29. National Electricity Regulator</i>	Mulawulagezi wa Rixaka	MGR/ Mugeri
<i>30. National Gambling Board of South Africa</i>	Huvo ya Vubeji ya Rixaka ya Afrika-Dzonga	HVRAD/ Huvuriad
<i>31. National Housing Finance Corporation</i>	Khoporexini ya Timali ta Tindlu ya Rixaka	KTTR/ Khotitiri
<i>32. National Population and Development Unit</i>	Yuniti ya Rixaka ya Vanhu na Nhluvukiso	YRVN/ Yurivanhlu
<i>33. National Programme of Action for Children in South Africa</i>	Nongonoko wa Rixaka wa swo Endlela Vana va Afrika-Dzonga	NREVAD/ Norievad
<i>34. National Research Foundation</i>	Nkwama wa Vulavisisi wa Rixaka	NVR/ Nkwavuri
<i>35. Office of the State Tender Board</i>	Hofisi ya Huvo ya Tithendara ta Mfumo	HHTM/ Hohutimfu
<i>36. Presidential National Commission on Information Society and Development</i>	Khomixini ya Rixaka ya Phuresidente ya Sosayiti ya Mahungu na Nhluvukiso	KRPSMN/ KhoriphuSomanhlu
<i>37. Public Service Co-ordinating Bargaining Council</i>	Khansela ya Vupopeleri ya Vukorhokelatiko	KVV/ Khavuvu
<i>38. Refugee Appeal Board of South Africa</i>	Huvo yo Aphila swa Vahlapfa ya Afrika-Dzonga	HAVAD/ Havadzo
<i>39. Road Accident Fund</i>	Nkwama wa Makhombo ya le Magondzweni	NMM/ Nkwamagondzo
<i>40. South African Agency for Science and Technology Advancement</i>	Ajensi ya Nkuriso wa Sayense na Thekinoloji ya Afrika-Dzonga	ANSTAD/

41. <i>South African Airways</i>	Vuhahisi bya Afrika-Dzonga	VAD
42. <i>South African Bureau of Standards</i>	Byuro ya Mpimankoka ya Afrika-Dzonga	BMAD/ Byumpiyadzo
43. <i>South African Law Reform Commission</i>	Khomixini ya Afrika-Dzonga yo Hluvukisa Milawu	KADHM/ Khoyadzohlumi
44. <i>South African Local Government Association</i>	Asosiyexini ya Mifumo ya Miganga ya Afrika-Dzonga	AMMAD/ Amimiyadzo
45. <i>South African Nuclear Energy Corporation</i>	Khoporexini ya Eneji ya Nyutliliya ya Afrika-Dzonga	KENAD/
46. <i>South African Post Office Ltd</i>	Khamphani ya Poso ya Afrika-Dzonga	KPAD/ Khapoyadzo
47. <i>South African Qualifications Authority</i>	Huvo ya Mithwaso ya Afrika-Dzonga	HMAD/ Humiyadzo
48. <i>South African Rail Commuter Corporation</i>	Khoporexini ya Vakhandziyi va Switimela ya Afrika-Dzonga	KVSAD/ Khovaswiyaadzo
49. <i>South African Reserve Bank</i>	Bangikulu ya Afrika-Dzonga	BAD/ Bayadzo
50. <i>South African Tourism</i>	Vupfumba bya Afrika-Dzonga	VAD/ Vuyadzo
51. <i>State Information Technology Agency</i>	Ajensi ya Thekinoloji ya Vuhlanganisi ya Tiko	ATVT/ Ajethevuti
52. <i>Unemployment Insurance Fund</i>	Nkwama wa Ndzindzakhombo wa Valahlekeriwahintirho	NNV/ Nkwandziva
53. <i>Water Research Commission</i>	Khomixini ya Ndzavisisamati	KN/ Khondza
53. <i>Public Protector</i>	Musirheleri wa Vanhu	MV/Muva (Musirheleri)
54. <i>Broadcast Complaints Commission</i>	Khomixini ya Swivilelo hi Vuhaxi	KSV/ Khoswivu
55. <i>Press Ombudsman</i>	Mulavisisaswivilelo swa Vuteki bya Mahungu	MSVM/ Muswivuma
56. <i>National Home Builders Registration Council</i>	Khansele ya Ntsariso wa Vaaki va Tindlu	KNVT/ Khantsavati
57. <i>Rural Homeloan Fund</i>	Nkwama wa Malindzombiso ya	NMTM/

	Tindlu ta le Makaya	Nkwamatima
58. <i>South African Human rights Commission</i>	Khomixini ya Timfanelo ta Vumunhu ya Afrika-Dzonga	KTVAD/ Khotivuyadzo
59. <i>South African Broadcasting Corporation</i>	Khoporexini/Nhlangano wa Vuhaxi wa Afrika-Dzonga	NVAD/Khovuyadzo/ Nhluvuyadzo
60. <i>Scorpions</i>	Xiyenge xa Swipame	Xiswi/Swipame
61. <i>House of Traditional Leaders</i>	Yindlu ya Varhangeri va Ndhavuko	YVN/ Yivandha
62. <i>National Assembly</i>	Nhengeletano ya Rixaka yo Endla Milawu	NTEM/ Nhletiemu
63. <i>National Council of Provinces</i>	Huvo ya Rixaka ya Swifundzakulu	HRS/ Huriswi
64. <i>Provincial Legislature</i>	Huvo ya Milawu ya Xifundzakulu	HMX/ Humixi
65. <i>Asset Fofeiture Unit</i>	Yuniti yo Tekela Nhundzu	YTN/ Yutenhu

Xiphiko lexi vaka kona eka mathyelo ya tihuvo xi tala ku vax a vuhundzuluxeri. Hakanyingi xivangelo i nkayivelo wa matheme ya Xitsonga ku fikelela nhlayo ya lama ya Xinghezi. Xikombiso, Xitsonga xi nga kumeka xi tirhisa theme rin'we ra 'Huvo' ku yimela matheme ya Xinghezi yo fana na 'Board', 'Council', 'Foundation', 'Commission', 'Body' na 'corporation', 'Congress'; kumbe 'Nhlangano' ku yimela 'Union', 'federation', 'Organisation', 'League', 'Amalgamation', 'Alliance', 'Coalition' na 'Merger'. Loko swi te tano, a swi yili ku lombela matheme ya Xinghezi ku fuwisa ntivomarito ya Xitsonga leswaku xi ta kota ku vula timhaka hi ku kongoma hikuva eka wona matheme lama ya Xinghezi ku kona ku hambana ka nhlamuselo.

Hi ku tirhisa Qhinga ra 1 ra vusungularito bya maletere, eka mavito lama ya 65, ku hume mavulwankatso ya 5 ntsena ku nga 'HATAD', 'BAVAD', 'VAD', ANSTAD na 'KENAD' lama endlaka 3.25% ntsena. Xiyimo lexi xi komba leswaku a swi olovi ku pananisa switatisi na switwari hi ku tirhisa vusungularito bya maletere. Vusungularito bya mapeletwana byona byi kotile ku humesa 100% wa mavulwankatso ya Xitsonga, hikokwalaho, hi rona Qhinga

leri bumabumeriwaka. Yin'wana mhaka ya nkoka ku yi xiya laha i ya makomiselo yo ringanela ya vito ra 'Afrika-Dzonga' hi ku tsavula peletwana 'A' eka 'Afrika' na 'Dzo' eka 'Dzonga' ri va **-adzo** (na **-yadzo** laha ku nga na xitwananisi xa 'ya') eka 38, 40-50.

4.28.3 Mihlangano ya matiko

Tafula ra 96: Swikomiso swa mavito ya mihlangano ya matiko

Xinghezi	Xitsonga	Nkomiso
1. <i>United Nations</i>	Nhlangano wa Tinxaka	NT/Nhlati
2. <i>African Union</i>	Nhlangano wa Afrika	NA/Nhlafrika
3. <i>New Partnership for Africa's Development</i>	Vutirhisani Byintshwa bya Nhluvukiso wa Afrika	VBNA/ Vubyinhlufrika
4. <i>Southern African Development Community</i>	Vaakindhawu va Nhluvukiso wa Dzonga wa Afrika	VNDA/ Vanhludzofrika
5. <i>European Union</i>	Nhlangano wa Matiko ya Yuropa	NMY/Nhlamayu
6. <i>Organisation of African Unity</i>	Nhlangano wa Vun'we bya Afrika	NVA/Nhlavufrika

Qhinga ra ku tirhisa swisungularito hi rona ro olova ngopfu na ku koma swinene ku ri tsala kambe ri soleka hi ku ka swikomiso swa kona swi nga vuleki hi mapeletelo ya hi Xitsonga. Na kwala qhinga leri ri tsandzekile ku humesa mavulwankatso. Eka Qhinga ra ku tirhisa swisungularito swa mapeletwana ku tirhisiwile xiphemu xa 'frika' matshan'weni ya 'A' wa 'Afrika' emakumu ka nkomiso ku vumba rivulwankatso leri vulekaka. Qhinga leri ri kotile na ku humesa rito ra Xitsonga ra 'nhlati' eka 1 (United Nations).


4.29 Swikomiso swa mavito ya swa vuhleri

Swikomiso swa muxaka lowu – leswi katsaka mifungho na maletere – swi tirhisiwa ngopfu hi vahleri va matsalwa na vadyondzisi loko va koreketa ntirho wo tsariwa wa vadyondzi. Hi bumabumela leswaku exikolweni swikomiso swa muxaka lowu (handle ka mfungho wa nghwaju (√) na wo hoxisa (X)) swi tirhisiwa ntsena kusukela eka ntlawa wa 7 ku ya ehenhla.

Swikomiso na mifungo swa ntolovelo swa vuhleri hi leswi nga anekiwa eka Tafula ra 97 laha hansi.

Tafula ra 97: Swikomiso na mifungo ya mahlelelo

	Mfungo	Nhlamuselo	Xikombiso eka xitshuriwa	Tsala eka majini
1.	o/	Susa.	Va tlhava o nyimpfu.	o/
2.	o	Hlanganisa maletere / pfala vangwa	Va tlha o va nyimpfu.	o
3.	z	Susa u tlhela u hlanganisa.	Va tlha z va nyimpfu.	z
4.	u	Hundzuluxa nandzelelano.	Va tlh u lava nyimpfu.	u
5.	h	Nghenisa letere ra 'a' na ra 'p'.	Va tlh h ya nyim h fu.	h a h p
6.	u	Nghenisa u tlhela u khomanisa.	Va tlhava u nyimpfu.	u
7.	h	Nghenisa hiko.	Va tlhava nyimpfu h	h
8.	mp	Mapeletelo ya hoxekile.	Va tlhava nyimpfu.	mp
9.	hkh	Mahikahatelo ya hoxekile.	Va tlhava nyimpfu h	hkh
10.	vspf	Matsalelo ya vusopfa.	Va h tlhava nyimpfu.	vspf
11.	mb	Mbuyelelo swi nga fanelangi.	Va tlhava h tlhava nyimpfu.	mb
12.	nkh	Nkhapsamarito (ku tirhisa marito yo tala kutlula mpimo).	Va tlhave nkunzi h ya h ximuna.	nkh
13.	kyv	Miehleketo/xivulwa xo kayivela.	Va h nyimpfu.	kyv

14.	dzw	Dzwihata.	Va tlhava nyimpfu <u>yo nona</u> .	dzw
15.	vym	Voyamisa.	Va tlhava nyimpfu <u>yo nona</u> .	vym
16.	nkhw	Nkhwatihata.	Va tlhava nyimpfu <u>yo nona</u> .	nkhw
17.	/ kumbe / #	Hambanisa/ nghenisa vangwa.	Va/thlava nyimpfu.	hmb
18.	X	Swi hoxekile.	Nhlamulo i (a). X	
19.	√	Hiswona/ swi lulamile.	Xisihalari i Mabedhle/ Mbhatsani. √	
20.	??	A swi twisiseki.	Ku dya i yindlu. ??	??
21.	→	Tshineta emahlweni.	227 Marinki Str Mkhuhlu → 2010 →	olol
22.	←	Tshineta/kokela endzhaku.	← 227 Marinki Str Mkhuhlu 2010	olol
23.	↑	Kokela ehenhla.	Ndzi va vonile loko va vuya ↑..... navusiku, a ndzi nga si etlela.	koka
24.	┌	Sungula ndzimana leyintshwa.	Ndzi va vonile loko va vuya navusiku, a ndzi nga si etlela. A va dye mavele hinkwavo hikuva a va ri karhi va khayima timbuti. ┌Namuntlha ri va xele kambirhi.	ndzmn
25.	LK	Tsala letere lerikulu.	V <u>a</u> magezi va tlhava nyimpfu.	LK
26.	LT	Tsala letere leritsongo.	VaM <u>a</u> gezi va tlhava <u>N</u> yimpfu.	LT
27.	mts	Matsalelo ya hoxekile.	Ma <u>d</u> jaha ya tlhava <u>š</u> inyimpfana.	°/d x/
28.	nk	Nkarhi wa riendli wu hoxekile.	Vavanuna a va karhata, <u>va ta hamba</u> va ba vavasati.	nk.l.h.
29.	nhl+	Tinhlamuselo tinyingi.	Ku hlaya ka vana swa karhata. (ku hlayela leswaku i vana vangani / ndlela leyi vana va hlayaka hayona)	nhl+
30.	👁️ / 	Wa rhendzeleka, kongoma. Vona	MK: U yivile mali xana? JK: Ku yiva i xidyoho lexikulu	rhendz

		xikombiso hi nhlamulo ya JK eka kholomo leyi landzelaka.	emahlweni ka Xikwembu. Loko a ndzi yiva ingi hi vulavula ndzi ri karhi ndzi bola ejele.	
31.	rito ri1	Tirhisa rito rin'we matshan'weni ya xivulwahava, xikombiso: ximhulu.	Fumani u xavisile <u>homu leyo</u> <u>pfumala timhondzo</u> .	rito ri1
32.	√	Tshikisa sweswo, u nga cinci.	Vafana a va risa timbuti.	√
33.	vlng	Vulongoloxamarito byi hoxekile	Timbyana <u>ti thyaka dya</u> .	vlng
	hlaw	U hlawule rito ro hoxeka.	A hi ye <u>mavidleni</u> hi ya <u>vuluga</u> Malume Xikovela.	hlaw
34.	Vnd	Timaraka ta vundzeni	Vn	Vnd
35.	Rr	Timaraka ta ririmi	Rr	Rr
36.	Xv	Timaraka ta xivumbeko	Xv	Xv
37.	☺	Ntirho wa wena wa tsakisa.	☺	☺
38.	☹	Ntirho wa wena wa tsakisa, a wu tsakisi.	☹	☹
39.	☹	Ntirho wa wena a wu tsakisi.	☹	☹

4.30 Swikomisomfungho

Xikomisomfungho i mfungho lowu tirhisiwaka ku yimela (ma)rito yo karhi yi ri ndlela yo komisa. Swikomisomfungho swi tirhisiwa eka tindhawu to hambana to fana na le masirheni, eswihambukelweni, etibukwini, emagondzweni, emavhengeleni na le ka swihangalasangungunyini.

Emasirheni

Ku tsala marito eribyeni ra sirha swa durha hikuva rito rin'wana na rin'wana ra hekeleriwa. Hikokwalaho vanhu va tirhisa mifungo ku siva marito yo leha tanihi le ka xifaniso xa 25 laha hansi.

Xifaniso xa 25: Mifungo ya ribye ra sirha





Laha hi ku landzelelana nyeleti yi yimela siku ra ku velekiwa; xihambano xi yimela siku ra ku lova, kasi bokisi ra rifu ri yimela siku ra ku vekiwa endlwini ya makumu.


Eswihambukelweni

Eswihambukelweni matshan'weni yo tsala marito ku tala ku tirhisiwa mifungo yo fana na leyi nga laha hansi ku yimela va rimbewu ro hambana, na vatsoniwa.

Xifaniso xa 26: Mifungo ya rimbewu na vatsoniwa

 = vaxinuna

 = vaxisati

 = vatsoniwa

Etibukwini

Tibuku tin'wana to fana na ta ntivorihanyo laha ku kombiwaka rimbewu, ti tirhisa mifungo leyi landzelaka ku yimela xisati na xinuna.

♀ = xisati

♂ = xinuna

Emavhengeleni

Laha na kona ku na mifungo leyi tirhisiwaka ku komba laha vanhu va faneleke ku fola kona. Kun'wana va tsala “*Q here*” (Fola laha) laha letere ra “Q” ri nga xikomiso xa “*queue*”. Leri endlelo ra karhata eka lava nga kotiki ku hlaya Xinghezi hikuva, xikombiso, eka Xitsonga letere leri a ri na vuxaka na ku ba muduba. Hikwalaho van'wana va engetelaka na xifaniso xo komba vanhu lava nga fola kukotisa lava nga eka Xifaniso xa 27 laha hansi, lexi kombaka laha vanhu va faneleke ku sungula kona ku fola na tlhelo leri va faneleke ku ya eka rona.

Xifaniso xa 27: Mifungo ya muduba



Switshimbiso

Yin'wana mifungo leyi kumekaka eka tindhawu ta mani na mani i yo tshimbisa vanhu eka swiendlo swo karhi swo fana na ku dzaha kumbe ku nghena na swifuwana tanihi leyi nga eka Xifaniso xa 28 laha hansi.

Xifaniso xa 28: Mifungo ya switshimbiso



= a ku dzahiwi



= a ku laveki swifuwana

Maxelo

Eka ta maxelo, ngopfungopfu eka swihangalasangungunyingi swo fana na thelevhixini, phephahungu na inthanete, ku tirhisiwa mifungo yo fana na leyi nga eka Xifaniso xa 29 laha hansi ku komba loko ri xile swinene, dyambu ri tlhavile; loko ku ri na dyambu kun'we na mapapa; dyambu, mapapa na mpfula; mpfula na rihati; nkumu (nkunghwa na musu).

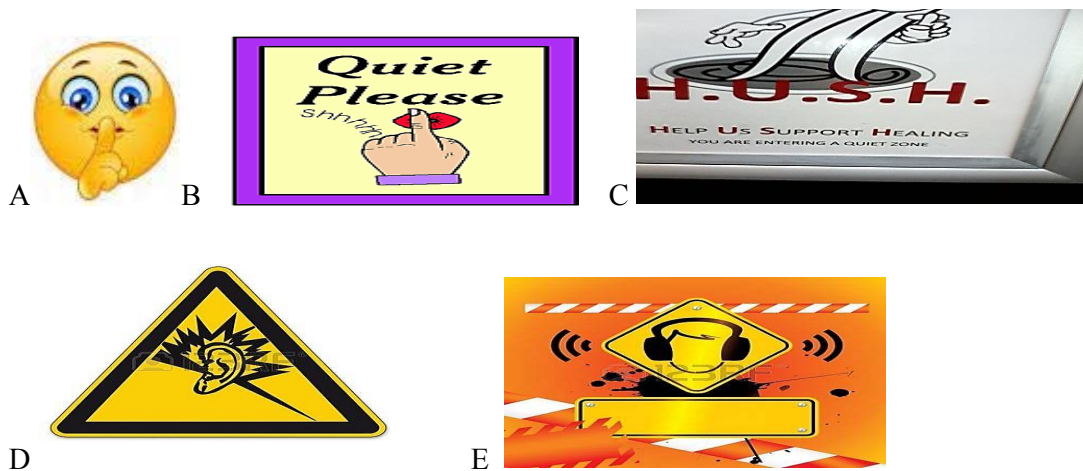
Xifaniso xa 29: Mifungho ya ta maxelo



Pongo

Eswibedhilele, etindhawini ta dyondzo na kun'wana laha pongo ri nga lavekiki, ku kumeka mifungho yo fana na ya A, B na C tanihi le ka Xifaniso xa 30 laha hansi. Etindhawini laha pongo ri nga vavisaka tindleve ta munhu kufana na laha ku fayiwaka matamba kumbe ku xeka tinsimbi, ku vekiwa mifungho yo fana na ya D na E leyi kombaka leswaku vanhu va fanele ku tisirhelela eka pongo ra vukari. Yin'wana i mifungho ntsena leyi nga riki na marito, kasi yin'wana yi katsa na marito (ya Xinghezi hakanyingi). Mfungho wa C, lowu kumekaka exibedhilele xa Arwyp eKempton Park, wu kombisa vutshila byo vumba xikomiso xa tinhlamuselongyngi, laha 'hush' yi vulaka ku miyela yi tlhela yi va nkomiso lowu humesaka nhlamuselo ya 'help us support healing' (hi pfuneteni ku seketela ku hola ka mavabyi).

Xifaniso xa 30: Switshimbisapongo na swisirhelelapongo



4.31 Swikomiso leswi hundzuluxeriwaka na leswi nga hundzuluxeriwiki eka Xitsonga

Ku na swikomiso leswi hi nga fanelangiki ku swi hundzuluxela eka Xitsonga. Eka swona hi kuma swikomiso leswi nga tsarisiwa tanihi mavito yo kongoma ya swokarhi kufana na mavito ya mimovha, mavhengele, swiambalo, tikhamphani, swibedhlele na swin'wana. Mavito yo tano ya sirheleriwile hi nawu wa ntsariso kutani un'wana munhu a nga pfumeleriwi ku ma tirhisa eka mabindzu ya yena handle ko kombela eka vini va wona.

4.31.1 Swofamba: mimovha, swithuthuthu/swikuta na switimela

Swin'wana swa swikomiso leswi kumekaka eka mavito ya mimovha hi leswi eka Xifaniso xa 31 laha hansi, xikombiso: 'H' (ya Hyundai a yi fani na ya Honda).

Xifaniso xa 31: Swikombiso swa swifaniso swa swikomiso swa mavito ya swofamba



Mimovha:



Swithuthuthu, xikombiso: Harley-Davidson



Switimela: Metrorail (Metropolitan Railway), Gautrain (Gauteng train)



Be moved



prasa
PASSENGER RAIL AGENCY
OF SOUTH AFRICA



Mavhengele:

- Ya swiambalo na swakudya, xikombiso: PnP, Woolies
- Ya tibuku na swotsala, xikombiso: CNA, PNA
- Ya swakudya, xikombiso: KFC,
- Ya fanichara, xikombiso: UFO (*United Furniture Outlet*), OK
- Tigaraji, xikombiso: BP (*British Petroleum*), SASOL (*South African Synthetic Oil Limited*),

Magondzo: M1 (*Motor Way 1*), R21 (*Route 21*), N3 (*National Road 3*)

Swiambalo: NB (*New Balance*), FUBU (*For Us By Us*), Croc (*Crocodile*)

Tindhawu (to karhi): GY (*Giyani*), Alex (*Alexandra*), PE (*Port Elizabeth*)

Switichi swa Rhadiyo: MLfm (*Munghana Lonene Frequency Modulation*), Yfm (*Youth FM*)

Nyuziphepha: TNA (*The New Age*) na Ilanga (*Ilanga laseNatal*) a ya hundzuluxeriwi ya va ML ‘Malembe Lamantshwa’ na DN ‘Dyambu ra le Natala’.

Mavito ya vanhu: TK (*Tsakani*) na HP (*Happiness*) i mavito mambirhi yo hambana, a ku hundzuluxeriwi rin’wana hi lerin’wana.

Swivongo swa vanhu: Thevu (*Mathevula*) na BB (*Baloyi*) i swivongo swimbirhi swo hambana, a ku hundzuluxeriwi xin’wana hi lexin’wana.

Vito ra buku: Vito ra buku ya ririmi ro karhi a ri hundzuluxeriwi eka Xitsonga loko buku ya kona yi nga ri kona hi Xitsonga. Xikombiso, a swi fanelangi ku tsala eka bibliyogirafi munhu a ku: ‘Dikixinari ya Xinghezi ya Collins’ matshan’weni ya ‘*Collins English Dictionary*’ hikuva dikixinari ya vito rero a yi kona hi Xitsonga, kambe swa amukeleka ku hundzuluxela vito ra buku ‘*Cry the beloved country*’ ri va ‘Rila tiko ro rhandzeka’ hikuva tibuku leti nga na mavito lawa hamambirhi ti kona.

4.31.2 Tiadirese ta xivandlapume/webusayiti

Tiadirese ta xivandlapume a ti hundzuluxeriwi. Loko adirese yi ri MalulekeS@caa.co.za ivi munhu a hundzuluxela ‘co’ (*company*) yi va ‘kh’ (khamphani): MalulekeS@caa.kh.za , a nge yi fikeleli adirese leyi nga yona. Swa fana na adirese ya mabasxe@unisa.ac.za leyi swi yilaka

ku cinca eka yona xikomiso xa ‘ac’(academic) xi va ‘akh’ (akhademiki) tanihi le ka mabasxe@unisa.akh.za hikuva adirese leya vumbirhi a yi hanyi, hikwalaho na imeyili leyi rhumeriwaka kona yi nge fiki. Swin’wana swa swikomiso swa swivandlapume hi leswi xaxametiweke eka tafula ra 98 leri nga laha hansi.

Tafula ra 98: Swikombiso swa swikomiso swa mavito ya tiadirese ta swivandlapume

Vito	Mutirhisi
<i>ac</i> = <i>academic</i>	tindhawu ta dyondzo / swa xiakhademiki
<i>com</i> = <i>commercial</i>	mihlangano ya mabindzu
<i>biz</i> = <i>business</i>	bindzu
<i>coop</i> = <i>cooperative</i>	mihlangano ya nhlanganelo
<i>ed</i> = <i>educational</i>	ndhawu ya dyondzo
<i>gov</i> = <i>government</i>	mfumo
<i>info</i> = <i>information</i>	swivandla leswi nyikaka mahungu
<i>int</i> = <i>international organisations</i>	mihlangano ya matiko ya misava
<i>mil</i> = <i>US military</i>	mavuthu ya Amerika
<i>net</i> = <i>general use</i>	mani na mani
<i>org</i> = <i>organisation</i>	nhlangano wun’wana na wun’wana
<i>co</i> = <i>company</i>	khamphani yin’wana na yin’wana

Swikomiso swi huma eka Collins (2006)

4.31.3 Swikomiso swa mavito ya swa tidyondzo

Mavito ya tindhawu ta dyondzo na swikomiso swa wona a swi hundzuluxeriwi. Xikombiso, vito ra kholichi ra ‘Tivumbeni’ a ri hundzuki ‘Build Yourself’ kumbe ra ‘Holy Trinity’ ri va ‘Vunharhu byo Kwetsima’. Hambiloko mavito ya tidyondzo yo fana na ‘*Matric*, tidigiri ta Hons (*Honours*), MA (*Masters*) na PhD (*Doctorate*) swi vuriwa na ku tsariwa hi Xitsonga (Matiriki, Onasi, Masitasi na Vudokodela), mavito na swikomiso swa mavito ya tikhoso na tin’wana tidyondzo a swi hundzuluxeriwi hikuva swinyingi swa swona i swa Xilatini, xikombiso: *BA* = *Baccalaureus Artius*, *LLB* = *Legum Baccalaureus*, *PhD* = *Doctor of Philosophy*, *DLitt et Phil* = *Doctor of Literature and Philosophy*. Tlhandlakambirhi, swikomiso leswi swi tirhisiwa etiyunivhesiti hinkwato swi nga khathaleki leswaku

yunivhesiti ya kona yi dyondzisa hi ririmi rihi. Loko khoso ya, xikombiso, 'English 100' yi thyiwe 'ENG100', vito leri a ri hundzuluxeriwi eka Xitsonga ri va 'Xinghezi 100' 'XING100' kumbe swin'wana swo tano hikuva leya Xitsonga khoso a yi hanyi, a yi kona.

4.31.4 Swikomiso leswi nga hundzuluxeriwaka eka Xitsonga

Swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bibebe swi nga hundzuluxeriwa eka Xitsonga hikuva se swi kona, xikombiso: *Prov (Proverbs)* = Swiv (Swivuriso); *Song of songs* = Ris (Risimu ra Tinsimu). Swikomiso swa mavito lama ringanerisiweke, yo fana na mavito ya masiku ya vhiki, mavito ya tin'hweti, mavito ya tihuvo, mavito ya tindzawulo ta mfumo na wona ya nga hundzuluxeriwa eka Xitsonga hikuva vahundzuluxeri va ta va va komisa mavito lama fanaka. Swa karhata loko mavito ya hambana, xikombiso, rin'wana ri ri 'Huvo ya Mindzilikano' ri tlhela ri va 'Bodo ya swa Mindzilikano' hikuva swikomiso swa kona swi nge fani. Hi ku komisa, swikomiso hinkwaswo leswi Xibunu xi kotaka ku swi hundzuluxela, swi nga hundzuluxeriwa na le ka Xitsonga hikuva hi yona ndlela leyi swikomiso swa Xibunu swi koteke ku andza hayona.

4.32 Nkatsakanyo

Eka Kavanyisa loku ndzi bumabumerile matheme lama nga thyiwaka mikomiso leyo hambanahambana ku endlela leswaku ku nga vi na nkwetlembetano exikarhi ka wona. Hi tlhelo ra mahikahatelo ndzi kombisile leswaku hambiloko ku ya hi maendlelo ya ximanguvalawa hiko yi nga ha tsariwi emakumu ka xikomiso xin'wana na xin'wana, a swi koteki ku yi cukumeta eka swiyimo hinkwaswo, ngopfungopfu eka swikomiso swa swivulwahava leswi marito ya swona ya tsariwaka hi ku hambanisiwa. Hikokwalaho, matirhiselo ya hiko ya ta ya hi xikongomelo na xitayeke xa xitsariwa. Xikombiso, eka xitsariwa xa atikili ya mafundza ya jenali kumbe eka thesisi yo fana na yoleyi, hi ku landza endlelo ra Harvard, swa boha ku tsala hiko endzhaku ka xisungulavito xin'wana na xin'wana eka bibiliyogirafi. Ndzi hlamuserile maqhinga yo hambana ya mavumbelo ya swikomiso na ku bumabumela lawa ya nga tirhisiwaka eka Xitsonga ku fikelela xiyimo xa ndzingeriso. Nkanelo lowu wu kongomise ngopfu eka swisungularito, swipumbu na rivulwankatso.

Qhinga ro vumba swikomiso hi ku tirhisa swisungularito ra amukeleka eka Xitsonga, xikombiso: YV (Yuniti ya Vutshamo), K (Khodi), HRRXz (Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xizulu), MK (Mkhonto weSizwe), H.P. (Henry Phillip). Qhinga leri ri tirhisiwile swinene eka Lehohla (2013), Ndzawulo ya Dyondzo (2003), PanSALB (2006) na Junod (1981). Lexi faneleke ku tsundzukiwa eka qhinga leri hi leswaku swikomiso leswi swi tirhiseka kahle hi ku tsala kambe a swi vuleki hi Xitsonga, hikokwalaho swi peletwa hi alifabete ya Xinghezi ntsena. Tlhandlakambirhi eka man'wana marito a ku tekiwi xikolokolo letere ro rhangantsena kambe na lama khomaneke na rona, xikombiso: PanSALB (Pan South African Language Board); kun'wana ku tekiwa maletere ya xiphemu xin'we ntsena eka xikatsa xa marito, xikombiso: MK (Mkhonto weSizwe), TK (Tsakani/Ntsako).

Vupumbu i qhinga leri na rona ri tirhisiwaka swinene eka swikomiso swo fana na swa le ka Bible ya Mahungu Lamanene. Swikomiso swa mavito ya tibuku ta Bible swi ngaa tsarisiwa sweswi swi nga xiswona eka Bible Mahungu Lamanene kambe swi nga funghiwi hi tihiko, xikombiso: Gen < Genesa; Eks < Eksoda.

Tanihi ripeletwa, rivulwa i rito leri vumbiwaka hi maletere/mapeletwana (ngopfungopfu) yo rhangantsena xa marito. Loko ku susiwile maletere laman'wana hinkwawo, maletere lama salaka ya hlangana ya vumba rito lerintshwa leri vuriwaka ri ri rito rin'we. Leri hi rona endlelo leri nga tirhaka swinene eka Xitsonga hikuva mikomiso ya kona yi teka xivumbeko xa peletwana ra Xitsonga ra xivumbeko xa 'xtt:xtwr' (xitatisi:xitwari), naswona yi vuleka tanihi rito ra ntlovelo ra Xitsonga.

KAVANYISA KA 5: MAHETELELO

5.1 Manghenelo

Eka kavanyisa loku ndzi ta songasonga ndzavisiso lowu hi ku katsakanya leswi endliweke eka tindzimana letin'wana, ku aneka swikumiwa swa ndzavisiso na ku nyika swibumabumelo.

5.2 Nkatsakanyo

Eka Kavanyisa ka 1 ndzi boxile xikongomelokulu xa ndzavisiso lowu ku ri ku ringanerisa mikomiso ya Xitsonga. Endlelokulu ra ndzavisiso ri vile ro hangunuxela switsariwa leswi nga na mikomiso ku vona leswi nongoti lowu wu hlamuserisiwaka xiswona. Maendlelotsongo ya vile ya ku xiya swo tsariwa emagondzweni na le ka swihlovo swo hambanahambana, ku vutisela eswikolweni na le tindhawini ta mani na mani. Ndzi kume leswaku nongoti wa 'nkomiso' wu anamile swinene naswona nhlamuselo na matirhiselo ya rito ra 'nkomiso' swi koxa ku peperhiwa na ku anekiwa hi vuntshwa. Manuku, nkomiso wu tiava hikambirhi hikuva wu katsa ku komisiwa ka switshuriwa swo leha swo fana na tibuku na switsalwana (nkomisokulu) hitlhelo, na switshuriwa swo koma kukotisa swivulwa, swivulwahava na marito (nkomisotsongo). Endzhaku ka sweswo ndzi boxile ndlela yo kongomisa ndzavisiso lowu eka nkomisotsongo na ku pima leswaku ndzavisiso wa kona wu langutana na Xitsonga xa ximfumo xa laha Afrika-Dzonga hambiloko wu ta pfa wu khapela na le ka tindzimi letin'wana ku vonakarisa no yelanisa timhaka to karhi.

Kusuka kwalaho ndzi kombisile hilaha Xinghezi – hi ku seketeriwa hi vukoloni – xi nga emahlweni hakona hi tlhelo ra ku vumba na ku tirhisa mikomisotsongo, xi landziwa hi Xibunu lexi seketeriweke ngopfu hi mfumo wa xihlawuhlawu. Hikwalaho ka maendlelo lawa, na namuntlha na sweswi emagondzweni ku vonakala swikomiso swa swihlamuselagondzo (*street name tags* kumbe *street name suffixes*) swa Xinghezi na Xibunu ntsena hambiloko man'wana mavito ya cinciwile ya ri ya Vantima. Swikombiso swa swihlamuselagondzo i swikomiso swa le magondzweni swo fana na *DR/DRV*, *ST/STR*, *LN* (*Drive, Street/Straat, Laan*) tanihi le ka xifaniso xa 32 laha hansi.

Xifaniso xa 32: Swikomiso swa le magondzweni

A. DR RIBEIRO DR na MAKAMA ST



B. NELSON MANDELA DRV



C. GROBLER na PAOL KRUGER



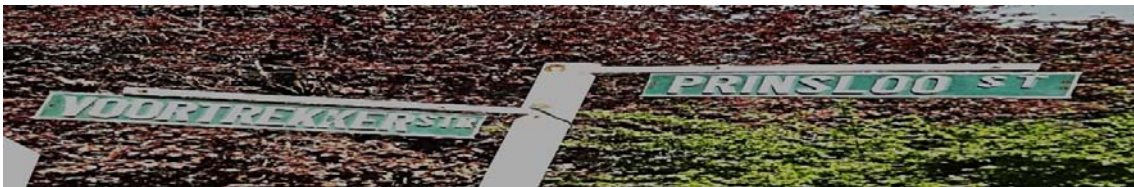
D. ALICE LN na SANDTON DR



E. MOOIRIVIER DR.



F. VOORTREKKER STR na PRINSLOO ST



G. LESEDI R



H. MOROKA SWALLOWS RD na KAIZER CHIEFS RD



I. THABO SIHUME ST ANDRIES ST



Ndzavisiso lowu wu paluxile leswaku hambu eka swikomiso swa Xinghezi nkalanzinganeriso wu kona eka swikombiso swo fana na rito ra 'Drive' leri komisiweke ri va 'DR' eka A na D kambe 'DRV' eka B, kasi kun'wana i 'DR.' leyi nga na hiko kufana na le ka E. Xikomiso xa 'Road' i 'R' eka G kasi i 'RD' eka H. Hambiloko man'wana mavito ya Magondzo ya cinciwile ku tsariwa ya Vantima, mavito ya kona ya tama ya ha pfaleriwe endzeni ka mahlamuseri kumbe 'matshanga' (tags) ya Xinghezi na Xibunu kukotisa eka A, B na I. Endlelo leri ri yisa emahlweni ntshimbiso wo hlulukisa tindzimi ta Vantima hikuva vona va pfumatiwa nkateko wo tirhisa marito ya tinxaka ta magondzo ya tindzimi ta vona na ku vumba swikomiso swa wona. Xitsandziso ku tala ku boxiwa ndhurho wa ku tsala hi tindzimi hinkwato ta ximfumo, na ku ri xana tindzimi ta khumen'we ti ta tsarisiwa kuyini lomu magondzweni. Van'wana va ri ku tsala hi Xitsonga (na tindzimi letin'wana ta Vantima) swi ta tikisela vachayeri hikuva van'wana Xitsonga a va xi tivi. Ntiyiso hi leswaku hambu xona Xinghezi na Xibunu a hi hinkwavo vachayeri va xi tivaka. Ku ya eka 90% wa lava ndzi

va vutiseke a va kotangi ku ndzi byela leswaku ‘*steeg*’ eka xifaniso xa 32A laha hansi i yini. Hambi ‘*Contour*’ na ‘*PLC*’ eka 33B na 33C vanyingi a va tivi leswaku i yini, van’wana va ri a va si tshama va swi vona no swi vona. I vambirhi ntsena eka vachayeri va khume va Vantima lava tiveke leswaku nkomiso wa Xinghezi hi wihi, na wa Xibunu hi wihi exikarhi ka ‘ST’ na ‘STR’ eka Xifaniso xa 32F. Leswi swi komba leswaku mikomiso yi tiviwa hi ku dyondziwa. Hikwalaho, na ya Xitsonga vanhu va ta yi tiva loko va yi dyondza. Mabaso (2012:13) u bumabumela makumembirhi ya mavito ya swihlamuselagondzo na swikomiso swa wona lama nga eka Tafula ra 99 laha hansi.

Tafula ra 99: Swikomiso swa swihlamuselagondzo

Xikomiso xa Xitsonga	Vito ra Xitsonga	Xikomiso xa Xinghezi	Vito ra Xinghezi
Xtr	Xitarata	<i>St</i>	<i>Street</i>
Gnd	Gondzo	<i>Rd</i>	<i>Road</i>
Ndl	Ndlela	<i>Way</i>	<i>Way</i>
Gndk/ Hyw	Gondzokulu/ Hayiweyi	<i>Hwy</i>	<i>Highway</i>
Nt	Ntila	<i>Ln</i>	<i>Lane</i>
Mpf	Mpfaleko	<i>Cl</i>	<i>Close</i>
Nch	Nchayelo	<i>Dr</i>	<i>Drive</i>
Khr	Khoro	<i>Drw</i>	<i>Driveway</i>
Avh	Avhenyu	<i>Av</i>	<i>Avenue</i>
N’w	N’weti	<i>Cres</i>	<i>Crescent</i>
Frw	Furiweyi	<i>Frw</i>	<i>Freeway</i>
Ndh	Ndhawu	<i>Pl</i>	<i>Place</i>
Vgm	Vugimu	<i>Ct</i>	<i>Court</i>
Xkw	Xikwere	<i>Sq</i>	<i>Square</i>
Xrnd	Xirhendzewutana	<i>Cir</i>	<i>Circle</i>
Blvd	Bulevhadi	<i>Blvd</i>	<i>Boulevard</i>
Mp	Mpumbo	<i>Byp</i>	<i>Bypass</i>
Ntsh	Ntshava	<i>Pt</i>	<i>Point</i>

Nts	Ntsemakanyo	<i>Xing</i>	<i>Crossing</i>
Bnd	Bandi	<i>Bltw</i>	<i>Beltway</i>

Mavito na swikomiso swa Xinghezi swi huma eka webusayiti (ya *Street Suffix Abbreviations*) ya http://pe.usps.gov/text/pub28/28apc_002.htm

Xifaniso xa 33: Marito lama nga tiviwiki hi mani na mani

A. P.A. DUPLESSIS LAAN na MILLWOOD - STEEG



B. SAPPERS CONTOUR na KING'S HIGHWAY



C. KIRLIN PLC



Ku na tindlela tinharhu leti nga tirhisiwaka ku katsa Xitsonga. Xosungula Xitsonga xi nga xaxametiwa na tindzimi letin'wana etindhawini laha ku nga na Vatsonga tanihi le ka xifaniso xa 34 laha hanshi, laha xa A xi kombaka ku tirhisiwa ka tindzimi timbirhi loko xa B xi komba tindzimi tinharhu:

Xifaniso xa 34: Tindzimi timbirhi kumbe kutlula

A. Biloho ra Mhinga Adolph Sunduza Bridge

Vito leri ri tsariwe hi ndlela ya ku ri munhu a hlaya hi Xitsonga a ku: ‘Biloho ra Mhinga Adolph Sundhuza’ kumbe a hlaya hi Xinghezi a ku: ‘Mhinga Adolph Sundhuza Bridge’.



B. MHINGA ADOLPH SUNDUZA BILOHO/BRUG/BRIDGE

Lahawani ku tirhisiwe marito ya tindzimi tinharhu ta Xitsonga, Xibunu na Xinghezi hi nandzelelano wolowo.



Xavumbirhi, ku nga susiwa swikomiso swa Xinghezi na Xibunu ku tsariwa ntsena vito ra gondzo/xitarata tanihi le ka Xifaniso xa 32C lexi nga na Grobber na Paul Kruger. Leswi swi ta hlohletela endlelo ra vutindziminyingi hikuva un’wana na un’wana u ta tirhisa vito ra ririmi rakwe, laha Xitsonga xi nga ta kota ku tirhisa marito yo fana na ‘gondzo, gwarimba, patu, xitarata, ndlela, maketleketle, budula ra ...’ na ku vumba swikomiso swa wona.

Xavunharhu, ku nga laviwa mifungho leyi nga ta yimela mavito lamo hambana ya tinxaka ta magondzo. Matshalatshala ya masungulo se ya kona, xik: ku yimela rito ra ‘xipandzatiko/xihlanganisamatiko’ (*freeway/highway/motorway*), ‘xitediyamu’ na ‘nambu’ tanihi le ka xifaniso xa 35 laha hansi:

Xifaniso xa 35: Mifungho yo yimela mavito

A. Xipandzatiko/xihlanganisamatiko xa Albertina Sisulu



B. Xitediyamu xa Nkowankowa



C. Nambu wa N'wanedzi



Tinxakaxaka ta magondzo ti nga yimeriwa hi mifungho yo hambana kufana na leyi nga eka Xifaniso xa 36 laha hansi, leyi nga yimelaka *Crescent*, *Circle*, *Boulevard* na *Avenue* hi ku landzelelana:

Xifaniso xa 36: Mifungho leyi nga yimelaka tinxaka ta magondzo



Eka Kavanyisa ka 2 ndzi nyikile xiyimo xa mikomiso eka tindzimi ta Vantima ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga. Ndzi paluxile mitlhonthlo leyi nga kona mayelana na mahlamuselelo ya matheme ya 'xikomiso' na 'rivulwankatso', matirhiselo ya malombiwa na milawu ya mavumbelo. Nakambe timhaka leti kaneriwaka ehansi ka nhlokomhaka leyi ta hambana hi vundzeni na ku anama eka tindzimi leto hambana, hikwalaho ku hava tsalwa leri khumbaka swivandla na matlhelo hinkwawo ya mikomiso. Ndzi hlengeletile na ku andlala swikomiso na mavulwankatso yo huma eka swihlovo swo hambanahambana swo fana na Bibe, tidikixinari, buku ya *Statistics SA*, xitsalwana xa tidyondzo ta Onasi eyunivhesiti, xiviko xa Hatad, Buku ya huvo ya Vuchuchisi, tibuku ta vuvulavuri na switsariwa swa pholisi ya swa dyondzo.

Kavanyisa ka 3 i nxopaxopo wa mixaxamelo ya swikomiso leswi nga hlengeletwa swi huma eka swihlovo leswo hambanahambana. Swikomiso leswi swi kombise ku hambana hi tlhelo ra matsalelo na mahikahatelo, swivumbeko na maqhinga yo hambanahambana ya mavumbelo ya swona. Swin'wana swi vumbiwa hi letere rin'we ntsena kasi swin'wana swi vumbiwa hi maletere mambirhi kumbe ku tlula ya huma eka rito rin'we, xivulwahava kumbe xivulwa. Tlhandlakambirhi, swin'wana swikomiso swi vumbiwa hi tinomoro ntsena kumbe mpfangano wa maletere na tinomoro. Swikomiso leswi vumbiwaka hi swisungulavito swi komba ku ka swi nga vuleki hi Xitsonga. Leswi vulekaka hi Xitsonga hi leswi vumbiwaka hi mapeletwana hikuva mapeletwana ya kona ya kota ku hlangana ya vumba marito yo helela.

Kavanyisa ka 4 ku kombisisile na ku langutana na swihlawulekisi swa xivumbeko xa swikomiso na mavulwankatso na hilaha swi nga kotekaka hakona ku swi khetekanya hi ndlela ya vuvulavuri kumbe ya nhlamuselo kumbe swin'wanyana. Swikomiso leswi humaka eka mikandziyiso yo hambana ya Tibibele swi xopeleriwile ku lavisisa mavumbelo ya swona. Ku tlhele ku nyikiwa nxaxamelo wa mikomiso leyi pfuxetiweke mayelana na matsalelo na mapeletelo na mahikahatelo. Nxaxamelo lowu wu nga ha fambisana na nsusumeto wo hlawula maendlelo lama faneleke.

5.3 Tinxaka ta nkomisotsongo

Ndzavisiso lowu wu kongomisiwe eka nkomisotsongo lowu na wona wu kombeke ku hambana hi tindlela to hlayanyana leti welaka ehansi ka mathyelo, xivumbeko na mahikahatelo.

5.3.1 Mathyelo

Mathyelo eka swihlovo swo tala ya kombile ku ka ya nga ringaneli. Kun'wana '*abbreviation*' yi vuriwa 'nkomiso', kun'wana 'nkomisonkulu' kasi kun'wana yi vuriwa 'xikomiso' loko '*acronym*' yona yi thyiwe 'vitonkomiso', 'rivitinkomiso' kumbe 'akhironimi'. Mathyelo lama a ya hlamuseli mhaka hi ku kongomisa/hetiseka hikuva theme ra 'nkomiso' ri angarihela '*abbreviation*' na '*acronym*' na tinxaka ta swona. Theme ra 'vitonkomiso' na rona a ri tshamisekangi hikuva van'wana va teka xiphemu xa '*-nym*' xa '*acronym*' wongeti xi vula '*name*' (vito) kasi a swi tano – a hi akhironimi ntsena leyi nga vito, na tin'wana ti '*abbreviation*' i mavito, xikombiso: Amu (<Amukelani; DA (Democratic Alliance); Sng (Sunguti); ZB (Zebediela) na man'wana. Vonelo leri hi rona ri vangaka leswaku van'wana va katsa mavito yo fana na ANC na EFF ehansi ka akhironimi, va ku hileswi ya nga mavito. Leswi swi hoxekile hikuva marito lama hambiloko ya ri mavito, ya peletywa kunene, kasi akhironimi a yi peletwi hi letere hi letere. Tlhandlakambirhi, nhlamuselo ya akhironimi, a yi vuli leswaku xikolokolo akhironimi yi fanele ku va vito. Xikombiso, '*asap*' i akhironimi leyi yimelaka '*as soon as possible*' – kambe lexi i xivulwahava lexi nga riki vito ra xanchumu. Hi ndlela leyi, na rona vito ra 'rivitinkomiso' ra huhula hikuva a hi tiakhironimi hinkwato ti nga maviti. Ku vuye ku ringetiwa na ra 'rivulwankatso' hi ku vona leswaku 'rito' rona a ri hlawuli xihluvi xa mbulavulo naswona ra angarihela. Lexi karhataka hi theme leri hileswi mikomisotsongo yin'wana na yona yi nga marito, xikombiso: 'km', 'rvt', 'h.l.s.', 'IFP', kambe yi nga riki tiakhironimi. Leri ra 'akhironimi' ri lombiwe hi ku tundziwa eka ra '*acronym*' hikwalaho ka ku pfumaleka ka rito ra Xitsonga. Milawu ya Matsalelo na mapeletelo ya Xitsonga yi susumeta leswaku ku nga tirhisiwi mavito ya tindzimi timbe laha mavito ya Xitsonga ya nga kona. Hikokwalaho ndzi tshurile rito ra 'rivulwankatso' ku vula '*acronym*'.

Swihlovo swo tala swi tsandzekile ku nyika swikombiso swa Xitsonga swa rivulwankatso, laha swo tala swi vuyelelaka mavito yo fana na ‘Soweto’, ‘Sovenga’ na ‘Soshanguve’, swi ku ku hava swikombiso swa muxaka lowu swa Xitsonga. Handle ko engetela tin’wana tiakhironimi ta mavito ya tindhawu yo fana na Katorus (Katlehong+Tokoza+Vosloorus), vulavisisi lebyi byi kotile ku xaxameta swikombiso swo tala swa tiakhironimi ta Xitsonga to fana na ‘Hatad’ (Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga), ‘Huririxi’ (Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga), ‘Nhlahluxi’ (Nhlanganelo wo Hluvukisa Xitsonga), ‘Xiphokhama’ (Xitatimende xa Pholisi na Makambelelo) na ‘Ndzaneji’ (Ndzawulo ya Eneji).

Matheme yo vula ‘*clipping*’, ‘*blending*’ na ‘*initialism*’ na wona a ya kayivela na ku nga faneli laha ya thyiweke. Xikombiso, loko munhu a twa theme ra ‘vusungulavito’ (*initialism*) u langutela ku vona xikomiso xa vito kufana na JZ (*Jacob Zuma*) kumbe SS (Sasa < Saki Salani) kambe a hi mikarhi hinkwayo laha vito ri vumbiwaka ntsena hi letere ro sungula ra vito kufana na lawa. Kun’wana xikomiso xa vito xi vumbiwa hi maletere yo sungula mambirhi kumbe kutlula ya vito kukotisa Rhu (Rhulani), kumbe letere ro sungula na rin’wana ra le xikarhi tanihi TK (*Tsakani*) laha ri talaka ku twarisiwa hi mapeletelo ya Xinghezi va ku ‘*thi-kheyi*’. Hikwalaho ka ku va kun’wana ‘swisungulavito’ swi nga ri ntsena maletere lama sungulaka vito hakunene, mathyelo lama a ya fiki ya ku kwatsa. Swisungulavito swa xiviri hi laha swikomiso swa TK swi yimelaka ‘*Tsakani Kulani*’ kumbe ‘*Tiyani Khubayi*’ kumbe man’wana mavito lama sungulaka hi maletere lama. Hikokwalaho ndzi bumabumela leswaku ‘*initialism*’ hi Xitsonga yi va ‘vusungularito’; ‘*intial*’ ku va ‘xisungularito’; ‘*intial*’ ya vito ra munhu ‘xisungulavito’.

Ndzi kombisile hilaha ku lahlekeriwa ka Xitsonga hi matwariselo ya maletere ya xona swi vangaka ku tirhisiwa ka matwariselo ya Xinghezi yo fana na TK > *thi-kheyi*. Loko matwariselo ya maletere hi Xitsonga a ya kota ku pfuxeka, swisungularito swa muxaka lowu a swi ta va ‘Tika’ kumbe ‘Teka’ kumbe ‘Taka’ laha hi Xibunu va nge ‘Tiyе Ka’. Ndzi ve ndzi hlamusela leswaku makomiselo yo vumba marito ya Xitsonga ya pfelela eka swikomiso swa Xinghezi kufana na CD > sidi na DVD > divhidi, a ya swi komisi swikomiso leswi swa Xinghezi hikuva hi ku tsala ya lehile ku swi hundza. Hambiswiritano, ya va ya ha komile loko hi ma pimanisa na marito yo helela yo fana na ‘*compact disc*’ na ‘*digital versatile disc*’ kumbe ‘*digital video disc*’. Tlhandlakambirhi, makomiselo lama ya va swikombiso leswinene

na ku engetela nhlayo ya mavulwankatso. Ndzi bumabumela ku pfuxetiwa ka alifabete ya Xitsonga hi ku engetela ‘a’ eka xitatisi xin’wana na xin’wana hilaha swi kombisiweke hakona eka Tafula ra 100 laha hansi, ku endlela leswaku alifabete leyi yi vuleka na ku twariseka handle ko kanakana:

Tafula ra 100: Matwariselo ya maletere ya alifabete ya Xitsonga

A = a	H = ha	O = o	V = va
B = ba	I = i	P = pa	W = wa
C = ca	J = ja	Q = qa	X = xa
D = da	K = ka	R = ra	Y = ya
E = e	L = la	S = sa	Z = za
F = fa	M = ma	T = ta	
G = ga	N = na	U = u	

Ndzi bumabumela leswaku ku tlheleriwa endzhaku ku tirhisiwa rito ra ‘xikomiso’ ku vula *abbreviation* ntsena ku ri hambanisa na rito ra ‘nkhwanyano’ leri vulaka *contraction*, na ‘rivulwankatso’ leri vulaka *acronym*. ‘Rivulwampfilungano’ rona i nkomiso lowu nga na xiphemu xo peletwa na xin’wana xo vuriwa kunene.

5.3.2 Xivumbeko

Xivumbeko xa swikomiso na mavulwankatso swi kaneriwile ku ya hi mathyelo ya swona ku tlhela ku hlamuseriwa maqhingha yo hambanahambana lama tirhisiweke ku swi vumba. Emakumu ku bumabumeriwile qhingha leri nga vaka rona ro ringanela.

5.3.3 Malombiwa

Malombiwa i mikomiso leyi nga riki ya Xitsonga hi ndhavuko; i marito lama vumbiwaka ya huma eka mikomiso ya tindzimi timbe tanihi swikombiso leswi landzelaka (tinomboro leti nga endzeni ka swiangi ti kombisa nhlayo ya maletere ya rito rin’wana na rin’wana ku pima ku koma/leha ka wona):

<i>TV</i> (2)	> thivhi (6)	> thelevhixini (12)
<i>CD</i> (2)	> sisi (4)	> <i>compact disk</i> (11)
<i>DVD</i> (3)	> divhidi (7)	> <i>digital video disk</i> (16)
<i>HIV</i> (3)	> eyichi-ayi-vhi (12)	> <i>Human Immuno Virus</i> (16)
<i>fridge</i> (6)	> firiji (6)	> <i>refrigerator</i> (12)
<i>gym</i> (3)	> (jimi) (4)	> <i>gymnasium</i> (9)
<i>pram</i> (4)	> pureme (6)	> <i>perambulator</i> (12)
<i>email</i> (5)	> imeyili (7)	> <i>electronic mail</i> (14)

Hambileswi malombiwa ya vonakaka ya lehile kutlula mikomiso leyi ya pfelelaka eka yona, ya ha komile swinene loko hi ma pimanisa na marito yo helela laha mikomiso yi humaka kona.

5.3.4 Mahikahatelo

Xin'wana xivangelo xa nkalandzingeriso i mahikahatelo ya mikomiso. Ndzavisiso lowu wu paluxa leswaku hilaha swi kotekaka hakona swihikahato a swi tirhisiwi eka mikomiso. Xikombiso, hambiloko rivitinkatsano ri nga va ri hlanganisiwa hi xiboho (-) kukotisa N'walungu-Vupeladyambu, xihikahato lexi a xi tsariwi eka nkomiso wa kona, hikokwalaho hi tsala N'P – ku nga ri *N'-P.

Hi matsalelo ya xikhale hiko a yi ri xin'wana xa swihlawulekisi swa nkomiso. Hi matsalelo ya ximanguvalawa hiko a ya ha tsariwi laha swi kotekaka ku nga yi tsali. Xikombiso: Mch Tat DJ Risenga (Muchaviseki Tatana David Jinja Risenga). Mavulwankatso yo fana na 'Hatad' na 'Huririxi' wona na khale a ya nga tsariwi na hiko (hambiloko ndzavisiso wu kume mikomiso yo fana na SAPS (*South African Police Service*) yi tsariwe na tihiko yi va S.A.P.S.) kufana na le xitichini xa maphorisa xa Meadowlands.

Hambiswiritano, a swi koteki ku cukumeta hiko hinkwakonkwako hikuva kun'wana loko yi nga tsariwi nhlamuselo ya lahleka. Xikombiso, loko munhu a komisa xivulwahava xa 'hi lembe' a tsala hl swi nga ha tikomba wongeti u komisa rito leri nga na mpfumawulo wa [H] kufana na le ka vito ra 'Hluvukani'. Ku komba leswaku xivulwahava lexi xi na marito mambirhi, rin'wana na rin'wana ra maletere lamambirhi ri fanele ku landziwa hi hiko, ku tsariwa h.l. Swivulwahava swo fana na 'hakela loko swi fika' na swona swa boha ku hambanisa swiphemu swa swona hi hiko hi ndlela leyi: h.l.f. (ku nga ri *h.l.f), hileswaku swiphemu swimbirhi swi na tihiko timbirhi; swiphemu swinharhu swi na tihiko tinharhu; letere rin'wana na rin'wana leri komisaka ri na hiko ya rona n'wini.

Eka Xitsonga loko hi komba nkarhi hi tinomboro hi tirhisa hikombirhi ku hambanisa tiawara na timinete, xikombiso: Nhlengeletano yi sungula hi 11:00. Swi hoxekile ku tsala 11h00 hikuva letere ra 'h' ri yimela rito ra Xinghezi ra 'hour(s)' leri nga 'awara' hi Xitsonga.

Nkomiso wa siku ra n'hweti hi tinomboro wu hambanisiwa hi xitlhenguso kumbe hi xitupendzhaku hi ndlela leyi landzelaka:

26-01-1956 (26 Sunguti 1956) kumbe 26/01/1956 (26 Sunguti 1956)

Swikatsa swa tinomboro ta riqingho swi hambanisiwa hi mavangwa hi ndlela leyi:

012 429 8068 (khodi ya riqingho ya Pitori, nomboro ya ndhawu [Unisa] na layini ya hofisi yo karhi).

Nomboro ya riqingho ra le nyongeni

073 518 3749 (khodi ya khamphani ya MTN, xikatsa xa tinomboro tinharhu na ta mune)

5.3.4.1 Nkhwanyanisomarito

Xirhatana a xi hamba xi tirha ku komba xivandla laha ku siyiweke kona maletere yo karhi, xikombiso: Mufana loyi a taka > M'fana l'a taka. Eka tindhawu tin'wana vahlayi va kanganyiseka hi ku hlaya n' tanihi xitatisi xa lakalaka xa [n] matshan'weni ya xitatisi xa alivhiyola xa [n]. Manuku a swa ha ki swi laveka ku tirhisa xirhatana eka marito lama, hikwalaho ku tsariwa: Mfana la taka; Ndzi ta ku vona > N'ta ku vona > Nta ku vona.

5.3.4.2 Maletere lamakulu na lamatsongo

Eka swin'wana swihlovo maletere lamakulu na lamatsongo a ya tirhisiwi hi mfanelo eka swikomiso – ngopfungopfu eka swikomiso swa swiyimo swa vanhu swo fana na 'Tatana' na 'Hosi'. Department of Bantu Education (1976:17) yi veke nawu yi ku: “*Capital letters will be used ... at the beginning of proper names and place names... [and] in titles, e.g. Hosi Manukosi.*” Hambiswiritano swin'wana switsariwa swi na swikomiso swa mavitavito na mavito ya swiyimo lama sungulaka hi maletere lamatsongo. Xivangelo a hi ku pfumaleka ka nawu wa ndzinganeriso kambe i ku pfumaleka ka vutivi hi vatsari na vahleri, na ku honisiwa ka nawu lowu nga kona. Maletere lamakulu na lamatsongo ya lawuriwa ngopfu hi milawu ya matsalelo na mapeletelo. Xikombiso, xikomiso xa rivitavito kukotisa vito ra munhu, xi fanele ku sungula hi letere lerikulu: Hlami < Hlamalani; xikomiso xa rito leri kombaka xiyimo xa munhu ri fanele ku sungula hi letere lerikulu, xikombiso: Mchch (Muchuchisi) Bila. Hambiswiritano, maendlelo ya ximanguvalawa ya pfumela leswaku letere lerikulu ri tirhisiwa exikarhi ka rito, xikombiso: KaMaphanga i kule. Leswi swi nga endliwa na le ka xikomiso laha ri kombaka ku sungula ka xiphemu xin'wana xa rito, xikombiso: MtslA (Matsalana-Angarhela). Endlelo leri ri pfuna leswaku ku nga tirhisiwi xiboho kumbe hiko ku komba ndzilikano wa swiphemu swa rito leri tanihi le ka eTv. Kun'wana ku tirhisiwa mapeletwana laha peletwana rin'wana na rin'wana ri sungulaka hi letere lerikulu ri landziwa hi letere leritsongo, xik: YuTiXi (Yuniti ya Tidikixinari ta Xitsonga).

Mikomiso ya mavito ya mihlangano na mavandla ya nga tsariwa hi maletere lamakulu ntsena, ku ya hileswi vini va wona va swi lavisaka xiswona, xikombiso: Xiphokhama/XIPHOKHAMA (Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambelelo); Absa/ABSA (*Amalgamated Banks of South Africa*). Eka man'wana marito swa boha ku tsala hi maletere

lamakulu, xikombiso: ATM (*Auto Teller Machine*); IFP (Inkatha Freedom Party). Marito yo fana na mahlanganisi na maengeteri, handle ka loko ya ri emasungulweni ya xivulwa, swa boha ku ma tsala hi maletere lamatsongo ntsena, xikombiso: ‘hmb’ = ‘hambi’. Vangwa a ri laveki exikarhi ka nkomiso, hambu ku ri exikarhi ka swisungulavito. Ri nga tirhisiwa ntsena ku hambanisa xisungulavito na xivongo tanihi le ka Man N Masingi.

Leswi se swi tikombeke leswaku Xitsonga xi lahlekeriwe hi alifabete, hikwalaho xi bohekaka ku tirhisa alifabete ya Xinghezi eka mapeletwa, ndzi bumabumela leswaku laha se ku vumbiweke swikomiso swa mapeletwa, ku engeteriwa na mavuriwa leswaku tinxaka letimbirhi ti tirhisiwa tanihi vamavizweni ku ya hi mbangu wa matirhiselo tanihi le ka swikombiso leswi nga eka Tafula ra 101 laha hansi:

Tafula ra 101: Ripeletwa na rivuriwa

Xikomisiwa	Ripeletwa (Xikomiso xo koma)	Rivuriwa (Xikomiso xo leha)
Huvo ya Rixaka ya Ririmi	HRR	Huriri
Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xikhoyi na Xisani	HRRXkhXsn	Huririkhosa
Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka	YLR	Yuleri
Yuniti ya Lekisikhogirafi ya Rixaka ya Xitsonga	YLRXtso	Yuleritso
Komiti ya Xithekiniki	KT	Koxi (Swa koteka ku ri ‘Koti’)
Komiti ya Xithekiniki ya Nkunguhato wa Xiyimo xa Tindzimi	KXNXT	Koxinkuxiti

5.4 Swibumabumelo

Ndzi bumabumela leswaku ku tirhisiwa tinxaka hatimbirhi ta swikomiso ku nga xikomiso xo koma (xikokó) na xikomiso xo leha (xikolé) – leswi se swi vuriweke ‘ripeletwa’ na ‘rivuriwa’ eka Tafula ra 100. Xikomiso xo koma xi tala ku vumbiwa hi swisungularito na swisungulavito. Xikoko xi nga tirhisiwa hi ku tsala ntsena laha ku lavekaka nhlayo yitsanana, yo pimiwa ya maletere hikwalaho ka xidingo xo hlayisa ndhawu (tanihi le ka esemese laha mutsari a pimeriwaka ntsengo wa marito na mavangwa, kumbe exikirinini xo komba xikoro xa ntlangu laha nkarhi wun’wana ku lavekaka maletere manharhu ntsena ya vito ra xipano).

Xikomiso xo leha (Xikole) xona xi nga tirhisiwa ngopfungopfu ekuvulavuleni. Leswi swi ta pfuna muhlayi

1. ku papalata ntwariso wo peletwa hi Xinghezi;
2. ku tirhisa mapeletwana lama landzaka mavumbelo ya marito ya Xitsonga ya xitatisi-xitwari (xtt-xtwr);
3. ku hlayisa xikaluthoni ya rito eka marito lama vumbiwaka hi xikole, xikombiso: Tivú (Tinhlamuselo tá vúswikóti).
4. ku vumba marito yo fana na lawa se ya nga kona eka Xitsonga, xikombiso: Xiheri (Xitifikheti xa le Henhla xa Rixaka) kasi nhlamuselo ya ntoloveló i ‘ku vula rito ro hetelela/dlayelela’. Xinghezi xi na nkomiso wo fana na ‘*claw*’ (*College of Law*) lowu fanaka na rito leri hi ntoloveló ri vulaka ‘rhuvu/ximbi’.
5. ku tsundzuka mikomiso hi ku olova kutlula xikoko hikuva xikole xi vumbiwa hi mapeletwana yo helela, ngopfungopfu loko xikomiso xa kona xi fana na rin’wana ra marito ya Xitsonga kukotisa ‘xikoko’ ri nga rito leri vulaka xiphemu lexo tsindziyela xa vuswa kumbe xinkwa.
6. hi ku olovisa mavulelo hikuva laha rito ri nga na switwari swo vandzakana, ku nga cukumetiwa xin’wana xa swona, kumbe ku tirhisiwa peletwana leri landzelaka, leri nga na xitatisi na xitwari, xikombiso:
Tikhoma (Tisayense ta Ikhonomi na Mafambiselo); Dyovanga (Dyondzo ya Vuleteri byo Angarhela).
7. ku twarisa mavito hi ku olova loko rito ra ‘Afrika-Dzonga’ ri nga komisiwa ri va ‘dzo’ ntsena, xikombiso: Vumidzo (Vulawuri bya swa Mithwaso bya Afrika-Dzonga);

8. hikuva xikole xi ta olovisa ntirho wa vutoloki, xikombiso: 'Isiqhosa NLB' > 'Huririqho' matshan'weni ya xivulwahava xo leha xa 'Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xiqhoza'.
9. hikuva laha swikomiso swimbirhi kumbe kutlula swi fanaka, ku fanele ku endliwa matshalatshala yo swi hambanisa, matshan'weni yo swi tshikela ku hambanisiwa hi matirhiselo.
10. hikuva laha xikomiso xa Xitsonga xi kotlanisaka xi fana na xa Xinghezi, xi nga tirhisiwa xi ri tano, xikombiso: eswikambelweni
P1 = First Paper = Phepha ro Sungula
P2 = Second Paper = Phepha ra Vumbirhi
S3 = Third Semester = Simesitara ya Vunharhu
11. loko nsinya wa rihlawuri wa {-kulu} wo lulamisiwa laha wu nga na xitatisi xa xinhompfu xa 'n' swi nga fanelangi kukotisa eka *xifundzankulu > xifundzakulu.
12. hikuva Xinghezi xi na marito yo tala lama nga riki vamavizweni va xiviri hikwalaho ka ku tlhenguka ka nhlamuselo. Hakanyingi Xitsonga xi kayivela matheme yo fikelela tinhlamuselo leti to hambana. Xikombiso, Xitsonga xi tirhisa rito rin'we ntsena ra 'Huvo' ku vula 'Board, Body, Council', na 'nhlangano' ku vula 'organisation, association, federation'. Marito ya fanele ku ringaneriwa ku nga si vumbiwa mikomiso ya wona leswaku na yona yi kota ku vumbiwa hi ndlela yo fana. Loko ya nga ringanerisiwangi, un'wana na un'wana u hundzuluxela hi ndlela leyi a yi tsakelaka kufana na rito ra *South African Qualifications Authority* (SAQA) ri nga 'Vulawuri bya Tidyondzo bya Afrika-Dzonga' eka (Gazete ya Mfumo:1988) kasi va ri i 'Huvo ya Mithwaso ya Afrika-Dzonga eka (Department of Education:2003). Un'wana muhundzuluxeri a nga ha nyika rin'wana vito ro hambana na leri loko ku ri hava leri ringanerisiweke. Swikomiso swa mavito lamambirhi swi nge fani hikwalaho ka ku hambana ka mathyelo ya wona.
13. hikuva ku hambana ka matirhiselo ya mikomiso exikarhi ka switshuriwa swa mafundza na swa nkalamafundza ku fanele ku tshikeleriwa swinene ku endlela leswaku vana va xikolo va nga tirhisi mikomiso ya nkalamafundza exikolweni (handlekaloko va komberiwe ku endla tano). Mutsari u fanele ku papalata ku tirhisa mikomiso eka ntsalelano wa mafundza handle ka loko a nga ri na ku kanakana leswaku vatsaleriwa va yi tiva nhlamuselo ya mikomiso ya kona.

5.5 Swihlawulekisi swa nkomiso

Swin'wana swa swihlawulekisi swa nkomiso hi leswaku:

1. nkomiso wu fanele ku hunguta nhlayo ya marito/maletere ya lexi komisiwaka.
2. nkomiso wu nga va hi xivumbeko xa
 - (ma)letere, xikombiso: L = letere, nasw = na swin'wana;
 - (ti)nomboro, xikombiso: 1 = n'we, ½ = hafu; 16-02-2016;
 - (ma)letere na (ti)nomboro, xik: ka3 = kanharhu, 8vana = nhunguvana;
 - mfungho, xikombiso: √ = swi lulamile, / = kumbe, * = swi hoxekile ku ya hi milawu ya vuvulavuri.
 - mfungho na letere, xikombiso: /xana = kumbexana
3. ririmi rin'wana na rin'wana ra tivumbela mikomiso, xikombiso: Amu = Amukelani
4. ririmi ra swi kota ku lombela mikomiso ya rin'wana ririmi hi ku
 - tirhisa nkomiso wa kona wu ri tano, xikombiso: lb = pondo, cm = sentimitara
 - hundzula nkomiso wu va rito, xikombiso: CD > sidi, e-mail > ime(yi)li
5. nkomiso wu teka ndhawu ya xikomisiwa exivulweni, xikombiso: Amu (Amukelani) u vitana Tk (Tsakani). Amu = nhlokomhaka; Tk = xiendliwa
6. mahikahatelo ya nkomiso ya ya hi xihluvi xa mbulavulo. Nkomiso wa rivitavito wu sungula hi letere lerikulu, xikombiso: Unisa, Huririxi, Thevu, kambe rihlanganisi ri tsariwa hi maletere lamatsongo, xikombiso: Wa tirha hmbL (hambiloko) a vabya.
7. nkomiso wa swi kota ku va na mavizweni, xikombiso: hi leswaku > h.l. = hlsw
8. nkomiso wa swi kota ku va na ritofularha, xikombiso: Tat - Man
9. nkomiso wa swi kota ku va na tinhlamuselonyingi, xikombiso: NM = Ndzawulo ya Mitirho; Ndzawulo ya Maphorisa; Ndzawulo ya swa Migodi.
10. nkomiso wu nga va wo peletwa kumbe wo vuriwa kunene, xikombiso: HRR = Huriri (Huvo ya Rixaka ya Ririmi).

5.6 Mikomiso na vuhundzuluxeri

Mikomiso hi yin'wana ya timhaka leti se ku hundzeke nkarhi wo leha ti ri karhi ti dunga vahundzuluxeri tinhloko na ku vanga njhekajekisano wo kala makumu. Xivutiso xa nkoka hi leswaku xana mikomiso ya hundzuluxeriwa ke? Va kona lava nge xikolokolo nkomiso a wu

hundzuluxeriwi. Va kona lava nge mikomiso ya hundzuluxeriwa kambe ku nga ri hinkwayo, swi ya hi muxaka wa nkomiso.

Xitandzhaku xa A xi komba endlelo leri nge nkomiso a wu hundzuluxeriwi (se ndzi hlamuserile swisolo leswi ndzi nga na swona ehenhla ka endlelo leri).

Eka xitandzhaku xa B muthori a nga lerisangi muhundzuluxeri leswaku a endlisa kuyini hi mikomiso ya Xinghezi eka tsalwa ra Xitsonga. Muhundzuluxeri u kuma nhlamulo leyi endzhaku ka loko yena a tekile xiboho xo hundzuluxela mikomiso yi va hi Xitsonga.

Swi nga endleka muhundzuluxeri a nga nyikangi vito ra 'NDZAVUMFU' hi vutalo, ku nga 'Ndzawulo ya Vutshila na Mfuwo', hikwalaho muthori a nge tivi leswaku nkomiso lowu wu yimela yini, swi to tiviwa hi muhundzuluxeri ntsena. Loko muhundzuluxeri o va a tsarile vito hi ku hetiseka, muthori u ta va a hoxisa.

Nakambe muthori u sola mavumbelo ya rivulwankatso leri hikuva u ri ku lo tekiwa maletere yo rhangya ya marito. Lexi hlamarisaka hi leswaku na yona leya Xinghezi mikomiso yi vumbisiwe xisweswo: CBW < Community Based Worker kambe a swi n'wi karhati hikuva i Xinghezi.

Rivulwankatso ra 'NDZAVUMFU' rona ri vumbiwile hi mapeletwana yo rhangya ya xikatsa xa marito. Leswi a swi hlamarisi hikuva na tindzimi letin'wana ta ri tirhisa qhinga leri, xikombiso:

Xinghezi: Soweto (*South Western Township*)

Xitswana: MOTEBABO (*Mokgatlo wa Temokirase wa Barotabana wa Aforikaborwa*) =

SADTU;

Xizulu: Umzukazwe (*Umkhandlo Wesizulu KaZwelonke*) = IsiZulu National Language

Body.

PanSALB leyi a nge yi nga hundzuluxeriwi, Xibunu xa yi hundzuluxela yi va ‘*Pansat*’ (vona Xitandzhaku xa C) kambe a swi na nandzu. Kotala van’wana va ri tindzimi ta Vantima a ti fanele ti tihluvukisa kufana na Xibunu xi nga tihluvukisa, kambe loko ti ku ti ringeta ku endla kufana na Xibunu, ta arisiwa hi van’wana va lavakulu eka tihuvo ta ririmi, vafambisi/valawuri va tiphurojeke ta mitirho ya swa vuhundzuluxeri, vahleri na vakandziyisi/vahangalasi va tibuku (vona switandzhaku swa C, D na E).

Xitandzhaku xa C

Xisuso xa ntsalelano lowu nga eka xitandzhaku lexi i ku va un’wana wa swirho swa Huvo ya Ririmi ra Xitsonga (AAA) a sorile ku hundzuluxeriwa ka vito ra *PanSALB* ri ya eka Xitsonga ri ri HATA-D (Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga) a seketela hi ku vula leswaku ku na Mulungu (CCC) loyi a nga hlaya phepha ekhomferenseni a nga vula leswaku swa yila ku hundzuluxela vito. Laha xirho xa Huvo (BBB) u komberile vuxokoxoko bya CCC kutani a tsalelana na yena imeyili. Laha hi vona munhu loyi a hlawuriweke hi rixaka ra Vatsonga ku sirhelela Xitsonga na ku xi hluvukisa, a tirhisa hungu leri a nga ri twangiki kahle ku sivela nhluvuko wa Xitsonga.

Xitandzhaku xa D i ntsalelano hi imeyili exikarhi ka XXX (muhundzuluxeri) na YYY (mukondleteri wa phurojeke wa Mulungu). YYY a nga nyikangi XXX xileriso xa ntirho, hikwalaho XXX u hundzuluxele mikomiso ya Xinghezi yi va ya Xitsonga. YYY u bile riqhingo a vilela hi mhaka leyi eka XXX loyi a hlamuleke a ku u tsarile mikomiso ya Xitsonga hikuva u tsalela Vatsonga nakona swi hlayeka hi nkholuko hi Xitsonga. YYY u te swa antswa a fonela n’wini wa ntirho (ZZZ). Ntsalelano lowu wu sungula kwala.

Xitandzhaku xa E i xikombiso xa Xileriso xa Vuhundzuluxeri lexi lulamisiwaka hi muthori a xi nyika muhundzuluxeri. Laha muthori u susumeta leswaku muhundzuluxeri a vumba na ku tirhisa mikomiso ya Xitsonga leswaku xi ta kula hi tlhelo ra matheme ya mikomiso.

Loko ho vula leswaku vito ra munhu a ri hundzuluxeriwi hi ta va hi hoxisa hikuva mavito yo tala ya tindzimi timbe se ya hundzuluxeriwile eka Xitsonga, ngopfungopfu eBibeleni, xikombiso: Moses > Muxe; Jesus Christ > Yesu Kriste.

Lava talaka ku tshimbisa ku hundzuluxeriwa ka mikomiso i vini va ntirho lowu hundzuluxeriwaka, lava talaka ku tsala xileriso xo tano eka papila ra matirhelo. Lava alaka leswaku mikomiso yi hundzuluxeriwa va tala ku vula leswaku vahlayi (hambiloko va ri Vatsonga) va nge yi twisisi mikomiso ya Xitsonga. Vonelo leri ra soleka hikuva hi mfanelo nkomiso wun'wana na wun'wana wu rhangwa wu nyikiwa hi xitalo wu nga si tirhisiwa wu ri woxe. Swin'wana swa switsundzuxo mayelana na vuhundzuluxeri hi leswi landzelaka.

5.6.1 U nga HUNDZULUXELI nkomiso ...

1. wa vito ra munhu eka xiyimo xa ximfumo/mafundza, xikombiso: U nga tsaleli Phurofesa Mpho (*Mpho ya Modimo*) Maluleke u n'wi vula Phurofesa Nyiko (Nyiko ya Xikwembu) Maluleke.
2. wa vito leri sirheleriweke hi nawu ro fana na
 - ra vhengele, xikombiso: PnP (*Pick and Pay*) u ri vula 'TuH' (Teka u Hakela);
 - ra bangi, xikombiso: FNB (*First National Bank*) u ku i BRS (Bangi ya Rixaka yo Sungula);
 - vandla ra tipolitiki ra EFF (*Economic Freedom Fighters*) u ku i 'VNI' (ValwelaNtshuxeko wa Ikhonomi);
 - ra rhadiyo, xikombiso: Yfm (*Youth FM*) > Vfm (FM ya Vantshwa);
3. wa vito ra xihlovo loko xihlovo xa kona ku ri hava hi Xitsonga, xikombiso: ST (*Sunday Times*) > MS (Mikarhi ya Sonto);
4. wa vito ra yunivhesiti ro fana na Unisa, Wits, DUT, VUDEC, UNIGAZ, UL kambe mavito yo helela ya nga hundzuluxeriwa ya va, xikombiso: Yunivhesiti ya Afrika-Dzonga, Yunivhesiti ya Witwatersrand, Yunivhesiti ya Thekinoloji ya Durban, Yunivhesiti ya Vista Distance Education Centre, Yunivhesiti ya Gazankulu, Yunivhesiti ya Limpopo, hi nandzelelano wolowo.

5. wa nomboro hi marito, xikombiso: $\frac{1}{2}$ *tsp* > $\frac{1}{2}$ ya xipln (ku nga ri ‘hafu ya xilepulana’), *in 1954* > hi 1954 (ku nga ri ‘hi lembe ra gidi madzakaye makumentlhanumune’);
6. wa marito hi nomboro, xikombiso: *half a teaspoon* > hafu ya xilepulana (ku nga ri ‘ $\frac{1}{2}$ ya xipln);
7. wa mfugho hi marito, xikombiso: 10% i 10% (ku nga ri ‘tiphesente ta khume’);
8. wa maletere lamakulu hi maletere lamatsongo, kumbe u hundzuluxela maletere lamatsongo hi lamakulu, xikombiso: e.TV > *E.tv, SAPS > *saps.

5.6.2 U nga HUNDZULUXELA nkomiso wa...

1. mavito ya masiku, xikombiso: *Mon (Monday)* > Msb (Musumbunuku);
2. mavito ya tin’hweti, xikombiso: *Jan (January)* > Sng (Sunguti);
3. mavito ya matiko, xikombiso: *SA (South Africa)* > Adzo (Afrika-Dzonga);
4. mavito ya swifundzakulu, xikombiso: *NW (North West)* > N’P (N’walungu-Vupeladyambu);
5. mavito ya tindzawulo ta mfumo, xikombiso: *DBE (Department of Basic Education)* > NDM/Ndzadyoma (Ndzawulo ya Dyondzo ya Masungulo);
6. swiyimo swa vanhu, xikombiso: *Rev (Reverend)* > Muf/Mfd (Mufundhisi);
7. swihluvi swa mbulavulo, N (*noun*) > Rvt (riviti);
8. swiaki swa marito, *pref (prefix)* > xrh (xirhangi);
9. mipfumawulo ya ririmi, *lps (lips)* > mlm (milomu)
10. nkhwanyaniso, xikombiso: *I’ll (I will)* > Nta (Ndzi ta)
11. vito ra ximunhuhata eka tsalwa ra vutumbuluxi, xikombiso: *Vic (Victor)* > Mhlu (Mhluri); *Victoria* > Vhiki.
12. hinkwaswo leswi Xibunu xi kotaka ku swi hundzuluxela swi huma eka Xinghezi.

5.6.3 Swin’wana switsundzuxo

1. Swa tika ku tiva marito yo hetiseka ya xikomiso xa Xinghezi kumbe rin’wanyana ririmi rimbe loko nhlamuselo yi nyikiwe hi Xitsonga ntsena. Xiya xivulwa xa Xinghezi lexi nga laha hansi na vuhundzuluxeri bya xona eka (a), (b) na (c):

The SGB will hold a meeting tomorrow.

- (a) *SGB* yi ta khoma nhlengeletano mundzuku.
- (b) *SGB* (School Governing Body) yi ta khoma nhlengeletano mundzuku.
- (c) Huvo ya Vulawuri bya Xikolo – HUVUXI (*School Governing Body – SGB*) yi ta khoma nhlengeletano mundzuku.

Eka (a) lava nga eka xiyenge xa swa dyondzo va nga swi tiva leswaku xikomiso xa *SGB* xi yimele yini kambe swa endleka van'wana va nga swi tivi. Xikombiso, ndzavisiso lowu wu kume leswaku eka vatirhi va khume (10) vo chela petirolo etigaraji timbirhi ta SASOL eGauteng i vanharhu (3) ntsena lava a va tiva leswaku vito ra SASOL i xikomiso na leswaku hi ku hetiseka ri yimela yini. Hikokwalaho, vahlayi vo tala va nge pfuneki hi vuhundzuluxeri lebyi.

Mahundzuluxelo ya (b) ya pfuna muamukeri wa mahungu loyi a tivaka Xinghezi ku tiva leswaku xikomiso lexi xi yimela yini, hikwalaho u ta twisisa ku antswa. Ntsena loyi a nga tiviki Xinghezi swi nga endleka hambu a nyikiwe vito hi ku hetiseka, a nga twisisi hi ku hetiseka leswi ku vulavuriwaka hi swona.

Mahundzuluxelo ya (c) ya tiyisisa leswaku muamukeri wa mahungu – hambiloko a nga xi tivi Xinghezi – a twisisa ku antswa hikuva u nyikiwile nhlamuselo ya Xinghezi na ya Xitsonga. Kusuka kwalaho mahundzuluxeri a nga swi kota ku tirhisa xikomiso xa Xitsonga handle ko katsa na Xinghezi a tlhela a twisisiwa hi ku hetiseka.

Endlelo leri ri tlhela ri fuwisa Xitsonga hi ku engetela nhlayo ya mikomiso na marito/matheme ya Xitsonga, wu nga wona nhluvukiso wa ririmi lowu lavekaka. Eka Xitandzhaku xa A ku xaxametiwe 114 wa mikomiso ya Xinghezi leyi tinhlamuselo ta 107 ta yona ti nyikiweke hi Xitsonga ntsena. Handle ka xivangelo lexi tivisiweke, letin'wana ta nkombo ti tlhele ti nyikiwa hi vutalo hi Xinghezi endzeni ka swiangi. Vahlayi vo tala va nge tivi leswi mikomiso leyi yi yimeleke swona hi Xinghezi. Hi mhaka ya sweswo, va nge tivi na loko vuhundzuluxeri bya Xitsonga byi ri byona hikuva va hava xo pimanisa na xona. Xikombiso, rito ra 'Nhlango' ri yimeriwa hi 'A' lowo hetelela eka 'ASATA' na 'CAASA', loyi a nga vaka a yimela 'Association'

kumbe ‘*Alliance*’ kumbe ‘*Amalgamation*’ kumbe rin’wana rito leri sungulaka hi ‘A’, muhlayi u ta swi tivisa ku yini xana? Ku yisa emahlweni, mikomiso ya ‘CSI’, ‘DDSI’, ‘DER’ na ‘OPCW’ na yona yi vuriwa ‘Nhlango’ kambe a swi olovi ku tiva leswaku maletere ya ‘I’ na ‘R’ na “W’ eka mikomiso leyi ya yimela yini hi Xinghezi, lexi hi Xitsonga xi vulaka ‘nhlangano’. Eka xikomiso xa ‘EW’ laha hi nyikiweke na nhlamuselo ya Xinghezi, ‘W’ yi yimela ‘*warfare*’ leyi hundzuluxeriweke yi va ‘matlhari’ eka Xitsonga. Hikwalaho ka ku va hi nyikiwile na nhlamuselo ya Xinghezi hi ku hetiseka, hi kota ku vona leswaku vuhundzuluxeri lebyi byi hoxekile hikuva ‘matlhari’ i ‘*weapons/armaments*’ kasi warfare i “mikhuva ya nyimpi” (Swiss mission: 1974; National Lexicography Unit: 2005). Xikomiso xa FMV xona na le ka Xinghezi a xi hundzuluxeriwanga. Endlelo leri a ri xi vuyerisi Xitsonga hi ndlela yo xi hlulukisa no engetela ntivomarito wa xona. Mhaka leyi van’wana va nga ha yi tirhisa ku sola xiyimo xa Xitsonga va ku a xi fikeleli ku tirhisiwa laha ku lavekaka mikomiso, hikwalaho xi tirhisaka leya Xinghezi hikuva i Xinghezi ntsena xi swi kotaka.

2. Ku nga si ringanerisiwa mikomiso, marito/mavito lama ku vumbiwaka mikomiso ya wona ya fanele ku va se ya ringanerisiwile, handle ka swona ku ta va na mikomiso yo tala yo hambana, xikombiso: Un’wana a nga hundzuluxa ‘*qualifications*’ yi va ‘tidyondzo’ kasi eka switatimende swa kharikhulamu i ‘mithwaso’. Hikokwalaho mikomiso ya kona yi ta hambana. Leswi matheme ya swa mitlangu se ya hundzuluxeriweke hi va Ndzawulo ya Vutshila na Mfuwo ya Rixaka, hi wona lama nga tirhisiwaka ku vumba mikomiso yo ringanerisiwa.
3. Loko u tirhisa nkomiso ro sungula, u nga swi teki wongeti un’wana na un’wana u tiva nhlamuselo ya wona. Rhanga u tsala vito ro helela kutani endzeni ka swiangi u tsala nkomiso wa kona, xikombiso: *The Pan South African Language Board (PanSALB) protects our languages* > Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika-Dzonga (Hatad) yi sirhelela tindzimi ta hina. Kusuka kwalaho se u nga tirhisa nkomiso ntsena hikuva muamukeri wa mahungu se u n’wi byerile leswaku nkomiso wa kona wu yimela yini.
4. U nga sunguli xivulwa hi xikomiso handle ka loko xikomiso xa kona xi ri rivitavito nakona xi sungula hi letere lerikulu.
5. Loko u komisa siku hi tinomboro, nomboro yo yimela lembe yi fanele ku tsariwa hi ku hetiseka handle ka loko xikolokolo ku laveka tinomboro timbirhi ntsena kufana na

le ka tifomo leti lavaka sk/n'h/lm (siku, n'hweti, lembe) laha hi Xinghezi va tsalaka dd/mm/yy (day, month, year).

6. Loko u tsala nkarhi hi tinomboro na hikombirhi, u nga tlheli u tsala na xikomiso xa nkarhi wa siku u ku 11:00 nmp (nampundzu) hikuva loko nkarhi wu kala wu va 11, ha swi tiva leswaku i 11 ya nampundzu hikuva ya navusiku i 23:00. Xikomiso xo komba nkarhi wa siku u nga xi tirhisa ntsena loko u tsala tiawara ti ri hava timinete, xikombiso: hi 11 nvs (navusiku).

Ririmi a ri tumbuluki ri ri na mikomiso; mikomiso vini va rona vo tivumbela. Laha va nga riki na yona a swi yili ku hundzuluxela ya tindzimi timbe. Tlhandlakambirhi ku hava loyi a tswariwaka a tiva leswi mikomiso yi yimelaka swona; mikomiso yi tiviwa hi ku dyondziwa, hikwalaho va Ndzawulo ya Dyondzo va katseke xiyenge lexi xa dyondzo eka Xiphokama. Swi nga pfuna loko ko tsariwa buku ya mikomiso ya Xitsonga; yin'wana ya mikomiso leyi yi xaxametiwa eka swihlamuselamarito swi ri manghenisiwa. Swintlangwana swa mikomiso eka swihangalasangungunyingi swi nga fuwisa xiyenge lexi xa dyondzo.

NXAXAMELO WA SWIHLOVO LESWI TIRHISIWEKE

- Adey, D., Orr, M. & Swemmer, D. 1989. *Word Power: The South African Handbook of Grammar Style and Usage*. Cape Town: Creda Press.
- Aitken, D. 1980. *Practise your Punctuation*. Oxford: Pergamon Press.
- Balderrama, A. 2009 (24 May). *City Press, Careers 24.com*. Johannesburg.
- Baloyi, M.K. (Madyondza.blogspot.com) leyi endzeriweke hi 2012-10-13.
- Baumbach, E.J.M. 1987. *Analytical Tsonga Grammar*. Pretoria: University of South Africa.
- Bell, J.K. & Cohn, A.A. 1981. *Handbook of Grammar, Style and Usage*. New York: MacMillan Publishing Co., Inc.
- Burnard, T. 2001. Slave Naming Patterns: Onomastics and Taxonomy of Race in the Eighteenth Century Jamaica. *Journal of Interdisciplinary History* 3(3):325-346.
- Cambridge University Press. 2005. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, D. 1990. *The Feminist Critique of Language*. London: Routledge.
- Chadwick, B.A., Bahr, H.M. & Albrecht, S.L. 1984. *Social Science Research Methods*. London: Prentice-Hall International.
- Chambers MacMillan. 1996. *South African Student's Dictionary*. Swaziland: MacMillan Boleswa Publishers.
- Chauke, T. 2013. *Vamanana va ANC va Vilerisiwa hi ku Pfinya*. Nthavela (Vol. 40).Polokwane: Northern MediaGroup.
- Chauke, T. 2013. *40 wa Malembe yo Fuma Tiko ra ka Nkuna*. Nthavela (Vol. 40). Polokwane. Northern Media Group.
- Chavalala, S. & Mabunda, S. 2011. *Ririmi i ndzhaka, Buku ya Mudyondzisi Giredi 10*. Thohoyandou: Nev Productions.
- Collins. 2006. *Collins English Dictionary*. Concise Edition (6th ed). Glasgow: HarperCollins.
- Cornelius, J. & Narsee, A.J. 2015. 'No heart' in body of politician's daughter'. *The Times*, Thursday November 5. Cape Town: Times Media Group.
- Crew, R. 2010. *The Phd Study: An Evidence-based Study on how to meet the Demands for High-level Skills in an Emerging Economy*. Cape Town: Assaf.
- Crystal, D. 1941. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, c2003. 2nd ed., reprinted with corrections.
- Cuendet, F.A. 1950. *Rivoningo Emunyameni*. Bramfontein: Swiss Mission in South Africa.

- Cuenod, R. 1967. *Tsonga-English Dictionary*. Braamfontein: Sasavona Publishers and Booksellers.
- Daintith, J.; Illingworth, V.; Martin, E. & Stibbs, A. 1992. *The Oxford Dictionary of Abbreviations*. Oxford: Oxford University Press.
- Dale, R. & Puttick, S. 1999. *The Wordsworth Dictionary of Abbreviations & Acronyms*. Great Britain: Wordsworth.
- Dent, G.R. 1969. *Scholar's Zulu Dictionary*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- Department of Arts and Culture. 2005. *Multilingual Terminology for Information Communication Technology*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- Department of Arts and Culture. 2011. *Multilingual HIV/AIDS Terminology*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- Department of Bantu Education and Training. 1976. *Terminology and Orthography No.3*. Pretoria: The Government Printer.
- Department of Basic Education. 2011. *Xitatimende xa Kharikhulamu ya Rixaka (XKR), Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambelelo. Xiyimo xa le Henhla Tigiredi ta 7-9*. Pretoria: Government Printing Works.
- Department of Basic Education. 2011. *Xitsonga, Ririmi ro Engetela ro Sungula Gr 7-9*. Pretoria: Government Printing Works.
- Department of Education. k.h.l.n.. *Xitsonga Ririmi ra le Kaya, Xipimamagoza xa Tigiredi 7-9; Tshivenda Luambo lwa Hayani Phimakushumele 7-9*. Polokwane: Limpopo Provincial Government.
- Department of Education. 1987. *Silabasi ya Xitsonga ya Ndzawulo ya Dyondzo*. Pretoria: Government Printers.
- Department of Education. 2003. *Xitatimende xa Kharikhulamu ya Rixaka xa Tigiredi ta 10-12 (Gondzo ra Dyondzo ro Angarhela), Tindzimi, Xitsonga Ririmi ra le Kaya*. Cape Town: Seriti Printing.
- Department of Education. 2006. *NCS Gr 10-12 Languages Teacher Resource Manual*. Pretoria: Government Printers.
- Department of Science and Technology. 2004. *Policy on Indigenous Knowledge Systems*. Pretoria: South Africa. (Yi endzeriwe hi 23 Nyenyanyana 2016).
(http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/databases/creative_heritage/docs/sa_dst_policy.pdf)
- Department of Sports, Arts and Culture. k.h.l.n.. *A Multilingual Glossary of Health/Medical Terminology*. Polokwane: Department of Sports, Arts and Culture.

- Derby, R. 2015. 'Belgindia'? That's where we are now. *Business Times (Sunday Times)*. Johannesburg: Times media Group.
- De Sola, R. 1992. *Abbreviations Dictionary*. London: CRC Press.
- De Stadler, L. 1985. 'Sosiolinguistiese aspekte van die persoonseienaam'. *Logos* vol 5(1/2) 18-29.
- Dlamini, M. 2012. Impilo eNgcono. *Bona (IsiZulu)* March ed. Cape Town: CTP Printers.
- Du Plessis, J.A.; Nxumalo, N.E. & Visser, M. 1995. *Tsonga Syntax*. Stellenbosch. University of Stellenbosch.
- Evangelical Prebyterian Church. 1962. *Tinsimu ta Vakriste*. Lesotho: Morija Printing Works.
- Fromkin, V. & Rodman, R. 1988. 4th ed. *An Introduction to Language*. Los Angeles: University of California.
- Government Gazette, Republic of South Africa. 2012. (Vol. 569). Pretoria: Government Printing Works.
- Gumede, M. 2015. Ingebhe kuBulawa iZelamani ngeNdlela eFanayo eHostela iSeventini. *Isolezwe* (uMsombuluko, Febhuwari 2). Durban: Independent Newspapers (Pty) Limited.
- Hall, D.E. 1996. *African Acronyms and abbreviations: A Handbook*. London: Mansell Publishing Limited.
- Hartshorne, K.B., Swart, J.H.A. & Posselt, E. 1983. *Dictionary of Basic English-Tsonga Accross the Curriculum*. Johannesburg: Educum Publishers.
- Hawkins, J.M. 1996. *The South African Oxford School Dictionary*. Cape Town: Oxford University Press.
- Hornby, A.S. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Horne, F. & Heinemann, G. 2006. *English in Perspective*. Cape Town: Oxford University Press.
- Huvo ya Rixaka ya Ririmi ra Xitsonga. 2008. *Milawu ya Mapeletelo na Matsalelo ya Xitsonga*. Arcadia: PanSALB.
- Huvo ya Rixaka ya Vuchuchisi (HRV). 2008. *Ku twisisa Maendlelo ya Vuhulami hi tlhelo ra Vugevenga*. Jacana Media: Melville.
- Intatheli yeSolezwe. 2014. *Isolezwe*. Gauteng. (07 March).
- IsiGungu seliZwelope sesiNdebele. 2008. *Imithetho yokuTlola nokuPeleda isiNdebele*. Arcadia: PanSALB.
- Jackson, H. 1988. *Words and their Meaning*. New York: Longman Group.

- Jaques, A.A. 1950. *Ndlela ya Vutomi*. Johannesburg: Swiss Mission in South Africa.
- Jaques, A.A. 1995. *Swivongo swa Machangana*. Lesotho. Morija Printing Works.
- Junod, H.P. 1940. *N'wampfundla N'waxisana*. Pretoria: Wallachs.
- Junod, H.P. 1981. *Vuthari bya Vatsonga (Machangana)*. Bramfontein: Sasavona Publishers.
- Khoro ya Luambo lwa Tshivenḁa. 2008. *Milayo ya Kupeleḁele na Kuḁwalele kwa Tshivenḁa*. Arcadia: PanSALB.
- Khosa, I.N. 1980. *Xirhalanganyi*. Pretoria: J.L. Van Schaik.
- Khumalo, R.; Usinga, M.M.; Sono, T. & Mtebule, G.G. 2012. *A hi Peleni Nambu Gr 11 Xiletelo xa Mudyondzisi*. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- Komitipotlana ya Mokwalotshwano ya Lekgotla la Bosetšhaba la Puo ya Setswana. 2008. *Melawana ya Mokwalo le Mopeleto ya Setswana*. Arcadia: PanSALB.
- Kosch, I.M. 2006. *Topics in Morphology in the African Languages*. Pretoria: Unisa Press.
- Kubayi, S.J. 2013. Address Forms in Xitsonga: A Socio-pragmatic Perspective. Thesisi leyi nga hangalasiwangiki. Pretoria: University of South Africa.
- Leedy, P.D. & Ormrod, J.E. 2005. *Practical Research Planning and Design*. USA: Prentice Hall.
- Lehohla, P. 2013. *Multilingual Statistical Terminology*. Pretoria: Statistics South Africa.
- Lekgotla la Bosetšhaba la Polelo ya Sesotho sa Leboa. 2007. *Melao ya Mongwalo le Mopeleto ya Sesotho sa Leboa 2008*. Polokwane: University of Limpopo.
- Liqumrhu leSizwe loLwimi lwesiXhosa. 2008. *Imigaqo yokuBhalwa nokuPelwa koLwimi lwesiXhosa*. Arcadia: PanSALB.
- Louw, L. & Kendall, F. 1986. *South Africa: The Solution*. Bhishe: Amagi Publications.
- Lubisi, C.M. 1998. *I vutomi*. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- Lubisi, C.M. 2007a. *N'wina*. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- Lubisi, C.M. 2007b. *Xijahatana*. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- Mabaso, X.E. 2001. *Themilogirafi na Lekizikhogirafi eka Tindzimi ta Vantima. Xiletelo-xoxe xa XTG303-M*. Pretoria: Unisa.
- Mabaso, X.E., Nkuna, P.H. & Matsinhe, S.F. 2000. *Xiletelo-xoxe xa XTG201-G. Xivumbeko na Nhlamuselo ya Xivulwa*. Pretoria. University of South Africa.
- Mabaso, X.E., Nkuna, P.H. & Xivambu, N. 2006. *Gongomela ya Xitsonga Buku ya Mudyondzi*. Wierda Park: Action Publishers.
- Mabaso, X.E. 2005. *Thekinoloji, Themilogirafi na Lekizikhogirafi eka Tindzimi ta Vantima, Xiletelo-xoxe xa XTG307-R*. Pretoria: University of South Africa.

- Mabaso, X.E. 2012. Street Naming and Name Changing in South Africa: a Case of New Wines in Old Bottles. Phepha leri nga hangalasiwangiki leri hlayiweke eka 17th *International Congress of the Names Society of Southern Africa (NSA)*, nhlengeletano ya masiku ya 25-27 Ndzati 2012 leyi khomeriweke eMohale Lodge, eLesotho.
- Mabhodi eSiswati. 2008. *Imitsetfo yekupela nelubhalomagama lweSiswati*. Pretoria: Arcadia.
- Mabulwana, S.; Mtebule, T.B.; Mushwana, T.H. & Phakula, V.S. 2013. *Hi Nwa Hi Kolwa, Giredi 7, Mbita ya Mudyondzi*. Johannesburg: Shuter & Shooter.
- Mafela, M.J. 2014. *Language Technology, Terminography & Lexicography: Only Study Guide for AFL3704*. Pretoria: University of South Africa.
- Magagane, M.G. 2000. *Matlhari Hansi*. Cape Town: Creda Communications.
- Magaisa, T.P. 2013a. *Ndzi Rhete Kwihl? Vongani*: T.P Magaisa.
- Magaisa, T.P. 2013b. *Mihloti ya Tingana*. Vongani: T.P Magaisa.
- Malungana, S.J. 2005. *Kwakwa ra Sekwa*. Hatfield: Nasou Via Afrika.
- Mamarara, T.S. 2009. Adoptives in Xitsonga: A morphological, Phonological and Semantic Perspective. Unpublished Mini MA Dissertation. Limpopo: University of Limpopo.
- Marhanele, M.M. 1981. *Xingulana xa Ririmi*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Marhanele, M.M. & Bila, V. 2016. *Tihlùngù ta Rixaka – Dikixinari ya Ririmi ra Xitsonga*. Polokwane: Timbila Poetry Project and Bila Publishers and Communications.
- Marivate, C.T.D. & Mathumba, D.I. 1974. *Xitsonga xa Rixaladza Ntangha V*. King William's Town: Educum Publishers.
- Marivate, C.T.D.; Nkuzana, K.J.; Mabunda, P.N. & Shilubane, B.B.R. 1988. *Xitsonga xa Vagingiriki Ntangha 10. New Syllabus 1989*. Pretoria: De Jager-Haum.
- Marivate, S.C. & Ndhambi, E.P. 1954. *Xitsonga xo Saseka xa STDS. V na VI*. Johannesburg: Bona Press Ltd.
- Mashele, H.T. 2015. Towards Corpus-Based Dictionaries for Xitsonga. Disethexini ya Masitasi leyi nga hangalasiwangiki. Pretoria: University of Pretoria.
- Masinge, M.R. & Mushwana, S.E. 2006. *Hi Nwa hi Kolwa Giredi ya 8*. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter.
- Mathonsi, R. 2012. *Nkoka wa Tindzimi na Xiyimo xa Tona exikarhi ka Maafrika*. Nthavela (Vol. 25). Polokwane. Northern Media Group. p6.
- Mathumba, D.I., Masebenza, B.J. & Marivate, C.T.D. 1971. *Mayana Xitsonga*. Maraisburg: Better Books.

- Mathumba, I. 1993. A Comparative Study of Selected Phonetic, Phonological and Lexical Aspects of Some Major Dialects of Tsonga in the Republic of South Africa, and their Impact on the Standard Language. Thesisi leyi nga hangalasiwangiki. Pretoria: University of South Africa.
- Mattia, F.B. 1997. *Elsevier's Dictionary of Acronyms, Initialisms, Abbreviations and Symbols*. Milan: Elsevier.
- Mkhari, N.B. 2001. *Mbilu ya Wanuna*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- Moifo wa Naha ya Puo ya Sesotho. 2008. *Melawana ya Mopeleto le Karohanyo ya Mantswe Mongolong wa Sesotho*. Arcadia: PanSALB.
- Mossman, J. 1991. Vol 2. *New Acronyms, Initialisms & Abbreviations*. London: Gale Research Inc.
- Muller, C.F.J. 1969. *Five Hundred Years, A history of South Africa*. Pretoria and Cape Town: Academica.
- Mushwana, S.E. & Ndhlovu, M.M. 1988. *Ririmi ra Manana Ntangha 10*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- Mutsari wa Nthavela. 2012. Vuyimbeleri byi le Ngatini ya Mina. *Nthavela* (Vol. 20) p8. Polokwane. Northern Media Group.
- National Language Service. 2003. *Multilingual Mathematics Dictionary for Grades R to 6*. Pretoria: Department of Arts Culture.
- National Language Service. 2005a. *Multilingual Natural Science and Technology Dictionary, Grades 4 to 6*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- National Language Service. 2005b. *Multilingual Parliamentary/Political Terminology List*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- National Language Service. 2005c. *Multilingual Terminology for Information Communication Technology*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- National Language Service. 2006. *Multilingual Terminology: HIV and AIDS*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- National Language Service. 2013a. *Multilingual Mathematics Dictionary for Grades R – 6 Second Edition*. Pretoria: Department of Arts Culture.
- National Language Service. 2013b. *Multilingual Natural Sciences and Technology Term List for Grade 4 to 6 English – Afrikaans- Tshivenda - Xitsonga, Grades 4 to 6*. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- Ndabezitha, N.C.E. 2008. *Sowetan*. Johannesburg: Hermes Multimedia.

- Ndzawulo ya Dyondzo. 2002. *Xitatimendhe Lexi Pfluxetiweke xa Kharikhulamu ya Rixaka Giredi R-9 (Swikolo), PHOLISI, TINDZIMI*. Pitori: Government Printers.
- Ndzawulo ya Dyondzo. 2003. *Xitatimende xa Kharikhulamu ya Rixaka xa Tigiredi ta 10-12 (Gondzo ro Dyondza ro Angarhela), Tindzimi, Xitsonga Ririmi ro Engetela ro Sungula*. Pretoria: Department of Education.
- Ndzawulo ya Dyondzo. 2011. *Xitatimende xa Kharikhulamu ya Rixaka (XKR), Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambebele, Xiyimo xa Dyondzo na Vuleteri byo Yisa Emahlweni, Tigiredi ta 10-12*. Pretoria: Government Printing Works.
- Ndzawulo ya Dyondzo na Ndzawulelo. 1987. *Mafambisele ya Dyondzo ya Xitsonga Etisekondari*. Translating and Typesetting by SDK Promotions (PTY) LTD. Pretoria West: Gutenberg Book Printers.
- Neethling, B. 2005. *Naming Among the Xhosa of South Africa*. UK: The Edwin Mellen Press, LTD.
- Nkondo, C.P.N. 1981. *Xiletelo xa Xitsonga*. Pietersburg: C.P.N. Nkondo.
- Nkuna, P.H. 2010. *The 11 Official Languages, An advantage for South Africa*. Midrand: Hlovasi Productions.
- Nkwe, T.D. 2006. *Riendzo ro Leha ku ya Fika Ntshunxekweni*. Braamfontein: Nolwazi Publishers.
- PanSALB. 2006. *Xiviko xa Lembe xa 2005/2006*. Arcadia: PanSALB.
- Paxton, J. 1974. *Everyman's Dictionary of Abbreviations*. London: J.M. Dent and Sons Ltd.
- Paxton, J. 1986 (2nd ed). *Everyman's Dictionary of Abbreviations*. London & Melbourne: J.M. Dent & Sons Ltd.
- Ponani, S. 2012. Muhaxi wa PFM Shirley Mthembie. *Nthavela*, Vol 25. Polokwane: Northern Media Group.
- Pretorius, J.G. Du P. & Eksteen, L.C. 1981. *Afkortingswoordeboek Afrikaans-Engels; Engels-Afrikaans*. Johannesburg: Perskor.
- Republic of South Africa. 2012. *Government Gazette, (Vol. 569)*. Pretoria: Government Printing Works.
- Rikhotso, B.R. 2006. Minkomiso ni Mavitinkomiso eka Xitsonga. Thesisi ya BA leyi nga hangalasiwangiki. Limpopo: University of Venda, MER Mathivha Centre for African Languages, Arts and Culture.
- Rikhotso, F. 1984. *Matimu ya Mfumo wa Gazankulu*. Giyani: Emmanuel Press.
- Rowlett, R. 2004. *How many? A Dictionary of Units of Measurement*. Chapel Hill: University of North Carolina.

- <https://www.unc.edu/~rowlett/units/roman.html> (visited on 02/00/2015)
- Sengani, T.M. 2010. Empowerment and Disempowerment Through Language eka Kosch, I.M. na Van'wana. *The Science of Language in Context, Only Study Guide for AFL3701*. Pretoria: Unisa.
- Shabangu, I.S. 2014. *Yoo, Ndzi Khomeleni Minoo!* Giyani: Lingua Franca Publishers.
- Shaw, H. 1993. *Punctuate it right*. New York: Harper Collins.
- Shilubana, BBR; Masingi, S & du Plessis, J.P. 1986. *Hi rhandza Ntivo-mbangu Ntangha 2*. Johannesburg: Juta & Co LTD.
- Sithole, M. 2014. *Ilanga*. KwaZulu-Natal: Ilanga. (March 6-8)
- Siteo, B., Chibutana, F., Mabaso X.E., Nkuna, P.H., Nxumalo, N.E. & Hlungwani M.C. 2003. *A Unified Standard Orthography for Xitsonga / Xichangana* (South Africa and Mozambique), Monograph Series – No. 32. Cape Town: The Centre for Advanced Studies of African Society.
- Spears, R.A. & Kleiedler, S.R. 1993. *NTC's Dictionary of Acronyms and Abbreviations*. Lincolnwood: NTC Publishing Group.
- Swanepoel, P.H. 1989. *Only Study Guide for LEKLEK-4*. Pretoria: Unisa.
- Swiss Mission in S.A. 1974 (6th ed). *English-Tsonga: Tsonga-English Pocket Dictionary*. Braamfontein, Johannesburg: Sasavona Publishers & Booksellers.
- Talbot, C. 2004. *The New Student's Companion for Primary Schools*. Florida: Vivlia Publishers.
- Tlakula, R. & Mabaso, E. 2011. *Tinhlamulo ta Hinkwaswo ta Xitsonga*. Northlands: Macmillan Publishers.
- Trifonius & Martin van Toll Producties. 2013. *Afkortings*. (yi endzeriwe hi siku ra 23-04-2015) <http://www.beterafrikaans.co.za/website/index.php?pag=170>
- Trudgehill, P. 1983. *Applied Linguistics*. London: Academic Press.
- Trudon. 2014-2015. *Limpopo Yellow Pages*. Bruma: Trudon (Pty) Ltd.
- Tsonope, J. & Kgasa, M.L.A. 2005. *Thanodi ya Setswana*. Gaborone: Longman Botswana.
- UMkhandlu Wesizulu Kazwelonke. 2008. *Imithetho yoKubhala noBhalomagama LwesiZulu*. Arcadia: PanSALB.
- Vandla ra Biblele ra Afrika Dzonga. 1929. *Bibele*. Bellville: Vandla ra Biblele ra Afrika Dzonga.
- Vandla ra Biblele ra Afrika Dzonga. 1989. *Bibele: Mahungu Lamanene*. Bellville: Vandla ra Biblele ra Afrika-Dzonga.

Van Langendonck, W.1983. *Socio-onomastic Properties of By-names*. G.S. Nienaber – 'n huldeblyk. Bellville: A.J.L. Sinclair (red) UWK Drukkery.

Van Wyngaardt, E. 2015. Beeldskone, Bekoorlike 'BONITA'. *Kuier*, 18 November. Kaapstad: Media24 (EDMS) BPK.

Vumbiwa ra Riphabliki ra Afrika-Dzonga, 1996. Nawu 108 wa 1996.

Waspe, T. 2003. *Evaluation Instrument for Learning Support Materials For Foundation Phase (Revised National Curriculum Statements)*. Johannesburg: Department of Education.

Xitsonga National Lexicography Unit, 2005. *Dikixinari ya Xitsonga/English*. Cape Town: Phumelela Books.

Xitsonga National Lexicography Unit. 2014. *Dikixinari ya Xitsonga ya ka Lingua Franca*. Giyani: Lingua Franca.

http://pe.usps.gov/text/pub28/28apc_002.htm. Yi endzeriwile hi 14 Khotavuxika 2016.

https://www.google.co.za/search?q=compass&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKEwjWpcSTpr_KAhUHPBoKHZUvD4AQ7AkIJw&biw=1280&bih=598

https://www.google.co.za/search?biw=1280&bih=598&tbm=isch&sa=1&q=sa+provinces+map&oq=sa+provin&gs_l=img.1.2.0l3j0i30j0i5i30j0i8i30l4j0i24.743901.747843.0.757391.9.9.0.0.0.301.1120.2-3j1.4.0....0...1c.1.64.img..5.4.1120.1XaX0OqulKs

https://www.google.co.za/search?biw=1280&bih=598&tbm=isch&sa=1&q=adaptable+year+calendar&oq=adaptable+year+calendar&gs_l=img.12...434446.447882.0.452015.23.23.0.0.0.0.735.3984.3-10j6-1.11.0....0...1c.1.64.img..12.4.1695.9lq_I8G2x5Y

http://www.armscor.co.za/Downloads/Armscore%20Xitsonga_2010-2011.pdf

(Yi endzeriwile hi siku ra 30 Mudyaxihi 2016)

XITANDZHAKU³² XA A

Swikomiso swa arm Scor eka tsalwa ra Xitsonga

AACO	Hofisi ya Vulawuri bya Rifuwo ra Arm Scor
AAD	Vumaki bya Vusirheleri na Swihahampfhuka bya Afrika
ABET	Dyondzo ya Masungulo na Ndzetelo wa Lavakulu
ACG	Ntlawa wo Tsundzuxana wa Arm Scor
ACTDM	Xikombiso xa Thekinoloji yo Kombisa ya Khonsepe ya Xiyimo xale henhla
ADAC	Senthara ya Mafambiselo ya Rifuwo ra Vusirheleri ra Arm Scor
ADI	Minhlangano ya Vusirheleri ya Arm Scor
AFB	Govela ra Vuthu rale Moyeni
AIS	Sisiteme ya Vutitivisi yo Tilawula hi Yoxe
AMP	Kungu ro Pfuneta ku Hlayisa
AMSL	Mavuthu yale Moyeni (Airbus Military)
ASATA	Nhlangano wa Vayimeri va Vuendzi va Afrika Dzonga
AUS	Movha wo Tilawula hi woxe wale Hansi ka Mati
BBBEE	Ku Nyikiwa Matimba ka Ikhonomi ya Vantima
BEE	Ku Nyikiwa Matimba ka Ikhonomi ya Muntima
BoD	Huvo ya Valawuri
CAA	Vulawuri bya Vuhahisi bya Vaaki
CAASA	Nhlangano wa Vuhahisi bya Vaaki wa Dzonga wa Afrika
CAE	Vuinjhiniyere lebyi Pfunetiwaka hi Khompyutara

³² Ku na swihoxo swo tala swa mahundzuluxelo, matsalelo na mapeletelo eka Xitandzhaku lexi. Swihoxo hinkwaswo a hi swa mina, ndzi swi kopise sweswi swi tsarisiweke xiswona hi vatsari va nxaxamelo lowu eka adirese leyi nga emakumu ka nxaxamelo.

CALMIS	Sisiteme ya Mahungu ya Mafambiselo lama Pfunetiwaka hi Khompyutara
CB	Tikhemikali ta Ntivo-misava
CBW	Matlhari ya nyimpfi ya Tikhemikali ta Ntivo-misava
CEO	Mufambisinkulu
CFO	Mufambisinkulu wa swa Timali
COTS	Bindzu rale Handle ka Tixelufu
CSH	Xihahampfhukaphatsa xa Nseketelo wo Tisirhelela
CSI	Vuvekisi bya Nhlayiseko wa Nhlango
CSP	Nongonoko lowu Fambelanisiwaka na Xiyenge
DDSI	Nhlango wa Nseketelo wa Swiboho swa Vusirheleri
DED	Ku Tsandzeka ko Pfuneta kale Ribuweni
DEFCOM	Komiti ya Vusirheleri ya Mfumo wa RSA-Kingdom wale Saudi Arabia
DEPS	Nseketelo wa Vatirhi na Switirhisiwa swa Vusirheleri
DER	Nhlango wa Ndzavisiso na ku Pimiwa ka Nkoka wa Vusirheleri
DES	Nseketelo wa Swixavisela-vambe swa Vusirheleri
DIP	Ku Nghenela ka Vumaki bya Vusirheleri
DIS	Nseketelo wa Vumaki bya Vusirheleri
DMA	Ku xaviwa ka Switirhisiwa swa Vusirheleri
DMD	Ku hangalasiwa ka Switirhisiwa swa Vusirheleri
DOD	Ndzawulo ya Vusirheleri
DRDB	Huvo ya Nhluvukiso na Ndzavisiso wa Vusirheleri
Dti	Ndzawulo ya Mabindzu ni Vumaki
DTM	Vumaki bya Tiloni bya Drakensberg

EDM	Xikombiso xa Nhluvukiso wa Vuinjhiniyere
EEC	Komiti ya Ndzingano wa Ntholo
EEZ	Zoni ya Ikohonomi yo Hlawuleka
EW	Matlhari ya Xielekitironiki (Electronic Warfare)
FEM	Endlelo ra Elemente leyi Heleriwaka hi nkarhi 146
FIATA	Federexini ya Minhlangano ya Varhumeri va Tinhundzu
FMV	Förvarets Materielverket
GAAP	Endlelo ra Tinkota leri Amukelekaka ro Angarhela
GBADS	Sisiteme ya Vusirheleri leyi Simekiweke eMisaveni
GDA	Akhawunti ya Vusirheleri yo Angarhela
GFC	Khonsotiyamu ya Swikepe swa Nyimpi swa le German
HF	Xihondzo xale Henhla
HR	Vuswikoti bya Vatirhi
HVOC	Tisenthara ta Mintirho ya Tindhawu tale Hlulukweni
IATA	Nhlangano wa Vutleketli bya Switichi swa Swihahampfhuka wa Matiko ya Misava
ICT	Thekinoloji ya Vuhlanganisi na Mahungu
IMT	Nhlangano wa Thekinoloji yale Ndzeni ka Mati
IPCS	Sisiteme ya Tipulatifomo to tala ta Vuhlanganisi
IPMS	Nseketelo wa Mafambiselo ya Rifuwo ra Vutlarhi
IR	Ehansi ka mbonakalo (Infrared)
IT	Thekinoloji ya Mahungu
KPI	Xikombiso xa Nkoka xa Ntirho

LEAD	Valeteri va swa Nyimpi (Lead-In Fighter Trainers)
LMS	Sisiteme ya Mafambiselo ya Mudyondzi
LWS	Xiyimo xa Xitsundzuxo xale Kusuhi
MAAC	Maphorisa ya swa Vatsundzuxi na Vurhumiwa bya swa Nyimpi (Military Attaché and Advisory Corps)
MBES	Multi – Encenyeto wa Mpfumawulo wa Beam
MDA	Vutwisisi bya Xiyenge xale Matini
MICCSA	Simphoziyamu ya Mahungu na Vuhlanganisi bya swa Nyimpi
MUP	Ku hlayisiwa ka Pulani ya Kahle
NATO	Nhlangano wa Ntwanano wa Matiko yale N’walungu wa Atlantic
NBC	Nyutliya, Ntivo-misava na Khemikali
NCACC	Komiti ya Vulawuri bya Matlhari ya Ntolovelo
NDD	Ribuwa rale Lwandle ra Durban
NDS	Ribuwa ra le Lwandle ra Simon’s Town
NEHAWU	Nhlangano wa Vatirhi va Rihanyu na Dyondzo
NGICV	Sisiteme ya Ximakiwa xa Movha wa Vusirheleri wa Masungulo wa Rixaka Lowuntshwa
NIP	Ku nghenelela ka Vumaki bya Rixaka
NPC	Khansela ya Rixaka yo Kala yi nga Bindzurisi (National Non-Proliferation Council)
NQF	Rimba ra Minthwaso ya Rixaka
OAD	Xirimbana/Dikhoyi leyi Gingirikaka ya Off-board
OEM	Vumaki bya Switirhisiwa swa Xiviri

OPCW	Nhlangano wo Yirisa Matlhari ya Tikhemikali
OT&E	Swikambelwana swa Ntirho na ku Pimiwa ka Nkoka
PAA	Nawu VuhlahluviTinkota wa Tiko
PFMA	Nawu wa Mfambselo ya Timali ta Tiko
PMP	Vukandziyisi bya Nsimbhi bya Pretoria
RDI	Vumaki lebyi Yelanaka na Vusirheleri bya RSA
RPL	Ku Amukeriwa ka Dyondzo ya Khale
SAAF	Vuthu rale Moyeni ra Afrika Dzonga
SAAFF	Varhumeri va Mindzhwalo/Tinhundzu va Afrika Dzonga
SABS	Byuro ya Mimpimo ya Afrika Dzonga
SACAA	Vulawuri bya Vuhahisi bya Afrika Dzonga
SADC	Matiko lama Hluvukaka ya Dzonga wa Afrika
SADI	Vumaki bya Vusirheleri bya Afrika Dzonga
SADRI	Vumaki byo Yelana na Vusirheleri bya Afrika Dzonga
SAMHS	Vukorhokeri bya Rihanyu ra Masocha bya Afrika Dzonga
SAN	Vuthu rale Matini ra Afrika Dzonga
SANAS	Sisiteme ya Mpfumelelo wa Rixaka ya Afrika Dzonga
SANDF	Vuthu ra Vusirheleri ra Afrika Dzonga
SAPS	Maphorisa ya Afrika Dzonga
SARS	Vukorhokeri bya Xibalo bya Afrika Dzonga
SDA	Akhawunti yo Hlawuleka ya Vusirheleri
SDP	Phakeji ya Vupulani bya Vusirheleri
SETA	Vulawuri bya Xiyenge xa Dyondzo na Vuleteri

SHE	Vuhlayiseki, Rihanyu na Mbangu
SLA	Ntwanano wa Xiyimo xa Vukorhokeri
SRCS	Sisiteme ya Vuhlanganisi bya Mpfhuka wo Koma
TDP	Nongonoko wa Nhluvukiso wa Talente
UK	Mfumo wa Manghezi/Nghilandi (United Kingdom)
UL	Ndzhwalo wa Yuniti
V/UHF	Xihondzo xa Rivoni ra le Henhla ngopfu

http://www.armscor.co.za/Downloads/Armscore%20Xitsonga_2010-2011.pdf

Feedback on Tsonga translation

2a) You also created your own acronyms and initialisms that are not known. For instance you used ‘*NDZAVUMFU*’ for DAC, ‘*HATA-D*’ for PanSALB, ‘*ndzamiswimi*’ for dplg, ‘*NSV*’ for CBO, ‘*VNV*’ for CDWs, and ‘*NZAVUVUVA*’ for DPSA. You will probably be the only one who knows what these acronyms stand for if you would still remember at all as these are letters you just picked up from the first letters of your translation. Please leave the acronyms in the original language they were created in. Many people are familiar with such acronyms as PanSALB, NGOs, dplgs, CBO’s etc or they could find out from people who know them.

b) It is also noted that in your translation you renamed the entities and organisations. Please do not do so unless given a brief to do so. For instance ‘Media Development and Diversity Agency (MDDA) is registered as such a name, but now you’ve given it a new name. For instance the name ‘*Maxangu*’ in Tsonga, cannot just be willynilly renamed Suffering in English. Please leave the names in their originals. You could provide an explanation in the target language in brackets next to the original if you feel it’s meaning is important for the purpose.

In light of the abovementioned issues, please review your translation accordingly as these issues raised affect the whole document.

.....

.....

³³ Vuxokoxoko bya mutsari byi tumbetiwile. Ku tshahiwe ntsena xiphemu lexi langutaneke na vuhundzuluxeri bya mikomiso.

XITANDZHAKU XA C: Xitshimbiso xa ku hundzuluxeriwa ka mikomiso
(Ntsalelano wu sungula emakumu ka xitandzhaku lexi, wu ta fika laha henhla.)

Dear BBB³⁴

I was referring to the names of the provinces, and I said that there were different ways of translating the names, such as translating each of the components of a name (eg: Eastern Cape = Mpumalanga Koloni), or translating the concept, or using a name with a different meaning, etc.

I never made a categorical statement over what was the best alternative, and I definitely did not say that any particular approach was wrong or unacceptable.

I hope that this clarifies the matter, and I apologise over any confusion that I might have created.

Regards
CCC

>>> On 21 July 2009 at 17:27, in message

<

>

> Dear CCC

>

> Thank you very much for your speedy response.

>

> To hit the nail on the head, it is alleged that you made a statement
> that would amount to saying that it is WRONG and UNACCEPTABLE to
> translate, for example, the English acronym PanSALB (Pan South African
> Language Board) to Afrikaans PANSAT (Pan Suid Afrikaanse Taalrad) or
> NLU (national lexicography unit) to NLE (nasionale
> leksikografie-eenhede), or SABC (South African broadcasting
> Corporation) > SAUK

>

> This is what I would like to verify. Can you confirm this?

>

> Kind regards

>

> BBB

>

>

> -----Original Message-----

> From: CCC

> Sent: 21 July 2009 15:59

> To: BBB

> Cc: DDD

> Subject: Re: Acronyms

>

> Dear BBB

>

> At the meeting I made two presentations. One was on translating the
> 11 terms defined in the standard ISO 19115:2003, "Geographic
> information - Metadata", and the other was on South African standards

³⁴ Vuxokoxoko bya vatsalelani byi tumbetiwile.

> for a computer keyboard, a digital character set and text ordering.
> Attached please find a copy of my presentation on these standards, and
> a copy of the ISO/TC 211 multi-lingual glossary of terms. If you look
> at the Danish sheet, that is what we would like to do now for all the
> South African languages (just the 11 terms in ISO 19115). The Chinese
> sheet has translations for 478 terms (from all of the standards
> published by ISO/TC 211), but that is a bit ambitious for us at this stage!
>
> I'm not entirely sure that this is what you are looking for, as other
> delegates also made presentations at the meeting. I missed the first
> half of the meeting as well, so I am not sure what was discussed then.
>
> I am copying this to DDD who is our project
> leader for SC 71E, the local mirror committee for ISO/TC 211,
> Geographic information/Geomatics.
>
> Please do not hesitate to contact me if you have any queries.
>
> Regards
> CCC
> --
>> _____
>>
>> Dear CCC
>>
>> I am BBB. I was informed by AAA, my colleague in the XNLB
>> that in the SABS STANDARD DIVISION meeting you made a very good
>> presentation on acronyms, a topic which is of special interest to me.
>>
>> Would you be so kind as to send me information regarding this topic?
>>
>> Kind regards
>> BBB

XITANDZHAKU XA D: Xivilelo xa Muhundzuluxeri wa Xitsonga (Sungula ku hlaya eka imeyili leyi nga ehansi u nga si ta eka leyi.)

From: XXX
Sent: 27 January 2009 15:04
To: YYY
Subject: RE: Xitsonga abbreviations
Attachments: Buku ya Xitsonga

Dear YYY

I do not understand this issue from your client. I do not understand why African Languages should continue to be oppressed and their growth nipped in the bud by being barred from using their own language and to have English forced down their throats. To me it is hypocritical of the client to claim to be developing African Languages by translating them if they continue to restrict the translations and prescribe the wish of some individuals who either do not understand the issue of language development or willfully retard their growth. As far as I am informed, the DoE has accepted the use of African Languages abbreviations in their policy documents. I know and can quote many books that are translations in Xitsonga in which authors have used Xitsonga abbreviations from DoE policy documents or made efforts to create their own in their quest to contribute to the development of their languages. How can the same department turn around and refuse the use of such abbreviations that are used in their own policy documents and which are covered in some of the OBE AS? If there is any justification for this restriction, it would be interesting to know.

However, as a translator I have to do as the client wishes. I have therefore, replaced all the Xitsonga abbreviations with the English ones as instructed (except for ones such as **xik** for "xikombiso" though I wondered if **xik** should not also be changed to **e.g.** to make life easier for the English speakers who seem to be the target readers of this translation).

Attached, please receive the Tsonga revised document. If I have overlooked some abbreviations and they still appear in Xitsonga, it was not intentional, and if some other queries arise from this document, please do not hesitate to contact me. It is always a pleasure working with you as I learn a lot in the process.

Kind regards

XXX

From: YYY
Sent: 22 January 2009 14:18

To: XXX
Subject: Xitsonga abbreviations
Importance: High

XXX

After our telephonic conversation I received a call from the client, they have to re-submit the Tsonga Life Skills TB with English abbreviations, not the Tsonga abbreviations.

Can you please do changes to attached document to read correctly.

The client has given us time till Monday the 2nd of February 2009 to correct the book, their submission is in that week.

Thank you for understanding this issue from the client..

Regards

YYY
Project Manager

XITANDZHAKU XA E: Xikombiso xa Xileriso³⁵ xa vuhundzuluxeri.

Kherefo ya Muthori

.....

.....

Dear Mr XE Mabaso

Proofreading, aligning and Translation

Thank you for expressing your willingness and interest in **working with us**.

Attached is the following:

(Printouts)

- *Xitsonga Grade 1 to 3 Learner's Workbooks*
- *English Grade 1 to 3 Teacher's Guide*
- *Xitsonga Literacy Grade 1 to 3 Learner's Workbooks*
- *English Literacy Grade 1 to 3 Learner's Workbooks*
- *English Literacy Grade 1 to 3 Teacher's Guide*
- *Xitsonga Numeracy Grade 1 Learner's Workbooks*
- *English Numeracy Grade 1 to 3 Learner's Workbooks*
- *English Numeracy Grade 1 to 3 Teacher's Guide*

(Remember that you have the Xitsonga Num 2 and 3 WBs with you – I am referring to the ones that you submitted after translation).

We take pleasure to confirm your commissioning for this function.

We would appreciate this function to include the following:

Teacher's Guides grade 1 to 3:

- Translate to Xitsonga. Do not translate the workbook pages that are pasted in the TGs as we'll use the one's in the attached Xitsonga Workbooks.
- **For the LOs and ASs you can use abbreviations in your language but be consistent.**
- Be consistency in terminology.
- If there are any crossword puzzles or any puzzles, adapt accordingly.

Workbooks grade 1 to 3:

1. You don't have to do anything on them. You need to use them for correspondence with the Teacher's Guides. Make sure that you use the same headings, terminology, etc. when translating the Teacher's Guides. However, if you see anything in them that you think is wrong, do mark it for us.

³⁵ Vuxokoxoko lebyi nga paluxaka vito ra Muhangalasi byi tumbetiwile.

Literacy Workbooks grade 1 to 3:

Grade 2 and 3

- Checking the Xitsonga translations against the English. There are activities in the English that might have changed, please align the Xitsonga accordingly. There are also activities (e.g. phonics) that will have to be adapted to Xitsonga. If you are adding a big portion of text please supply it typed. There might be instances where you need to suggest new artwork. Please supply a clear brief, but I suggest that you try and use the artwork in the English as much as you can.
- Do a thorough reading on the book eliminate all the spelling mistakes.
- Language and content proofreading.
- Checking consistency in terminology.
- **Check and make sure that LOs and ASs (at the bottom of the page) have been correctly translated and are consistent.**
- Please translate all the English words that are still in the Xitsonga WBs. Also translate those that are on the artwork.
- Provide answers for all activities, including the new ones that you have created.
- If there are any long sentences/passages that you are adding or changing please type up and send electronically.

Grade 1

- Major proofreading and aligning was done by Mabaso. Do not spend too much time on it just page through against the English to see if everything is in order.

Literacy Teacher's Guides grade 1 to 3:

- Translate to Xitsonga. Do not translate the workbook pages that are pasted in the TGs as we'll use the one's the attached Xitsonga Workbooks.
- **For the LOs and ASs you can use abbreviations in your language but be consistent.**
- Be consistency in terminology.
- If there are any crossword puzzles or any puzzles, poems, etc. adapt accordingly.

Numeracy Teacher's Guides grade 1 to 3:

- Translate to Xitsonga. Do not translate the workbook pages that are pasted in the TGs as we'll use the one's the attached Xitsonga Workbooks.
- For the LOs and ASs you can use abbreviations in your language but be consistent.
- Be consistency in terminology.
- If there are any crossword puzzles or any puzzles, adapt accordingly.

Numeracy Workbooks grade 1 to 3:

Grade 1

- Major proofreading and aligning was done by Mabaso. Do not spend too much time on it just page through against the English to see if everything is in order.

Grade 2 and 3

- (On electronic documents) Align the Xitsonga translations to the English. The English original that we had translated from has changed. Pages have been moved around and new activities were added. You need to translate whatever that is missing from the Xitsonga.
- Do a thorough reading on what is already translated to eliminate all the spelling mistakes.
- Checking consistency in terminology.
- Check and make sure that LOs and ASs (at the bottom of the page) have been correctly translated and are consistent. Translate those that are missing.
- Please provide answers for pages that need Xitsonga words or sentences written out.

Note: Use a **red pen** for your corrections.

On completion of proofreading and translation, please return the following to me:

- If there are corrections, *Xitsonga Life Skills Grade 1 - 3 Learner's Workbooks* with corrections marked in red pen.
- If there are corrections, *Xitsonga Literacy Grade 1 Learner's Workbook* and *Xitsonga Numeracy Grade 1 Learner's Workbook* with corrections marked in red pen.
- *Xitsonga Literacy Grade 2 - 3 Learner's Workbooks* with corrections marked in red pen. As well typed text: if you are adding big portions to the books.
- Aligned electronic *Xitsonga Numeracy Grade 2 - 3 Learner's Workbooks*
- Electronic *Xitsonga Life Skills, Numeracy and Literacy Grade 1 - 3 TGs* translations.
- Your invoice.

Our tariffs:

- **TGs:** For Life Skills and Numeracy 70c per word; and for Literacy 75c per word incl. project management. We normally pay 5c less, but we increased it due to the nature of the deadline.
- **Literacy WBs** grade 2 to 3: We'll go through it once you've submitted and pay you according to the number of corrections. The same will apply for the grade 1 that you already done.
- **Numeracy WB** grade 2 and 3: I'll take original English word count minus it from what you'll submit to me. I'll pay the difference @ 60c per word. The same will apply for the grade 1 that you already done.
- Please remember to send me an invoice. **Please note that according to SARS regulations, The Publisher will deduct 25% of the total amount payable to you and pay this directly to SARS. At the end of the tax year, you will be sent an IRP5. If you already have a tax directive, please contact me ASAP.**

The deadline:

- **The submissions for these books are at the beginning of December, so things look very tight. The deadline is the 20th of November.** But I suggest that you quickly do the WBs (Literacy and Numeracy 2 and 3) and submit them (before 13 November), we'll make copies of your corrections for you to continue.

A penalty of 10% per day for late delivery or 10% for each point of the brief not covered will be employed. Please note that late submission of these translations has serious repercussions as it will mean a delay to submissions to the department of education or no submissions at all, something we view in the serious light in publishing as we invest a lot of money and therefore submitting and getting books approved helps in recouping our huge investments on these books.

I trust that you will find this acceptable and I look forward to working with you.

Thank you

Sincerely,

.....

Publisher: African Languages



